

canariasmediafest06



12º FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES Y CULTURAS DIGITALES DE GRAN CANARIA
12th INTERNATIONAL ARTS AND DIGITAL CULTURES FESTIVAL OF GRAN CANARIA



canariasmediafest

canariasmediafest06

12º FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES Y CULTURAS DIGITALES DE GRAN CANARIA
12th INTERNATIONAL ARTS AND DIGITAL CULTURES FESTIVAL OF GRAN CANARIA

015 - Anatomía

canariasmediafest06

12^o FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES Y CULTURAS DIGITALES DE GRAN CANARIA
12th INTERNATIONAL ARTS AND DIGITAL CULTURES FESTIVAL OF GRAN CANARIA



Del **31** de octubre al **4** de noviembre de 2006
From **31st** October to **4th** November 2006

Gran Canaria Espacio Digital
Las Palmas de Gran Canaria

www.grancanariadigital.com
www.canariasmediafest.org



Índice
Index

PREFACIO PREFACE

Presentación Presentation	... 11
Presentación de la organización Presentation by the Organizer	... 13
Introducción Introduction	... 15

SECCIÓN A CONCURSO COMPETITION SECTION

Comité de selección Selection Committee	... 19
Jurado de las categorías audiovisuales Audio-visual Jury	... 129
Jurado de las categorías de instalación, creación multimedia y para Internet y proyectos Installation, Multimedia, Internet and Projects Jury	... 129
Obras seleccionadas a concurso por categorías Competition Selected Works by Categories	... 23
• Videocreación Video Art	... 23
• Animación Animation	... 43
• Documental de creación Artistic Documentary	... 59
• Creación digital multimedia o para Internet Digital art for multimedia and/or Internet	... 71
• Instalación multimedia, multicanal o performática producida Produced multimedia, multi-channel or performance installation	... 79
• Nuevos formatos de creación audiovisual para plataformas móviles New audiovisual creation formats for mobiles platforms	... 87
• Proyectos de arte y medios de jóvenes creadores Art and media projects by young creators	... 91
• Videoclips canarios Canary music videos	... 95
• Publicitarios canarios Canary advertisements	... 101

ACTIVIDADES DEL FESTIVAL FESTIVAL ACTIVITIES

EXPOSICIÓN EXHIBITION

<i>LOS CAPRICHOS THE CAPRICES</i> cv8.org, Pep Dardanyà, Miriam Durango, Carlos Fadon, Joan Fontcuberta	... 105
Textos de Texts by Claudia Giannetti, Dolores Juliano, Thomas Nölle, Màrius Serra	

MUESTRAS DE CREACIÓN AUDIOVISUAL AUDIO-VISUAL EXHIBITIONS

<i>LOS CAPRICHOS THE CAPRICES</i> Luis Bezeta, Ximena Cuevas, Sonia Khurana, Xosé Lustres, Iván Marino	... 123
<i>EL SUEÑO COLONIAL THE COLONIAL DREAM</i> Selección Archivos OVNI Selection Archives OVNI Jean Pierre Gambarotta, René Vautier, Alain Resnais, Chris Marker, Ghislain Cloquet, Ethem Ozgüven, et. Texto de Text by Toni Serra	... 129
<i>DEMOKINO - ÁGORA VIRTUAL DE BIOPOLÍTICA</i> <i>DEMOKINO - VIRTUAL BIOPOLITICAL AGORA</i> Davide Grassi	... 137
<i>SOY FEA PERO ESTOY DE MODA</i> <i>I'M UGLY BUT TRENDY</i> Denise García	... 139

SIMPOSIO SYMPOSIUM

<i>LA RAZÓN CAPRICIOSA EN EL SIGLO XXI</i> <i>Los avatares de la sociedad posindustrial y mediática</i> <i>THE CAPRICIOUS REASON IN THE 21ST CENTURY</i> <i>Transmutations of the Post-industrial</i> <i>Information Society</i> Programa Program Saro Alemán, Alberto Caballero, Domingo Hernández Sánchez, Félix Duque, Elena Esposito, Miguel Á. Hernández-Navarro, Rosa María Rodríguez Magda, Siegfried Zielinski	... 141
---	---------

PUBLICACIÓN BOOK

<i>LA RAZÓN CAPRICIOSA EN EL SIGLO XXI</i> <i>Los avatares de la sociedad posindustrial y mediática</i> <i>THE CAPRICIOUS REASON IN THE 21ST CENTURY</i> <i>Transmutations of the Post-industrial</i> <i>Information Society</i>	... 148
---	---------



ACTIVIDADES PARALELAS
PARALLEL ACTIVITIES

MUESTRA
EXHIBITION

CREO QUE SOY UN QUIJOTE... ... 151
I'M THINK I'M A QUIXOTE...

HOMENAJE AL ARTISTA TRIBUTE TO THE ARTIST
PEDRO GARHEL
Texto de Text by Orlando Britto

TALLERES
WORKSHOPS

DOCUMENTALES DE CREACIÓN ...163
CREATION DOCUMENTARIES
 Harmut Jahn

LOCATIVE MEDIA
 Eugenio Tisselli

FOTOGRAFÍA DIGITAL - EL AUTORRETRATO ... 164
DIGITAL PHOTOGRAPHY - THE SELF-PORTRAIT
 Carlos Fadon

CONCIERTOS Y PERFORMANCES
CONCERTS AND PERFORMANCES

ON NOTHING ... 165
concierto multimedia multimedia concert
 José Manuel Berenguer

MÚ-BEING ... 168
performance multimedia multimedia performance
 Human Cad

THE HERBALISER, concierto concert ... 169
 Ollie Teeba, The Herbaliser (Ninja Tune)
 + Gregorio Viera

SHOWCASE, Colectivo Colective Máscero ... 170

PROYECCIONES
PROJECTIONS

ZEN TV 1 (Ninja Tune) ... 171

HOMENAJE A TRIBUTE TO ... 172
JUAN RAMÓN HERNÁNDEZ
Textos de Texts by Dolores Campos, Sergio Morales



PALMARÉS Y ESTADÍSTICAS ... 178
DE PARTICIPACIÓN
PRIZE-WINNERS and PARTICIPATION
STATISTICS



BIOGRAFÍAS BIOGRAPHIES ... 182



CONTACTOS SECCIÓN A CONCURSO ... 203
COMPETITION SECTION CONTACTS



CRÉDITOS CREDITS ... 210

Prefacio
Preface



José Manuel Soria López

PRESIDENTE DEL CABILDO DE GRAN CANARIA

Uno de los mayores objetivos de la difusión cultural es estar informado de las nuevas disciplinas y tendencias en materia artística. Claro está que, en ningún momento, se debe perder la perspectiva y, mucho menos, el respeto a aquellos autores y creaciones pertenecientes a disciplinas de otros ámbitos y épocas. Con este planteamiento, el Cabildo de Gran Canaria, en su decidida apuesta por fomentar la cultura y llevarla a cada uno de los ciudadanos de Gran Canaria, no ha dejado de aspirar al respeto de nuestros artistas y al apoyo a la nueva creación. Ambos merecedores de nuestro esfuerzo y de la difusión exterior que le hemos proporcionado.

Con la creación de Gran Canaria Espacio Digital quisimos estimular el talento de los nuevos creadores, potenciar las nuevas tecnologías y lo que se entiende por "cultura digital". Un impulso que con sus especializados recursos (archivos, mediateca, taller de animación, multimedia y fotografía, salas de exposiciones, estudio de sonido, salón de actos) sus actividades (exposiciones, diversos intercambios de artistas, Macaronesia Macfest: Festival de Música Electrónica y Arte Sonoro, Gran Canaria Fotografía Digital) y colaboraciones (apoyo al Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria) ha convertido Gran Canaria en un espacio relevante para las nuevas tecnologías y para todas aquellas personas que, desde hace tiempo, venían demandando esta necesidad.

El Canariasmediafest - Festival Internacional de Artes y Culturas Digitales de Gran Canaria es una oportunidad para continuar con ese apoyo e impulso, y para que los nuevos creadores y Gran Canaria lleguen a todos los rincones en los que se ofrece y demanda la "cultura digital".

Este año, con la excelente carta de presentación de la nueva directora del festival, doña Claudia Giannetti, vamos más lejos en nuestro deseo de ofrecer lo mejor para nuestros ciudadanos y los artistas. Sin olvidar el homenaje que se quiere realizar al recientemente fallecido Pedro Garhel. A lo que hemos de añadir la presentación de las obras de creadores de gran parte del territorio nacional (Andalucía, Aragón, Baleares, Canarias, Castilla-La Mancha, Castilla-León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco, La Rioja, Madrid) e internacional (Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Eslovaquia, Finlandia, Francia, Holanda, Hungría, India, Italia, Japón, México, Noruega, Nueva Zelanda, Puerto Rico, Reino Unido, Rusia, Singapur, Suecia, Turquía, Uruguay, Estados Unidos).

Razones para sentirnos orgullosos y afortunados. Y, sobre todo, para seguir impulsando la cultura en todas sus vertientes.

José Manuel Soria López

PRESIDENT OF THE CABILDO DE
GRAN CANARIA

One of the main objectives of cultural diffusion is to keep updated on new disciplines and trends in the field of Art. This should not, of course, imply any lessening of our consideration and respect for those authors and creations belonging to other fields and times. From this standpoint, the Cabildo de Gran Canaria [Gran Canarias's City Council], in its firm resolve to promote culture and offer it to all of its citizens, continuously strives to support our local artists and new creation, both of which deserve our efforts and the international impulse we have given them.

The creation of Gran Canaria Espacio Digital was intended to stimulate the talent of new creators, to promote new technologies and what is known as "digital culture". This initiative, with its specialised facilities (records, film library, animation, multimedia and photography workshops, exhibition centres, sound studio, auditorium), its activities (exhibitions, artist exchange programmes, Macaronesia Macfest: Electronic Music and Sound Art Festival, Gran Canaria Fotografía Digital) and collaborations (such as the support given to the Gran Canaria Film Festival) has turned Gran Canaria into an important place for new technologies and for all those who had been claiming for these needs for long.

Canariasmediafest – Gran Canaria International Festival of Arts and Digital Cultures provides an opportunity to continue this support and initiative so that new creators and Gran Canaria can reach faraway places where digital culture is offered and demanded.

This year, we are taking an important step forward in our desire to offer the best for our citizens and the participating artists, with the excellent track record of our new festival director, Claudia Giannetti. We shall also include a tribute to the recently deceased performer Pedro Garhel. Works by creators from all over Spain (Andalusia, Aragon, Balearic Islands, Canary Islands, Castilla-La Mancha; Castilla-León; Catalonia; Comunidad Valenciana; Galicia, Basque Country; La Rioja and Madrid) will be presented, together with international participants (from Germany, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Croatia, Cuba, Slovakia, Finland, France,

Holland, Hungary, India, Italy, Japan, Mexico, Norway, New Zealand, Puerto Rico, United Kingdom, Russia, Singapore, Sweden, Turkey, Uruguay and USA).

We therefore have many reasons to feel proud and fortunate. And, above all, to continue to support culture in all its various facets.



Sergio Morales

UN FESTIVAL ABIERTO

Los festivales internacionales de vídeo y *media art*, que comenzaron en la década de los ochenta y han tenido un resurgimiento muy importante en los últimos años, con el desarrollo y la popularización de Internet y el multimedia, son eventos que partiendo de premisas y proyectos distintos están confluyendo en un modelo donde se contempla lo que se ha dado en llamar *media art* y que incluye (en cada caso con sus propias peculiaridades y acentos) instalaciones, infografía, net.art, videocreación, multimedia, talleres, performances, muestras, y en algunos casos también música electrónica. Es decir, los soportes y formatos en los que se vuelca la creación electrónica audiovisual, que continúa en evolución permanente y que es utilizada en muchos casos de forma simultánea e interdisciplinar por autores provenientes de otras facetas artísticas. Por su propio concepto, este tipo de festivales debe estar en permanente evolución, atento al desarrollo de las tendencias estéticas, los soportes y los medios, y con la actitud de recoger las propuestas más imaginativas.

Canariasmediafest comenzó su andadura en 1988, con ámbito local, para paulatinamente pasar al nacional y, a partir de la IV edición en 1993, al internacional. En la actualidad, es uno de los festivales decanos en su género en España. Con carácter bienal, se ha consolidado en cuanto a participación y en la presente edición se han recibido 545 obras provenientes de cuarenta y cinco países.

A lo largo de estos años hemos asistido a la eclosión de lo digital, a la aparición de nuevas ventanas y soportes, y a la evolución del concepto de espectador-usuario. Paralelamente el lenguaje de la creación audiovisual nos ha deparado constantes sorpresas y la percepción de los espectadores las ha integrado. La mirada del 2006 no es la de los años noventa.

La mediateca y los catálogos de Canariasmediafest se han constituido en documentos que proporcionan una memoria del devenir de la creación y nos permiten reflexionar sobre sus tendencias y posibilidades futuras. En esta dinámica, el Festival ha incorporado nuevas categorías, secciones y propuestas, que tratan de acoger lo más innovador de la cultura digital.

El testigo del excelente trabajo desarrollado como director del certamen por Emili Prado en las últimas ediciones, lo recoge la actual dirección de Claudia Giannetti, que, con un nuevo diseño, y una propuesta renovadora, proporciona al XII Canariasmediafest una de sus más ambiciosas citas con el público.

La duodécima edición de Canariasmediafest sigue con su trayectoria de acoger la calidad, el rigor y la innovación, como elementos esenciales de sus coordenadas estéticas. Continúa proporcionando el necesario foro de reconocimiento y difusión a los creadores, y un amplio panorama de tendencias artísticas y posibilidades para que el público pueda acceder y disfrutar de ellas. Se integra la música electrónica definitivamente y se proporciona un espacio adicional a las instalaciones, que no solo están en las salas de exposición del Festival, sino también en la sección a concurso. Se recoge el fenómeno de la producción para pantallas móviles y continúa la presencia de la fotografía digital. Se acentúa la unidad temática que vertebraba a las actividades paralelas (simposio, instalaciones, muestras, etcétera).

Especial significación tienen los homenajes a Pedro Garhel y Juan Ramón Hernández, dos creadores canarios recientemente fallecidos que, desde distintos ámbitos de trabajo y propuestas, nos han proporcionado un ejemplo de coherencia artística con una obra que debe permanecer en nuestro imaginario colectivo, y que es misión del Festival divulgar y poner en valor.

Canariasmediafest es un festival abierto y se dirige a un público muy amplio, a todo aquel que desee

sorprenderse, emocionarse, comunicarse, aprender, enseñar, descubrir, y en definitiva estar atento a las tendencias más apasionantes del arte y la comunicación audiovisual de nuestros días.

Sergio Morales

Director Gran Canaria Espacio Digital

AN OPEN FESTIVAL

The international festivals of video and media art which began back in the 80s, and which have witnessed a whole renaissance over the last few years thanks to the development and popularity of Internet and multi-media, are events which vary greatly in their bases and projects but which, lately, have begun to fall under a single model which we could call media-art. This includes (in each case with its own peculiarities and characteristics) installations, infography, net-art, video-creation, multi-media, workshops, performances, exhibitions and, in some cases, even electronic music. In other words, all of the formats and frameworks in which electronic audiovisual creation is produced. Since developments continue apace, we can often see various electronic formats used simultaneously and heterogeneously by authors whose mainstream artistic production is in another field. Constant evolution is part and parcel of this type of festivals, permanently on the lookout for new aesthetic trends, formats and media, and ready to hitch up to new proposals, the more imaginative the better.

Canariasmediafest began back in 1988, at a totally local level. However, little by little, it became national in its scope and as of the 4th edition in 1993, it moved onto an international scale. At present, it is one of the leading festivals in its field in Spain. Organised every two years, it has also built up the levels of participation over time. The present edition is a proof of this, with 545 pieces of work submitted from over 45 countries.

Over these few years, we have seen an upsurge in digital devices, new formats and supports, and we have witnessed the evolution of the concept of spectator-user. The language of video-creation has evolved on a parallel level, offering us constant surprises which the spectators have learnt how to absorb. The perspective of 2006 is not the perspective of the 90s.

The media archives and the catalogues of Canariasmediafest are documents which allow us to

chart the developments in this field of creation and to reflect on future trends and possibilities. Following this trend of thought, the Festival has incorporated in this edition new categories, sections and proposals, in an attempt to open up new fields in digital culture.

Emili Prado, the Director of the event in the past has handed over the task to Claudia Giannetti who has proposed a new design and an innovative project for 12th Canariasmediafest, one of the most ambitious editions ever.

The 12th edition of Canariasmediafest continues in the line of offering quality, innovation and style, as essential elements of its aesthetic characteristics. It continues to offer a forum of due acknowledgement and promotion for significant creative talents, over a broad range of artistic trends and possibilities designed for the audience's enjoyment. Electronic music has been fully incorporated with additional space for installations which are no longer limited to the exhibition halls of the Festival but have become part of the competition phase. The new phenomenon of production for mobile screen is included, and digital photography is now a fixture. A stress is made on the tematic unity that connects all of the various parallel activities (symposium, installations, exhibitions, etcetera).

Of particular significance are the tributes to Pedro Garhel and Juan Ramón Hernández, two Canarian creators, recently deceased who, in different fields and with different proposals, have set an example of artistic coherence that should remain in our collective memory, and which it is the mission of the Festival to divulge and promote.

Canariasmediafest is an open festival and aims at a very wide audience, at everybody who wants to feel surprised, moved, who wants to communicate, learn, teach, discover and be au fait to the most outstanding trends in art and audiovisual communication these days.

Sergio Morales

Director of the Gran Canaria Espacio Digital



Claudia Giannetti

INTRODUCCIÓN

La XII edición del Canariasmediafest se presenta con dos nuevas iniciativas, conceptualmente vinculadas entre sí, que son la articulación temática y la renovación del nombre del evento.

La nueva denominación del festival pretende incidir en la necesidad de proyectar la mirada en perspectivas más amplias, a fin de abrir paso a las artes y las culturas actuales, especialmente influenciadas por el advenimiento de los nuevos medios y los recursos tecnológicos.

La propuesta temática tiene como principal objetivo conjugar las varias y diferentes actividades organizadas en el contexto del festival, estableciendo entre ellas un vínculo estrecho y complementario. *Los Caprichos*, tema que vertebra esta edición, es el punto de partida para una reflexión en torno a las nuevas lógicas que se perfilan en las sociedades posindustriales y mediáticas de hoy día. El análisis de la *razón caprichosa* contemporánea está presente de manera intrínseca en las instalaciones audiovisuales e interactivas que conforman la exhibición central del festival. Sus autores —cv8.org, Pep Dardanyá, Miriam Durango, Carlos Fadon Vicente y Joan Fontcuberta— profundizan en las lógicas de la idolatría, de la seducción, de la máscara y del hedonismo, que culminan en la lógica del consumo excesivo con su sentido apremiante de vacío. La *razón caprichosa* es también el eje principal de la muestra

de videocreación, que incluye obras de Luis Bezeta (España), Ximena Cuevas (México), Sonia Khurana (India), Xosé Lustres (España) e Iván Marino (Argentina/España). La programación audiovisual se completa con tres actividades: la muestra *El sueño colonial*, comisariada por OVNI, cuya selección de obras establece un incitante puente entre los *caprichos* típicos y perversos de la mentalidad colonizadora y las estrategias neoimperialistas actuales; la presentación de la obra de Davide Grassi, *DemoKino*, un filme interactivo antiespectacular que reflexiona precisamente sobre el espectáculo de la política y la utopía de las formas democráticas participativas; y el visionado del documental de Denise García, *Soy fea pero estoy de moda*, que pretende mapear el universo de la cultura *funk* de Río de Janeiro, pero termina por mostrar una realidad plagada de contrastes, prejuicios y formas de escapismo.

La reflexión conceptual culmina con la organización del Simposio Internacional *La razón caprichosa en el siglo XXI - Los avatares de la sociedad posindustrial y mediática*, que cuenta con la presencia de prestigiosos teóricos de diferentes disciplinas: filosofía, ciencia, historia, sociología, arte y estética. Tomando como *leitmotiv* la síntesis entre la realidad y el sueño, la lógica y el disparate, la razón y la locura, tanto las conferencias como el libro que se edita paralelamente realizan una relectura, en claves actuales, de las cuestiones abordadas por Goya en su famosa serie de aguafuertes *Los Caprichos* —que nos inspiró en la definición temática—.

El programa del festival, además de las habituales secciones de concurso y talleres, se completa con diversos eventos paralelos: exposiciones, conciertos y *performance*. Cabe destacar la exposición dedicada al artista recientemente fallecido Pedro Garhelo, una modesta muestra de la gran admiración que sentimos por su extraordinario trabajo como artista y curador.

Claudia Giannetti
Directora

INTRODUCTION

The 12th edition of the Canariasmediafest features two new, conceptually related initiatives: the thematic articulation of the event and its new name.

The new name of the festival seeks to reflect the need to project our gaze outwards, towards wider perspectives, with the idea of opening the festival up to current art and culture, particularly influenced as it is by the advent of new media and technological resources.

The main objective of the thematic proposal is to bring together the various activities organized in the context of the festival, setting up a close, complementary tie between them. *Los Caprichos* (The Caprices), the theme that binds together this edition, is the starting point for a reflection on the new forms of logic we are seeing nowadays in post-industrial, media-based societies. Analysis of contemporary *capricious reason* is intrinsically present in the audiovisual and interactive installations that comprise the festival's main exhibit. The artists—cv8.org, Pep Dardanyá, Miriam Durango, Carlos Fadon Vicente and Joan Fontcuberta—delve into the logics of idolatry, seduction, the mask and hedonism, culminating in the logic of excessive consumption, with its driving sense of emptiness. *Capricious reason* is also the central aspect of the exhibition of creative video, including work by Luis Bezeta (Spain), Ximena Cuevas (Mexico), Sonia Khurana (India), Xosé Lustres (Spain) and Iván Marino (Argentina/Spain). The programme of audiovisual production is rounded out by three activities: the exhibit *El sueño colonial* (The Colonial Dream), curated by OVNI, a selection of works that sets up an inciting point of encounter between the typical, perverse caprices of the colonial mentality and present-day neo-imperialist strategies; the presentation of the work of Davide Grassi, *DemoKino*, an anti-spectacular interactive film that reflects precisely on the spectacle of politics and the utopia of forms of democratic participation; and the screening of Denise García's *Soy fea pero estoy de moda* (I'm Ugly but Trendy), a work that seeks to lay out the territory of funk culture in Rio de Janeiro, while ultimately revealing a reality charged with contrasts, prejudice and forms of escapism.

The reflection culminates with the organization of the International Symposium *The Capricious Reason in the 21st Century. Transmutations of Post-Industrial Information Society*, which features the presence of

prestigious theoreticians from various disciplines, including philosophy, science, history, sociology, art and aesthetics. Both the lectures and the book to be published in parallel to the event take as their leitmotiv the synthesis between reality and dreams, logic and nonsense, between reason and madness. They thus constitute a re-reading in contemporary terms of the questions dealt with by Goya in his famous series of etchings *Los Caprichos*, which has inspired the thematic orientation of the festival.

Along with its habitual sections of juried awards and workshops, the festival program is rounded out by various parallel programs, including exhibitions, concerts and performances. We must make special mention of the exhibit dedicated to the recently deceased Pedro Garhel, which constitutes a modest indication of our great admiration for his extraordinary work as an artist and curator.

Claudia Giannetti
Director

Sección a concurso
Competition Section



Colectivo Vértigo

COMITÉ DE SELECCIÓN

SELECTION COMMITTEE

Rita Vera, Jesús García, Miguel Ángel Pérez, Adolfo de Lara, Pepe Torres, Carmen Dávila, Hugo Fernández, Susana P. Soler, Paulino Betancor

JURADO DE LAS CATEGORÍAS DE AUDIOVISUALES AUDIO-VISUAL JURY



Eugeni Bonet



Hartmut Jahn



Dácil Manrique de Lara

JURADO DE LAS CATEGORÍAS DE INSTALACIÓN, MULTIMEDIA, INTERNET Y PROYECTOS INSTALLATION, MULTIMEDIA, INTERNET AND PROJETS JURY



Carlos Fadon



Francesc Torres

© Antonio Monegal



Siegfried Zielinski



Videocreación
Video Art

A MEAGER CANARY BEACH (UNA SIMPLE PLAYA CANARIA)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: ROCA ARENCIBIA, Luis / SANTA ANA, Mario de
Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:06:30

Productor Producer: Luis Roca Arencibia

Guión Script: Luis Roca Arencibia ; Mariano de Santa Ana

Cámara Camera: Fulgencio Saturno

Edición Edition: José Antonio González

Memoria y percepción, vértigo y descanso, disolución de las fronteras entre imagen y realidad en el mundo contemporáneo.

Memory and perception, dizziness and rest, the dissolving of frontiers between image and reality in the contemporary world.

ACTION SHOOTING. DREAMS IS A TRIP (ACCIÓN, SE RUEDA. LOS SUEÑOS FLIPAN)

ITALIA ITALY, 2006



Autor Author: TILLI, Giuseppe

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:04:00

Productor, Guión, Cámara, Edición: Giuseppe Tilli

Producer, Script, Camera, Edition: Giuseppe Tilli

Una experiencia sinestésica entre la nieve y el arco iris.

A synesthetic experiment between snow and arcade.

AMERICA FACES AN ENEMY (AMÉRICA SE ENFRENTA CON UN ENEMIGO)
SUECIA SWEDEN, 2005



Autor Author: BENGTSOON, Peter E
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:04
Productor, Cámara y Edición: Peter E Bengtsson
Producer, Camera, Edition: Peter E. Bengtsson
Guión Script: Peter Friess y Peter E. Bengtsson

América se enfrenta con un enemigo es un pequeño ensayo de la invasión de Iraq y el discurso dado por George W. Bush en la ocasión de la invasión.

America faces an enemy is a short experiment about the invasion of Iraq and the invasion speech made by George W. Bush.

DIES IRAE
FRANCIA FRANCE, 2005



Autor Author: PÉRIOT, Jean-Gabriel
Formato Format: DV-CAM
Duración Duration: 00:10:00
Productora Producer: "Envie de tempete"

Recuerda que soy la causa de tu viaje...

Remember I'm the reason you're travelling...

DRAMATIS PERSONAE

ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2005



Autor Author: GINARD, Pere
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:07:20
Productora Producer: Laboratorium
Guión Script, Edición Edition: Pere Ginard
Cámara Camera: Laura Ginès

Dramatis Personae es una colección de seis microvideos de un minuto cada uno que reinterpretan, previo análisis, descontextualización y desacralización de símbolos y atributos, seis de los martirios más significativos de la historia del cristianismo.

Dramatis Personae is a collection of six micro-videos, each one minute long, which re-interpret, after analysis, decontextualisation and demythification of all their symbols and attributes, six of the most significant martyrs in the history of Christianity.

EÛT-ELLE ÉTÉ CRIMINALE (¿HABRÍA SIDO CRIMINAL? EVEN IF SHE HAD BEEN A CRIMINAL)
 FRANCIA FRANCE, 2006


Autor Author: PÉRIOT, Jean-Gabriel
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:10:00
Productora Producer: Envie de Tempête Production
Distribución Distribution: Heure Exquise

Francia en el verano de 1944. El castigo público de mujeres acusadas de prostituirse a los alemanes durante la guerra.

France, summer 1944. The public punishment of women accused of having affairs with Germans during the war...

EXTREMIDAD [EXTREMITY]

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: ALEMÁN BASTARRICA, Enrique
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:02:31
Productor, Guión, Cámara, Edición: Enrique Alemán
Producer, Script, Camera, Edition: Enrique Alemán

Gracias a su interés por entrelazar experiencias sonoras e imágenes el autor construye pequeñas situaciones en las que se produce un extrañamiento temporal. Muchas de sus producciones reducidas a veces a un solo plano, relegan el acontecer a un infimo aspecto de la imagen, manteniendo un encuadre que podría denominarse "pictórico". En el transcurso de la observación de esa situación ese "infimo aspecto de la imagen" engancha con el sonido.

The author's interest is to bring together and collate sound and image experiences to produce small sketches which are 'out of

time'. Many of the productions are reduced to one sole take, relegating the event to a marginal part of the image and holding a frame which we could call 'pictorial'. In the course of observation of the situation, the 'marginal aspect of the image' suddenly links into the sound, in itself creating a new image.

FOSSILIZATION [FOSILIZACIÓN]

BÉLGICA BELGIUM, 2005



Autor Author: D'HAESELEER, Kurt
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:09:01
Productora Producer: De Film Fabriek
Distribución Distribution: Argos

El video *Fossilization* se produjo como parte del proyecto de *Memory Lane* project, encargado en 2005 por el Festival Internacional de Cine de Rotterdam. Se volcó la idea tradicional de las bandas sonoras como interpretación y extensión de las imágenes en movimiento: a cinco videoartistas se les pidió crear una pieza a partir de una obra de David Shea.

The video *Fossilization* was produced as part of the *Memory Lane* project, commissioned in 2005 by the International Film Festival Rotterdam. The traditional idea of soundtracks as translation and

extension of moving images was reversed for the occasion: five video makers were requested to produce a work based on a composition by David Shea.

HOUSE OF TOMORROW (LA CASA DEL MAÑANA)
ALEMANIA GERMANY, 2005



Autor Author: AGRICOLA DE COLOGNE, Wilfried
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:03:00
Productor, Guión, Cámara, Edición: Agricola de Cologne
Producer, Script, Camera, Edition: Agricola de Cologne

La casa del mañana es la casa de su identidad, no necesita ser una casa o un edificio concreto, sino que representa un lugar seguro y protegido en donde la gente puede estar parada y ser algo parecido a un ser humano. Y este ser humano puede tener muchas identidades en diversos campos.

The house of tomorrow is the house of our identity. It does not have to be a house or a specific building but rather represents a safe place, a refuge, where people can hide away from the world and be something like a human being. And this human

being may have many identities in various different fields.

I LOVE MADRID

ESPAÑA SPAIN / CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: VIERA GONZÁLEZ, Gregorio
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:06:15
Productor, Edición: Gregorio Viera
Producer, Edition: Gregorio Viera

Partir de donde se está, no de donde no se está. Voy a ver que pasa en otro lugar. Vine de aquí, veamos cómo este otro sitio me da por culo o cómo me lame las heridas. Otro lugar podría ser muy bien Madrid. Pero también podría ser del tipo "voy a mandar a tomar por culo al puto ordenador". O a lo mejor sólo "voy a plantar papas y calabazas y pasar la noche mirando las estrellas y PUNTO". ¿Cómo debo hablar sobre aquello que he creado?

One has to leave from where one is, not from where one is not. I'm off to see what's up elsewhere. I came from here, let's see how this other place pisses me off or how it licks my wounds. That other place could well be Madrid. But it could also be the type of place where I'd say 'Bigger my fucking computer'. Or maybe 'I'm off to plant potatoes and pumpkins and spend the nights gazing at the stars, AND THAT'S IT. How am I supposed to talk about what I've created?

INFINITE TRAJECTORY (TRAYECTORIA INFINITA)
ALEMANIA GERMANY, 2005



Autor Author: BOLEWSKI, Christin
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:12:23
Productor, Guión, Cámara, Edición: Christin Bolewski
Producer, Script, Camera, Edition: Christin Bolewski

Todo está en movimiento perpetuo, todo cambia, todo se transforma y nada cambia.

Everything is in motion, everything is changing, everything is being transformed and yet, nothing changes.

INFINITY (INFINIDAD)
SUIZA SWITZERLAND, 2006



Autor: Author: YAMASHITA, Naoto
Formato: Format: DVD
Duración Duration: 00:05:30

Los caminos se hacen al andar.
Corrimos cinco días en el parque para hacernos un camino.
En la imagen pasada rápidamente, una forma de algún tipo
(de infinidad) por fin surge como avanzamos a toda mecha.
Parece ilustrar nuestro deseo de la infinidad.

Paths are made by walking.
We kept running in the park for 5 days to create a path.
In the fast-forward image, gradually a shape of some kind
(of infinity) emerges at last as we move at high-speed.
It seems to show our yearning for infinite possibilities.

INSTRUCTIONS FOR A LIGHT AND SOUND MACHINE

(INSTRUCCIONES PARA UNA MÁQUINA DE LUZ Y SONIDO)

AUSTRIA AUSTRIA, 2005



Autor Author: TSCHERKASSKY, Peter

Formato Format: VHS

Duración Duration: 00:17:00

El héroe de esta obra es fácil de identificar. Encuentra las posibilidades de su propia existencia en la forma de una sombra en una proyección filmica.

The hero of this work is easy to identify. He discovers the possibilities of his own existence in the shape of a shadow in a film projection.

INT.16/54//SON01/30X1

AUSTRIA AUSTRIA, 2006



Autor Author: LIA

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:05:43

Esta obra ha sido creada a partir de elementos audio-visuales y programas de la instalación *30x1* presentado por Lia, Miguel Carvalhais y Pedro Tudela en septiembre 2005 en Solar, Cinematic Arts Gallery. El proyecto *30x1* plantea la creación de un versátil sistema de articulación audiovisual que puede ser ajustado a una gran variedad de espacios o formatos.

This work was created using elements Audio-visuals and programmes from the installation called *30x1* presented by Lia, Miguel Carvalhais and Pedro Tudela in September 2005 in Solar, Cinematic Arts Gallery. The project *30x1* was designed to create a versatile system of audiovisual articulation which could be adjusted to a large variety of spaces and formats.

IRIDIUM

FRANCIA FRANCE, 2006



Autor Author: GRECU, Mihai
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:10
Productora Producer: Esad Strasbourg
Guión, Cámara, Edición: Miahí Grecu
Script, Camera, Edition: Miahí Grecu
Intérpretes Actors: Joelle Merizen

Se crea un parásito que invade totalmente al cuerpo y a su entorno. Unos símbolos difusos de una feminidad hipnotizante combinan con una arquitectura utópica para crear la pseudo-narrativa de un sueño.

A parasiting object is born and overwhelms a body and the body's environment. Diffuse symbols of a mesmerizing femininity and utopical architectures combine and create the pseudo-narration of a dream.

LOOKING FOR ALFRED (BUSCANDO A ALFRED)

HOLANDA HOLLAND, 2005



Autor Author: GRIMONPREZ, Johan
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:10:02
Productora Producer: Zapamotic / Film & Video Umbrella
Guión Script: Johan Grimonprez
Edición Edition: Nicolas Bacou

Junto con Daragh Reeves, el artista mediático Johan Grimonprez concibió la idea de convocar a actores parecidos físicamente a Hitchcock, a modo de reminiscencia de las múltiples apariciones fugaces de Hitchcock en sus propias películas, como por ejemplo el hombre al que se le escapa el autobús en *Con la muerte en los talones*.

Hitchcock's many cameo performances in his own films, such as that of the man who only just catches the bus in *North by Northwest*.

Together with Daragh Reeves, media artist Johan Grimonprez conceived the idea of casting Hitchcock look-a-likes, reminiscing

LOS ARGONAUTAS CRÓNICOS (THE CHRONIC ARGONAUTS)

MÉXICO MEXICO, 2006

**Autor Author:** TOSCANO GUERRERO, Javier**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:11:08

Cada imagen retiene un fragmento de tiempo para siempre. ¿Qué harían ciertas personas, conscientes radicales de su propia finitud, con un poco más de tiempo, el capturado de una secuencia de imágenes que representa un viaje interno en toda su profundidad? Bajo esta premisa, este trabajo se dedica a explorar la imaginación y la vivencia de un conjunto de personas con VIH en un presente en el que proyectan constantemente su futuro.

Each image retains a fragment of time forever. What would certain people do when, radically aware of their finite lives, with a little more time, the one captured from a sequence of images which represents the lone journey into the depths? Working on

this premise, this piece of work advocates exploring the imagination and experiences of a set of people with HIV on video who talk constantly about the future in the present.

MADELEINE

ALEMANIA GERMANY, 2005

**Autor Author:** FELD, Lisa**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:05:30**Guión Script, Edición Edition:** Lisa Feld**Cámara Camera:** Ilka Brosch**Intérpretes Actores:** Susanne Feld

Madeleine juega con el tiempo y el espacio —o ¿es al revés?

Ella está en una cápsula de tiempo e interactúa con distintos entornos dentro y fuera de la cápsula, en el "espacio exterior".

Madeleine plays with space and time—or is it the reverse?

She's situated in a time capsule and interacts with different environments in the capsule and in "outer space".

MONUMENTALIDAD Y MEGALOMANÍA (MONUMENTALITY AND MEGALOMANIA) PERÚ PERU, 2006



Autor Author: DAMIANI RODRÍGUEZ, Elena
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:07:00
Producción, Guión, Edición, Cámara: Elena Damiani
Producer, Script, Edition, Camera: Elena Damiani

El proyecto analiza el uso de la arquitectura como símbolo de poder en la sociedad, cómo la arquitectura a lo largo de la historia ha funcionado como una demostración pública del poder de los líderes políticos y ha servido a éstos como una materialización de sus deseos de grandeza y dominio absoluto.

The project analyses the use of architecture as a symbol of power in Society and shows how architecture has been used as a public demonstration of power by political leaders while serving as a materialisation of their desires for grandeur and absolute control.

MRT TAIWAN, 2005



Autor Author: SHAO, Larry
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:01:40

El tránsito: el estado de pasar por un lugar brevemente.

Los espacios de tránsito (las cruces, los terminales de los aeropuertos, los metros) tienen un ritmo natural que se asemeja al ritmo de la música clásica. Si todas las actividades se vieran como sinfonías, sería fácil encontrar ejemplos de un *crescendo*, un *sforzando* y un *desminuendo*. Los componentes urbanos y las personas como notas musicales se auto-componen para producir una polifonía.

Traffic: the state of briefly going by a place.

Traffic spaces (crossroads, airport terminals, subway stations) have a natural rhythm that resembles classical music. If all human activities are viewed as a symphony, it isn't very difficult to find a *crescendo*, a *sforzando*, or a *diminuendo*. These urban components and each person are music notes, and altogether they form a polyphony.

OZULAND 002
BRASIL BRAZIL, 2006



Autor Author: SAN SOLO, Carlo
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:10:01

Las construcciones virtuales no tienen un objetivo claro o definido.

En este vídeo consideramos situaciones que son positivas y que inspiran confianza, así como teorías especulativas y sospechosas, siendo ése nuestro objetivo.

In this video, we are considering positive situations that inspire confidence, as well as speculative and dubious theories, and that is our aim.

PARANOIA (DEATH VALLEY) [PARANOIA [EL VALLE DE LA MUERTE]]
AUSTRIA, 2005



Autor Author: BAJTALA, Miriam
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:05:30

Paranoia es una serie de vídeos que tiene que ver con el género de escenas de persecución en paisajes o espacios habitados. Los rápidos cortes, que normalmente caracterizan una "clásica" escena de persecución y que son los responsables de crear el especial espacio ilusorio, son sustituidos por tomas lineales y continuas que muestran la verdadera coherencia del espacio...

Paranoia is a video series which shows persecution scenes in inhabited landscapes or spaces. The short cuts that normally are used in a 'classic' persecution scene and which are responsible for the special illusory space, are replaced by linear continuous shots that reveal the true coherence of the space...

PATRIOTIC (PATRIOTA)
HOLANDA HOLLAND, 2005



Autor Author: NEMEROFSKY RAMSAY, Benny /LIÈVRE, Pascal
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:05

El lenguaje antiterrorista toma una forma inesperada en este seductor video de propaganda.

Anti-terrorism discourse takes an unexpected form in this seducing propaganda video.

PERFORMANCE PROPOSAL (PROPUESTA DE PERFORMANCE)
ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: ZEYEN, Stefan
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:03:10
Productora Producer, Guión Script, Edición Edition: Stefan Zeyen
Cámara Camera: Michael Wehrauch

El trabajo es una nueva creación de una escena de la primera película de Rainer Werner Fassbinder, una escena con una cámara en movimiento largo y artificial (la cámara es manipulada por Dietrich Lohmann). La imagen de la película se convierte en una ventana móvil a un paisaje estático.

The work is a re-enactment of a film scene in Rainer Werner Fassbinders first movie, a scene with a particular long and artificial moving camera (camera is done by Dietrich Lohmann). The film image turns into a moving window onto a static scenery.

PIXELANDO (PIXELLING)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006

**Autor Author:** SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Ancor**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:05:23**Cámara Camera:** Ancor Sánchez**Intérpretes Actors:** Tarha Erena

Hiroshima, 5 de agosto de 1945, repentinamente, el espacio se había convertido en una bola de fuego, una luz como desprendida por mil soles, nubes purpúreas que empezaron a elevarse hacia las alturas, llegando a alcanzar 12 kilómetros de altura.

Hiroshima, August 5th, 1945. The space has suddenly turned into a fireball, a light came from a thousand suns, purple clouds began to ascend to the heights, reaching 12 kilometres high.

PROMENADE D' APRÈS-MIDI (PASEO DE TARDE)

ALEMANIA GERMANY, 2005

**Autor Author:** WALKA, Claire**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:02:45

Una joven que pasea con su paraguas se levanta con una ráfaga de viento y sus zapatos salen volando. Una película nostálgica, de momentos suspendidos en el tiempo, cuando la mente empieza a flotar en el viento.

An umbrella, a young woman and her shoes get whirled around on a windy afternoon. A film for nostalgia, timeless moments when the mind begins to float with the wind.

REGARD (LA MIRADA)
FRANCIA FRANCE, 2006

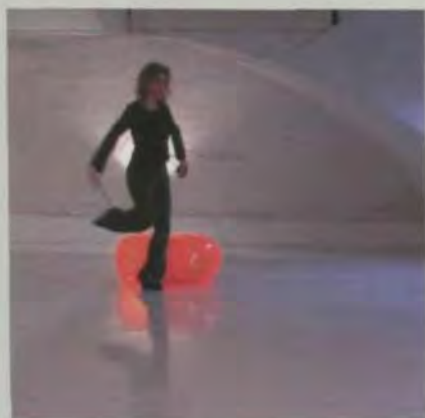


Autor Author: KANG, Dea-Wong
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:00

Más de sesenta rostros proyectados sobre un fondo negro mantienen entre ellos un juego de miradas que no debe nada al azar, sino que está rigurosamente coreografiado. Dicho cálculo se evidencia en el momento en el que todos los rostros acaban por dirigir su mirada al objetivo (al espectador) de manera perfectamente sincronizada. Si bien el espectador no forma parte de la complicidad que parece existir entre las personas filmadas, cuando éstas lo miran simultáneamente no podrá sentirse indiferente y se establecerá una relación, quizá turbadora, entre él y la obra que por una vez lo observa.

Over sixty faces are projected onto a black backdrop. They are all looking at one another not haphazardly but following a strict choreography. This calculation is evident from the moment when all the faces direct their eyes towards their objective (the spectator) in perfect synchronisation. Although the spectator has no complicity of the kind apparently shared by the rest, when they all simultaneously look at him, he cannot remain indifferent and he will establish a relationship, perhaps embarrassing, between himself and the work which is observing him/her for a change.

ROSEBUD
SUIZA SWITZERLAND, 2006



Autor Author: VENTURA, Pablo
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:00
Productor, Cámara, Edición: Pablo Ventura
Producer, Camera, Edition: Pablo Ventura
Intérpretes Actors: Arlette Kunz

Rosebud es el resultado de una película piloto de 4 minutos creada para investigar las posibilidades de la tecnología 3D en videodanza.

Rosebud is the result of a 4-minute pilot film created to investigate the possibilities of 3D technology in Video Dance.

RUTINA (ROUTINE)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: REYES, Chedey

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:02:56

Productora Producer, Guión Script: Chedey Reyes

Las aventuras de un joven desdichado que se está ahogando en su propia monotonía.

The adventures of an unfortunate young man who is drowning in his own monotony.

SERIES OF PERIODICAL BILINEAR SURFACES (SERIES DE SUPERFICIES BILINEALES PERIÓDICAS)

ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: MERCADO, Marcello

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:06:31

Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition, Intérprete Actors: Marcello Mercado

Serie de imágenes comprimidas a partir de otro formato anterior combinado con una banda sonora consistente en ruidos parásitos.

Series of images compressed from another previous format combined with a soundtrack which consists in bugging noises.

SOMA SONGS (CANCIONES SOMÁTICAS)
NUEVA ZELANDA NEW ZEALAND, 2006



Autor Author: BELTON, Daniel
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:24:07
Productora Producer: Good Company Arts
Guión Script: Daniel Belton ; Good Company
Cámara Camera: Jac Grenfell
Edición Edition: Daniel Belton ; Jack Grenfell
Intérpretes Actors: Tom Ward; Jose F. Belton; Daniel Belton; Piar Olgarri; Daniel Belton

Trazamos la historia de nuestra arquitectura desde los primeros intentos de captar y fijar un ambiente en piedra. Los esqueletos de estas estructuras primitivas perduran aún entre nosotros. Hay ritmo incrustado en toda la obra de *Canciones Somáticas*.

We trace our stories of architecture from the first attempts to capture and hold space with stone. The skeletons of stone structures have sat with us from millennia. There is embedded rhythm in all of the work for *Soma Songs*.

THE KISS (EL BESO)
EE.UU. USA, 2006



Autor Author: WARCK MEISTER, Lucia
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:05:12
Productor, Guión, Cámara, Edición: Lucia Warck
Producer, Script, Camera, Edition: Lucia Warck

Un video que trata de los desplazamientos y de las transformaciones, de la disolución de las fronteras entre varias esferas de la vida y del sueño que tiene profundas consecuencias en la comprensión tradicional de la realidad.

Video about displacements and transformations, the general dissolution of the borders between various spheres of life and dream that have deep consequences on the traditional understanding of reality.

VOYAGE (EL VIAJE)
FRANCIA FRANCE, 2006



Autor Author: MAXIMOFF, Catherine
Formato Format: BETACAM DIGITAL
Duración Duration: 00:26:00
Edición Edition: Tatjana Jankovic
Intérpretes Actors: Winifred Burnet-Smith; Elisabetta d'Aloia; Julie Guibert; Saiko Kino; Russel Maliphant; Roberta Pitre; Alexander Varona.

Un viaje al universo del coreógrafo británico, Russel Maliphant. Un baile abstracto ilustrado por solos, dúos y un quinteto. Todos los movimientos ilustran el poder, la ligereza y las emociones.

A journey into the universe of the British choreographer Russel Maliphant.
An abstract dance through solos, duos and a quintet. Movements are all about power, lightness and emotions.

WASHING UP LITURGY (LA LITURGIA DE FREGAR LOS PLATOS)
REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2005



Autor Author: EARLE, Leo
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:01:46
Productora Producer: Neil Walters
Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition: Leo Earle

Washing Up Liturgy se inspira en dos monjas Carmelitas. Santa Teresa de Ávila encontraba a Dios entre sartenes y cacerolas y Santa Teresa de Lisieux concentraba su espiritualidad en las pequeñas cosas sin mayor importancia.

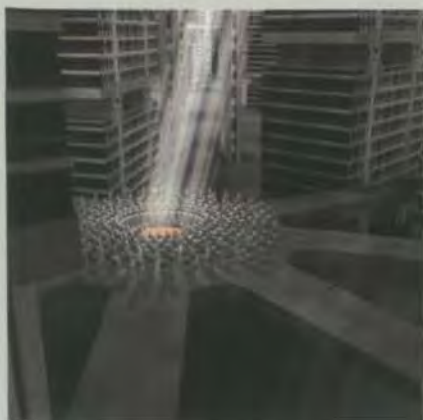
Washing Up Liturgy was inspired by two Carmelite nuns. St. Teresa of Ávila who found God in the "post and pans" and St. Thérèse of Lisieux whose spirituality centred around doing the "little things".



Animación
Animation

ALL PEOPLE IS PLASTIC (TODA LA GENTE ES PLÁSTICA)

AUSTRIA AUSTRIA, 2005

**Autor Author:** HUND, Harald**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:12:29**Productora Producer:** Harald Hund, Paul Horn, Gabriele Kranzelbinder, Alexander Dumreicher, Ivanceanu
Banda Sonora Soundtrack: Villalag, Salvatore, Nikolaus Oberhuber, Lars Stigler, Stefan Deisenberger**Animación3D 3DAnimation:** Felix Knoche, Merlin Wyschka, Doris Krane, Andreas Prockl, Michaela Rentsch, Peter Saghegyi.**Animación2D 2DAnimation:** Felix Knoche, Merlin Wyschka, Harald Hund

Todo el mundo en la ciudad hace lo mismo. Como controlados por control remoto viven para trabajar en una gran corporación y tener un día libre en el fin de semana para visitar el Parque del Placer, o el pájaro público en el árbol público. Personas normales

moviéndose en patrones regulares... pero hay una pequeña desviación.

Everybody in the city does the same and is the same. They represent equality. Remote controlled. They live for their work in a large corporation and dream of a day off at the weekend to visit the pleasure park, or the public bird in the public tree. Normal people moving in regular patterns... but there is a small detour.

BAGHDAD DISCO (BAGDAD DISCO)

HOLANDA HOLLAND, 2005

**Autor Author:** COENEN, Arno**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:04:28

Todos los directores de programas de noticias, de los anuncios, de los clips de vídeo y de los juegos utilizan los mismos efectos visuales para enmarcar y animar sus mensajes. Mientras hacemos *zapping* de un programa a otro, los globos, los personajes de dibujos animados, los logotipos y las letras en tres dimensiones pasan atropelladamente por la pantalla para ilustrar la información que representan.

Leaders for news programmes, advertisements, video clips and games all make use of the same visuals to style and animate their messages. While we zap from one TV station to another, the globes, cartoon characters, logos and three-dimensional letters

tumble across the screen to accentuate the information they represent.

BROKEN WIRE [ALAMBRE ROTO]

ESPAÑA SPAIN/CASTILLA-LEÓN CASTILE-LEÓN, 2006



Autor Author: MOSTAZA ANTOLÍN, Juan Carlos

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:08:11

Productora Producer: Guiana Fernández

Guión Script: Guiana Fernández y J. C. Mostaza

Cámara Camera, **Edición** Edition: J. C. Mostaza

La rutina y el desamor harán que una pareja se encuentre y otra se separe.

Routine and jadedness make one couple come together and another split up.

CAMBIOS [CHANGES]

ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2006



Autor Author: MARTÍNEZ LARA, Daniel

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:02:36

Productor Producer: Nicolás Mati

Guión Script, **Cámara** Camera, **Edición** Edition: Daniel Martínez

Una oportunidad de cambiar.

An opportunity to change.

COLLISION (COLISIÓN)

REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2005

**Autor Author:** HATTLER, Max**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:02:31

Los motivos islámicos y las colchas norteamericanas más los colores y la geometría de las banderas como campo abstracto de reflexión.

Islamic patterns and American quilts and the colours and geometry of flags as an abstract field of reflection.

DER VERRÜCKTE, DAS HERZ UND DAS AUGE**(EL LOCO, EL CORAZÓN Y EL OJO THE MADMAN, THE HEART AND THE EYE)**

ALEMANIA GERMANY, 2006

**Autor Author:** JUNG, Annette**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:08:00**Productora Producer:** Fabian Gasmia**Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition:** Annette Jung**Intérpretes Actors:** Tom Strauss**Distribución Distribution:** HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg

Ed odia el ojo inmenso y asqueroso de su padre y decide un día matar al Viejo para, así, desembarazarse de una vez del ojo.

Ed hates the disgusting, huge eye of his father and so by degrees he made up his mind to take the life of the old man and thus rid himself of the eye forever.

¿DONDE ESTÁ DIOS? [WHERE IS GOD?]
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: VIERA GONZÁLEZ, Gregorio
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:04:09
Productor Producer, Edición Edition: Gregorio Vlera
Banda sonora Soundtrack: Original

En *¿Dónde está Dios?* experimento la posibilidad de representar, mediante las técnicas digitales, un sueño de la niñez más temprana. Un recuerdo al que quise recurrir que hoy aún permanece después de los años y porque lo considero mi primera y más fuerte evocación inconsciente de un universo imaginario.

In *¿Dónde está Dios?* I have had the possibility of representing, via digital technology, a dream from way back in my childhood: a memory that I wanted to use because it had remained with me over all these years and because I consider that it was my

first and strongest totally hazardous evocation of an imaginary universe.

HOME DELIVERY
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: QUIROGA RODRÍGUEZ, Elio
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:10:31
Productor Producer, Guión Script Edición Edition: Elio Quiroga
Cámara Camera: Josep M. Civit (AEC)
Voces Voices: Laura Palacios y Juan Perucho
Distribución Distribution: ECLIPSE PC SL

Jennytown, en la isla de Deer, Maine, es una comunidad somnolienta. La vida del pueblo costero se verá salvajemente afectada por la llegada de una plaga que afecta a todo el planeta: los muertos están levantándose de sus tumbas y devorando a los vivos. Maddie, una joven incapaz de decidir por sí misma, vive una plácida y gris existencia con su esposo, Jack, un analfabeto y brutal pescador de langosta.

Jennytown, in the island of Deer, Maine, is a dormitory town. The life of this sleepy coastal town is completely ravaged by a plague which affects the whole planet: the dead rising from their tombs and devouring the living. Maddie, a young girl, incasable of taking her own decisions, lives a placid and grey existence with her husband, Jack, an illiterate brute who fishes for lobsters for a living.

LA MEMORIA DEI CANI (LA MEMORIA DEL PERRO DOG MEMORY)

ITALIA ITALY, 2006

**Autor Author:** MASSI, Simone**Formato Format:** MINI DV**Duración Duration:** 00:09:27**Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition:** Simone Massi

Las mejillas rozan a las piedras, escudriño a través de una grieta en el muro.

My cheeks brush against the stones, I look out from a break in the wall.

LITTLE STRONG (PEQUEÑO ROBUSTO)

TAIWAN TAIWAN, 2006

**Autor Author:** KAO, Kuo-ting**Formato Format:** DVD Multimedia**Duración Duration:** 00:05:55**Productor Producer, Guión Script:** Kuo-ting Kao**Cámara Camera, Edición Edition:** Wei-Min Huang**Intérpretes Actors:** Tsai-Pin Wang; Hsin-Hni Liang**Banda Sonora Soundtrack:** Original

La guerra entre cucarachas y personas se ha mantenido durante miles de años. A lo largo de ese tiempo, las cucarachas han desarrollado poderes especiales para luchar contra los humanos.

The war between cockroaches and humankind has been going on for several thousand years. Meanwhile, the cockroaches have gradually acquired some special power in order to battle with the humans.

MAESTRO (MASTER)
HUNGRÍA HUNGARY, 2005



Autor Author: GÉZA, M. Tóth
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:46
Productor Producer, Edición Edition: Geza M. Toth
Música Music: Attila Pacsay

Cinco minutos antes de la gran actuación, el Maestro se prepara para la ejecución tras el telón. El tiempo se va agotando lentamente...

Five minutes before the Big Performance, behind the curtains Maestro is getting ready for the execution. Time is slowly ticking away...

MANOLO MARCA REGISTRADA (BRAND NAME MANOLO)
ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2006



Autor Author: ESTEBAN RODRÍGUEZ, César
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:07:54

Lo que aparenta ser una simple avería en el conducto de aire acondicionado de un bar se complica y Manolo acaba perdiéndose en el interior de un laberinto de tubos. Su viaje, al mismo tiempo cómico y perturbador, no es más que una excusa para reflexionar en torno al carácter global de nuestra sociedad.

What seemed to be a mere failure of the air conditioning system in a bar, is more complicated than it first looked, ending with Manolo lost in a maze of pipes. His odyssey, at once tragic and comic, is no more than an excuse for us to reflect on the global characteristics of our society.

MIRAGE (ESPEJISMO)
EE.UU. USA, 2006



Autor Author: JANG, Youngwoong
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:08:25

Esta es la historia de mi vida, como coleccionista de deseos infinitos. El protagonista es un robot bio-mecánico. Se ha llenado el pecho de vidrio con agua para mantenerse a salvo. La narración tiene que ver con el agua pero el robot no puede entenderlo. Él sólo quiere más agua. El personaje del robot aparece con un pequeño tallo. Estruja el tallo para conseguir una gotita de agua que lleva a su pecho de vidrio.

Is a story about my life as a collector having endless desires. Main character is a bio-mechanic robot who has to fill his glass chest with water in order to sustain his life. The story happens in water but the robot cannot recognize it. He just wants to get more water.

The robot character appears with the a small stem. He squeezes a small stem to get a water droplet and takes it into his glass chest.

PALOMITA MÍA (MY TENDER DOVE)
ESPAÑA SPAIN/ANDALUCÍA ANDALUSIA, 2005



Autor Author: LAPLACE, Jorge
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:15:48

Palomita Mía está basada en un cuento popular andaluz: Manuel Franco ha muerto, pero su mujer e hija (Manuela y Manolita) no parecen desconsoladas. Cuando llega la noche, Manuela envía a su hija a comprar la cena, pero Manolita no cumplirá el encargo de su madre, lo cual tendrá terribles consecuencias...

Palomita Mía is based on a popular Andalusian story: Manuel Franco is dead, but his wife and daughter (Manuela and Manolita) do not appear to be grief-stricken despite the troubled moments. When the night falls, Manuela sends her daughter to buy dinner, but Manolita does not comply with her mother's instructions which will trigger terrible consequences...

SKIN CELL (EPIDERMIS)
REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2006



Autor Author: BELL, Mark
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:04:10
Productor Producer, Guión Script, Cámara Edition, Edición
Intéprete Actor: Mark Bell

Epidermis es la primera colaboración entre el productor de vídeo, Mark Bell, y el futuro valor musical, Matthew De Kersaint Giraudeau alias Dognition. Es un corto de cuatro minutos que explora los temas de la identidad y el auto-conocimiento.

Skin Cell is the first collaboration between video artist Mark Bell and up-and-coming musician Matthew De Kersaint Giraudeau a.k.a. "Dognition", and is a four-minute short exploring identity and the process of self-reflection.

SOLITOS (TOTALLY ALONE)
ESPAÑA SPAIN/BALEARES BALEARIC ISLAND, 2006



Autor Author: HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Josep
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:04:25
Productor Producer, Guión Script, Edición Edition: Josep Hernández

Solitos es una reflexión sobre la soledad en la sociedad actual, el individualismo, el miedo a lo desconocido. El miedo en la generación del respeto.

El ser humano ha pasado de cuestionarse cualquier hecho que no entendía, a asumir como normales diversos abusos y normas.

Solitos is a reflection upon loneliness in our times, individualism and fear of the unknown. Fear in generation of respect.

Human beings have begun to question any fact which they do not consider to be normal, to be an abuse against the norm.

THE LAST CIRCUS (EL ÚLTIMO CIRCO)
REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2006



Autor Author: NEUBAUER, Vera
Formato Format: DVD Multimedia
Duración Duration: 00:23:15

Godiva desnuda galopa hacia los focos. Baja deslizándose elegantemente del caballo a una silla de ruedas. Nosotros tenemos el privilegio de ver lo que sueña esta mujer que se está muriendo. Las memorias surgen y se mezclan, combinando la bella con la bestia y Caperucita Roja con Cenicienta.

Naked Godiva gallops into the spotlight. She slides off the horse's back, into her wheelchair. We are privy to the visions that flood through the mind of a dying woman. Her memories merge, combining beauty with the beast, the prince with the wolf and Red Riding Hood with Cinderella.

THE TELL TALE HEART (EL CORAZÓN DELATOR)
ESPAÑA SPAIN/ ANDALUCÍA ANDALUSIA, 2005



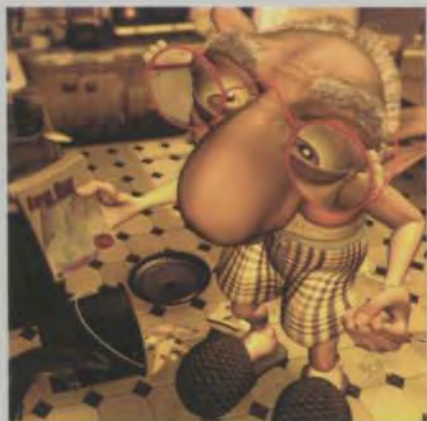
Autor Author: SICILIA, Manuel
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:09:00
Productor Producer: Manuel Sicilia
Guión Script, Edición Edition: Raul Garcia
Intérpretes Actors: Bela Lugosi (animación animated)

Uno de los cuentos más famosos de Edgar Allan Poe, "The Tell Tale Heart" (El Corazón Delator) constituye un retrato psicológico de un narrador loco y un asesino que no puede cerrar los oídos al latido del corazón implacable de su víctima.

One of Edgard Allan Poe's most famous stories, "The Tell Tale Heart" is a psychological portrait of a mad narrator, a murderer who can't stop hearing his victim's relentless heartbeat.

LAS GAFAS EQUIVOCADAS (THE WRONG GLASSES)

ESPAÑA SPAIN/GALICIA GALICE, 2006



Autor Author: RODRIGUEZ RODRIGUEZ, Alberto

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:04:52

Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición

Edition: Alberto Rodriguez Rodriguez

Banda Sonora Soundtrack: Marcos Castilla Sabina

Wilson y Lisa son un matrimonio de ancianos que viven en un humilde apartamento de renta antigua acompañados de sus mascotas: Freddy, un pez que es el único ejemplar superviviente de una extraña especie, y Fabio, un acomodado gato también entrado en edad. Todo es armonía en esta peculiar familia hasta que un pequeño despiste hace que se sucedan una serie de pequeños accidentes con distinta suerte para los menos culpables de lo sucedido.

Wilson and Lisa are an old married couple who live in a humble rented apartment with their pets: Freddy a fish unique in his kind, and Fabio is a fat cat who is well over the hill. Harmony reigns in this family until a small and totally hazardous incident allows for a series of accidents to be triggered which have varied outcomes for those who are least guilty for the circumstances.

TIEMPO PARA CARLA (TIME FOR CARLA)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: DOMÍNGUEZ OJEDA, Saray

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:04:44

Productora, Guión, Edición: Saray Domínguez

Producer, Script, Edition: Saray Domínguez

Como el propio título de esta pieza indica, Carla nos muestra de qué manera emplea su tiempo.

As the title itself indicates, Carla shows how she spends her time.

TRAVEL DIARY (CRÓNICA DE UN VIAJE)
EE.UU. USA, 2006



Autor Author: KENG-MING, Liu
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:07:01

Crónica de un Viaje es una animación en 2D que combina el collage, el video, la fotografía, la *stop motion* con las artes de composición y otras habilidades más tradicionales de ilustración. El hecho de vivir solo en Nueva York me hizo desesperar. Desahogué mis sentimientos de angustia al comunicarme con amigos desperdigados por todo el mundo. Volqué todos mis pensamientos en estas crónicas de mis viajes...

Travel Diary is a 2D animation using collage, video, photography, stop motion, composting and traditional illustration skills. Being alone in New York pushed me into a dark corner and I released my anxiety by communicating with my friends throughout world. I condensed my thoughts and feelings into travel diaries...

VALLE PARAÍSO (PARADISE VALLEY)
ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2005



Autor Author: MARTÍN JULVE, Eduardo
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:11:45
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition: Eduardo Martin

Entre los hermanos Ángel y Claudio Ramiro nace un enfrentamiento debido a la gran diferencia de personalidad. La incomprensión por parte de Claudio hacia su hermano derivará en un maltrato físico y psicológico que lo colocará en situaciones cercanas a la muerte. Durante ese tiempo Ángel tendrá un aliado...

The brothers, Angel and Claudio Ramiro, are at war due to their very different characters. Claudio's total lack of comprehension of his brother leads him to mistreat him physically and psychologically which will put him at death's door. During all this time, Angel will have an ally...

VICTORIA

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: DÍAZ DÍAZ, Yeray

Formato Format: CD-ROM

Duración Duration: 00:05:59

Victoria es una ejecutiva dura y agresiva que sabe lo que quiere y cómo lo quiere. Sus decisiones no se cuestionan y sus órdenes se llevan a cabo a rajatabla. Pero pronto algo o alguien la llevará a cuestionarse una de las decisiones más importantes de su estilo de vida.

Victoria is a tough, aggressive executive who knows what she wants and how she wants it. Her decisions are not questioned and her orders are obeyed to the letter. But soon something or someone will question one of her decisions and will make her question her style of life.

VUELTA AL SUEÑO (BACK TO SLEEP)

ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2005



Autor Author: VIDAL ALARCÓN, Andrés

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:07:45

Productor, Edición, Cámara: Andrés Vidal

Producer, Edition, Camera: Andrés Vidal

Banda Sonora Soundtrack: Original

Un cuento sobre las pesadillas de un niño y los mundos donde él vive sus sueños.

A tale of a kid's nightmares and the worlds which he inhabits in his dreams.

X

ALEMANIA GERMANY, 2005

**Autor Author:** WAHL, Raphael**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:06:06**Productor Producer, Guión Script, Edición Edition:** Raphael Wahl

Inspirado por los cuentos cortos de Stanislav Lem sobre el astronauta Ijon Tichy, *X* cuenta una aventura de viajes espaciales. Un astronauta pierde la identidad cuando una máquina espacial inexplicable produce una infinidad de copias de él y su nave.

Inspired by Stanislav Lem's short stories about the spaceman Ijon Tichy, *X* tells a tale of space travel adventure. A spaceman loses his identity when an inexplicable space machine produces countless copies of him and his spaceship.



Documental de creación
Artistic Documentary

AL FINAL DEL AMANECER [AT THE END OF DAWN]
 ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2006



Autor Author: FORQUÉ VÁZQUEZ, Álvaro
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:20:07
Productor Producer: Instituto Cervantes
Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition: Alvaro Forqué

Crónica y reflexión sobre el proceso creativo de una pieza de José Feixanes titulada *Al final del amanecer*. Se trata de una instalación que trata el tema de la inmigración, consistente en una enorme jaima cosida por alumnos de Bellas Artes de Granada y Casablanca a partir de ropas donadas por inmigrantes de todas partes del mundo y que viven en España.

Chronicle and reflection on the creative process of a play by Jose Feixanes called *Al Final del Amanecer*. It deals with the theme of immigration. It is an enormous tent sewn by students of Fine

Arts in Granada and Casablanca with clothes donated by immigrants from all parts of the world and who live in Spain.

CINCO RETRATOS DE UNA MUJER SENTADA [FIVE PORTRAITS OF A SEATED WOMAN]
 ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2005



Autor Author: MARINO, Iván
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:14:00
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Distribución Distribution: Iván Marino
Intérprete Actors: Rosa Evelina Bravo

El autor acompañó a su personaje durante un largo tiempo, registrando una secuencia de imágenes cada dos años. El último registro se realizó pocos días antes que el personaje retratado falleciera. A través de sus imágenes, la obra nos invita a reflexionar sobre aquello que subyace más allá del paso del tiempo, la degradación física y la proximidad de la muerte.

The author accompanied his character for a long time, registering one sequence of images every two years. The last register was

taken two days before the person played died. Through the images, the work invites us to reflect on what is beyond the passing of time, physical degradation and the proximity of death.

CIUDAD LEVE (LIGHT CITY)
ESPAÑA SPAIN/ANDALUCÍA ANDALUSIA, 2005



Autor Author: ANDERLONI, Annamaria / TIRADO, Ángel
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:04:30
Productor Producer: Angel Tirado
Guión Script: Anderloni; Tirado
Cámara Camera, **Edición** Edition: Ángel Tirado

Los pensamientos fragmentados y las visiones del entorno urbano: siete habitantes explican su relación con una ciudad leve eminentemente contemporánea.

Fragmented thoughts and visions from the urban environment: seven inhabitants explain their relation with a contemporary, overwhelming, ultimately slight city.

DECONSTRUCTION OF MEMORY (LA DECONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA)
EE.UU. USA, 2005



Autor Author: RODRÍGUEZ LÓPEZ, Ramona
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:11:50
Cámara Camera, **Edición** Edition: Ramona
Intérpretes Actors: Maricela Landa; Blanca González

Dos mujeres de origen mexicano, pero con nacionalidad estadounidense, hablan de sus recuerdos. Los personajes se van definiendo: su carácter, sus miedos, sus sensaciones, su familia, símbolos, etc...

Deconstrucción del discurso, desordenándolo, recortándolo, intentando que las palabras delaten aspectos de la personalidad que se omiten.

Two Mexican-born women who are US citizens talk about their memories. The characters define themselves: their characters, their fears, their sensations, their family, symbols, etc...

Deconstruction of discourse, disorganising it, snipping it, trying to make their words show aspects of their personality which they forget to mention.

ENDE EINES ELEFANTEN (EL FIN DE UN ELEFANTE END OF AN ELEPHANT)
ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: GAUS, Stefanie
Formato Format: DV-CAM
Duración Duration: 00:47:00
Productor Producer: Academy Media Arts
Guión Script: Regina Rahrbad
Cámara Camera: Stefanie Gaus

Coney Island, el primer parque de atracciones del mundo en la parte inferior de Nueva York, se describía como el mayor parque de recreo del mundo. Seguimos los gestos y los movimientos de la gente en Coney en una secuencia de imágenes sorprendentes. Este área ha cambiado y sobrevive gracias a ciclos repetitivos de auto-preservación. Y aún parece igual que siempre, atrapado en el éxtasis de un pasado romántico imaginado.

Coney Island, the world's first amusement park at the lower end of New York was once called the biggest playground of the world. Through a sequence of surprising images we follow the gestures and movements of the people in Coney. The area has changed surviving through repetitive cycles of self-preservation. And still seems to remain the same, caught in the stasis of an imagine romantic past.

EVENTOS SOCIALES (SOCIAL EVENTS)
MÉXICO, 2005



Autor Author: CUEVAS RIESTRA, María José
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:11:00
Cámara Camera, Edición Edition: María José Cuevas

En un evento social la cámara de video nunca estorba, es un invitado más. Cinco retratos de eventos sociales en la ciudad de México.

In a social event, the video camera isn't an impediment but just another guest. Five portraits of social events in the city of Mexico

FETASIANOS, EL LABERINTO HABITADO (FETASIANOS, THE INHABITED LABYRINTH)
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: BAUTE, David
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:35:00
Productor Producer: Elsa Hernández
Guión Script: Cirilo Leal
Cámara Camera: David Beltrán
Edición Edition: David Baute
Intérpretes Actors: Rafael Arozarena; Isaac de Vega

El documental *Fetasianos*, recorre el mundo personal e imaginario de Rafael Arozarena e Isaac de Vega, desde el origen de este grupo literario en los años cincuenta, su compromiso con la vida y la palabra escrita, su relación con el territorio y el universo. Escritores y herederos de este grupo intentarán desentrañar el significado de Fetasa, su forma de entender la escritura y la existencia.

The documentary, *Fetasianos*, charts the personal and imaginary world of Rafael Arozarena and Isaac de Vega, from the beginning of this literary group in the 50s, their commitment with life and written texts, their relationship with the land and the universe. Writers and heirs of this group will try to understand the meaning of Fetasa, his way of understanding writing and existence.

FIRST ELECTION (PRIMERA ELECCIÓN)
BÉLGICA BELGIUM, 2006



Autor Author: VANAGT, Sarah
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:14:34
Guión Script, **Cámara** Camera: Sarah Vanagt

Goma (El Congo este), abril 2005. Un grupo de niños hace una representación de las elecciones que tendrán lugar unas cuantas semanas después, las primeras elecciones democráticas desde la independencia. El 'juego de las elecciones' surge espontáneamente sin previo guión ni dirección. Hay mucha violencia en el juego de las elecciones.

Goma (eastern Congo), April 2005. A group of children acts out the elections that will have to take place a couple of weeks later—the first democratic elections since the independence. The "election game" comes about naturally without outside staging of any kind. There is a lot of violence in the election game.

HA-NOISE

SINGAPUR SINGAPORE, 2006

**Autor Author:** SING, Jeremy**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:09:00**Producción Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición****Edition:** Jeremy Sing

Hanoi es la capital de Vietnam. De las siete de la mañana a las diez de la noche, cada día, no se oye nada más que gente tocando la pita en las calles. Las motos, los coches, las guaguas, los taxis, todo menos las tartanas y las bicicletas... y los peatones, claro está. Juntos producen un tipo de ruido distinto, una cacofonía de sonidos que casi parece una sinfonía urbana.

Hanoi is the capital of Vietnam. Every day from 7 am to 10 pm, everything honks on the road. Motorcycles, cars, buses, taxis, save for trishaws and bicycles...and the pedestrians. But that is

a different kind of noise altogether. All that in a rich cacophony of sounds that almost has a musical quality to it.

I WANT TO BE A PILOT (QUIERO SER UN PILOTO)

ESPAÑA SPAIN/MADRID, 2006

**Autor Author:** QUEMADA DÍEZ, Diego**Formato Format:** DVD**Duración Duration:** 00:11:30**Productor, Guión y Cámara:** Diego Quemada-Diez**Producer, Script, Camera:** Diego Quemada-Diez**Edición Edition:** Kim Bica

Omondi vive en la ciudad perdida más grande del Este de África. Cada día ve aviones volando por encima de él. Sueña con ser piloto y volar a tierras lejanas.

Omondi lives in the biggest city somewhere lost in the East of Africa. He sees aeroplanes flying overhead every single day of his life. He dreams of becoming a pilot and flying off to faraway places.

LANDSCAPING (CONTEXTUALIZANDO EL PAISAJE)
BRASIL BRAZIL, 2006



Autor Author: HOMEM, Valentina
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:35:00
Productor Producer: Valentina Homem
Guión Script, **Cámara** Camera, **Edición** Edition: Valentina Homem;
Ricardo Daquiar

Landscaping da una visión profunda del trabajo de cuatro feministas de India, Holanda y Brasil: el impacto del feminismo en la vida de un hombre joven; el uso del feminismo como una herramienta para la mudanza social; el feminismo como filosofía política.

Landscaping gives an in-depth study of the work of four different feminists in India, Holland and Brazil, the impact of feminism in the life of a young man, the use of feminism as a tool for social

change and feminism as a political philosophy.

LOS POZOS DE LA MEMORIA (FROM THE DEPTHS OF OUR MEMORY)
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: SANTANA PERDOMO, Nayra
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:36:00
Guión Script: Nayra Santana; Federico González
Cámara Camera, **Edición** Edition: Rafael Marrero

En el municipio grancanario de Arucas existen cuatro pozos en los que se cree que se encuentran los restos de casi todos los desaparecidos de la zona norte de la isla durante la Guerra Civil son: el de Montaña Blanca —más conocido como el pozo de Las Brujas— el de Tenoya, el pozo del Francés y el que se encuentra en el barranco de Arucas.

In Arucas (Gran Canaria), there are four wells where it is common belief that the remains of the missing from the North of the island during the times of the Civil War are to be found.

The wells are in Montaña Blanca, better known as the well of Las Brujas, the well of Tenoya, the well known as "the Frenchman's well" and the one in the gully of Arucas.

MORENTE SUEÑA LA AL-HAMBRA (MORENTE DREAMS OF LA AL-HAMBRA)
 ESPAÑA SPAIN/ ANDALUCÍA ANDALUSIA, 2005



Autor Author: SÁNCHEZ-MONTES, José
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:57:00
Productora Producer: Atico7
Guión Script: José Sánchez-Montes
Cámara Camera: Miguel Sales
Intérpretes Actors: Enrique Morente; Pat Metheny; Ute Lemper; Tomatito.

Acta de un encuentro extraordinario, de un verdadero sueño: el de Enrique Morente, el más riguroso y el más creativo de los cantaores flamencos, con la Alhambra de Granada, el monumento más importante de la cultura árabe en Europa.

This is the recording of an extraordinary event, a real dream come true: Enrique Morente, the most creative and purest representative

of flamenco cante and rhythms, performs in the Alhambra in Granada, the most important monument of the Arab culture in Europe.

NOH-CHIM

EE.UU. USA/ COREA KOREA, 2006



Autor Author: HERS, Kate
Formato Format: DVD
Duración Duration: 00:07:00
Productor Producer, **Guión** Script, **Edición** Edition: Kate Hers
Cámara Camera: Kate Hers; Hana Lee

Una artista norteamericana vuelve a su país natal, a Seúl en Corea, treinta años después de haberlo abandonado por adopción. El video investiga el proceso por el cual llegó a darse en adopción, motivada claramente por principios cristianos, con escenas entrelazadas de sus actuaciones y 'performances', los textos de sus documentos de adopción y la búsqueda de sus padres naturales montada por la televisión nacional.

An American artist returns to Seoul, Korea where she was born and given up for adoption almost 30 years before. Interlaced

with various art performances and interventions, text from her adoption documents, and national television search for her birth family, the video investigates the process by which the artist was adopted, which was pointedly motivated by Christian ideals.

RELATIVIDAD ESPECIAL Y GENERAL (SPECIAL AND GENERAL RELATIVITY)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: MARTÍNEZ SÁEZ, Luis

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:22:55

Productora Producer: IAC

Guión Script: Iván Jiménez

Cámara Camera: Iván Jiménez; Inés Bonet

Edición Edition: Inés Bonet Márquez

¿Por qué relojes en movimiento se atrasan? ¿Por qué nada puede desplazarse a la velocidad de la luz? ¿Qué significa la famosa ecuación $E=mc^2$? ¿Podemos viajar en el tiempo? Les invitamos a participar en un viaje por la Ciudad Relativa, un lugar donde sus habitantes están acostumbrados a cambios constantes en el espacio y el tiempo...

Why do watches run behind time? Why can nobody move at the speed of light? What does the famous equation $E=mc^2$ actually mean? Can we travel in time? We invite you to participate in a trip through Relative City, a place where the inhabitants are used to constant changes in space and time...

TENER Y SER (TO HAVE AND TO BE)

ESPAÑA SPAIN/COMUNIDAD VALENCIANA COMMUNITY OF VALENCIA, 2005



Autor Author: POMARES, Gaspar D.

Formato Format: MINI DV

Duración Duration: 0:18:00

Productor, Guión, Cámara: Gaspar D. Pomares

Producer, Script, Camera: Gaspar D. Pomares

Edición Editios: David Gomis Bru; Helena Román Garrido;

Gaspar D. Pomares

Intérpretes Actors: José Sánchez Llopis; Manuela Juan Juan

Durante 43 años José y Manuela vivieron en la misma casa. En pocos meses sufrieron todo tipo de presiones y fueron obligados a abandonar su propio hogar.

José and Manuela lived in the same house for 43 years. In little less than a couple of months, they were submitted to all kinds of pressure and were eventually obliged to leave their home.

TESTIMONIO [TESTIMONY]

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005

**Autor Author:** RODRÍGUEZ LECUONA, Guillermo**Formato Format:** MINI DV**Duración Duration:** 00:07:37**Productora Producer:** K-LemStudio**Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition:** Guillermo R. Lecuona

Obra realizada con el fin de hacer un paralelismo entre la indiferencia que nos causan las obras escultóricas de nuestra ciudad, como objetos pétreos e inmóviles que miran el paso del tiempo sin mutarse, y uno de tantos personajes que pueblan nuestras ciudades que, a diferencia de las esculturas, vive, siente y padece los excesos de la vida actual...

The objective of this work is to generate a parallelism between the indifference that we have to the sculptures of our city—immovable stone objects which do not change with time—and a person who, unlike the sculptures, lives, feels and undergoes the excesses of the present life.

THE INTIMACY OF STRANGERS [INTIMAR CON EXTRAÑOS]

REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2005

**Autor Author:** WEBER, Eva**Formato Format:** DV-CAM**Duración Duration:** 00:20:00**Productora Producer:** Samantha Zarzosa**Cámara Camera:** Catherine Derry; Per Tingleff**Edición Edition:** Emiliano Batista

Intimar con extraños es la historia de la vida, los amores, las pérdidas y las esperanzas, totalmente fabricada a partir de los fragmentos captados de conversaciones por móvil de personas completamente ajenas y desconocidas.

The Intimacy of Strangers is a story of life, love, loss and hope; entirely constructed out of real, overheard mobile phone conversations of random strangers.

THEMES (TEMAS)

EE.UU. USA, 2005



Autores Authors: BOORD, Dan / VALDOVINO, Luis

Formato Format: DV-CAM

Duración Duration: 00:28:30

Producción Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition, Interpretación Actors, Voces Voices: Dan Boord, Luis Valdovino, Ángeles Romero

Es un nuevo año y un nuevo siglo. *Themes* resume el viaje comenzado en *Standards*. ¿Qué traerá el nuevo y mejorado futuro? ¿Se pararán todos los ordenadores del mundo a medianoche?

A new year and a new century has come. *Themes* takes up the journey where *Standards* left off. What will a new and better future bring? Will all the computers in the world stop dead at twelve midnight?

TRÓPICO DE CAPRICORNIO (TROPIC OF CAPRICORN)

BRASIL BRAZIL, 2005



Autor Author: TEIXEIRA NICOLELA, Juliana

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:30:00

Productora Producer: Dilema Studio

Cámara Camera: Ching C. Wang

Guión Script: Kika Nicolela

Ni son homosexuales ni son transexuales. A los travestís les encanta jugar a la indefinición sexual. La fascinación que sienten unos hacia otros se basa, en parte, en esta indefinición sexual, al contrario de los otros tipos de atracción sexual basada en la definición genérica.

Neither homosexuals, nor transsexuals; it's the game of sex indiscrimination that transvestites love. The fascination they exert also over themselves comes from the sexual vacillation and not from the usual attraction on one sex gender to another.



**Creación digital multimedia
o para Internet**
Digital Art for Multimedia
or Internet

4^15- STUDIES IN PERCEPTION (ESTUDIOS DE PERCEPCIÓN)
AUSTRALIA, 2006



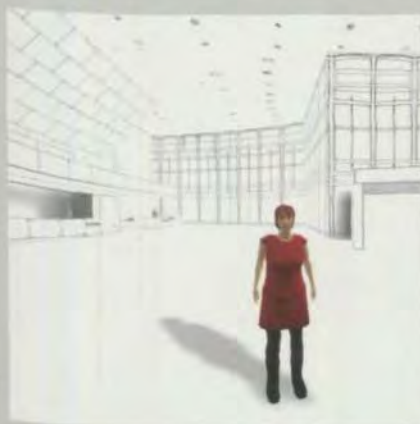
Autor Author: BROWN, Paul

Formato Format: CD-ROM

Mi trabajo está basado en un campo de la informática llamado Autómatas Celulares o AC. Se trata de sistemas que son capaces de propagarse por si mismos. En mi trabajo artístico trato de crear espacios que animen al espectador a participar tanto visual como físicamente con la obra.

My work is based in a field of computational science called Cellular Automata or CA's. These are simple systems that can propagate themselves over time. In my artwork I attempt to create venues which encourage the participant to engage both visually and physically with the work.

FIRST PERSON (PRIMERA PERSONA)
REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2006



Autor Author: HOOD, Beverley

Formato Format: CD-ROM

Primera Persona es una obra interactiva que explora la larga tradición del artista, sobre todo, del auto-retrato en la historia del arte, y trata de este género importante dentro del contexto de la tecnología y de las técnicas del siglo XXI.

First Person is an interactive artwork exploring the long tradition of artist' representation, in particular self-representation in art history, expanding upon this important genre within the context of 21st century technology and techniques.

FLAG METAMORPHOSES [METAMORFOSIS DE BANDERAS]
ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: THYES, Myriam
Formato Format: DVD
Productor Producer, Guión Script, Edición Edition: Myriam Thyes
Gráficos Graphics, Animación Animation: Myriam Thyes y varios autores.
Otros Autores Other authors: Norbert Attard (MT), Babel (CA), Peter Chanthanakone (CA), Christoph Frei (CH), Rona Innes (UK), Anke Landschreiber (DE), Jorge Lara + Israel R. Tello (MX), Monika Oechsler (UK), Ajdin Pajevic (DE / BiH), Max Pohlenz (DE), Barry L. Roshto (USA), Nicola Tauscher (DE / KR), Myriam Thyes (DE / CH).

Proyecto de arte cooperativo *online* que consiste en una serie de animaciones en constante expansión, con muchos autores y autoras: en animaciones Flash cada una de las banderas de los estados del mundo se va transformando sucesivamente en otra.

Cooperative *online* art project—a series of animations in constant growth with many authors: in Flash animations, each of the flags of the states of the world transforms into the next.

EL PUERTO AÉREO [AIR PORT]
ESPAÑA SPAIN/ ANDALUCÍA ANDALUSIA, 2005



Autor Author: JIMÉNEZ ÁLVAREZ, Pedro
Formato Format: WEB

El Puerto Aéreo es un proyecto *online* que reflexiona sobre el trinomio arte, cultura y turismo, en relación con cuestiones como la multiculturalidad, la velocidad contemporánea, el lenguaje y los no-lugares. El mismo consta de un puerto central donde hay un ordenador con acceso para dos escuchas simultáneas, en el que el espectador, a través de una interfaz sencilla en lenguaje HTML y con motivos visuales relacionados con los diferentes fragmentos de las ocho historias, puede construir su propia narración.

Air Port is an *online* project which is designed to produce reflection on culture, art and tourism, in relation to questions of multi-culture, the speed of our times, language and no-places.

The Web has a central port where the spectator can create his/her own narration using a simple interface with HTML and visual elements relating to the various fragments which integrate the eight stories developed in the project.

SANGUE

ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2006

**Autor Author:** MARINO, Iván**Format:** DVD Multimedia**Productor Producer, Guión Script, Distribución Distribution:** Iván Marino

El 15 de diciembre de 2001 Televisión Española emitió una extraña noticia de guerra: en pleno desarrollo del conflicto afgano, la aviación norteamericana bombardeó impunemente un convoy humanitario.

On December 15th, 2001 Spanish Television broadcasted a strange war news bulletin: in full development of the Afghan conflict, the North American aviation bombed with impunity a humanitarian convoy.

EASYFRIEND

ESPAÑA SPAIN/PAÍS VASCO BASQUE COUNTRY, 2006

**Autor Author:** AGUIRREZABALA, Roberto**Formato Format:** WEB**Productor Producer:** D.F Bizkaia y Adclick**Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition:** Roberto Aguirrezabala

Easyfriend es un proyecto híbrido entre cine y net.art que explora un nuevo formato de narración en Internet. Parte de un diseño narrativo propio en el que confluyen diversos elementos con el video, la Inteligencia Artificial Emocional, la identidad y la idea de comunidad virtual como soporte para las relaciones.

Easyfriend is a hybrid project, somewhere between cinema and net.art which explores a new format for narration in Internet. It works on the design of storytelling where various elements come together like video, Artificial Emotional Intelligence, identity

and the idea of a virtual community as a support system for relationships.

EN[CODE]ED

ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: AGRICOLA DE COLOGNE, Wilfried

Formato format: DVD Multimedia

Duración Duration: 00:05:40

Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición

Edition: Agricola de Cologne

El trabajo describe el principio del "código" o "codificación" en forma de una alegoría, una historia metafórica como ritual de la reunión, dominando y dimitiendo.

This work describes the principle of 'codes' or 'codification' in the form of an allegory, a metaphorical story, as a ritual, dominating and dismissing.

FLICKR REAL TIME

ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2006



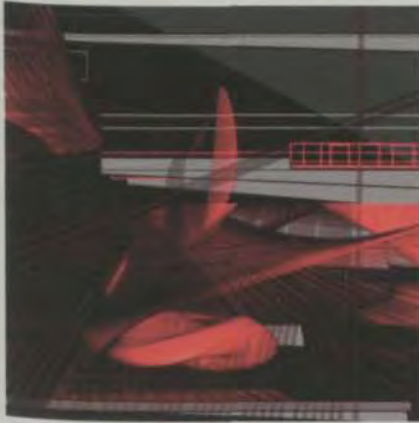
Autor Author: FUSTER FABRE, Anna

Formato Format: WEB

Flickr Real Time es un conjunto de tres aplicaciones que visualizan en directo, en tiempo real, el flujo de imágenes que constantemente recibe este servicio de alojamiento. Nos hace tomar conciencia de que en cualquier hora del día o de la noche es hora punta en alguna parte del mundo.

Flickr Real Time is a set of three appliances that allow for a visualisation in direct, real time, of the flow of images which this lodging service receives. It makes us aware that at any hour of the day or night is a rush hour in some other part of the world.

FULLFIL FULLNESS BRASIL BRAZIL, 2006

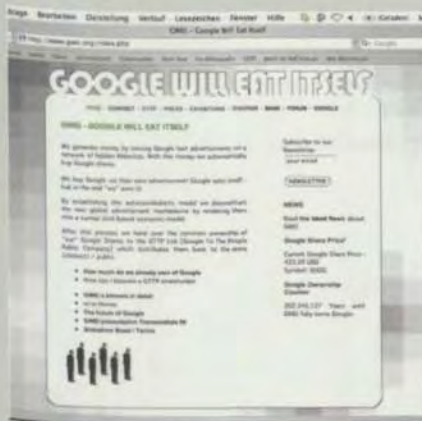


Autor Author: BIGHETTI, Vera
Formato Format: CD-ROM
Productor Producer: Vera Bighetti

Una proyección interactiva sonora generada con algoritmos y procesos de rutinas generativas.

An interactive sonorous projection, generated by algorithms and processes of generative routines.

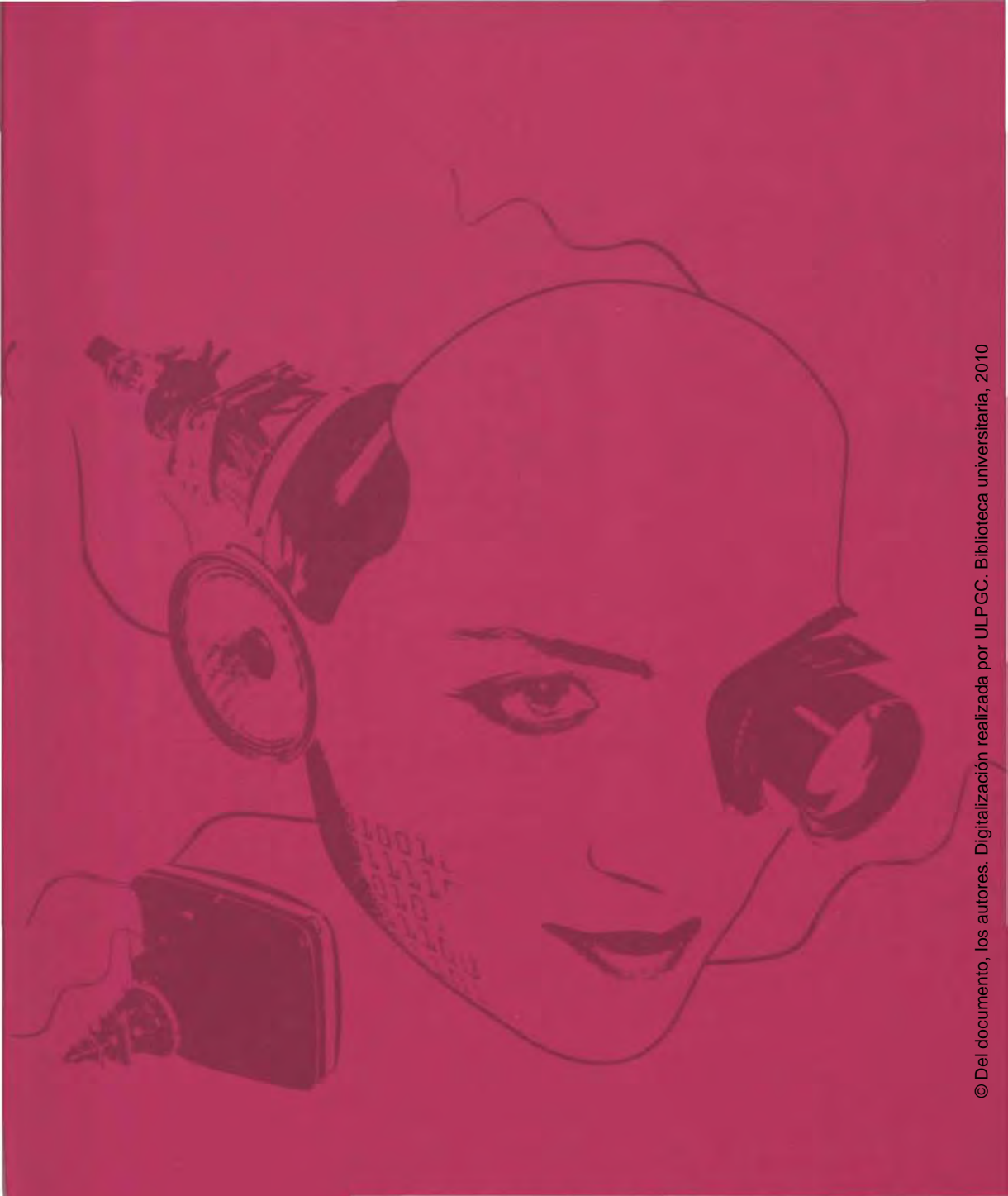
GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF (GOOGLE SE VA A COMER A SÍ MISMO) AUSTRIA AUSTRIA, 2006



Autors Author: BERNHARD, Luzius y CIRIO, Paolo
Formato Format: WEB

Generamos dinero a la hora de ver los anuncios de Google en cantidad de redes ocultas. Con este dinero, automáticamente compramos acciones en Google. ¡Compramos Google a través de un anuncio en Google! Google se come a sí mismo, pero 'nosotros' somos los dueños al fin y al cabo.

We generate money by serving Google text advertisements on a network of hidden Websites. With this money we automatically buy Google shares. We buy Google via their own advertisement! Google eats itself—but in the end "we" own it!



**Instalación multimedia multicanal
o performática producida**

Produced Multimedia, Multi-Channel
or Performance Installation

ACASO30 (PERHAPS30)
BRASIL BRAZIL, 2005



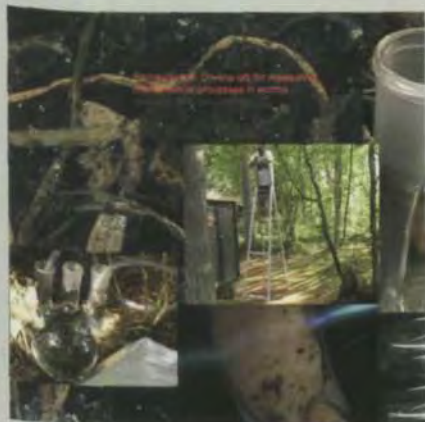
Autor Author: PRADO, Gilberto

Intérpretes Actors: Francisco Serpa; Karima Yamamoto

Una instalación interactiva que recuerda la masacre de treinta personas en el barrio de Queimados, en Río de Janeiro entre el jueves tarde/noche y el amanecer del viernes, en marzo del 2005.

An interactive installation that reminds the massacre of thirty people in the Queimados quarter, Rio de Janeiro, in between Thursday evening/night and Friday at dawn, in March, 2005.

BIORREALISMUS
ALEMANIA GERMANY, 2006



Autor Author: MERCADO, Marcello

Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition, Intérprete Actor: Marcello Mercado

El proyecto trata de un experimento bio-artístico en dos fases, una *offline* y una *online*, en el que se alimenta a unos gusanos californianos con las teorías de Gödel y a los seis meses se procede a extraer su ADN.

The project is about a bio-art-experiment in two phases: off-line and on-line feeding californian worms with Gödel Theories and after 6 months, proceeding to the extraction of the DNA from the worms

CONTADORA [COUNTER]

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006

11	4	83	10	19	7	92
35	24	69	18	51	63	14
26	88	54	1	8	15	3
5	74	99	12	30	11	85
13	1	3	26	7	10	54
47	32	18	9	16	85	4
8	14	2	10	21	3	47
30	92	63	51	4	12	15

Autor Author: DURANGO, Miriam

Bajo una sintonía ambiente transcurre *Contadora*, un archivo sonoro de 72 voces, ocultas tras 72 contadores de tiempo que transcurren a diferentes velocidades, al igual que las realidades soterradas que han marcado los estereotipos históricos del género femenino, y a los cuales sólo se tendrá acceso en la medida que el usuario (el individuo) quiera desvelarlos.

Contadora offers a sound archive of 72 voices hidden behind 72 counters which run at different speeds, all on a background of muzack. This is a metaphor of the realities hidden under the historical stereotypes of women's roles. We only have access to these realities to the extent that the user (the individual) wants us to see them as they really are.

DAS PELZCHEN [LA PEQUEÑA PELLIZA THE LITTLE FUR]

ALEMANIA GERMANY, 2005



Autor Author: LINKE, Jana

Productor Producer: Jana Linke; Vork Berlin

Cámara Camera, Edición Edition: Jana Linke

Intérpretes Actors: Amy Patton

Visto a distancia, no es más de un retrato enmarcado. Sólo la curiosidad del espectador inspira vida a *La pequeña pelliza*. Cuando empieza a respirar, *La pequeña pelliza* puede ser a ratos encantadora, a ratos sarcástica, pero siempre resulta discreta y misteriosamente enigmática.

From distance simply a framed portrait, the observer's curiosity breathing life into *The Little Fur*. When brought to life *The Little Fur* is sometimes charming, sometimes derisive, but always unobtrusive and bewildering in its fleetingness.

DIENTE DE LEÓN (DANDELION)

ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2005

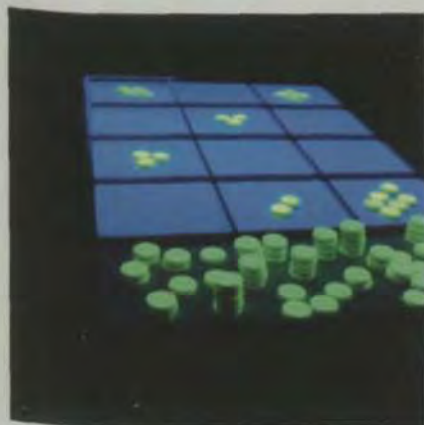
**Autor Author:** PUIGRÓS NÚÑEZ, Sebastián

Diente de León es una flor misteriosa con propiedades curativas, relacionada a veces con la magia tal y como se deduce de la lectura de un libro del siglo XVI, donde se explica que los magos creían que para ser bienvenido y obtener lo que uno desea, habría que frotarse con un diente de león.

The *dandelion* is a mysterious flower with many beneficial healing qualities. This plant is linked to the world of Magic, as we can deduce from a sixteenth century book where it says that the wizards believed that in order to have good luck and to obtain everything your heart desired, you only had to rub your skin with a dandelion leaf.

HAP HEP HIP HOP

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005

**Autor Author:** LORENZO ALONSO, Guillermo

En esta obra, propongo un marco interactivo en el que el público pueda jugar en el sistema, y pueda darse cuenta con ello que puede acceder a lo creativo a pesar de que coincide con la moda comercial a imitar, e incluso superarla ¿porqué quedarse ahí? Y de ahí que se convierta en creador, avance, reflexione y haga suya sus propias ideas sonoras.

In this work I am proposing an interactive framework where the public can play in the system—thereby realising that they can access the creative aspect, even though this coincides with the commercial style to be imitated—and even go beyond this: why stop there? The public becomes the creator, making progress and reflecting, while making the sonorous ideas of the system their own.

HIMALAYA 'S HEAD (LA CUMBRE DEL HIMALAYA)
HOLANDA HOLLAND, 2005



Autor Author: DEV, Sarita
Duración Duration: 00:05:00
Productor Producer: Devad

La obra cuestiona la forma en la que las personas interactúan con su entorno. Realizamos cientos de acciones de forma inconsciente. Sólo cuando se desafían los límites de nuestras habilidades fisiológicas descubrimos cómo las distintas áreas de nuestras percepciones están organizadas realmente.

The piece questions the way people interact with their environment. We perform hundreds of actions unconsciously. Only when the limits of our physiological abilities are challenged, we discover how parts of perception are actually organized.

KIDS ON THE SLIDE (NIÑOS EN EL TOBOGÁN)
SUECIA SWEDEN, 2006



Autor Author: ANDERSSON, Geska Helena /BRECEVIC, Robert
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition: Performing Pictures
Intérpretes Actors: Nadia and Cesar Brecevic

Niños en el tobogán es una exploración artística de las posibilidades ofrecidas por el montaje en paralelo del cine registrado en una serie de monitores junto a la respuesta en tiempo real del video.

Kids on the slide is an artistic exploration of possibilities offered by parallel and multi-monitor movie montage and real-time responsiveness with video footage.

PN=N!

ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2006



Autor Author: MARINO, Iván
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Distribución Distribution: Iván Marino

La idea inicial de *Pn=n!* consiste en reflexionar sobre la tortura como un programa que es ejecutado sistemáticamente por el aparato de la Historia, y que se encuentra estructurado básicamente sobre tres funciones: víctimas, victimarios y cómplices en diferentes grados.

The idea which gave rise to *Pn=n!* consisted in reflecting on torture as a programme which is systematically executed by the machinery of History, and which is basically structured over three functions: victims, torturers and accomplices, in various degrees.

ROERMOND-ECKE-SCHONHAUSER

[ROERMOND ESQUINA CON SCHÖNHAUSER ROERMOND CORNER SCHÖNHAUSER]

ALEMANIA GERMANY, 2005



Autor Author: KISON, Markus
Productor Producer: Markus Kison

Las imágenes de cuatro webcams que captan edificios de diferentes ciudades son proyectadas sobre sus respectivos modelos arquitectónicos en miniatura que forman parte de la instalación. El espectador experimenta estas imágenes como "reales". De forma casi mágica, los lugares cobran vida, lo que recuerda los efectos misteriosos de la linterna mágica del siglo XIX.

Four webcam-streams register the buildings of different cities. These images are projected on their respective architectonic miniature models which take part of the installation. The viewer adapts the webcam-stream as "real". The effect is that these locations are brought almost magically to life, recalling the uncanny transformative effect of the magic lanterns of the 19th Century.

SANS TITRE [THE MARTIAL ARTIST] [SIN TÍTULO [EL ARTISTA MARCIAL]]
FRANCIA FRANCE, 2006



Autor Author: GUILLAUME, Segur
Duración Duration: 00:05:00
Productor Producer: Le Fresnoy
Cámara Camera: Jean Baptiste Delahaye
Edición Edition: Guillaume Ségur
Intérpretes Actors: Ramin Sohrab

Este proyecto tiene como punto de partida la realización de un sistema que permite efectuar y registrar movimientos panorámicos de cámara, y proyectar las grabaciones posteriormente en la pantalla.

This project begins with film making as a way of registering and capturing panoramic camera movements to project these later, panoramically, on a screen.

WHEN THE TIMES END [CUANDO EL TIEMPO TERMINA]
SERBIA, 2005



Autor Author: KRKOBABIC, Miodrag
Duración Duration: 00:05:10
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition: Miodrag Krkobabic

Consiste en una re-construcción de la escena del duelo de la película *Un Puñado de Dólares*. Al principio, figuran sólo dos personas: a la derecha, estoy yo como soy hoy en día, y, a la izquierda, estoy yo como niño.

La escena arranca con la frase: "Cuando acabe el tiempo, solo intenta dispararme, Colonello... Inténtalo..." En ese momento, se observa en la proyección del video una metamorfosis de la imagen del joven *cowboy* a otra hasta que termina en una proyección de mi actual apariencia...

It's a reconstruction of a duel scene from the movie *Fistful of Dollars*. At first there are just two people. On the right side is me with my current look and on the left side is me as a boy.

The scene starts with sentence: "...When the times end try to shot me Colonello... Just try...". At that point the video projection of boy-cowboy starts to morph from one photo to another until it becomes the same as the projection of my current look...



**Nuevos formatos de creación
audiovisual para plataformas móviles**
New Audio-Visual Creation Formats for
Mobile Plataforms

CARSCAPES (AUTO-ESCENARIOS)
BRASIL BRAZIL, 2006



Autor Author: BEIGUELMAN, Giselle
Formato Format: WEB/Móvil Handy video
Productor Producer, Cámara Camera, Edición Edition:
Giselle Beiguelman

Desde dentro de un coche que circula por una gran ciudad, la videocámara del móvil registra un trayecto y los escenarios urbanos.

From a car that circulates around a in a big city, the mobile videocamera registers a trajectory and the urban scenes.

PÍDANOS MÁS (ASK US FOR MORE)
ARGENTINA, 2006



Autor Author: ANDRADE, Julian
Formato Format: WEB/Móvil Handy video
Duración Duration: 0:00:30
Productor Producer, Guión Script, Cámara Camera, Edición Edition:
Julián Andrade

Florida es una de las peatonales más transitadas de Buenos Aires. Atraviesa la "City Porteña": el centro económico y financiero de Argentina. En esa zona se encuentran los bancos principales, como también la Casa de la Moneda, el Banco Central, otros organismos del Estado y varias multinacionales.

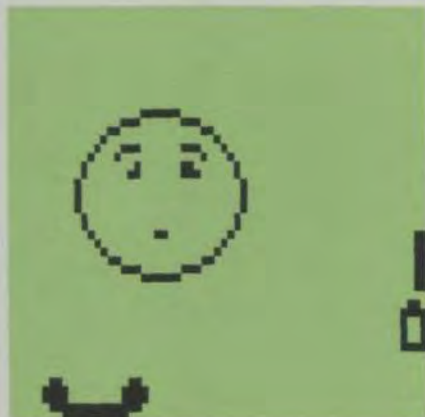
Esta peatonal fue principal testigo de las protestas sociales más importantes por el denominado "Corralito" impuesto en conjunto por el Gobierno y la Banca Privada.

Florida is one of the busiest pedestrian precincts in Buenos Aires. It crosses the "City Porteña": it is the financial heart of Argentina. All the main banks are in this area together with the Mint (La Casa de la Moneda), the Central Bank and other multi-nationals and State institutions.

This area was witness to the main social protests on account of the so-called 'Corralito' imposed by the Government and the Private Banks together.

PLEASE RELEASE ME! (¡SUÉLTAME POR FAVOR!)

REINO UNIDO UNITED KINGDOM, 2005



Autor Author: EARLE, Leo

Formato Format: WEB/Móvil Handy video

Duración Duration: 01:08:00

Productor Producer: Lisa Roberts, Andrew Wilson

Guión Script, Cámara Camera Edición Edition: Leo Earle

Distribución Distribution: Pocket Shorts

Esta película ofrece una crítica de los teléfonos móviles y su invasión de la privacidad. A pesar de haber sido diseñados para facilitar la comunicación con los amigos y hacer que nuestras vidas sean más cómodas, en la práctica, parece que los móviles nos aíslan cada vez más, y nos hacen sentir frustrados.

The film offers a critique of mobile phones and their all pervasiveness. Despite being designed to bring us closer to our friends and make our lives more convenient, in practice mobiles

seem to make us even more lonely and frustrated.

SURVEILLANCE (VIGILANCIA)

BRASIL BRAZIL, 2006



Autor Author: FIAHLO VIANA, Cleantho

Formato Format: WEB/Móvil Handy video

Duración Duration: 00:00:30

La mirada amenazante de Dios te sigue por doquier. Una apropiación de la propaganda religiosa urbana.

God's threatening is always on you. Appropriation of religious urban propaganda.



**Proyectos de arte y
medios de jóvenes creadores**
Media Art Projects by
Young Creators

10 RETRATOS POR SEGUNDO 26072006 (10 PORTRAITS PER SECOND 26072006)
 ESPAÑA SPAIN/CATALUÑA CATALONIA, 2006



Autor Author: RADIGALES, Enrique
Formato Format: Animación Animation
Duración Duration: 00:00:50

La pieza animada *10 Retratos por Segundo 26072006* representa un motivo clásico, el retrato, que en esta ocasión mira extrañado a su alrededor como si todo lo que está pasando delante de sus ojos fuera nuevo o irreal.

This animation called *10 Portraits per Second 26072006* takes a classic motif, the portrait, which, on this occasion, is seen to look around itself as if everything it was seeing were totally new or completely unreal.

ADAPTACIONES (ADAPTATIONS)
 ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: PARDILLA RAMOS, Alicia
Formato Format: Performance multimedia Multimedia Performance
Duración Duration: 00:30:00
Productora Producer, **Guión** Script, **Cámara** Camera, **Edición** Edition, **Distribución** Distribution: Alicia Pardilla
Intérpretes Actors: Adriana; Renée; Yabasme
Banda Sonora Soundtrack: Original

Es un proyecto para la realización de un *happening* de pequeño formato, enfocado desde la poesía visual que integra diferentes disciplinas artísticas tales como la videoproyección, la performance y la instalación.

Por medio de éste, tratamos de reflexionar sobre las distintas adaptaciones que sufre el individuo a lo largo de la vida.

This is a project of a happening in small format, focused on visual poetry which integrates various artistic subjects such as video-projection, performance and installation.

Using this project and format, we attempt to reflect upon the various adaptations that an individual undergoes throughout his/her life.



Videoclips canarios
Canary Music Video

CANGREJEANDO, ARÍSTIDES MORENO
 ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: RUIZ MATEOS, Pedro

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:03:43

Video musical del cantante canario Aristides Moreno.

Videoclip of Canarian singer Aristides Moreno.

COLOR CAFE MISTURA (CAFFEE COLOR)
 ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: MARRERO NAVARRO, Javier Jorge

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:03:00

Productora Producer: Mistura

Banda Sonora Soundtrack: Original

Color Café es la historia breve de una chica de barrio que destaca sobre sus vecinas, es deseada y admirada por los chicos del barrio, en especial por el vendedor de la esquina, que trata de conquistarla sin éxito. Pero esta chica tiene un secreto inconfesable que guarda en las paredes de su casa.

Color Café is the brief story of a girl who stands out from her neighbours, and is desired and admired by the boys of the quarter, specially by the seller of a nearby shop, who helplessly tries to conquer her. However, this girl has an unmentionable secret that she hides behind the walls of her house.

MÍRAME A LA CARA (LOOK ME IN THE EYES)
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: RODRÍGUEZ LECUONA, Guillermo
Formato Format: MINI DV
Duración Duration: 00:04:18
Productora Producer: K-lemStudio
Guión Script, **Cámara** Camera, **Edición** Edition:
Guillermo R. Lecuona
Intérpretes Singers: Fafe; Albert; Carlos; Pistol; Franchy

Banda de rock trasgresor formado por integrantes de Tenerife y Gran Canaria, que se dan a conocer a través de uno de sus más conocidos temas *Mírame a la cara* de su disco *Hoy de noche sale el sol*.

Through this sequence, a transgressive rock group with members from Tenerife and Gran Canaria is giving circulation to one of its best known songs, *Mirame a la Cara* from the album *Hoy de Noche Sale el Sol*.

PUMUKY-PEQUEÑO (SMALL)
ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2006



Autor Author: TORÓN DÉNIZ, Luis Javier
Formato Format: DVD Multimedia
Duración Duration: 00:04:59
Productor Producer, **Edición** Edition, **Distribución** Distribution:
Javier Torón
Guión Script, **Cámara** Camera: Javier Torón; Emma Alonso
Intérpretes Singers: Daniel Alonso; Jair Ramírez; Saulo Torón

La canción *Pequeño* medita sobre lo diminuto del ser humano respecto al resto del universo. Desde dentro nos vemos como lo más importante y creemos que el mundo gira a nuestro alrededor, cuando en realidad es uno el que gira.

This song invites us to reflect upon how small a human being is in the great order of the Universe. From inside, we see ourselves as the most important part of the world and we believe that the whole of existence turns around us when, in reality, it is us who are doing the turning.

SE QUEDÓ EN NADA, NAU CASAÑAS

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: RUIZ MATEOS, Pedro

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:03:16

Video musical del cantante canario Nau Casañas.

Videoclip of Canarian singer Nau Casañas.



Publicitarios canarios
Canary Advertisement

¿CUÁNTO ESTÁS DISPUESTO A PAGAR POR OBRAS COMO ÉSTA?

(HOW MUCH CAN YOU PAY FOR WORKS LIKE THIS ONE?)

ESPAÑA SPAIN/CANARIAS CANARIES, 2005



Autor Author: PEREA LEZCANO, Damián

Formato Format: DVD

Duración Duration: 00:00:30

Productor Producer, **Guión** Script, **Cámara** Camera, **Edición** Edition, **Distribución** Distribution: Damián Perea

Spot publicitario de la campaña de limpieza del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

Advertisement for the cleaning campaign of Las Palmas de Gran Canaria Council.

Actividades del festival
Festival Activities

EXPOSICIÓN LOS CAPRICHOS

EXHIBITION THE CAPRICES

INTRODUCCIÓN

La comedia humana y su exceso hasta los límites de lo grotesco: *el theatrum mundi* (o *el mundo es máscara*, como en Lope de Vega). Podríamos resumir así el umbral que da paso a los caprichos contemporáneos, unos caprichos que están convirtiéndose en el delirio de la sociedad —o de su realidad delirante— del mundo posindustrial. Octavio Paz comentaba que una sociedad que se niega a sí misma y que hace de esa negación el trampolín de sus delirios ya no es capaz de dar testimonio de su vida, sino sólo de generar invenciones. Invenciones que, no obstante, acaban justificando acciones reales de efectos sociales inimaginables. Invenciones que entran a formar parte de lo real cotidiano. En este proceso de inversión, la verdad es la invención de un mentiroso —como decía Heinz von Foerster—, aquél que, en su locura, acaba siendo considerado el "sano de espíritu", el que marca las pautas de conducta a ser seguidas.

Los medios digitales, telemáticos y de telecomunicación desempeñan un papel cada vez más esencial en estas transformaciones, al punto de ya ser imposible pensar las vidas de los individuos sin que estén mediadas por una interfaz.

Las obras reunidas en la exposición *Los Caprichos* nos hablan de este proceso acelerado que se expande por todas las sociedades posideológicas. La **cultura hedonista**, como en Fadon o Dardanyà, en la que la lógica del placer individual, como único principio posible y móvil de la vida, instaura la "fun-morality" actual. La **idolatría volátil**, como planteada en la obra *Hall of Fame* de cv8.org, en la que la fabricación de los pequeños ídolos y la "vetetización" de todos los estamentos culturales (de la política hasta la religión) generan pasiones tan etéreas como la euforia de la moda. La **lógica de la máscara**, como en Durango, a través de la cual los individuos asumen el simulacro como *antifaz* y como *interfaz*: desaparece el sentido de prótesis, ya que ésta se adhiere al sujeto. Esta

adherencia permite la superposición —incorporación de innumerables máscaras. Todos estos caprichos, que no son nuevos pero asumen hoy facciones inauditas, hincan sus raíces en la **lógica del exceso**. Como plantea Fontcuberta en su obra, el universo inagotable de imágenes de Internet que conforman "la" imagen puede ser visto como una metáfora de la producción desmedida, la abundancia, el despilfarro, el consumo y el autoconsumo excesivos, propios de las sociedades mediáticas.

Cuando Goya creó su serie de aguafuertes conocida como *Los Caprichos* (1799), planteó un tema central —el idioma universal—, que dió título a uno de los grabados: *El sueño de la razón produce monstruos*. La exposición, que hace eco al eje temático del XII Canariasmediafest, propone alzar un puente entre las *Escenas de asuntos caprichosos* goyescas y sus manifestaciones actuales, entendiendo que los monstruos —la realidad monstruosa— son inseparables de la razón caprichosa que los produce.

Claudia Giannetti
Comisaria

INTRODUCTION

Human comedy and its excess to the extent of the grotesque: *theatrum mundi* (or *the world is a mask*, as in Lope de Vega). We could likewise describe the threshold that gives rise to contemporary caprices, which are becoming the delirium of society—or of its delirious reality—in the post-industrial world. Octavio Paz used to say that a society which denies itself and turns this denial into the springboard to its delirium is no longer capable of witnessing to its life, but only of generating inventions. Inventions that, nonetheless, justify real actions that may bear unthinkable social effects. Inventions that take part in day-to-day reality. In this reverting process, truth is a liar's invention—as Heinz von Foerster put it—, a liar who, in his/her insanity, is deemed "the healthy spirit", the one who sets the code of conduct to be followed.

Digital and telecommunication media play a key role in these conversions, to the extent that it is already impossible to imagine someone's life without its being mediated by an interface.

The works presented in the exhibition *The Caprices* are about this speeding process that spreads throughout all post-ideological societies. Like **hedonist culture**, as in Fadon or Dardanyà, in which the logic of individual pleasure, as the sole and mobile principle of life, institutes the current "fun-morality". Or **volatile idolatry**, as questioned by cv8.org's *Hall of fame*, where the production of small idols and the "superstarring" of all cultural spheres (from politics to religion) generate passions as ethereal as fashion booms. Or yet, as in Durango, the **logic of the mask**, by means of which the subject assumes the simulation as a *mask* and as an *interface* as well: the concept of prosthesis disappears, since it is now adhered to the subject. This adherence allows for the overlapping—incorporation—of an endless number of masks. All these caprices, that are no novelty but are now reaching dimensions unthought of, are deeply rooted in the **logic of excess**. As Fontcuberta reflects in his work, the endless universe of images on the net, that form "the" image, can be seen as a metaphor of unmeasured production, abundance, over-wasting, conspicuous consumption and autoconsumption, typical of mass media societies.

When Goya produced his series of etchings known as the *Caprices* (1799), he staged a central theme—the universal language—, that gave the title for one of his works: *The dream of reason produces monsters*. The exhibition, revolving around the thematic subject of XII Canariasmediafest, has set up to bridge the Goya-style *Scenes of capricious topics* and their cultural manifestations, understanding that monsters—monstrous reality—always go hand by hand with the *capricious* reason that produces them.

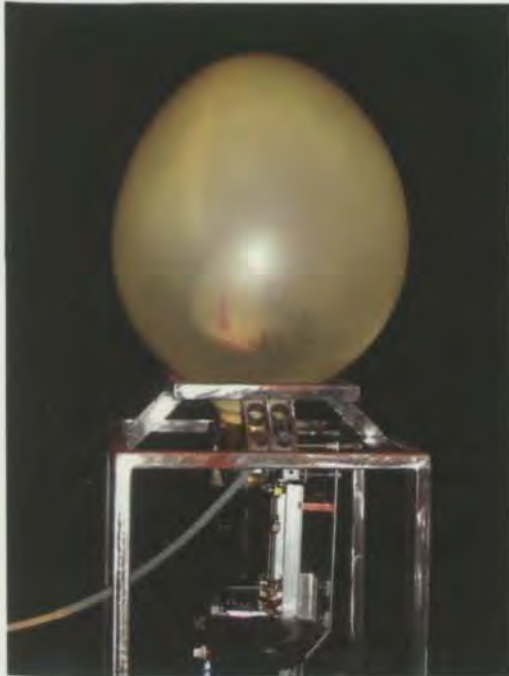
Claudia Giannetti
Curator

cv8.org

HALL OF FAME (2006)

Instalación Audiovisual

Producción Videográfica Daniel Barbero



Una estructura metálica incorpora, en su extremo superior, un globo de látex, que es inflado de forma automática hasta su límite de tamaño y que, en ciertos momentos y a un ritmo cíclico, se desinfla precipitadamente. Una proyección en el interior del globo, realizada mediante un complejo sistema de espejo, muestra una serie de rostros de personajes famosos —cantantes, actores, deportistas, políticos, etc.—. Dada la textura algo opaca, aunque traslúcida, del látex y su forma cóncava, las figuras adquieren cierto aspecto misterioso y a la vez espectral. Además del sonido propio de cada personaje, emitido por cuatro altavoces incorporados a la estructura metálica y comandados por un pistón automático que, de forma visible, aprieta la tecla *play* de un mp3, dos canales de sonido y cuatro altavoces instalados en la sala emiten salvas de aplausos, ovaciones, silbidos... como si de una platea de un espectáculo se tratase, con la participación del público pregrabada y enlatada. Cuando las aclamaciones paran, el globo junto con los/as stars

empiezan a deshincharse rápidamente, hasta que el balón queda plegado y todo el proceso paralizado, para a continuación empezar un nuevo ciclo de subida hacia el estrellato.

La instalación sugiere, de forma irónica, reflexiones sobre la nueva lógica del mercado de *stars* —el nuevo *star-system*—, uno de los mejores ejemplos de la tendencia hedonista y neo-narcisista de la sociedad actual. Fruto de la cultura del usar-y-tirar, la velocidad vertiginosa de la obsolescencia alcanza a todos los estamentos sociales, desde los políticos, pasando por los "intelectuales", artistas, hasta las estrellas de cine o televisión. Quedó totalmente ultrapasada la moderna fascinación que los individuos célebres ejercían sobre las personas por sus capacidades, cualidades o talentos especiales (grandes líderes políticos, grandes filósofos, grandes científicos, grandes artistas, grandes actores/actrices...), que les otorgaban cierto aura, incluso cierta sacralidad: los ídolos inmortales, "monstruos sagrados". En gran parte estimulado por los *mass media*, domina el imperativo de la rotación acelerada de "estrellas fugaces", instantáneas y pasajeras, efectos de la moda y la seducción *cool*. De la misma manera que la estética aurática dejó de existir con los nuevos modelos posmodernos, también han perdido el aura las celebridades, reemplazadas por *pseudo-stars*: apariciones cometa, cuya atmósfera luminosa se apaga con la misma velocidad con la que subió a las altas esferas. Arrojadas con toda clase de efectos especiales y mercadotecnia, sus cualidades o carisma personales ya no interesan, sino sólo cuentan sus excesos: el despilfarro de dinero, la suntuosidad, el lujo, incluso el exceso de las pasiones (cfr. Baudrillard), narrados en detalles en las revistas del corazón o las páginas de Internet. La fragilidad del engranaje de marketing que les soporta y del envoltorio mediático —una membrana fina y vulnerable como el látex del globo de la pieza *Hall of Fame*— transforma a los pseudo-ídolos en objetos de culto, como pueden ser tantos otros objetos de moda: mera forma del sujeto consumidor de incorporar múltiples piezas, a fin de que cierta individualidad aparente y sentimiento de pertenecer a "la" tribu puedan aflorar. Así, la actual lógica idolátrica está profundamente vinculada a la lógica hedonista y neo-narcisista.

Hall of Fame utiliza una serie de metáforas concernientes a este proceso. La proyección de las imágenes de los rostros de las estrellas desde el interior del globo (encapsulada) juega con la construcción sólo aparente, fantasmática, de la celebridad. El mecanismo que crea

la imagen de la estrella es una máquina-escultura que juega de manera continua con su sustitución, su aniquilación: el olvido. Un compresor externo inyecta aire en el globo (como una "operación triunfo") para generar el soporte, dentro del que se disparan las imágenes. Los aplausos impulsivos que irrumpen en la sala por el público enlatado mantienen la maquinaria en funcionamiento, pero tan pronto se interrumpen, el espectáculo se detiene, el globo desinfla y los ídolos desaparecen... El fan actual es tan cruel, indiferente e imparable como el telespectador frente a las imágenes transmitidas de los desastres de (cualquier) guerra: éstas son "realidades" distantes, turbias, pesadas (condiciones de lo real), mientras la hiperrealidad de los *reality-shows* o la hiperteatralización de los espectáculos de sus ídolos son cercanas, transparentes, intrascendentes, y por ello, seductoras. El revestimiento, la fina película que cubre la realidad se vuelve más preponderante que sus hechos, de la misma manera que es la pura apariencia de la imagen producida del ídolo la que le apasiona a su fan. Al reactivar los aplausos, el sistema se pone otra vez en marcha y reanuda el ciclo inagotable de creación de *stars* consumibles y descartables.

Thomas Nölle

cv8.org

HALL OF FAME (2006)

Audio-Visual Installation

Video production **Daniel Barbero**

A metal structure incorporates, on top, a latex balloon, which is automatically inflated to its biggest possible size and which, at specific moments and following a cyclical rhythm, rapidly deflates. A series of famous faces—singers, actors, sports personalities, politicians, etc.— are projected inside the balloon, thanks to a complex system of mirrors. Given the somewhat opaque, yet translucent, texture of latex, and its concave shape, the figures acquire a ghostly air of mystery. In addition, there is the sound that matches each character and is emitted through four speakers placed in the metallic structure and controlled by an automatic piston that visibly presses the play button on an mp3; two sound channels and four speakers placed in the room transmit rounds of applause, ovations, whistling ... as if on a TV stage set, with pre-recorded, canned audience participation. When the ovation stops, the balloon and its stars quickly start to deflate. The whole process comes to an end, the balloon remains bent until a new cycle, of soaring to stardom is restarted.



The installation uses irony to posit reflections on the new method in the star-creating market, the new "star system", one of the clearest examples of the hedonistic, neo-narcissistic trends of current society. The speed at which people and objects become obsolete, as result of the disposable culture, affects all levels of society, from politicians, intellectuals and artists to film or TV stars. The modern fascination towards famous people (great politicians, great philosophers, artists, actors/actresses...), based on their abilities, qualities or special talents, which lent them a kind of aura, even some sort of sacredness, is now completely out of date. Largely stimulated by the mass media, we are now faced with the accelerated rotation of instantaneous, fast-fading "shooting stars", products of fashion and "cool" seduction. Just as auratic aesthetics ceased to exist with the arrival of new post-modern models, celebrities have also lost their aura, and have been replaced by pseudo-stars, who make comet-like appearances and whose trail of light disappears at the same speed at which it rose to the highest spheres. Shrouded in all kinds of special effects and marketing techniques, their personal qualities or charisma are no longer of any interest; it is only their excesses that receive attention: squander, luxury, sumptuousness, excess of passions (cf. Baudrillard), related in detail in magazines or on the Internet. The fragility of the marketing machine that supports them and the media surrounding—a thin, vulnerable membrane like the latex balloon of *Hall of Fame*—transforms the pseudo-idols into cult objects like so many other fashion objects: a mere form in which the consumer subject incorporates multiple pieces, in order to allow the flourishing of a certain apparent individuality and feeling of belonging to "the" clan. Thus, the current logic of idolatry is closely linked to the hedonistic, neo-narcissistic logic.

Hall of Fame uses a series of metaphors related to this process. The (encapsulated) screening of images of the stars' faces from the inside of the balloon plays with the phantasmatic, only apparent construction of celebrities. The mechanism that creates the star's image is a sculpture-machine that continually plays their substitution, their annihilation: oblivion. An external compressor injects air into the balloon (like in a "fame academy"), thereby generating the screen onto which the images are projected. The bursts of canned applause heard in the room keep the machinery working, but when they dry up, the show stops, the balloon deflates and the idols disappear... Nowadays fans are as cruel, indifferent and impassive as TV viewers watching the

images of the disasters of (any) war: these are "different" murky, heavy realities (properties of real things), while the hyperreality of reality-shows or the hypertheatricality of the shows of their idols are closer, transparent, inconsequential and, as a result, seductive. The covering, the thin membrane that covers reality becomes more preponderant than the facts themselves, just as it is the appearance of the image produced of the idol that drives fans crazy. The reactivation of the applause starts the system working again and it initiates once more the inexhaustible cycle of the creation of consumable, disposable stars.

Thomas Nölle

Pep Dardanyà

ESTEFANY (2001/02)

Instalación audiovisual y fotografía

DE MIRADAS Y REPRESENTACIONES

Vivimos en sociedades crecientemente heterogéneas. A las diferencias que ya existían en las sociedades tradicionales: de género, de clase social, de ubicación territorial rural o urbana, se agregan ahora las que son consecuencias de integrar, en el proceso de globalización, ámbitos geográficos mayores. Esto implica que las personas se desplazan, y se hacen visibles diferencias de lengua, de costumbres, de religiones y de color de piel.

Las sociedades se hacen más complejas, con un agravante: mientras que el imaginario nacionalista que acompañó desde el siglo XIX la formación de los estados nacionales, subrayaba los puntos en común y desechaba como irrelevantes diferencias tan significativas como las de género y clase, el mismo imaginario subraya ahora y esencializa las diferencias.

Mientras que se nos asegura que todas las personas nacidas en un territorio son esencialmente iguales, que forman un "nosotros" (aunque unas sean pobres y otras ricas, algunas hayan seguido estudios y otras no, algunas tengan poder y otras carezcan de él) se nos asegura que los inmigrantes son diferentes, aunque compartan con nosotros clase social o nivel educativo. Esta alteridad construida, representada a través de una mirada diferenciadora, esta asignación de diferencia, tiende a legitimar el trato discriminatorio y las políticas que excluyen y minorizan.



La mirada se realiza desde un lugar de poder. Construimos con ella al individuo que creemos estar simplemente captando. Pero es privilegio del artista la posibilidad de invertir el sentido de la mirada. Hacer que nos sintamos observados por esa persona, esa igual, en que hemos depositado todas las alteridades para hacer posibles todas las discriminaciones: la que es inmigrante, que es mujer, que es negra, que es trabajadora del sexo.

El gran arte, del que en tanto que occidentales nos sentimos herederos, en una apropiación tan abusiva como la que hemos hecho de los recursos naturales del planeta, forma el marco. El festín báquico pintado por Velázquez es una metáfora de nuestra cultura androcéntrica y orientada hacia el placer inmediato. Transformados en mirones borrachos allá estamos todos, simples bosquejos en el papel. En el centro del protagonismo una única persona, ella, la que nos da la espalda en tanto que figuras petrificadas en la imagen, y nos desafía con la mirada en tanto que visitantes de la exposición.

En la vida cotidiana ella padece la discriminación y el estigma, pertenece a un colectivo especialmente

vulnerable, al que —a través de políticas de rechazo, pero también de acciones paternalistas— se le niega el derecho a expresarse con su propia voz.

Como mujer se la considera desvalida, como pobre se le atribuye ignorancia, como inmigrante ilegal se la asocia con el delito, como prostituta se la ve explotada, traficada y engañada.

Ella no dice nada, quizá porque nosotros no somos capaces de escucharla, de entender sus palabras. Inmovilizada en el centro de la imagen, da simplemente testimonio de su presencia. Es suficiente.

Dolores Juliano

Pep Dardanyà

ESTEFANY (2001/2002)

Installation Audio-visual Installation and Photography

ON PERSPECTIVES AND RE-PRESENTATIONS

We live in increasingly heterogeneous societies. On top of the differences that used to exist in the traditional societies, such as differences in gender, social class or place of residence (city versus country), we now have the added difficulties of integration into the process of globalisation of even larger geographic areas. This means that people move places and that differences of colour of skin, language, customs and religious practices become even more self-evident.

Our societies are becoming more and more complex, and there is an aggravating circumstance: whereas in the 19th century, there was a whole political discourse based on Nationalism, the Nation State and what we had in common, with whatever differences existed, such as gender and social class, discarded as irrelevant, now that selfsame discourse has been twisted towards identifying and underlining difference as essential to being.

While we are told that all the people born in the same territory are essentially equal, that we form a single "self" (although some are rich and others poor, some have studied and others not, some have power and others lack of it), we are also told that immigrants are different, even though they share our social class and educational levels.

This artificial construct of 'otherness', which sets the other apart, assigning them a negative 'difference',

tends to legitimise discrimination and policies that exclude and produce minority groups.

Our perspectives are perched in power. What we consider to be an objective way of viewing the 'other' is subtly shaped by the given constructs. However, artists are in a privileged position to reverse the direction of our perspective. To make us see how it feels to be observed by that person, that equal, who has been the recipient of all the possible 'othernesses' in order to justify our discrimination: the immigrant woman, female, black and prostitute.

Great art is our broad frame of work. We, as westerns, feel we are heirs to that great art, in an appropriation as abusive as that of the natural resources of the planet... The bacchanal feast painted by Velázquez is a metaphor of our man-centred world, oriented towards immediate pleasure. There we are, turned into drunken onlookers, as mere paper sketches. At the core of protagonism, there is one sole person, with the back turned towards us, as if we were mere statues on a backdrop; she stares out defiantly at us, the spectators in the exhibition.

In everyday life, these women suffer discrimination and stigmatisation. They form a highly vulnerable group who are denied the right to express themselves, by policies which marginalise their voice or by over-protecting movements.

As a woman, she is dismissed as invalid; if she is poor she is stereotyped as ignorant, if she is an illegal immigrant she is labelled as a criminal; as a prostitute, she is exploited, trafficked with and brutally deceived.

She says nothing. Perhaps because we are not able to listen to her words, to understand what she is saying. Stock still, in the centre of the picture, she merely stands as a testimony to her presence. That is enough.

Dolores Juliano



Miriam Durango

LETANÍA (2001/2006)

Videoinstalación



Intervencionismos y apropiacionismos de identidades y sucesos desconocidos y aleatorios filmados, perdidos en el tiempo... como las arqueologías históricas del inconsciente. Descentralización/disolución del concepto de identidad (los animales hablan) a partir de múltiples entrelazados sobre un autorretrato referencial. Mediante un juego de espejos, las imágenes de dos personas se superponen. Esto da lugar a una tercera presencia (quizás sea la presencia aurática que desapareció con la nueva era de la reproductibilidad mecánica), la más plural: cualquier forma de representación es una necesaria falsificación, que reduce enormemente lo real pero se presenta en nosotros como si lo entendiera en su totalidad. Esta falsedad intrínseca de la representación es nuestra mayor defensa orgánica.

Es la realidad del orden del mundo, con sus sentidos únicos y sus direcciones prohibidas. En la era de la industria cultural, la conciencia existe en estado mítico, de ensoñación, estado contra el cual el conocimiento histórico es el único antídoto. Pero el tipo particular de conocimiento histórico que se requiere para liberar al presente del mito no se desvela fácilmente. Dejado de lado y olvidado, yace enterrado en cultura que sobrevive, siendo invisible porque es de escasa utilidad para quienes están en el poder. Lo que ocurre es un proceso sin fin, cuya base es que sólo pueden ser presentadas pruebas ilusorias, que todo argumento y gesto está despojado de su realidad. La supuesta humanidad no es nada más que una apariencia humana que ha sido perfectamente construida y reproducida. Cuando no es la identidad cultural la que encierra al individuo en su ámbito cultural y bajo pena de alta traición, le impide el acceso a la duda, a la ironía, a la

razón —a todo lo que podría substraerle de la matriz colectiva—, lo hace la industria del ocio, esta creación de la era técnica que reduce a pacotilla las obras del espíritu.

Miriam Durango

LITANY (2001/2006)

Video installation

Interventionism, appropriation of identity, unknown events and random scenes presented to us on film, lost in time... like an archaeological history of the unconscious self. Decentralisation/dissolution of the concept of identity (animals speak) working with multiple associations relating back to a referential self-portrait. Via a series of mirror reflections, the images of two people are overlapped one upon the other. This gives rise to a third presence (perhaps it is the presence of the aura which disappeared in the new era of mechanic reproduction) which is the most pluralistic of the three: any form of **re-presentation** is, necessarily, a **falsification**, which drastically reduces reality but which presents itself to us as if it comprehended reality in its totality. The intrinsic falsehood of representation is our major organic defence.

This is the reality of the world order, with its one-way streets and its no entries. In the era of the cultural industry, conscience exists in a merely mythical state, in a **daydream world**, for which the only antidote is historical knowledge. Not just any kind of historical knowledge, however, but that special type which is required to free the present of the myth, and which is not immediately apparent. Discarded and abandoned to its fate, this historical knowledge lies buried under the surface of all surviving culture, invisible because it is useless to powerful people. An endless process occurs, the basis of which can only be verified via **illusionary proof**, since all arguments and gestures are completely stripped of their reality. Our hypothetical humanity is merely a human spectre which has been perfectly constructed and reproduced. When it is not cultural identity that imprisons the subject and in his cultural background and doesn't allow him, upon high treason punishment, the access to doubt, irony, reason—anything that might distance him from the community matrix—it is the leisure industry which stifles him, that maximum creation of the technical era that reduces any work of the soul to a vulgar commonplace.

Carlos Fadon Vicente

DOLORES

en cartel, la figura y el papel de lo femenino
[2003/2006]

Instalación audiovisual multimedia

Esta obra es fruto de innumerables incursiones, sobre todo en el paisaje y la gráfica urbana de São Paulo, centradas en particular en la observación y en el registro fotográfico de la presencia femenina en los carteles de la calle. Dolores es en sí misma una obra audiovisual y construida en hipermедia y, al mismo tiempo, formulación y reflexión.

Aborda la figura femenina teniendo en consideración la dimensión estética/ideológica implícita en su utilización. Esta aproximación tiene lugar conforme a una estructura interactiva —un conjunto de "narrativas" audiovisuales— reforzada con la interrelación de imagen y sonido. La edición destaca la conjunción y la variación de elementos simbólicos, sin seguir necesariamente un criterio cronológico, geográfico o temático. Su diseño ofrece múltiples recorridos, combinando rutas predeterminadas y accesos

casuales, que hacen referencia a los encuentros y desencuentros de la vida contemporánea.

La temática de las imágenes trasciende la cuestión de la moda en sentido estricto, abarcando la condición femenina: la figura y el papel de la mujer —por ser y estar en cartel— escenificación, escenario y personaje. Las imágenes resultan delimitadas por la doble condición de la fotografía: documento y ficción elaborados en el transcurso de su interacción con lo real.

El foco principal es el cartel de calle, aunque recreado a través de la fotografía. Se buscaron el fragmento y el recorte de imagen/texto; se exploraron a escala la inserción y la relación con la trama de la ciudad. Denominado *outdoor*, puede entenderse como un mosaico de hojas de papel; se tuvieron en cuenta algunas de sus características materiales, por ejemplo, alineamiento, variación de color, ondulación, su desgarrado, marca de cola, etc. Entretanto, el elenco de representaciones fotográficas incluye aún otras imágenes de lo femenino, tales como retratos, objetos y situaciones conexas.

Dolores tiene como antecedente el ensayo *Outdoor Mulher*, presentado por Carlos Fadón inicialmente en



S 5680, Sao Paulo, 1995

el Museu da Imagem e do Som de São Paulo en 1982 y que compone un ambiente con trazado inmersivo: una sala semicircular que reunía un conjunto de ampliaciones fotográficas (tiras de película de 35mm, que traza una línea/película imaginaria) y un audiovisual convencional (secuencia continua de imágenes, dos proyectores de slides sincronizados con una selección sonora).



S 5765, Belo Horizonte, 1996

Carlos Fadon Vicente

DOLORES

on the billboard, the figure and the role of feminine nature (2003/2006)

Audio-visual and multimedia installation

This work is the fruit of countless incursions into the observation and photographic re-presentation of the female presence in street billboards and hoardings, above all, in the scenery of urban graphics in São Paulo. *Dolores* is in itself an audio-visual work constructed in hyper-media whilst also an invitation to reflect and re-view our commonplace perspectives. It tackles the female figure, taking into account the ideological and aesthetic dimensions which are implicit in their re-presentation. This approach is based on an interactive structure, on a series of audiovisual 'narratives', which reinforces the message through a mix of image and sound. The edition highlights the conjunction and variation of symbolic elements, without following necessarily any chronological, thematic or geographic coherence. The design offers various viewing possibilities by combining predetermined routes and casual accesses, in a reflection of what happens every day in our haphazard lives.

The theme of the female image takes priority over the question of fashion, in the strictest sense of the world.

This is a study of the female condition, of the figure and role of women, as the subject and object of the billboards, as a script, a scenario and a staged character. The images are limited by the double condition of the photographic record: as a 'recorded fact' and a 'staged fiction', rendered during their interaction with the real.

The main focus is the street hoarding, although recreated through photography. These fragments of our everyday reality, these snatches of images/texts are pieced together in their dimension as part of the city backdrop. This *outdoor* approach can be understood as a mosaic of sheets of paper. Some of the tangible characteristics of the billboard poster were taken into account such as matching pieces together, variations in colour, wrinkling, peeling off, paste stains etcetera. Meanwhile, the choice of photos includes other photographic re-presentations of the female essence, such as portraits, objects and connected situations.

Dolores should be read in the context of the previous experiment of Carlos Fadón, *Outdoor Mulher*, first exhibited in the Museu da Imagem e do Som in São Paulo in 1982. Here, the approach was to immerse the spectator in a semi-circular world of a series of photographic blow-ups (35mm. filmstrips which trace an 'imaginary/imagery' line of argument) combined with a conventional audiovisual presentation (a constant flow of images, with two slide projectors synchronised with sounds).



S 6012, Sao Paulo, 1998



S 6017, Sao Paulo, 1998

Joan Fontcuberta

GOOGLEGRAMAS (2005)

Instalación online

Imágenes digitales: Imagen de dos ovnis volando en formación; detalle de la *Última Cena* de Leonardo; el ciudadano iraquí Haj Ali recrea para un equipo de televisión la tortura sufrida.

Internet ha extendido la noción de una memoria universal y democrática, exhaustiva y accesible a todos, cumpliendo el sueño de la "noosfera" predicada por Teilhard de Chardin. En el proyecto "Googlegramas" se pone a prueba hasta qué punto esa utopía dista de convertirse en realidad.

En la actualidad abundan los software de fotomosaico, una técnica de ilustración digital utilizada en diseño y en publicidad desde mediados de los noventa. Un fotomosaico es la reconstrucción de una imagen-modelo a base de una estructura reticular de pequeñas imágenes-celdilla. A una cierta distancia reconocemos el modelo de origen, pero una observación más cercana nos permite apreciar el contenido de las muchas imágenes de las que la reconstrucción está compuesta. El fotomosaico constituye una especie de palimpsesto perceptivo.

Con los "Googlegramas", una serie de imágenes (elegidas por su carácter de iconos de nuestro tiempo) se rehacen con este recurso, pero conectando el programa a Internet para que, a través del buscador Google —el buscador de referencia—, localice todas las imágenes disponibles según un criterio de búsqueda determinado por ciertas palabras clave. El procedimiento permite establecer una relación (poética, dialéctica, política, etc.) tanto entre las palabras de búsqueda y la imagen matriz, como entre las palabras de búsqueda y las imágenes asociadas a estas palabras en el momento concreto de la búsqueda. El dispositivo moviliza, pues, de una forma no controlada por el operador, tanto los accidentes lógicos (polisemias, homonimias, superposición de idiomas...) como las censuras, filtros y jerarquizaciones temáticas que el buscador subrepticamente impone.

Joan Fontcuberta

IMÁGENES BAJO LAS IMÁGENES

Sostiene Fontcuberta que con sus googlegramas conecta dos universos dispares: el buscador Google y la tradición del mosaico. De hecho, su reelaboración del fotomosaico parte de la posibilidad de buscar en Google imágenes asociadas a palabras clave. Los caprichos asociativos que definen las nuevas relaciones de la información en la red adquieren en su propuesta un carácter intencionado. Para elaborar un mosaico de la soldado Lynndie England humillando a un recluso en la prisión de Abu Ghraib, Fontcuberta utiliza las 10.000 imágenes que ofrece la red cuando se aplica como criterio de búsqueda los nombres de personas y cargos citados en un informe sobre aquella atrocidad. Esta intervención exterior transforma la operación en una metonimia icónica muy interesante. Cuando establece el criterio de búsqueda mediante palabras clave transfiere la elección de imágenes a los millares de asociaciones entre imagen y texto que hay tras cada página web seleccionada por Google.

Los diversos niveles de significación se visualizan de una manera muy directa cuando cada una de las piezas de mosaico que componen el googlegrama son observadas de cerca. ¿Cuánto hay de caprichoso y cuánto de premeditado en la disposición de las pequeñas imágenes independientes que componen la gran imagen del mosaico? Y, en todo caso, ¿quién las puso allí y por qué? ¿Quién las asoció con textos que contuvieran las palabras clave que posteriormente se utilizaron en la búsqueda? La fragmentación es una de las características principales de la era digital. Pero la propuesta de Joan Fontcuberta emerge justo un siglo después de que el padre de la lingüística barajara la posibilidad de tratar los textos de la tradición literaria grecolatina como verdaderos googlegramas.

La denominada "teoría de los anagramas" de Ferdinand de Saussure partía de una búsqueda exhaustiva que aislaba fonemas en los versos saturnios de los poetas antiguos y los recombina para formar una palabra clave presuntamente germinal. Hace ahora un siglo, el padre de la lingüística dedicó tres años (1906-1909) a la investigación minuciosa de una hipótesis fascinante, según la cual todos los versos grecolatinos contendrían la secuencia vocálica completa de una palabra clave que actuaría en ellos como germen poético. En general, esa clave oculta se correspondería con un nombre propio de dios o de héroe. Saussure denomina provisionalmente a estas palabras clave anagramas —por anafonía y en sentido laxo—, pero también

hipogramas o paragramas. Define un *locus princeps* como aquel grupo de palabras que contienen la clave (hipograma) y llega a establecer una unidad textual mínima denominada "maniquí" o "paramorfo" que empieza con el primer fonema de la palabra clave, los contiene a todos y acaba con el último.

Los febriles años de estudio que Saussure dedicó a esta exploración quedaron fijados en diversos cuadernos de trabajo, posteriormente abandonados. En 1971 Jean Starobinski los editó y anotó en su libro *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure* (Gallimard), traducido al castellano en 1996 con el título *Las palabras bajo las palabras. La teoría de los anagramas de Ferdinand de Saussure* (Gedisa). Según vemos en la transcripción de sus cuadernos, Saussure pretende confirmar su hipótesis hasta la extenuación desmenuzando palabra a palabra textos antiguos de índole muy diversa: los poemas de Virgilio, el teatro de Séneca, los escritos de alguien tan poco artificioso como Julio César o incluso la correspondencia entre Plinio y Cicerón.

Un ejemplo permite observar cómo funcionaba este precedente verbal de los googlegramas de Fontcuberta. Del verso "Taurasia Cisauna Sannio cêpit" Saussure extrae el nombre de Escipión:

Este es un verso *anagramático*, que contiene completamente el nombre *Scipio* (en las sílabas **ci + pi + io**; además en la S de *Sannio cepit* que es inicial de un grupo donde reaparece casi toda la palabra *Scipio*).

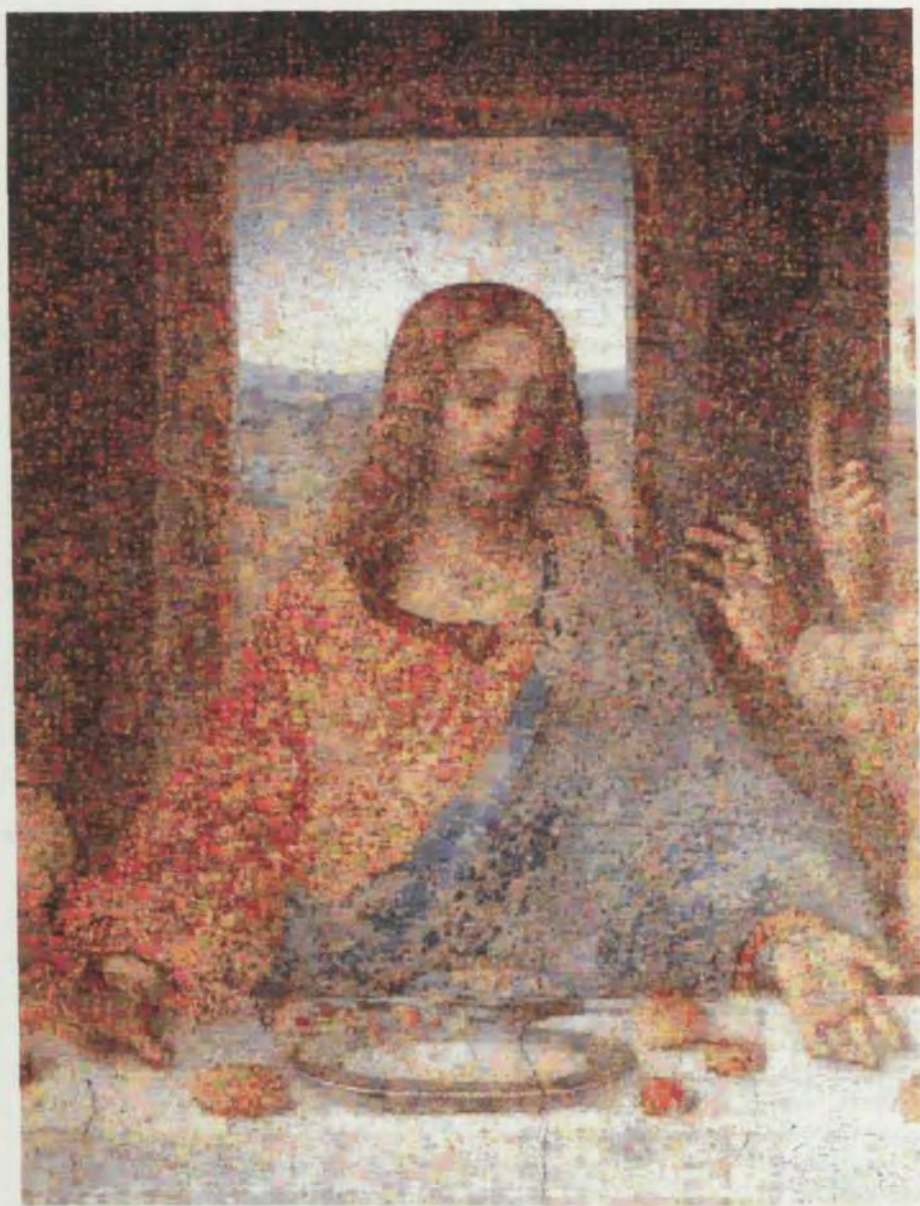
Otro. En el preámbulo de *De rerum natura* de Lucrecio, descubre la presencia obsesiva de Afrodita. Tamiza los 54 primeros versos, dividiéndolos en frases, y va extirpando Afroditas de cada frase en un análisis minucioso que Starobinski reproduce entero. Entre los versos 268 y 297 del canto II de *La Eneida* Saussure descubre una decena de "maniqués" satisfactorios que empiezan por P, acaban por S y contienen el nombre de "Priamides". Pero una segunda lectura le conduce a otros hallazgos en el mismo fragmento. Entre los versos 268 y 290 Saussure extrae ocho "anagramas" del nombre "Hector" y concluye que un mismo fragmento puede contener simultáneamente dos palabras clave.

La aceptación de la "teoría de los anagramas" implicaría la existencia de un verdadero procedimiento de escritura entre los antiguos que redefiniría el concepto de creación literaria. Escribir sería como desplegar, muy

cerca de las prácticas cabalistas del *notarikon*. En el transcurso de su minuciosa investigación, Saussure pasa de la euforia a la desesperanza. Del convencimiento absoluto en la existencia de unas leyes de composición de rango universal al escepticismo que finalmente le hará abandonar el proyecto, abrumado por su creciente capacidad para descubrir hipogramas en cualquier texto grecolatino. Starobinski lo explica diciendo que "toda fórmula compleja provee al observador de los suficientes elementos como para escoger un subconjunto aparentemente dotado de sentido", transformando la vida del criptófilo en una pesadilla acuciante. También aventura que por las vías de la ciencia Saussure topó con una afirmación poética de Mallarmé: "Una tirada de dados jamás abolirá el azar... Todo pensamiento es una tirada de dados". Umberto Eco incluso dedicó un divertimento poético a la frenética actividad del padre de la lingüística, titulado "Un inédito de Dante sobre Saussure".

Una de las grandes decepciones de Ferdinand de Saussure fue la imposibilidad de hallar ningún texto de los escritores antiguos que se refiriese a este proceso de escritura. Buscó y buscó, en vano, una simple alusión a un método que le permitiera demostrar que estas apariciones recurrentes no eran un capricho del azar. Sólo una vez creyó dar con él en un epigrama de Marcial (libro XIII, epigrama 75, relativo a las grullas): "Turbabis versus nec littera tota volabit./ Unam perdideris si Palamedis avem". Habla de sembrar el desorden en las líneas y de letras que vuelan. Parece que el vuelo triangular de esas aves inspiraron a Palamedes la idea de la letra griega Y, transcrita en latín por la V. En sus cuadernos vemos que Saussure le da vueltas y más vueltas a este epigrama, pero al final el enigma queda por resolver.

Cien años más tarde, mientras Fontcuberta propone sus googlegramas, un latinista catalán llamado Pau Bielsa i Mialet acaba de proponer una solución para el enigma. Su traducción del epigrama es, retraducida al castellano, "ensuciarás los versos y la letra entera no volará/ si antes has perdido una ave de Palamedes". A Bielsa le recuerda un conocido enigma que Ovidio introdujo en una carta, en cuyo primer verso el autor asegura que envía a su destinatario una nave —*navem*— sin proa ni popa. Es ya académicamente aceptado que Ovidio envía un saludo. Es decir, N-AVE-M sin proa ni popa: ¡Ave! Según Bielsa los enigmas de este estilo suelen incorporar instrucciones de uso. Con este espíritu ataca el epigrama de Marcial, y lo que consigue es sorprendente.



Detalle de la *Última cena* de Leonardo. La imagen ha sido reconstruida mediante un programa freeware de fotomosaico conectado online al buscador Google. El resultado final se compone de 10.000 imágenes disponibles en Internet, localizadas aplicando como criterio de búsqueda los nombres de los chefs en Francia, España, Gran Bretaña e Italia que han recibido tres estrellas en la Guía Michelin: 'Ferrán Adrià', 'Juan Mari Arzak', 'Martin Berasategui', 'Georges Blanc', 'Heston Blumenthal', 'Paul Bocuse', 'Michel Bras', 'Carlo Cracco', 'Alain Ducasse', 'Pierre Gagnaire', 'Michel Guérard', 'Marc y Paul Haerberlin', 'Thomas Keller', 'Jacques Lameloise', 'Bernard Loiseau', 'Gualtiero Marchesi', 'Guy Martin', 'Bernard Pacaud', 'Frères Pourcel', 'Alain Passard', 'Gordon Ramsey', 'Eric Ripert', 'Joël Robuchon', 'Olivier Roellinger', 'Michel Roux', 'Carne Ruscalleda', 'Santi Santamaria', 'Guy Savoy', 'Alain Senderens', 'Pierre y Michel Troisgros', 'Marc Veyrat', 'Jean George Vongerichten', 'Jean-Claude Vrinat', 'Antoine Westermann'.

A detail from *The Last Supper* by Leonardo. The image has been reconstructed using a freeware photo-mosaic programme connected online to the Google search engine. The final result is made up of 10,000 images available on Internet and located by using the search for names of chefs in France, Spain, Great Britain and Italy who have received three stars in the Michelin Guide: 'Ferrán Adrià', 'Juan Mari Arzak', 'Martin Berasategui', 'Georges Blanc', 'Heston Blumenthal', 'Paul Bocuse', 'Michel Bras', 'Carlo Cracco', 'Alain Ducasse', 'Pierre Gagnaire', 'Michel Guérard', 'Marc and Paul Haerberlin', 'Thomas Keller', 'Jacques Lameloise', 'Bernard Loiseau', 'Gualtiero Marchesi', 'Guy Martin', 'Bernard Pacaud', 'Frères Pourcel', 'Alain Passard', 'Gordon Ramsey', 'Eric Ripert', 'Joël Robuchon', 'Olivier Roellinger', 'Michel Roux', 'Carne Ruscalleda', 'Santi Santamaria', 'Guy Savoy', 'Alain Senderens', 'Pierre and Michel Troisgros', 'Marc Veyrat', 'Jean George Vongerichten', 'Jean-Claude Vrinat', 'Antoine Westermann'.



Fragmento del detalle de la *Última Cena* de Leonardo.

De entrada, disocia la primera palabra del verso –turbabis– en una instrucción de uso: "turba bis", entendida como "modifica dos veces el verso". En segundo lugar, lee la pérdida de una ave de Palamedes como una invitación a deshacerse de una V. Luego se limita a actuar en consecuencia. Cambia "tota volabit" por "tEta volEbit" y elimina la V hasta dejar el primer verso del epigrama así: "Turbabis versus nec littera tEta _olEbit". Tras estas dos operaciones el sentido del epigrama es otro: "Cambiarás el verso y la letra teta no olerá /si antes has perdido una ave de Palamedes". Cabe añadir que este epigrama pertenece a la sección denominada *apophoreta* que consiste en pequeños poemas que servían como inscripciones de todo tipo de regalos: libros, alimentos o, como en este caso, piezas de caza. Por tanto, finalmente el distico alude a un hecho cotidiano: si no se pasa comprando demasiadas grullas, no se le pudrirán. En cuanto a la *littera teta*, era en el mundo grecolatino el símbolo convencional de la muerte que aparece en todo tipo de inscripciones funerarias.

Màrius Serra
www.mariussera.info

Joan Fontcuberta

GOOGLEGRAMAS [2005]

Online installation

Digital photographs: An image of two UFOs flying; a detail from *The Last Supper* by Leonardo; the citizen of Iraq, Haj Ali, recreates the torture he suffered for a TV crew.

IMAGES UPON IMAGES

Fontcuberta ascertains that he joins two completely disparate universes through his Googlegrams: the Google search engine and the tradition of the mosaic. In fact, his re-elaboration of a photo mosaic is based on the possibility of searching for images related to a keyword on Google. The totally hazardous associations and relations established by the web are intended. To produce the mosaic of the recruit Lynndie England humiliating an inmate of the Abu Ghraib prison, Fontcuberta uses the 10,000 images thrown up by the web when we run a search for the names of the people involved or the charges that were countered in a report on the atrocity. This external intervention transforms the operation into an extremely interesting iconic metonym. When the search criterion is keywords, the choice of images is translated to the million possible associations between image and text that underlies each web page selected by Google.

The various levels of meaning have a direct visual impact when each of the numerous pieces of the mosaic of the googlegram is studied in depth. How much of sheer chance, and how much of premeditation is there in the way the various independent elements of the mosaic are pieced together to form the overall image? And, in any case, who put them there and why? Who associated the images to the texts which held the keywords which were used by the search engine? Fragmentation is one of the main traits of our digital era. However, the proposal offered by Joan Fontcuberta comes exactly one century after the father of linguistics suggested the possibility of looking at the Greek and Latin literary texts as authentic googlegrams. Ferdinand de Saussure's "theory of anagrams" dealt

with the isolation of phonemes in the Saturnian verses of the ancient poets and their recombination to form century back, the father of modern linguistics devoted three years of his life (1906-1909) to a painstaking study of a fascinating hypothesis, according to which the Greek and Latin verses contained the complete vocalic sequence of a keyword which acted as the essential seed from which all poetry grew. In general, this hidden key would correspond to the name of a god or hero. Saussure gave the provisional name of 'anagrams' to these keywords—on account of their anaphony and in the widest sense of the word—also calling them 'hypograms' or 'paragrams'. He defined a starting point, the *locus princeps*, as being that group of words



El ciudadano iraquí Haj Ali recrea para un equipo de televisión la tortura sufrida. Las dos fotos han sido reconstruidas mediante un programa freeware de fotomosaico conectado on-line al buscador Google. El resultado final se compone de 10.000 imágenes disponibles en Internet, localizadas aplicando como criterio de búsqueda términos relativos al sufrimiento que aparecen en los evangelios y que se refieren a la pasión de Jesucristo: 'crucifixión', 'sacrificio', 'martirio', 'suplicio', 'flagelación', 'ejecución', 'viacrucis', 'cadalso', 'golgota', 'ecce homo' y 'redención'.

The Iraqi citizen, Haj Ali, recreates the torture he suffered for a TV crew. The two photos have been re-constructed using a freeware photo-mosaic programme connected on-line to the Google search engine. The final result is made up of the 10,000 images available on the Internet and which were located using a search based on terms relative to suffering which are to be found in the Bible when referring to the passion of Christ: 'crucifixion', 'sacrifice', 'martyrdom', 'agony', 'flagellation', 'execution', 'via crucis', 'Golgoth', 'punishment', 'ecce homo' and 'redemption'.



Imagen de dos ovnis volando en formación. Documento ufológico reconstruido mediante un programa freeware de fotomosaico conectado on-line al buscador Google. El resultado final se compone de 10.000 imágenes disponibles en Internet, localizadas aplicando como criterio de búsqueda los topónimos de lugares donde han habido apariciones de la Virgen, reconocidas o no desautorizadas por la Iglesia a lo largo del siglo XX: 'Tung Lu', 'Fatima', 'Beauraing', 'Banheux', 'Wangen', 'Marienfried', 'Amsterdam', 'Codosera', 'Tre Fontane', 'L'Île-Bouchard', 'Siracusa', 'Ngom', 'San Vittorino', 'Ormaiztegui', 'Albiztur', 'Bacalcoia', 'Iraneta', 'Marmagen', 'Metz', 'Croillon', 'Harcy', 'Holteau-Chaineux', 'Foy Notre-Dame', 'Melin', 'Wielsbeke', 'Roggliwil', 'Lucerna', 'Marpingen', 'Roma', 'Valmontana', 'Heede', 'Cefala Diana', 'Zeitoun', 'Akita', 'Betania', 'Cuapa', 'Kibeho', 'San Nicolás' y 'El Algarrobal'.

An image of two UFOs flying in formation. A UFO document re-constructed using a freeware photo-mosaic programme connected on-line to the Google search engine. The final result is made up of 10,000 images available on Internet and located by using the names of sites where the Virgin Mary has appeared in the 20th century, regardless of whether these have or have not been acknowledged by the Church: 'Tung Lu', 'Fatima', 'Beauraing', 'Wangen', 'Marienfried', 'Amsterdam', 'Codosera', 'Tre Fontane', 'L'Île-Bouchard', 'Siracusa', 'Ngom', 'San Vittorino', 'Ormaiztegui', 'Albiztur', 'Bacalcoia', 'Iraneta', 'Marmagen', 'Metz', 'Croillon', 'Harcy', 'Holteau-Chaineux', 'Foy Notre-Dame', 'Melin', 'Wielsbeke', 'Roggliwil', 'Lucerna', 'Marpingen', 'Roma', 'Valmontana', 'Heede', 'Cefala Diana', 'Zeitoun', 'Akita', 'Betania', 'Cuapa', 'Kibeho', 'San Nicolás' and 'El Algarrobal'.

which contained the key (hypogram) and managed to establish a minimum textual unit called a 'model' or 'paramorph' which began with the first phoneme of the keyword, contained them all, and finished with the last one.

The feverish years of study Saussure devoted to this research were reflected on different papers, which he eventually abandoned. In 1971, Jean Starobinski edited them and wrote in his book, *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure* (Gallimard), [*Words upon Words. The Anagrams of Ferdinand de Saussure* - Yale Univ. Press]. As we can see from the transcriptions of the papers of Saussure, his intention was to take his hypothesis to the limit, breaking down all kinds of ancient texts, word by word, from the poems of Virgil through the plays of Seneca to the texts produced by people of scarce literary skills such as Julius Caesar, and even the correspondance between Pliny and Cicero.

One example alone will suffice to show how this verbal precedent for Fontcuberta's Googlegrams works. Saussure managed to extract the name of Scipio from the verse "Taurasia Cisauna Samnio cēpit":

This verse is an anagram which contains the complete name of Scipio (in the syllables **ci + pi + io**, and in the 'S' of *Samnio cepit* which is the initial letter of the group where almost the whole word, **Scipio** is re-presented).

Still another one: In the preamble of *De rerum natura* by Lucretius, he discovers the obsessive presence of Aphrodite. He filters 54 verses and divides them into phrases. Aphrodite is extracted from each one of the phrases, in an exhaustive analysis which Starobinski reproduces in its entirety. In the Canto 2 of the Aeneid between verses 268 and 297, Saussure discovers over a dozen satisfactory 'models' that begin with 'P' and end with 'S' and contain the total name of 'Priamides'. However, a second reading leads him to another discovery in the same fragment. Between verses 268

and 290, Saussure finds another eight 'anagrams' for the name 'Hector' and thus concludes that the same fragment may simultaneously contain two keywords.

If we accept the 'theory of anagrams', this would imply the existence of a true process of writing among the Ancients which would redefine the concept of literary creation. Writing would become a kind of origami, with meaning deeply hidden under other layers, very close in method to the cabalistic arts of the **notarikon**. In the course of his exhaustive research, Saussure moves from euphoria to the deepest of despairs. He moves from an absolute conviction of the existence of laws of composition of a universal nature to the most bitter scepticism which would eventually lead him to abandon the whole venture, overwhelmed as he was by his growing capacity to find hypograms in any Greek or Latin text. Starobinski explains this by saying that "any complex formula offers the observer sufficient elements to choose a subset which is also apparently meaningful", making the whole of the process into a total nightmare. He also hazards that Saussure had run across the poetic affirmation of Mallarmé: "When you throw a dice, you can never rule out the factor, chance... Any thought is like throwing a dice". Umberto Eco even devotes a witty ditty to the frantic activity of the father of linguistics, called "Un inédito de Dante sobre Saussure" (An unpublished writing of Dante about Saussure).



Joan Fontcuberta, *Googlegrams*, 2005, instalación installation

One of the great disappointments of Ferdinand de Saussure was the sheer impossibility of finding any text by the ancient poets which referred to this process of writing. He searched and searched, in vain, for any kind of mere allusion to a method which would allow him to prove that these recurrent examples were not a total matter of chance. Only once did he think to glimpse in an epigram of Martial's (book XIII, epigram

75, relating to wild geese): "Turbabis versus nec littera tota volabit,/ Unam perdidideris si Palamedis avem". It talks about sowing chaos in lines and letters that fly off. It seems that the triangular form of the flight adopted by these birds inspired Palamides to shape the Greek letter 'Y' which became 'V' in Latin. In his notebooks, we see how Saussure analyses this epigram again and again without solving the mystery.

A hundred years later, while Fontcuberta proposes his 'googlegrams', a Catalan Latin expert called Pau Bielsa i Mialet comes up with a possible solution. His translation of the epigram is, as retranslated from Spanish, "you will foul the verses and the whole of the letter will not fly/ if you have previously lost a bird of Palamides" ("ensuciarás los versos y la letra entera no volará/ si antes has perdido un ave de Palamedes"). This reminds Bielsa of a well known enigma that Ovid mentioned in a letter, in the first verse of which the author ensures the recipient that he is sending him a *navem* [boat] with no prow nor stern. It is now academically accepted that Ovid was sending a greeting. That is, N-AVE-M without prow or stern makes: *Ave!* According to Bielsa, enigmas of this type usually incorporated instructions of use. Using this philosophy, he tackles the epigram of Martial and comes up with surprising conclusions.

First of all, he takes the first word of the verse –turbabis– to be an instruction: "turba bis", to be interpreted as "modify the verse twice". Second, he reads the loss of the bird of Palamides as an invitation to drop a 'V'. He does as much. He changes "tota volabit" for "tEta volEbit" and eliminates the 'V' to leave the first verse of the epigram saying the following: "Turbabis versus nec littera tEta _oIEbit". After these two operations, the meaning of the epigram is quite another: 'You will change the verse and the letter teta will not smell, if before you have lost a bird of Palamides'. We should add that this kind of anagram belongs to the type known as '*apopemtic*' which are short poems used to adorn all types of gifts: Books, food or even, in this case, hunting catches. So, the distych refers to an everyday event: if you do not buy too many geese, they will not rot. As for *littera teta*, that was the conventional symbol for Death which appeared on all type of funeral inscriptions.

Màrius Serra

www.mariussera.info

MUESTRA DE VIDEOCREACIÓN LOS CAPRICHOS

VIDEO ART EXHIBITION *THE CAPRICES*

INTRODUCCIÓN

La muestra reúne una selección de obras de videocreación que reflexionan sobre los nuevos caprichos contemporáneos, tales como el exceso originado por la razón hedonista, el consumo y la moda; la idolatría; la razón ordinaria; la lógica de la máscara...

Duración: 67'

INTRODUCTION

The exhibition brings together a collection of video-art works which reflect upon the contemporary caprices, such as excess brought on by hedonistic reason; consumism and fashion; idolatry; ordinary reason; the logic on the mask.

Duration: 67'

Luis Bezeta

MUÑECAS DOLLS (2004)

Duración Duration: 5'

Un sueño soñado. Muñecas de carne y hueso y personas de juguete. ¿Es Pinocho un ser animado o inanimado?

El fin de la realidad es el principio de un mundo imaginario, que puede convertirse en algo más real que la propia realidad. ¿A quién va usted a creer, a mí o a sus propios ojos?

A dreamt dream. Flesh-and-bones dolls of and toy people. Is Pinocchio an animate or inanimate being?. The end of reality is the beginning of an imaginary world, that could be more real than reality itself. Whom are you going to believe, me or your own eyes?



Luis Bezeta, *Muñecas*, 2004
Cortesía de la Galería Metropolitana, Barcelona

Ximena Cuevas

MEDIAS MENTIRAS HALF-LIES (1995)

Duración Duration: 37'

Este vídeo poema sobre la naturaleza de las relaciones sociales y los medios de comunicación de masas expone las formas aparentemente inocuas en las que distorsionamos la verdad. Familias armoniosas, tratados comerciales y la actualidad son algunas de las realidades mediatizadas que cuestiona Cuevas. *Medias Mentiras* incita al espectador a cuestionar las medias verdades con las que nos encontramos a diario. El vídeo se sitúa entre el documental y el drama, en un área gris y obsesiva. Crea un mundo que es a la vez horriblemente grotesco y asombrosamente auténtico. Haciendo uso de imágenes mediatizadas de los medios de comunicación de masas, *Medias Mentiras* interpreta el paisaje caótico de la política, el caos urbano y la existencia cotidiana.

A video poem about the nature of social relations and mass media, *Medias Mentiras* [Half Lies] exposes the seemingly innocuous ways we distort truth. Harmonious families, trade treaties, and current events are among

the mediated realities that Cuevas questions. *Medias Mentiras* makes the viewer question the half truths we encounter daily. The video walks the haunting gray area between documentary and drama, creating a world that is both shockingly grotesque and startlingly authentic. Using mass-mediated images, animation, image manipulation, and fantasy, *Medias Mentiras* interprets the chaotic landscape of politics, urban chaos and everyday existence.

ÉXITO SUCCESS [2002]

Duración Duration: 1'

Los peligros del éxito son abordados de forma inesperada en la obra.

The dangers of success are dealt with in an unexpected way in this work.

DESTINO DESTINY [1999]

Duración Duration: 2'

Borra los años 1940. El deseo de mejorar las apariencias, de intentar grabar una historia de amor. De este modo, un tratamiento facial puede convertirse en el mayor de los placeres que quedan.

It erases the 1940s. The desire to better appearances, to try to record a love story. It's in this way that a facial treatment can become the biggest of the remaining pleasures.

TELEVISIÓN TELEVISION [1999]

Duración Duration: 3'

"La aspiradora se convierte en el mecanismo de la 'liberación' feminista, o el monstruo que nos devora."

"The vacuum cleaner becomes the device of the feminist 'liberation', or the monster that devours us".



Ximena Cuevas, *Éxito*, 2002



Ximena Cuevas, *Destino*, 2002



Ximena Cuevas, *Televisión*, 1999

Sonia Khurana

CLOSET (ARMARIO) (2002)

Duración Duration: 9'

Armario está repleto de ropas, indicando condiciones de neurosis. La artista presenta un estado de "histeria", en un intento de evitar, de algún modo, la tarea disciplinaria de lo simbólico. La artista falla repetidamente en su intento de completar su vestimenta, pero aun cuando cae derrotada en la cama, agotada, reclama una imagen en la cual el sujeto permanece inagotado, incluso en las circunstancias más extremas. Mientras intenta redimir el narcisismo femenino reducido a la abyección, la artista también aborda la cuestión esencial de ¿quién soy? antes de salir al mundo dispuesta a dejar que sean los demás quienes determinan quién es.

Closet is packed with an overspill of clothing, signalling conditions of neurosis. The artist performs a state of "hysteria", in an attempt to circumvent, as it were, the (disciplining task of the) symbolic...the performer fails again (and again) to complete her excessive costuming, but even as she collapses on the bed, expended, a claim is staked on an imaginary where the subject remains, even in dire circumstance, unexhausted. While attempting to redeem female narcissism reduced to abjection, the artist also addresses the essential question: who am I? before she steps out into the world to let others determine who she is.



Sonia Khurana, *Closet*, 2002

Xosé Lustres

MADAME HOLLYWOOD (2006)

Duración: 2'52"

Música: *Madame Hollywood*, de Felix Da Housecat e interpretada por Miss Kittin.

Madame Hollywood recupera material de archivo de anuncios publicitarios americanos de los años sesenta, para crear un nuevo montaje con la música de Felix Da Housecat. El look technicolor de estos anuncios, su peculiar contenido y la voz de Miss Kittin crean una atmósfera particular.

Duration: 2'52"

Music: *Madame Hollywood* by Felix Da Housecat, performed by Miss Kittin.

Madame Hollywood recovers archive material from American advertisements of the 1960s in order to create a remix, with music by Felix Da Housecat. The "technicolour look" of these ads, their unusual contents and the voice of Miss Kittin combine to create a peculiar atmosphere.



Xosé Lustres, *Madame Hollywood*, 2006



Xosé Lustres, *Madame Hollywood*, 2006



Xosé Lustres, *Madame Hollywood*, 2006



Xosé Lustres, *Madame Hollywood*, 2006

Iván Marino

LINGUA, vídeo [registro de aplicación generativa] (2006)

Duración: 7'

El trabajo pertenece a una serie inspirada en *Los desastres de la guerra* de Francisco de Goya. Las obras inscritas en este grupo tienen un carácter regenerativo (modifican permanentemente la forma de organizar y presentar sus contenidos en el cuadro/frame). Las piezas fueron diseñadas para ser expuestas en un soporte informático y proyectadas en una pantalla (data-projection).

Las escenas del trabajo están construidas como un Sistema Formal que regula la acción criminal. Los teoremas se componen por letras del alfabeto (el meta-

texto del acto) e imágenes del homicidio, ambas derivadas por otro Sistema Formal (el ordenador) según las siguientes reglas:

1. Las letras pueden agruparse hasta alcanzar un máximo de 6 elementos.
2. Los conjuntos no pueden articular dos vocales o dos consonantes consecutivas.
3. A cada grupo de letras le sucede un espacio en blanco.
4. A cada consonante se le atribuye una duración determinada de la acción.
5. A cada vocal le corresponde una ampliación azarosa del encuadre/espacio asociado a la consonante anterior.

MI DEPO JI PA BI RO SU BA GOBA
 AEBA NEBISO BE DEU. JEPE SE
 GIFANA BUGODE SINA AMA TOMO
 EDAPO FIJO PEGE MANASE
 GEFUSA DO DOKI TUF A FA FUASE
 MITU NIFOA. EGA USI RUGUKO
 TA TU FIMEKA NAFEJA RU NUCO
 GI GOCOPA PI EGIMU SIJUMI AO
 CU PIJA NA CASA CAU. GEJOTU
 U SE SEIJU JI SU BETIU. GEGO
 TU GU RU NECE IJA GA JI NU
 TANETO E FEPEI. AKO PA GO TO
 BISI FON A U TI AAE. MI IDOKO
 UORA OCU KEI. JAA. JEMO KU
 JEKO DUCIO. KUSI BOMO .

LINGUA, regenerative video (2006)

Duration: 7'

This piece belongs to a series of works inspired by *The Disasters of War*, by Francisco de Goya. All of the works coming from this series are of a regenerative kind, and they were devised to be presented in a loop format, projected on a big screen.

The following video is articulated as a Formal System that regulates a criminal action. The theorems are composed by letters of the alphabet (the act's meta-text) and images of a homicide. The computer derives it according to these rules:

1. Letters can group together up to a maximum of six elements.
2. Groups cannot articulate two vowels or two consonants in a row.
3. A blank space succeeds each group of letters.
4. A specific duration of action is designated to each consonant.
5. Each vowel has a random zoom of the still/space associated to the previous consonant.

MUESTRA DE CREACIÓN AUDIOVISUAL *EL SUEÑO COLONIAL* AUDIO-VISUAL EXHIBITION *THE COLONIAL DREAM*

Selección Archivos OVNI Selection Archives OVNI

INTRODUCCIÓN

A menudo se habla del colonialismo y del eurocentrismo como de un tiempo felizmente superado, pero la realidad actual bajo el fenómeno de la globalización parece indicar todo lo contrario.

Pensamos que era necesario intentar ganar profundidad en la voluntad crítica de los Archivos del Observatorio, aportando una serie de documentos que mirasen y reflexionasen sobre algunas de las raíces de la situación actual. Muchas de las situaciones que se describían en los videos que habíamos proyectado provenían, implícita o explícitamente, de la pulsión colonial. Igualmente el eurocentrismo, y la noción de que cualquier forma de progreso —incluso el revolucionario— pasa por la experiencia europea o tiene en ella su obligada referencia, continúa presente no sólo en el pensamiento conservador, sino de forma paradójica y grave, también en la disidencia.

El colonialismo moderno, que se inicia en el siglo XIX, es heredero de las experiencias derivadas de la conquista de América, a las que añade la particularidad de la revolución industrial y la supremacía tecnológica que de ella se deriva. Supremacía que en el plano simbólico confirma la supuesta superioridad de la cultura colonizadora, mientras que de otro exige la satisfacción de una creciente e imparable demanda de materias primas, "...mientras la prensa colonialista y misionera se encarnizaba en demostrar la crueldad e ignorancia de los pueblos a conquistar, a los que había que salvar de la antropofagia y de la esclavitud y a los que había que llevar a la civilización, la relativa facilidad de la conquista mantuvo en pie el desprecio hacia esas poblaciones incapaces de defenderse, reforzando aún más los prejuicios raciales por el sentimiento de superioridad de la raza blanca".¹

Esta concepción se adentra profundamente en el siglo XX, y sólo parece declinar oficialmente tras la Segunda Guerra Mundial, con la pérdida del poder europeo y con los procesos emblemáticos de independencia que se viven en la India, Medio Oriente y más tardíamente en Argelia. Sin embargo, es en la resolución de estos mismos procesos, en sus secuelas y en otros que quedan aún pendientes, en la que se aprecia claramente la pervivencia de las estructuras culturales y económicas que los hicieron posibles. Esto queda reflejado en esas sorprendentes fronteras rectilíneas trazadas desde despachos lejanos, que reflejan más intereses geopolíticos que realidades sobre el terreno; en la alianza con las nuevas élites, en la instauración



little lake
küçük göl

Ethem Ozgüven, *Little Lake*, 2002

¹ Marc Ferro et al. *El libro negro del colonialismo*. Madrid, La Esfera de los Libros, 2005.

de estados "amigos". Todo esto, claro, tiene un objetivo vital para las potencias occidentales: la garantía de acceso privilegiado a las materias primas.

En muchos de los filmes de la época, en buena parte de los comentarios políticos de la prensa y sobre todo en los noticieros del momento, se subraya cómo la independencia finalmente "concedida" deriva regularmente en caos y enfrentamientos, malogrando la "mítica herencia colonial de paz y progreso". Así se deja a salvo de juicio el ingente esfuerzo "civilizador" de las potencias occidentales. Ahora la mirada supuestamente desinteresada insiste en el tono paternalista y en la necesidad de cierta "tutoría" sobre las "jóvenes naciones" que no encuentran sus caminos.

TODOS ESTAMOS EN PELIGRO

El final de la Guerra Fría y la posterior aceleración de lo que se ha llamado globalización dibujan una realidad que parece no sólo heredar sino incluso retomar con entusiasmo algunos de los grandes escenarios de la aventura colonial: Medio Oriente, Asia Central, África... A veces mediante la ocupación o la intervención militar directa y la imposición de regímenes "democráticos", otras mediante lo que se ha llamado "colonialismo sin colonos",² o a través del turismo colonial como sustituto banalizante del viaje y como mistificación de la cultura que lo recibe. En todos los casos siempre se acompaña de la extensión de una práctica agresiva, sino abiertamente violenta, de la economía a través de empresas transnacionales y de organismos internacionales. Esto no sucede sólo en el ámbito del comercio, sino que afecta a la concepción y el ejercicio de la mayoría de las prácticas que afectan a la vida. Un ejemplo decisivo lo encontramos en la enorme presión ejercida sobre "la agricultura que se basa en la diversidad, en la descentralización, en la mejora de la productividad de los pequeños sembrados, en la que el conocimiento se comparte, y las especies de plantas son de todos y no una propiedad". Al mismo tiempo, se impone una agricultura de combate, y "la mentalidad de guerra que subyace en la agricultura militar-industrial es evidente en los nombres. Los herbicidas de Monsanto se llaman "Roundup", "Machete", "Pentagon", "Lighting", "Assert", "Avenge".³ Es fácil ver cómo este ejemplo se repite fractalmente en otros

campos de la economía, la cultura, la tecnología, la medicina...

Pasolini escribía en 1974: "El retrato robot del rostro aún anónimo de este nuevo Poder muestra vagos rasgos modernos a causa de su tolerancia y de una ideología hedonista perfectamente autosuficiente. Sin embargo, también posee rasgos feroces y sustancialmente represivos. La tolerancia es una ficción: ninguna persona ha tenido que ser nunca tan normal y conformista como el consumidor. (...) El viejo fascismo, aunque fuera a través de la degeneración retórica, distinguía; el nuevo fascismo —que es otra cosa— ya no distingue: no es humanísticamente retórico, es americanamente pragmático. Su fin es la reorganización y la homologación brutalmente totalitaria del mundo."⁴

Una noción "totalitaria" del progreso ligado al consumo y a la regularización de todos los aspectos de la vida, que Pasolini ya entreveía en la Italia de los setenta. Y que hunde sus raíces en la alianza del capital y la tecnología, alianza que implícitamente denuncia en su pequeño documental *La mura di Sana*.

El colonialismo moderno no es sólo un fenómeno histórico, sino ante todo una actitud ante la vida y el mundo. Una mirada que divide y secciona las cosas, una mirada que crea y proyecta lo "otro", y lo contempla como espacio que ocupar, territorio, cultura, incluso tiempo que colonizar. Por su propia naturaleza no puede entender, y menos practicar, una unidad orgánica de las cosas, ni de la existencia, menos aún de la economía. Requiere permanentemente del "otro" hasta el punto de seccionarlo de sí mismo.

Conviene romper el contemporáneo coro de irresponsabilidades, que tiende a adormecer cualquier crítica efectiva y cualquier práctica autónoma. Pues como Pasolini comentó en su última entrevista, pocas horas antes de ser asesinado, "estamos todos en peligro".⁵

En la programación que ahora presentamos hemos obviamente hecho un esfuerzo de síntesis, pero sin desvirtuar la trama de contenidos que entra en juego en esta temática. Así se incluyen dos clásicos del cine anticolonial: *Afrique 50* y *Les Statues Meurent Aussi*;

² Vandana Shiva, *India Dividida. Asedio a la diversidad y la democracia*. Madrid, Popular, 2005.

³ Pier Paolo Pasolini, "Il vero fascismo e quindi il vero antifascismo", en: *Corriere de la Sera*, 24 de Junio de 1974.

⁴ Pier Paolo Pasolini, en una entrevista con Furio Colombo, "Todos Estamos en Peligro", en: *Suplemento Tuttolibri de La Stampa*, 8 de noviembre de 1975.

⁵ Pier Paolo Pasolini, *Ibid*.

material de arqueología mediática *Africa News and Flashes - Destacados Africa 1947*, breve compilación de las "noticias" del momento; y dos apuntes sobre temas clave: *Little lake* sobre turismo colonial, y otra muestra de arqueología mediática: *Free to Choose*. Estas obras nos darán las claves para intuir la mutación del colonialismo en la era global y en una visión agresiva de la economía. Hemos decidido incluir esta última y breve obra dos veces: al inicio y al final de la programación, sabiendo que su brevedad e intensidad exigen una revisión que quedará además mutada por el resto de la programación.

Las dificultades del eurocentrismo para dialogar o simplemente entender a otras culturas y el sometimiento de éstas a la mirada "colonial" son abordados en *Les Statues Meurent Aussi* de Alain Resnais y Chris Marker. Los imaginarios coloniales, filmados por las propias fuerzas coloniales como prueba de su tarea y de su valor, se reflejan también en *Una Cruz en la Selva*, sobre la antigua colonia española de Guinea Ecuatorial, y que refleja las obsesiones del momento: la labor evangelizadora, la imagen idílica de aportación de progreso, la caza entusiasta de animales salvajes, la tala de árboles, la militarización de la vida.

Finalmente unas notas que ayudan a situar el filme de René Vautier *Afrique 50* (1951) "contra la barbarie, el colonialismo y la explotación", un trabajo que rompe la complicidad de la mayor parte de los documentales y noticiarios filmados en África en esa época, llenos de "mentiras avaras y complacencias fraudulentas". Como él mismo nos cuenta: "Mira lo que les espera a los pueblos de África: estamos en Palaka, en el norte de Costa de Marfil, la aldea fue incapaz de pagar los impuestos coloniales: ¡3700 francos! El 27 de febrero de 1949 a las 5 de la mañana, las tropas llegaron, rodearon la aldea, dispararon, quemaron, asesinaron (...) En esta tierra africana 4 cuerpos, 3 hombres y una mujer fueron asesinados en nuestro nombre, ¡en nombre del pueblo francés! Te sorprende: cabañas incendiadas, habitantes masacrados, el ganado muerto pudriéndose al sol. Amigos, la colonización aquí es como en cualquier otro lugar, está gobernada por los buitres."

Esta reflexión le cuesta 13 denuncias, la condena a un año de cárcel y la prohibición de exhibir su filme; prohibición que bajo diversas formas se extendió en Francia durante 50 años.

Toni Serra



Ethem Ozgüven, *Little Lake*, 2002

OVNI ARCHIVOS DEL OBSERVATORIO
www.desorg.org

Los Archivos del Observatorio tienen un carácter intencional y temático: facilitar una Crítica de la Cultura Contemporánea, utilizando diversas estrategias: videoarte, documental independiente, arqueología de los mass media.

Los Archivos recogen toda una constelación de trabajos dispares, cuyo denominador común es la libre expresión y reflexión sobre los miedos y placeres individuales y colectivos, construyendo en su conjunto una visión multifacética, miles de pequeños ojos, que ahondan y exploran nuestro mundo, o anuncian otros posibles. Un discurso cuyos principales valores son la heterogeneidad, la pluralidad, la contradicción y la subjetividad desde la que se realiza. Por sí solo, un revulsivo a la clonación y repetición de los mass media corporativos.

A lo largo de las diferentes ediciones, el carácter temático de la convocatoria ha convertido las sucesivas selecciones de trabajos en una lectura, en un particular registro de algunos de los sueños y pesadillas de nuestra época. Así hemos podido comprobar cómo el espectro de preocupaciones iba concentrándose progresivamente, partiendo de un abanico muy amplio en los primeros OVNI 1993-96 (ampliar y explorar los límites del lenguaje del video, recuperando la libertad formal y temática de sus inicios), hasta concentrarse en temas cada vez más específicos: identidad versus medios (1997-1998), comunidad (2000), globalización (2002), Post Sept 11 (2003), Resistencias (2005), El Sueño Colonial (2006).

En sus 14 años de existencia, OVNI ha incorporado a los Archivos más de 1000 documentos y obras. [DVD, subtituladas en castellano].

INTRODUCTION

Colonialism and Eurocentrism are often discussed as though they were things of the past, fortunately overcome. But in life under globalisation, reality seems to be just the opposite.

We thought it was necessary to deepen the critical intent of the Observatory Archives through documents that looked at and reflected on some of the roots of the current situation. Many situations shown in the videos that we had screened in the past can be (implicitly or explicitly) traced back, to the colonial drive. Similarly, Eurocentrism and the idea that all progress—even revolutionary progress—must pass through the European experience or take it as an unavoidable reference, are still present in conservative thought, and also, paradoxically and in dissident discourse, which is a greater cause for concern.

Modern colonialism, which begins in the 19th century, is a legacy of the experiences arising from the conquest of America, together with the specific conditions of the industrial revolution and the technological supremacy it entailed. On the symbolic level, this supremacy was used to confirm the assumed superiority of the colonising culture, while on a practical level it created the need to satisfy a growing and unstoppable demand for raw materials, "...while the colonialist and missionary press worked unrelentingly to prove the cruelty and ignorance of the peoples to be conquered, those to be saved from cannibalism and slavery and those waiting to be led to civilization, the relative ease of the conquest confirmed the feeling of scorn towards those people who were incapable of defending themselves, strengthening racial prejudices even further through the feeling of the superiority of the white race"¹.

This idea extended into the 20th century, and only seemed to officially decline after the Second World War, with the waning of European power and the emblematic independence processes in India, the Middle East and later in Algeria. However, it's precisely in the resolution of these processes, in their consequences and in other sequels that are still unresolved, that it is easiest to verify how the cultural and economic structures that made them possible still survive today. They are visible in the surprisingly

straight borders drawn up in distant offices that reflect geopolitical interests much more than any reality on the ground, in alliances with the new elites and in the founding of "friendly" states. Clearly, behind all of this there is an important objective for Western powers: guaranteed privileged access to raw materials.

The emphasis in many of the films, political commentaries in the press and moreover in news reports, is on showing how the finally "granted" independence often degenerates into chaos and confrontations, laying waste to the "legendary colonial legacy of peace and progress". That's how the great "civilising" efforts of western powers is kept at bay from judgement. Now, the supposedly altruist view insists on a paternalistic tone and the need for a certain level of "guardianship" over "young nations" that can't find their paths or take the "wrong" one.

WE ARE ALL IN DANGER

The reality defined by the end of the Cold War and the subsequent acceleration of "globalisation" appears to have inherited, and even enthusiastically returned to, some of the major stages of the colonial adventure: the Middle East, Central Asia, Africa... Sometimes through occupation or direct military intervention and the imposition of "democratic" regimes, sometimes through "colonialism without settlers"², or colonial tourism as a banal substitute for the journey and a mystification of the visited culture. Whatever the method, it is always accompanied by the spread of an aggressive, if not openly violent practice of economic policies, through transnational companies and international organisations. This is not just the case for commerce—it touches the conception and experience of almost all everyday activities. A crucial example is the enormous pressure exerted on "agriculture based on diversity, decentralisation and improvement of small farm productivity (...) where knowledge is shared and plant species belong to everyone; they are not a 'property'." Meanwhile, a combat-agriculture is imposed and "the war mentality underlying industrial-military agriculture is evident from the names given to the herbicides (...) Monsanto's herbicides are called 'Round Up', 'Machete', 'Pentagon', 'Lightning', 'Assert', 'Avenge'³". It's not difficult to see

¹ Marc Ferro et al. *Le livre noir du colonialisme (The Black Book of Colonialism)*. Paris, Robert Laffont, 2003.

² Vandana Shiva. *India Divided. Diversity and Democracy under Attack*. New York, Seven Stories Press, 2005.

how this example is repeated, like a fractal, in other areas of economics, culture, technology, medicine...

In 1974, Pasolini wrote: "The still anonymous identikit of this new Power displays traits that seem vaguely modern because of its tolerance and totally self-sufficient hedonistic ideology. However, it also has fierce and essentially repressive traits. Tolerance is an illusion; nobody has ever had to be as normal and conformist and the consumer (...). Old Fascism made distinctions, if only through rhetorical degeneration; New Fascism—which is another thing altogether—no longer makes distinctions: it is not rhetorical in the humanistic way, it is pragmatic in the American way. Its aim is the brutal totalitarian reorganisation and standardisation of the world⁴."

This is the "totalitarian" idea of progress linked to consumption and the regularisation of all aspects of life which had been already glimpsed by Pasolini in 1970s' Italy. And its roots can be traced back to the alliance between capital and technology, an alliance that Pasolini explicitly denounced in his short documentary *La mura di Sana*.

Modern colonialism is not just a historical phenomenon. Above all, it is an attitude towards life and the world. A vision that divides things and cuts them up, that creates and projects the "other" as a space to be occupied, a territory, culture, even time to be colonised. Its own nature does not allow it to understand, much less practice, the organic unity of things or of existence, let alone economy. It permanently requires the "other" even to the point of cutting it off from itself.

It's time to break with the contemporary chorus of irresponsibility that puts all effective criticism or autonomous practice to sleep, because, as Pasolini put it in his last interview, just hours before he was murdered: "we're all in danger⁵".

In the program we're presenting here we've obviously tried to synthesise content, but without detracting from the wide range of subjects included in this theme. So, we include two classic anti-colonial films, *Afrique 50* and *Les Statues Meurent Aussi*; media archaeology material, *Africa News and Flashes-947* *Africa Highlights*, a brief compilation of contemporary

"news" items; and two sketches on key themes, *Little Lake*, on colonial tourism and yet another media archaeology document *Free to Choose*, all of which provide the keys that allow us to get a sense of the mutation of colonialism in the global age and in an aggressive economy. We've decided to program this last short work twice, at the start and the end of the event, because it is so brief and intense that it demands repeated viewings and its effect will be conditioned by the rest of the program.

The Alain Resnais and Chris Marker film *Les Statues Meurent Aussi* deals with the problems of Eurocentrism when trying to dialogue with or simply understand other cultures, and the way these are subject to the "colonial" gaze. Colonial imaginaries, filmed by the colonial powers themselves as a proof of their own efforts and courage, are also reflected in *Una Cruz en la Selva* [*A Cross in the Forest*], a film about the former Spanish colony in Equatorial Guinea that reflects the obsessions of the time: the work of Christianisation, the idyllic image of progress, the enthusiastic hunt for wild animals, the felling of trees, the militarization of life.

Last, but not least, some notes to help situate René Vautier's film *Afrique 50* (1951) "against the barbarity, colonialism and exploitation", a work that broke away from the complicity of most documentaries and news reports produced in Africa at that time, which were full of "greedy lies and fraudulent complacencies". In the filmmaker's words: "Look what lies in store for the people of Africa: we're in Palaka, in northern Ivory Coast. The village couldn't pay the colonial taxes: 3700 francs! On February 27th, 1949, at 5 am, the troops came, surrounded the village, fired, burned, murdered (...) On this African ground, four bodies, three men and one woman were murdered in our name. In the name of the French people! It's astonishing: burnt houses, massacred townspeople, dead cattle rotting in the sun. Friends, colonisation here is just like anywhere else, it's run by vultures". These reflections led to 13 lawsuits, a year in jail and the film being banned in one way or another for 50 years.

Toni Serra

³ Pier Paolo Pasolini, "I vero fascismo e quindi il vero antifascismo", in: *Corriere de la Sera*, June 24th 1974.

⁴ Pier Paolo Pasolini in an interview with Furio Colombo, "We're All in Danger", in: *La Stampa* *Tuttolibri* supplement, November 8th, 1975.

⁵ *Ibidem*.



Ethem Ozgüven, *Little Lake*, 2002

OVNI OBSERVATORY ARCHIVES
www.desorg.org

The Observatory Archives are structured thematically and have a clear purpose: to encourage a critique of contemporary culture using different strategies, such as video art, independent documentary and mass media archaeology.

The Archives bring together a wide range of works that share a commitment to free expression and a reflection on individual and collective fears and pleasures. Together, they offer a multifaceted view, thousands of tiny eyes that probe and explore our world or announce other possible worlds. A discourse in which heterogeneity, plurality, contradiction and subjectivity are the most important values. In itself, an antidote to the cloning and repetition of the corporate mass media.

As the OVNI call for entries has always been theme-based, the works selected over the years offer an intentional reading, a particular record of some of the dreams and nightmares of our time. The range of concerns has gradually narrowed over time, starting from a very diverse range in the early OVNI's 1993-1996 (pushing and exploring video as a medium, recovering the formal and, specially, the thematic freedom of its early years) and gradually concentrating on increasingly specific themes: Identity vs. Media (1997-1999), Community (2000), Globalisation (2002), Post Sept. 11th (2003), Resistances (2005) and The Colonial Dream (2006).

In its 14 years, OVNI has added more than 1000 documents and works to the Observatory Archive (on DVD, with Spanish subtitles).

PROGRAMA PROGRAM

FREE TO CHOOSE, ARNOLD SCHWAR-ZENEGGER
anónimo en la red/anonymous on the Internet, 4',
EE.UU./USA, 1990.

Desde la serie de TV *Free to Choose*, Arnold Schwarzenegger nos comenta los textos neo-liberales de Milton Friedman. Arnold: "Quiero compartir con vosotros mi experiencia. Vine aquí a América desde un país socialista (Austria), donde el gobierno controla la economía, donde sientes siempre su respiración en la nuca, donde los chavales de 18 años sólo hablan de la jubilación. Pero yo quiero más, quiero ser el mejor. Por eso vine a América y puse mis músculos a trabajar en el negocio del cine, y así poder ahorrar e invertir."

Arnold Schwarzenegger talks about the TV series *Free to Choose* which deals with the neo-liberal writings of Milton Friedman. Arnold tells us: "I want to share my experience with you. I came here to America from a socialist country (Austria), where the government controls the economy and you always feel their breath on the back of your neck, where 18 year olds only talk about their retirement. But I want more, I want to be the best. That's why I came to America and put my muscles to work in the film business, to be able to save and invest."

UNA CRUZ EN LA SELVA: GUINEA

Jean Pierre Gambarotta, 31', no zona, 2006.

Documentos audiovisuales, de diferentes procedencias, sobre la antigua colonia española de Guinea Ecuatorial, realizados en su mayoría con carácter informativo y educativo. Contiene: *Al pie de las Banderas* (Premio Mejor documental del Ejército 1946), *En Medio de la Selva a la Caza del Gorila*, *Una Cruz en la Selva*, *La Puerta Entornada*, *Al Andar se hace Camino*. Imágenes que muestran las diferentes obsesiones coloniales del momento: imagen idílica de la tarea civilizadora de España, la añoranza de los tiempos imperiales, el ensañamiento en la caza de animales salvajes, la labor evangelizadora, la militarización de una capa de la población a fin de asegurarse la existencia de "nativos leales", la perpetuación del estereotipo africano...

Audiovisual material coming from various sources and created for information and educational purposes. Most of it deals with the former Spanish colony in Equatorial Guinea. It contains: *Al pie de las Banderas*

(Prize for the best documentary of the Army, 1946), *En Medio de la Selva a la Caza del Gorila, Una Cruz en la Selva, La Puerta Entornada, Al Andar se hace Camino*. Images that illustrate the colonial obsessions of the times: the idyllic image of Spain's civilizing task, nostalgia for imperial times, the sadistic element in the hunt for wild animals, the work of Christianisation, the militarization of a layer of the population in order to ensure the existence of "loyal natives", the perpetuation of the African stereotype...

AFRIQUE 50

René Vautier, 25', Francia/France, 1950.

Afrique 50 es un documental considerado como la primera película anticolonial. Trata de la represión colonial en Costa de Marfil. Es una virulenta carga contra el sistema colonial francés de después de la Segunda Guerra Mundial. Un documental censurado en Francia durante más de cincuenta años.

An anticolonial documentary film about colonial repression on the Ivory Coast. A virulent attack on the French colonial system after the Second World War that has been banned in France for over half a century.

ÁFRICA, DESTACADOS DE 1947

News Et Flashes, Compilación Arxiu Ovni/Compilation OVNI Archives, 4', Reino Unido/United Kingdom, 1947-1956.

La Reina Isabel rinde homenaje a Cecil Rhodes en su gira Africana. Tribus africanas homenajean a la Reina Isabel. Compilación proveniente de una de las grandes compañías de difusión internacional de noticias; prefabricando el imaginario colectivo, explotado luego por los *mass media*, en amplias capas de la población europea y americana.

Queen Elizabeth pays homage to Cecil Rhodes on her tour of Africa. Tribes pay tribute to Queen Elizabeth. Compilation of audiovisual news from one of the major international news broadcasting agencies. It shaped the collective imaginary, created by the mass media, of a large cross-section of Americans and Europeans.

LES STATUES MEURENT AUSSI

Alain Resnais, Chris Marker, Ghislain Cloquet, 22', Francia/France, 1953.

Este documental, que fue prohibido en Francia durante más de diez años por criticar el colonialismo francés

(y que ahora sólo está disponible en versión reducida), es una investigación profundamente sentida sobre el arte africano y su declive como consecuencia del contacto con la civilización occidental. El comentario de Marker, característicamente agudo y reflexivo, se combina con imágenes de una belleza austera en esta protesta apasionada contra el destino de un arte que en otros tiempos había sido un elemento integral de la vida comunitaria, pero fue degradado al caer víctima de las exigencias de otra cultura.

This documentary, banned for more than a decade by French censors as an attack on French colonialism (and now available only in a shortened version), is a deeply felt study on African art and the decline it underwent as a result of its contact with Western civilization. Marker's characteristically witty and thoughtful commentary is combined with images of a stark formal beauty in this passionate outcry against the fate of an art that was once integral to communal life but became debased as it fell victim to the demands of another culture.

LITTLE LAKE

Ethem Ozgüven, 5', Turquía/Turkey, 2002.

¿Con el turismo moderno, donde está ese "lago" llamado Mediterráneo?

With modern tourism, where is that "lake", called the Mediterranean?

DEMOKINO

Ágora virtual de biopolítica *Virtual Biopolítica Agora*

UN FILME INTERACTIVO ANTIESPECTACULAR, QUE SE DESARROLLA SEGÚN SU VOTO

Autor: Davide Grassi

Producción: Aksioma – Institute for Contemporary Arts, Ljubljana, 2004/06

Con el apoyo del Ministerio de Cultura de la República de Eslovenia

Idioma: Inglés, subtítulos en castellano

Duración: 75 min.

Aforo: 50 personas

DemoKino es un parlamento virtual de biopolítica que, a través de parábolas filmicas de actualidad, ofrece

a la audiencia (los votantes) la oportunidad de decidir sobre temas que se están convirtiendo, paradójicamente, en la esencia de la política moderna: las cuestiones de la vida. Estos temas son presentados a la audiencia a través de ocho cortometrajes, donde el protagonista reflexiona sobre diferentes dilemas éticos actuales, considerando cuidadosamente los "pro" y los "contra" de cada tema en una habitación específica de su apartamento. Los espectadores votan a favor o en contra del tema tratado y el resultado de la votación determina cuál será el siguiente. De esta forma la geografía privada y la rutina diaria del protagonista son determinadas por el público a modo de referéndum. La obra no sólo cuestiona la utopía del foro virtual contemporáneo, que supuestamente abre camino a una participación más directa e influyente, sino que



también señala un problema mucho más profundo de la democracia moderna (también virtual). DemoKino es un parlamento virtual que muestra lúcidamente cómo lo político está antes que la ley. La ley es sólo un procedimiento técnico utópico y superfluo que cubre la esencia política.

"Imitando la toma de decisiones democrática, DemoKino muestra lúcidamente los síntomas de la política contemporánea. Usando la forma interactiva para hacer realidad la utopía de la actividad directa, demuestra también los profundos problemas de este tipo de actividad. El proyecto simula sesiones donde se tratan dilemas éticos y económicos con los cuales nos encontramos a diario, como también la forma de vida política que rodea estas cuestiones biopolíticas."¹



AN ANTI-ENTERTAINMENT INTERACTIVE MOVIE, THAT DEVELOPS ACCORDING TO YOUR VOTE

Author: Davide Grassi

Production: Aksioma – Institute for Contemporary Arts, Ljubljana, 2004/06

Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia.

Duration: 75 min.

Available seats: 50

Demokino is a virtual parliament that through topical film parables provides the voters (participants) with the opportunity to decide on issues that have paradoxically become the essence of modern politics: questions of life. The project questions not only the utopia of a contemporary virtual forum that is supposed to open new ways of more direct and influential

participation, but also points out a much deeper problem of modern democracy. With its reduced narrative—the story is built on the inner “pros and cons” dialogues of the protagonist who is led around his home by “parliamentary votes” based on the participants’ decisions—, Demokino shows how these ethical dilemmas of modern life suddenly become the core of our political participation.

When the issue of life enters the political arena and modern politics becomes biopolitics, democratic decisions reach an impasse: laws are being debated on issues that actually cannot tolerate any political decision. Majority rule—problematic in itself—turns political regulations into publicly legitimated acts of violence.

Demokino is a virtual parliament that displays how politics precedes law. Law is just a utopian and redundant technical procedure to cover the political essence.

“With the interactive mimicry of democratic decision-making, DemoKino lucidly points out the symptoms of contemporary politics. Using the interactive form in order to practically realize the utopia of direct activity, it also demonstrates the deep problems of this kind of activity. The project simulates sessions on ethical and economic dilemmas, which we witness on a daily basis, as well as the form of the political life surrounding these bio-political questions¹.”

¹ Bojana Kunst, “La democrazia diffusa? Una pagliacciata”, in: *Exibart exhibeart focus*, Domenico Quaranta (coord.), 28.07.2004

MUESTRA AUDIOVISUAL *SOY FEIA MAS TÔ NA MODA* (*SOY FEA PERO ESTOY DE MODA I'M UGLY, BUT TRENDY*)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY (2004/2005)

Duración Duration: 61'

Dirección y producción Director and Producer

Denise Garcia

Fotografía y cámara Photography

Paulo Camacho, Pedro Bronz and Matias Maxx.

Edición Image editor

Gustavo Melo (Telephone Colorido)

Asistente de producción Production assistant

João Mors Cabral

Director de animación Animation director

Allan Sieber

Empresa productora Production company

Toscographics Desenhos Animados

Lugar Country

Rio de Janeiro (Brasil Brazil)

El funk carioca está repleto de MCs y bandas formadas por mujeres. En el mercado de los bailes, las atracciones femeninas son esenciales para el éxito de la noche. Tati Quebra-Barraco sale al encuentro del público, que corea sus letras. Tchutchucas, Danadinhas, Bonde Faz Gostoso y muchas otras bandas hacen a la masa delirar con sus movimientos. Tiene de todo para todos los gustos y el resultado es una fiesta en la que millares de jóvenes repiten gestos, coreografías y se divierten.

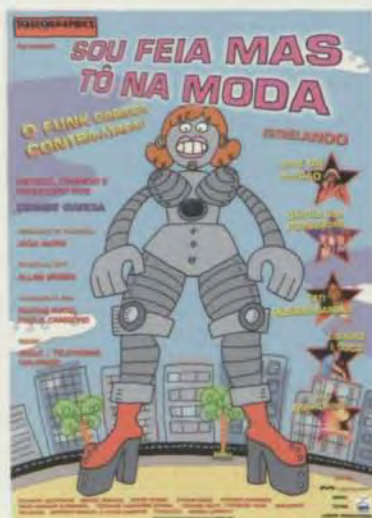
Rio de Janeiro es el palco de la cultura *funk*. Según algunos, la cantidad de bailes roza los 500 los fines de semana. Envueltos en la producción de estas fiestas están los equipos de sonido, empresarios, DJs, dueños y empleados de locales y muchos asiduos. En definitiva, tenemos ahí una economía que es sustentada por el deseo y el talento de una enorme población que vive en las *favelas* y en los suburbios cariocas.

Este filme procura rastrear el universo del funk sobre la óptica de las funkeiras (las mujeres que participan del *funk*), que también son madres, esposas, estudiantes, trabajadoras.

Rio's Funk is filled with MCs and bands formed by women. In the dance hall market, female performances are essential to the night's success. Tati Quebra-Barraco (Tati Home Wrecker) draws in the crowd, that sings along. There are the Tchutchucas, Danadinhas, Bonde Faz Gostoso and many other "bondes" (dance and vocal ensembles) that make the audience go crazy with their wiggling. There's a bit of everything for every taste and the result is a party where thousands of youths repeat gestures, choreographs and have fun.

Rio de Janeiro is the stage for funk culture. According to some people, the number of dance halls reaches 500 at weekends. Also involved in the production of those parties are sound crews, agents, DJs, club owners and employees, lighting crews, vendors selling food and drinks and a large audience. Finally, this is an economy being supported by the desire and talent of an enormous population that lives in the slums and suburbs of Rio.

This film attempts to map the Rio de Janeiro funk universe from the point of view of female funkies, who are also mothers, wives, students and workers.



Soy fea pero estoy de moda I'm ugly but trendy

SIMPOSIO INTERNACIONAL INTERNATIONAL SYMPOSIUM

LA RAZÓN CAPRICIOSA EN EL SIGLO XXI

*Los avatares de la sociedad posindustrial y mediática*THE CAPRICIOUS REASON IN THE 21ST CENTURY*Transmutations of the Post-industrial Information Society*

Goya, fragmentos de los grabados de la serie *Los Caprichos*. Goya, fragments of the etchings including in the series *Caprices*: *Hasta la muerte* (55); *Lo que puede un Sastre!* (52); *El sueño de la razón produce monstruos* (43); *La filiación* (57).

El trasfondo temático de *Los Caprichos* de Goya sigue vigente en nuestros días en las nuevas **lógicas caprichosas** que se perfilan en las sociedades actuales. En 1799, al plasmar en su serie de aguafuertes la síntesis entre la realidad y el sueño, la lógica y el disparate, la humanidad y la animalidad, la razón y la locura en la esfera sociocultural—cuestiones que alcanzan hoy máxima actualidad—Goya se asoma como el primer artista que emplea el término *capricho* con un propósito claro de denuncia.

Partiendo del análisis de las influencias de las **tecnologías** y los **medios** en el proceso de conformación de estos nuevos "caprichos" del siglo XXI, el objetivo de este simposio y del libro que se publica paralelamente consiste en investigar y plantear los rasgos, las condiciones y las manifestaciones que articulan la **razón caprichosa contemporánea**, entre cuyas peculiaridades podríamos apuntar: la lógica de la seducción; la lógica de la egolatría; la lógica de la idolatría; la lógica de la superstición; la lógica de la máscara; la lógica de la razón ordinaria; la lógica de la moda; la razón hedonista; la lógica del exceso (vacío).

Recordando que estas cuestiones son directa o indirectamente tratadas en la mencionada serie de Goya, los ponentes realizarán una relectura de *los caprichos* en claves actuales, tomando el "material" humano y los avatares de la sociedad posindustrial y mediática como *leitmotiv*.

The background theme of Goya's "Caprices" still remains valid nowadays in the **capricious logics** that shape our societies. In 1799, when expressing in a series of etchings of the synthesis between reality and dream, logic and absurdity, humanity and animality, reason and madness in a social-cultural environment—all questions of maximum relevance today—Goya appears as the first artist to use the term 'caprice' as a criticism.

Taking as fundamental the analysis of the influences of **technology** and the **media** on framing these new, 21st century "caprices", the objective of this symposium and of the corresponding book is researching and positing the characteristics, conditions and manifestations that conform **contemporary capricious reason**. Among its specific traits could we include: the logic of seduction, the logic of egolatría, the logic of idolatría, the logic of superstition, the logic of the mask, the logic of ordinary reason, the logic of fashion, the hedonistic logic, the logic of excess (emptiness).

Bearing in mind that these questions are directly or indirectly dealt with in Goya's work, the speakers will reinterpret the "Caprices" from today's perspective, taking human "material" and the transmutations of post-industrialised, media society as their *leitmotiv*.

Claudia Giannetti

Claudia Giannetti

PROGRAMA

1 DE NOVIEMBRE

Conferencia *Formación y deformación en una perspectiva de tiempo profundo de la genealogía de los medios*
Siegfried Zielinski, filósofo y arqueólogo de los medios, co-fundador y catedrático en la Academia de Artes y Media de Colonia, Alemania.

El tema de la formación y la deformación será desarrollado como dos enfoques opuestos de la producción artística con y a través de los medios. La primera representa más bien el enfoque establecido (orientado hacia el diseño) y la segunda el enfoque de la vanguardia europea. Haciendo uso, por ejemplo, del esbozo del siglo XVI para el cine de Giovanni Battista della Porta, el argumento consiste en que la vanguardia ya existía antes de establecerse como tal.

Conferencia *Los caprichos del vacío*
Rosa María Rodríguez Magda, filósofa, directora de la *Revista Debats*.

El vacío, la ausencia, se manifiestan hoy en diversos ámbitos teóricos con una nueva patencia, y sobre ello deberíamos cuestionarnos. ¿Qué ocurre en el mundo de las ideas, en nuestra propia percepción de la realidad que nos urja a preguntarnos sobre estas nociones?, ¿qué cambios se han producido social y gnoseológicamente para enfrentarnos a unos conceptos que, si bien de larga tradición, se nos presentan ahora de una manera nueva, urgente, inquietante incluso?.

Conferencia *'Videre in abscondito'. La fractura de la mirada de Goya a Santiago Sierra*
Miguel Á. Hernández-Navarro, coordinador del CENDEAC - Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo, Murcia.

Uno de los lugares comunes de la teoría y la crítica de la imagen de la contemporaneidad es la afirmación de que la modernidad es ocularcéntrica. Dicha tradición lumínica, comienza a venirse abajo progresivamente desde finales del siglo XVIII con el pensamiento romántico, pero será sin duda en el siglo XX y, según Martin Jay, particularmente en el contexto francés, cuando con más fuerza se muestre la hostilidad a la primacía de lo visual. En esta ponencia, se intentará mostrar la forma en que, a lo largo de los últimos dos siglos, se emprendió en el arte un camino semejante al señalado por Jay en la historia del pensamiento: una

sospecha, denigración y puesta en suspenso de lo visual, puesta en obra especialmente por medio de una estrategia de ocultación de lo visible que fracturará del espacio visual moderno. Una subversión de la "visión de totalidad" que llega hasta nuestros días y cuyos orígenes podemos encontrar en la obra última de Francisco de Goya.

2 DE NOVIEMBRE

Conferencia *La seducción de los museos*
Saro Alemán, profesora titular de Composición Arquitectónica de la U.L.P.G.C. Subdirectora de la E.T.S. de Arquitectura de Las Palmas.

El objetivo central consiste en realizar una lectura crítica del significado actual de la arquitectura del espectáculo. Así los museos nos seducen por la novedad de unos espacios espectaculares, sus materiales y cualidades formales, la luz... La sociedad mediática nos convoca en primer lugar al museo de Calatrava, Ghery o Koolhaas —los nuevos sujetos contemporáneos— y después a mirar su contenido.

Conferencia *La recuperación de lo efímero en la sociedad de la moda*
Elena Esposito, profesora de Sociología en la Universidad de Modena-Reggio Emilia, Italia.

En su aparente frivolidad, la moda expresa características fundamentales de la sociedad moderna desde el siglo XVII: la renuncia a la estabilidad temporal en muchos ámbitos, y la capacidad de tomar como referencia datos transitorios que se presentan como tales. La moda cambia; sabemos que volverá a cambiar, pero precisamente por eso puede ser utilizada como una referencia a la que se puede seguir sin comprometerse con nada. Este vacío, que hace que la moda siempre parezca un fenómeno caprichoso e insignificante, resulta, al contrario, ser un elemento de fuerza altamente eficaz, que también explica la difusión de la moda en prácticamente todos los ámbitos de nuestra sociedad.

Conferencia *ro/MH - La realidad ordinaria y el cine de Michael Haneke*
Alberto Caballero, analista, coordinador de GEIFC Grupo de estudios e investigación de los fenómenos contemporáneos y de *Action Art. Magazine sobre la acción*.

En la *realidad ordinaria* las palabras —perdidas— han dado paso a los objetos, que se presentan por sí mismos, desprendidos de toda narración. Incluso los personajes

y la imagen del sujeto aparecen 'confinados', son fragmentos-cosas, fragmentos-acciones, que se presentan-en-sí. No representan al sujeto, a la historia del sujeto, ni quieren contar historia alguna. Sólo nos dejan ver restos de operaciones anteriores, de operadores anteriores. En la 'fragmentación', la acción se desliga de la palabra. La acción ya no es un efecto significante, es *la no-acción*. El cine de Michael Haneke se refiere a esto: los 'fragmentos' de acciones antiguas, sin significado, que no remiten a *palabra* alguna, y no están sostenidos por *discurso* alguno. La negación, el desacuerdo o la fuga de los personajes son los que llevan a los operadores, a los artefactos, a adquirir el valor de personajes. Los protagonistas son los que entran en acción: el vídeo, la televisión, la cámara, el reproductor de sonido, el amplificador...

3 DE NOVIEMBRE

Conferencia *El humor objetivo y la inversión de lo sublime*
Domingo Hernández Sánchez, Profesor de Estética y Teoría de las Artes en la Universidad de Salamanca, autor de varios libros.

Una parte importante de las prácticas artísticas actuales, incluso de cuestiones más generales que afectan a las nuevas tecnologías y a las sociedades contemporáneas, se define mediante una curiosa dialéctica: son, simultáneamente, cómicas y sublimes. Para evaluar tal dialéctica, se hace necesario regresar al momento donde tuvo lugar el mejor ejemplo de esa dualidad, el que se sitúa en torno a Hegel y la disolución de la estética idealista y romántica. Es ahí donde la dialéctica estética entre lo sublime y su inversión, lo cómico y grotesco, se expresa en toda su potencia. Si examinamos detenidamente los avatares de tal dialéctica, puede alcanzarse una hipótesis final que consiste en la defensa del humor objetivo y la crítica del humor subjetivo, convirtiendo tales caracteres en herramientas que pueden resultar muy útiles en su aplicación a parte de las prácticas artísticas actuales.

Conferencia *La banalización de los monstruos (lógica del exceso)* **Félix Duque**, filósofo y escritor, catedrático de Filosofía en la Universidad Autónoma de Madrid.

Pocos grabados hay de Goya más conocidos que los dedicados (con sutiles variaciones) a *El sueño de la razón produce monstruos*. Menos de cincuenta años después de *Los caprichos*, el más grande discípulo de Hegel, Karl Rosenkranz, dividía espléndidamente en su *Estética de lo feo* las tres funciones en las que el Mal

monstruosamente se encarna: lo criminal, lo fantasmal y lo diabólico. Hoy, a los ojos del ciudadano medio, esas funciones son cumplidas por las figuras del Terror (terrorismo internacional: destrucción indiscriminada de vidas ajenas, en la que parece quebrarse el Principio de Razón Suficiente), el Placer de la disolución (drogadicción: un placer cumplido paradójicamente mediante la destrucción de la propia vida, contra el Principio de No-Contradicción y el *conatus* spinozista) y la Difusión Sexual (transexualismo: que atenta por fin contra el Principio de Identidad). Esta destrucción *in actu exercito* de los tres principios tradicionales de la lógica apunta a una exasperada lógica del exceso, caracterizada además por una supuesta tolerancia (en verdad, indiferencia, cuando no latente fascinación) con respecto a lo anormal y monstruoso, hasta el extremo de que hoy —en la banalización plena de la existencia—, habiéndose invertido el sentido del grabado goyesco, bien podría decirse que *El sueño de los monstruos produce razón*: una razón común tan irrelevante como mediáticamente omnipresente.

Mesa Redonda. Participan:

Saro Alemán, Alberto Caballero, Félix Duque, Elena Esposito, Miguel Á. Hernández-Navarro, Domingo Hernández Sánchez y Rosa María Rodríguez Magda.

Moderadora: Claudia Giannetti

PROGRAMME

NOVEMBER 1st

Lecture *Formation and deformation in a deep time perspective of media genealogy*

Siegfried Zielinski, philosopher and media architect, co-founder of and professor at the Academy of Arts and the Media in Cologne, Germany.

I will look at Formation and Deformation as two opposite approaches to artistic production with and through media. The first one represents more the established (design orientated) approach, the second one the approach of the European Avantgarde. Using for example Giovanni Battista della Porta's outline for the cinema from the 16th century I will argue that the avantgarde was there before the establishment.

Lecture *The caprices of emptiness*

Rosa María Rodríguez Magda, philosopher, director of the *Revista Debats* magazine.

Emptiness and absence emerge today in different theoretical fields with a new appearance. Regarding this,

we should question ourselves: What happens in the world of Ideas, in our own conception of reality, that makes us wonder about these points?; What kind of social-gnoseological changes have occurred, that make us confront ourselves with long-dating concepts, which are however taking a new, urgent, even disturbing shape?.

Lecture *Videre in abscondito. Fractured perspective from Goya to Santiago Sierra*

Miguel Á. Hernández-Navarro, coordinator of CENDEAC (Centre of Documentation and Advanced Studies in Contemporary Art, Murcia).

One of the commonplaces of contemporary image theory and critique is the statement that Modernity is visual-centred. This tradition has begun crumbling since the fall of the 18th century, thanks to romantic reason, but it is in the 20th century, and according to Martin Jay, in the French context, that animosity towards visual primacy starts to settle. In this lecture, the stress will be made on demonstrating how, during the last two centuries, art took a path which resembles the one underlined by Jay in the history of thought: a doubt, a debasement, a discontinuity of what is visual, made possible by hiding what is visible and breaking the modern visual space. A break of "total vision" that still survives nowadays, and whose origins can be traced in the last Goya.

NOVEMBER 2nd

Lecture *The seduction of museums*

Saro Alemán, tenured lecturer in Architectural Composition, ULPGC Deputy Director of the Higher Technical School of Architecture, Las Palmas.

This lecture is aimed at analysing the current meaning of show architecture. Thus, museums are seducing because of the novelty of outstanding spaces, materials, formal qualities, light... Mass media society invites us first to Calatrava, Ghery or Koolhaas museums –the new contemporary subjects– and just then to see what is inside.

Lecture *The reliability of the ephemeral in the society of fashion*

Elena Esposito, lecturer in Sociology at the University of Modena-Reggio Emilia, Italy.

In its seeming frivolity, fashion expresses a fundamental feature of modern society since 17th century: the giving up in many fields of temporal stability, and the ability to take as reference transitory data, that present themselves as such. Fashion changes, one knows that it will change

again, but just because of that it can be used as a reference, that can be followed without binding oneself to anything. This "emptiness", that made it always look as a capricious and negligible phenomenon, reveals on the contrary to be a highly effective element of strength, explaining also the diffusion of fashion in practically every sphere of our society.

Lecture *or/MH - Ordinary reality and Michael Haneke's films*

Alberto Caballero, analyst, coordinator of GEIFC (Contemporary Phenomena Study and Research Group) and of *Action Art. Magazine sobre la acción* (Magazine about action).

In *ordinary reality* (lost) words have given rise to objects, which introduce themselves, taken apart from any kind of narration. Even characters, and the subjecte image, seem 'secluded': they are fragment/things, fragment/actions, that introduce themselves-by-themselves. They don't represent the subject, the subject story, and they don't want to tell any story at all. They only let us see the remains of past operations, of past operators. In 'fragmentation', action and word are set apart. Action is no longer a significant effect, but is the *no-action*. Michael Haneke's films make reference to this: 'fragments' of past actions, meaningless, that make no reference to any *word*, are not sustained by any kind of *discourse*. It is the denying, the disagreement or the fleeing of characters what makes operators and artifacts acquire the quality of characters. It is protagonists who go in action: video, TV, camera, sound system, amplifier...

NOVEMBER 3rd

Lecture *Objective humour and the inversion of the sublime*

Domingo Hernández Sánchez, Lecturer in Aesthetics and Art Theory at the University of Salamanca, author of several books.

There is a curious dialectics in current works of art, even in more general themes that affect new technologies and contemporary societies: they are comic and sublime at the same time. In order to analyse such dialectics, it is necessary to go back to the times when that duality took place more than ever: the times of Hegel and the dissolution of romantic, idealist aesthetics. There we can see this aesthetic dialectics of the sublime and its opposite –the comic, the grotesque– at its highest point. If we carefully analyse the vicissitudes of this dialectics, a final hypothesis can be reached, which consists in the defense of objective humour and the critique of subjective humour,

turning these characters into tools that can be most useful if applied to part of the current works of art.

Lecture *The banalization of monsters (logic of excess)*

Félix Duque, philosopher and writer, professor of Philosophy at Madrid's Universidad Autónoma.

There are not many etchings of Goya's as famous as those of *El sueño de la razón produce monstruos* [The dream of reason produces monsters]. Less than fifty years after the *Caprices*, Hegel's most magnificent pupil, Karl Rosenkranz, made in his *Aesthetics of the Ugly* a division of the three functions into which Evil is reincarnated: the criminal, the spectral and the devilish. Nowadays, to the common peasant, these functions are represented by Terror (international terrorism: indiscriminated destruction of other's lives, in which the Principle of Sufficient Reason seems to break down), the Pleasure of dissolution (addiction to drugs:

a pleasure that is paradoxically fulfilled by the destruction of one's own life, against the Principle of Bivalence and Spinoza's *conatus*) and Sexual Diffusion (transsexuality: it at last contradicts the Principle of Identity). This destruction *in actu exercito* of the three traditional principles of Logic underlines an exasperate logic of excess, characterised for a seeming tolerance (actually, indifference, if not a latent fascination) with the abnormal and monstrous, to such extent that nowadays—in the very banalization of existence—, the meaning of Goya's etching could be inverted, and it could well be affirmed that *The dream of monsters produces reason*: a common reason, as irrelevant as it is all-time present in the media.

Round table Participants:

Saro Alemán, Alberto Caballero, Félix Duque, Elena Esposito, Miguel Á. Hernández-Navarro, Domingo Hernández Sanchez, Rosa María Rodríguez Magda.

Moderator: Claudia Giannetti

Con la colaboración de:
With the collaboration of:





Carlos Fardón Vicente, S3768, São Paulo, 1983.

PUBLICACIÓN BOOK PUBLICATION

LA RAZÓN CAPRICIOSA EN EL SIGLO XXI

Los avatares de la sociedad posindustrial
y mediática

THE CAPRICIOUS REASON IN THE 21ST CENTURY

Transmutations of the Post-industrial Information
Society

Claudia Giannetti (Ed.)

Páginas Pages: 230

Idioma: español Language: spanish

El trasfondo temático de los caprichos goyescos sigue vigente en nuestros días en las nuevas lógicas capriciosas que se perfilan en las sociedades actuales. Partiendo del análisis de las influencias de las tecnologías y los medios en el proceso de conformación de estos nuevos caprichos, el objetivo de este libro consiste en abrir un debate transdisciplinar sobre los rasgos, las condiciones y las manifestaciones que articulan la razón capriciosa contemporánea, con sus lógicas de la seducción, la egolatría y la idolatría, la moda y el consumo, la ambición y el hedonismo... Éstas culminan en un giro fundamental de notables repercusiones en las sociedades actuales: lo que antes se consideraba excepción y exceso ahora se transforma en regla.

Desde distintos campos del saber, los autores reunidos en este volumen ofrecen un panorama amplio y especialmente incitante, que aporta las claves para entender el contexto sociocultural en el que vivimos.

The thematic background of Goya's *Los Caprichos* (*Caprices*) continues to be relevant in our time in the form of new forms of capricious logic that are finding their place in contemporary societies. Beginning with the analysis of the influence of technology and media in the conforming process of these new caprices, the

aim of this volume is to open up a trans-disciplinary debate on the characteristics, conditions and manifestations that articulate contemporary capricious reason, with its logics of seduction, as well as of 'egolatry' and idolatry, fashion and consumption and ambition and hedonism. These have culminated in a fundamental shift that has had a significant repercussion in present-day societies: what was once considered exceptional and excessive has now been transformed into the norm.

Working from different fields of knowledge, the authors brought together in this volume offer a wide and particularly inciting perspective that provides us the keys to a better understanding of the socio-cultural context we are living in.



Portada, *La Razón Capriciosa en el siglo XXI*

CONTENIDOS

LA LÓGICA DEL EXCESO

- José A. Bragança de Miranda**, *La razón del desasosiego.*
Giorgio Agamben, *El estado de excepción.*
Claudia Giannetti, *La razón caprichosa del siglo XXI. La realidad de-mente y la socialización link.*
Domingo Hernández Sánchez, *El humor objetivo y la inversión de lo sublime.*

LA LÓGICA DE LA MÁSCARA Y LA RAZÓN HEDONISTA

- Vilém Flusser**, *El gancho del "yo". Sobre el ponerse y el girar las máscaras.*
Félix Duque, *Escatología filosófica: el cuerpo como residuo.*
Christina von Braun, *Cuerpo femenino y cuerpo medial*
Vicente Verdú, *El personismo.*

LAS LÓGICAS DE LOS MEDIOS Y DE LAS MODAS

- Siegfried Zielinski**, *Theatrum Catoptricum.*
Elena Esposito, *Del modelo a la moda. Medios y formas de la imitación.*
Gilles Lipovetsky, *La aportación de los medios de comunicación de masas.*
Maria Luiza de Souza Feitosa, *Dolores: Los Caprichos contemporáneos. Espejos hipermedia.*

LA LÓGICA DE LA SEDUCCIÓN DE LA REALIDAD APARENTE

- Miguel Á. Hernández-Navarro**, *La emergencia de lo Real. El arte contemporáneo entre la experiencia, lo antvisual y lo siniestro.*
Rosa María Rodríguez Magda, *Los caprichos del vacío*
Slavoj Žižek, *Una ficción más real que la realidad.*
Alberto Caballero, *ro/MH. La realidad ordinaria y el cine de Michael Haneke.*

CONTENTS

THE LOGIC OF EXCESS

- José A. Bragança de Miranda**, *The Reason of Restlessness.*
Giorgio Agamben, *The State of Exception.*
Claudia Giannetti, *The Capricious Reason in the 21st Century. Reality 'De-mente' and Socialization 'Link'*
Domingo Hernández Sánchez, *Objective Humour and the Turning Over of the Sublime.*

THE LOGIC OF MASKS AND HEDONIST REASON

- Vilém Flusser**, *The Attraction of 'the Self'. On Taking and Reverting Masks.*
Félix Duque, *Philosophical Eschatology: The Body as Waste.*
Christina von Braun, *Feminine body and medial body*
Vicente Verdú, *Personism.*

THE LOGIC OF THE MEDIA AND FASHIONS

- Siegfried Zielinski**, *Theatrum Catoptricum.*
Elena Esposito, *From the Model to Fashion. Means and Forms of Imitation.*
Gilles Lipovetsky, *The Contribution of Mass Media.*
Maria Luiza de Souza Feitosa, *Dolores: Contemporary Caprices. Hypermedia mirrors.*

THE LOGICS OF THE SEDUCTION OF APPARENT REALITY

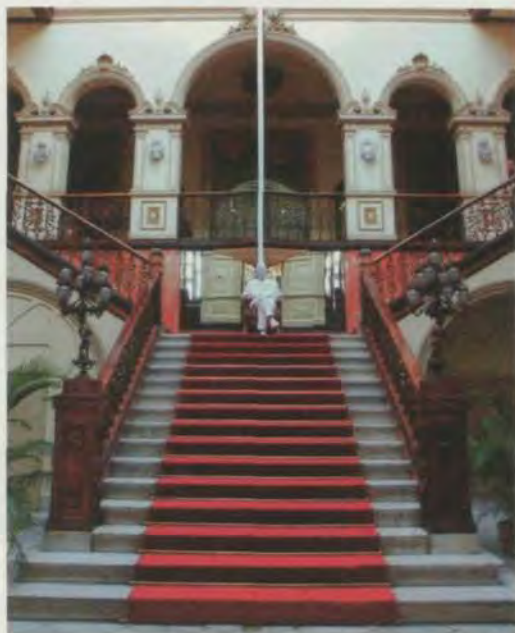
- Miguel Á. Hernández-Navarro**, *The Emergence of the Real. Contemporary art Caught Between Experience, the Anti-visual and the Sinister.*
Rosa María Rodríguez Magda, *The Caprices of the Void—The Caprices of Nothingness/Emptyness.*
Slavoj Žižek, *A Fiction More Real Than Reality.*
Alberto Caballero, *ro/MH. Ordinary Reality and Michael Haneke's Cinema.*

Actividades paralelas
Parallel Activities

MUESTRA CREO QUE SOY UN QUIJOTE...**EXHIBITION I THINK I'M A QUIXOTE...****Homenaje al artista Pedro Garhel
Tribute to the artist Pedro Garhel*****Creo que soy un Quijote...***

Pedro Garhel (1952-2005), artista canario, ha sido pionero del arte multimedia, virtual y performativo en España. En su labor como cofundador y director del Espacio "P", uno de los primeros espacios polivalentes autogestionado por artistas visuales y sonoros, participó activamente en la catalización del arte emergente de los años ochenta en Madrid. Posteriormente, se trasladó a finales de los noventa a Tenerife, donde continuó con su actividad en El Em[P]aquetado del Arte (San Juan de la Rambla), dejando, tras su fallecimiento ocurrido Tenerife, un abundante fondo fotográfico, videográfico, sonoro y de proyectos, de gran valor artístico y documental.

La muestra se compone de una documentación videográfica de la conferencia de Pedro Garhel impartida el 12 de noviembre de 1994 en el contexto de los Primeros Encuentros de Arte Actual, evento organizado por Transforma en Vitoria-Gasteiz, grabación amablemente cedida por Nekane Aramburu, co-organizadora del evento. Una serie de fotografías del fotógrafo Nacho González y el registro en vídeo de la performance *¿Y después del 11 qué...?* de Garhel en Las Palmas, en el contexto de *Performando* (2002), ofrecen un visión de su trabajo, que sigue ejerciendo en el espectador un fuerte impacto. Orlando Britto, organizador del evento, logra transmitirnos en su crónica, reproducida a continuación, la enorme capacidad performática, conceptual y artística de la obra de Pedro, una fuerza que le llevó a los excesos, tanto en su trabajo personal, como en su incansable dedicación al proyecto de difusión del arte más actual. Visionario e idealista, él mismo se definió en el vídeo de 1994: "Creo que soy un Quijote..." Como resume Nekane Aramburu, el "Espacio P, más que un proyecto de 'espacio', fue para Pedro un proyecto de vida. Programar en el espacio era parte de su obra" (en: "Pedro Garhel. El camino del corazón"). Este modesto homenaje pretende ofrecer al espectador estos dos



© Nacho González

aspectos de su trayectoria creativa, tempranamente interrumpida el año pasado: la de excepcional artista y de revolucionario curador.

I think I'm a Quixote...

Pedro Garhel (1952-2005), the Canarian artist, was a pioneer in the fields of multimedia, virtual and performative art in Spain. As the co-founder and director of Espacio "P", one of the first multi-functional centres run by visual and sound artists themselves, he played an active role in catalysing emerging art in Madrid in the eighties. He then moved to Tenerife, at the end of the nineties, where he continued to working in El Em[P]aquetado del Arte (San Juan de la Rambla). He died in Tenerife, leaving behind him numerous photographic, videographic, sound and



© Nacho González

project works, of considerable artistic and documentary value.

The exhibition comprises a video recording of the conference given by Pedro Garhel on November 12th, 1994 during the First Meetings of Current Art, organised by *Transforma* in Vitoria Gasteiz, which Nekane Aramburu, co-organiser of the event, has kindly lent.

A series of photographs by Nacho González and the video recording of Garhel's performance in the *Performando 2002* event entitled *¿Y después del 11 qué...?* (*What happens after the 11th?*), offer a vision of his work, which still has great impact on the spectator today. Orlando Britto, organiser of *Performando*, conveys in his contribution (see below), the huge performative, conceptual and artistic capacity of Pedro's work. This strength led the artist to excess, both in his personal work and in his tireless dedication to the diffusion of today's art. He was a visionary and an idealist, and he defined himself in the 1994 video as follows: "I think I'm a Quixote...". As Nekane

Aramburu sums up, "Espacio "P" was more than a mere 'space'; it was Pedro's life's work. Programming in space was part of his work" (in: "Pedro Garhel. The way of the heart"). This modest tribute aims to offer the spectator these two aspects of his creative career, interrupted before time last year: that of an exceptional artist and that of a revolutionary curator.

¿Y después del 11 qué...?

PERFORMANDO 2002: CRÓNICA DE UNA TARDE-NOCHE MARAVILLOSA DE PERFORMANCE

Escribo estas líneas en el momento en que se han cumplido ya más de cuatro años desde que tuvo lugar en la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria y organizado por el Cabildo de Gran Canaria el festival de performances y acciones *Performando 2002*, en el que participaron numerosos performers

y artistas de la acción, como el muy querido, respetado y recientemente desaparecido Pedro Garhel.

Cuando desgraciadamente corrió la noticia de su fallecimiento la verdad es que no nos podíamos creer que Pedro Garhel había fallecido, una persona tan llena y rebosante de vitalidad, con unas cualidades físicas impresionantes. Sabíamos que su corazón estaba dañado, herido, pero pensábamos que era la herida que un guerrero como él de la performance, el arte, la libertad y la vida, podía superarlo, pero no fue así. Me quedé en silencio cuando recibí la llamada de Concha Jerez para decirme que Pedro Garhel nos había dejado. Concha sabía que habíamos trabajado juntos e intensamente en el festival *Performando* y me llamó personalmente para darme la triste noticia.

Antes de *Performando* tenía hasta aquel entonces muchas y maravillosas referencias del trabajo de Pedro Garhel y Rosa Galindo, y sabía del papel tan importante que desempeñaron (desempeñan) en el ámbito de la performance nacional e internacional y en el desarrollo de proyectos multimedia con nuevas tecnologías, etc., y del Espacio P de Madrid como un referente ineludible, testimonio de la puesta en escena de las propuestas más vanguardistas de los años ochenta y noventa en nuestro país. En 1998, decide volver a las Islas Canarias con un archivo impresionante de material que hubiese sido la envidia de cualquier gran centro de arte contemporáneo internacional. Material sin lugar a dudas hoy imprescindible para reconstruir la realidad de la creación contemporánea más vanguardista de nuestro país, y que no contó con prácticamente ningún interés por parte de las instituciones culturales canarias. Su nueva aventura, su nuevo espacio, El Em[P]aquetado del Arte, sede también de la Fundación P en Tenerife, fue la gran ilusión de este Ulises, Pedro Garhel, quien con mucho, muchísimo esfuerzo personal, y la ayuda de unos pocos y muy buenos amigos, logró poner en marcha. Tener un espacio como ése en nuestras islas y con el bagaje tan impresionante de Pedro Garhel, sus contactos, su capacidad para activar la escena artística, y su generosidad para ofrecernos su impresionante archivo era realmente un lujo y oportunidad que nunca se tenía que haber dejado pasar. Al poco tiempo El Em[P]aquetado cierra, Pedro lo había intentado por todos los medios y veía cómo su material de más de veinte años de trabajo, cientos de cintas de vídeo en diferentes formatos, miles de diapositivas, fotografías, textos, catálogos, etc., comenzaban a sufrir el paso del tiempo y a vivir los últimos momentos de su propia

durabilidad como material fungible, sobre todo el material en vídeo y las diapositivas. Todo esto requería de un plan urgente de digitalización, catalogación, etc., antes de correr el riesgo de que se pudiera perder para siempre. El artista canario Sergio Molina, gran amigo, pupilo y colaborador de Pedro Garhel puede dar testimonio de todo esto.

Con Pedro Garhel había hablado en varias ocasiones por teléfono, pero no habíamos coincidido personalmente, y es en este contexto de desilusión y frustración, una víctima más de la "técnica de la mezquindad" insular, en el que por fin le conozco personalmente. Hablamos sobre *Performando*, le comento como comisario el contexto de reivindicación de la performance de este proyecto, y que era fundamental para nosotros poder contar con la participación de artistas como él o Rosa Galindo, con una trayectoria de enorme relevancia en el campo de la performance nacional e internacional. Hablamos de la idea de "ocupar" la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria con performances y acciones en los más variados escenarios, tanto exteriores como interiores de la ciudad, como así fue, durante cuatro días, del 10 al 13 de junio de 2002, y le comento que me gustaría que pudiéramos tener dos aportaciones suyas en este festival. Tras escucharme, me contesta que sí desea participar, pero me pregunta si yo creo que realmente se va a hacer este festival o que es un proyecto solamente y después se verá. Lógicamente él hablaba por su propia y reciente experiencia insular, y debo decir que la razón del título genérico de su performance *¿Y después del 11 qué...?*, que voy a narrar en las siguientes líneas de este texto, tiene un doble origen: por un lado es el testimonio de su escepticismo sobre la continuidad de un festival de performance como *Performando*, en el que la fecha del 11 de junio coincidía con el día de su performance. "Orlando, y después de *Performando* qué", me decía, y por otra parte aludía directamente a los terribles acontecimientos del 11 de septiembre de 2001 en los Estados Unidos y al cambio que se produciría en el mundo:

¿Y después del 11 qué...?

Pocos días antes de inaugurar nuestro proyecto, el 22 de mayo, recibimos la terrible noticia de que el poeta y artista canario Manuel Padorno había fallecido en Madrid. Fue un jarro de agua fría para todos nosotros. Unos días antes habíamos estado hablando con Manolo Padorno sobre su participación en nuestro proyecto con el grupo de acción artística y musical *Nocturna Free* que tantas maravillosas noches nos



© Nacho González



© Nacho González

ofreció en el añorado local Cuasquías de la Calle Venegas de Las Palmas. Nuestro querido amigo Luis Sosa, miembro fundador del grupo, se había encargado de reactivarlo, y Padorno, batería experimental del mismo, estaba realmente entusiasmado con la idea de dar un nuevo concierto. El concierto se celebró muy emotivamente en el nuevo Cuasquías con unas imágenes de Manolo Padorno de otros conciertos proyectadas sobre el escenario, mientras su grupo volvía a presentar sus desconcertantes e irrepetibles temas.

Decidimos entre todos que aquel festival *Performando* fuera un homenaje al poeta y artista Manuel Padorno. Pedro Garhel sintió profundamente esta pérdida de Padorno y le rindió un homenaje inolvidable y absolutamente maravilloso en su performance del 11 de junio de 2002.

Tengo que reconocer que no conocí a Pedro Garhel en su mejor momento, y que a veces no sabía cómo abordarle, cómo hablarle, en aquellos silencios que controlaba increíblemente. Pero de la misma manera debo decir que tenía gestos sutiles y de gran intensidad de afecto y cariño. Me desconcertaba y me parecía una persona y un artista muy interesante. Tenía la mirada firme e inquietante de los grandes artistas y cautivaba con su voz. Siento no haber podido conocerle con mayor intensidad, haber compartido

más momentos con él, pero a la vez me sonrió y suspiro con serenidad cuando recuerdo todos aquellos bellos momentos de *Performando*.

#

Eran las ocho de la tarde del martes 11 de junio de 2002. Habíamos convocado al público para las 8 de la tarde de ese día y ya estaba todo listo para abrir las puertas del Gabinete Literario y dar comienzo a su performance. Me acerco a él y le pregunto si abrimos, le digo que son las ocho de la tarde, y me dice que todavía no, que esperemos unos minutos, y así pasan los minutos hasta que me hace un gesto.

Pedro Garhel se había situado ya en escena. Abrimos las puertas y el público comienza a ocupar el hall de entrada del Gabinete Literario, un público sorprendido, absorto ante aquella inquebrantable y rotunda imagen de un artista vestido de blanco, sentado, firme y sereno, con sus pies cruzados en un regio sillón clásico de despacho justo en el primer rellano de la bella escalera del Gabinete Literario, donde el primer tramo finaliza y se bifurca a izquierda y derecha para abrirse en dos brazos-afluentes que abrazan la primera planta del edificio. Aquel sillón no era uno más, y es aquí cuando comenzaba el increíble homenaje de Pedro Garhel a Manuel Padorno. Aquel sillón pertenecía al despacho donde escribía Benito Pérez Galdós, y el



© Nacho González

11 de junio de 2002 en el Gabinete Literario se situaba en el fantástico eje de la escalera apoyando sus cuatro patas sobre cuatro libros de poemas de Manuel Padorno. En la más absoluta de las simetrías, en el eje máximo posible de esa escena, estaba pues sentado Pedro Garhel y desde su cabeza oculta se elevaba hasta el balaustre de la segunda planta del edificio una malla-huso blanca uniendo el cuerpo del artista a la estructura del inmueble. Dorados, lámparas y alfombras rojas, y a su espalda un espejo que duplicaba su imagen y la del público que le observaba en esta maravillosa y a la vez algo decadente escenografía.

Pasan unos minutos y la figura majestuosa y hierática del artista continúa inmóvil. Comienza la música y acompañándola con leves movimientos el artista mueve su cabeza y eleva su mano lentamente. Aquel ser ha comenzado a tener vida, una vida que ha sido activada lentamente por un haz de luz que baja sigilosamente desde lo alto del edificio recorriendo la malla blanca y todo su cuerpo. Tira de su cabeza hacia delante tensando la malla, como intentando salir, nacer. La imagen más bella de una auténtica crisálida como lo recuerda también Luis Sosa. Se pone en pie, sigue con sus leves y bellos movimientos hasta sacar lentamente de unos de sus bolsillos una cuchilla, cutter, rojo, que eleva sobre su rostro y lo sitúa transversalmente al huso de tela blanca para

comenzar a cortarlo hasta liberarse, abrir sus ojos y nacer.

Mira al público a izquierda y derecha, y comienza a cantar: "El sol ha vencido a la luna y se aleja impotente del campo de batalla... La luz entre tinieblas... el aire, el aire,... el agua..." Mientras canta baja y sube las escaleras, hasta acercarse a una de las patas del sillón y coger uno de los libros de poemas de Manuel Padorno. Lo coge, pide un micro y lee lentamente con una voz muy cálida y sentida: "El Nómada Sale", Manuel Padorno, "Para Noemi, la niña más inteligente y buena, la niña más bonita, mi amiga, mía para siempre, con el deseo que me leas, un fuerte abrazo, Manuel." Pedro repite, "Manuel, Manuel...", y le da el libro a leer a la primera persona que encuentra frente a él. Esta persona, micro en mano, iluminado por el cañón de luz comienza a leer poemas de Manuel Padorno, mientras la música se funde maravillosamente con esos poemas leídos. "Aquí bajo la copa del Atlántico..."

La emoción comienza a invadir el viejo escenario del gran hall de entrada del Gabinete Literario. Pedro se mueve alrededor de la persona que lee, camina entre el público, y grita "lee, lee más". "Tiembla la luz en el muro..." continúan los versos, y comienza a repetir esos bellos poemas leídos.

Vuelve a subir las escaleras y coge un nuevo libro *A la sombra del mar*, y repite el título, y a continuación lee: "Para Mari Lola y Luis Sosa, un fuerte abrazo, Manuel", y se lo da a leer a una nueva persona del público, mientras sube por las escaleras a la primera planta y danza y juega con sus sombras y el haz de luz.

Los versos continuaban: "Quise enterrarme en aquella playa...". Pedro Garhel juega con un espejo barroco de la primera planta mientras grita: "más, más, más, que lea más...". Se agacha, mira entre los balaustres de forja, se levanta, y corre hacia el piano de cola, lo toca, improvisa, siguen los poemas de fondo, música, notas al aire en el piano, silencios... Baja las escaleras, coge el tercer libro de poemas, se dirige hacia el público y lo invita a subir y ocupar los pasillos volados de la primera planta. Sube rápidamente y da a leer el tercer libro.

Mientras los poemas son leídos, Pedro Garhel se sienta en los primeros peldaños de la escalera, se tumba, abre los brazos, el cañón de luz lo sigue. Siguen los poemas: "En la penumbra cerrada se sostiene el crucifijo..."

Pedro pide "música, más música". Se dirige a las puertas de cristal de entrada del edificio, las abre y sale a su pórtico exterior donde se mueve y baila para volver a entrar. Sube las escaleras y abraza emocionado a Lina, la persona que había leído maravillosamente aquellos poemas de Padorno. Baja a buscar el cuarto libro y comienza a llamar a "Josefina, Josefina...", era Josefina Betancor, la compañera inseparable de Padorno, su reciente viuda.

"Josefina, Josefina, ¿dónde estás Josefina?... Josefina, ¿estás?, ¿no estás? ¿No te oigo?... Lo traje Josefina...Tenías que leerlo, lo has traído. ¿Dónde estás?"

La reclamaba y buscaba desesperadamente como un niño que se ha perdido y busca a su madre. Lo que Pedro no sabía en ese momento es que Josefina sí lo escuchaba y que no podía contenerse, se había escondido tras las espaldas de dos amigas y lloraba, lloraba de emoción.

Al no encontrar a Josefina, Pedro Garhel coge el libro lee el índice y dice: "Página 31, El perro ladra", sube las escaleras y en uno de los pasillos se tropieza con el artista Luis Sosa, gran amigo del poeta Padorno. Se para ante él y le dice: "Di algo, algo de ese amigo". Luis Sosa mantiene un silencio y grita: "El perro está llorando, déjenlo..." Pedro Garhel lo escucha, aúlla y llora fuertemente a la luna...mientras Luis Sosa sigue gritando: "Déjenlo, déjenlo, déjenlo..." ...Pedro se va repitiendo igualmente, déjenlo, déjenlo, para pasar a decir "no lo dejen, no, no, no, no lo dejen...".

Todavía hoy escribo estas letras y estos recuerdos me producen mucha emoción. Fue una tarde muy especial de una intensidad muy grande. Esa primera parte de la performance de Pedro Garhel fue un homenaje absolutamente maravilloso y repleto de emociones, en el que el artista desplegó lo mejor de sus más ricos y variados recursos. Se notaba que se sentía a gusto, como los grandes intérpretes, y crecía con las emociones y sentimientos del público.

Con esta acción acababa la primera parte de su performance para continuar guiando al público hacia el Salón Dorado del Gabinete Literario. Caminaba hacia el salón y le decía al público: "vengan, vengan...", y el público lo seguía. Mientras nos guía pues hacia este Salón Dorado y casi a oscuras, sólo con un haz de luz en su mano, invitándonos a sentar en los círculos concéntricos de sillas que rodeaban el espacio escénico de la segunda parte de su intervención. "Entren, entren..."



Oh entren...", ilumina al público ya sentado y dice: "Sentimientos y emociones. En definitiva, poesía..." Comienza el sonido, nuevos espacios sonoros y música para su increíble intervención, en la que desarrolla un auténtico homenaje a la performance y a los performers. En una pantalla comienzan a proyectarse otras performances. Pedro anuncia y dice: "Vamos a comenzar con otras performances que ya han sucedido justo hace un año en la otra isla de Tenerife en San Juan de la Rambla."

En definitiva, rendía homenaje con sus proyecciones a numerosas performances y artistas que habían participado del proyecto El Em[P]aquetado del Arte situado precisamente junto al mar en San Juan de la Rambla. Todavía hoy uno puede visitar la página web de este espacio con un texto fantástico sobre los objetivos del proyecto y que resume la trayectoria del Espacio P y de Pedro Garhel. Visitar esta página hoy me produce rabia e impotencia.

[www.sitioweb.com/sitio3/pj/index.html]

Mientras las performances se suceden en la pantalla de proyección, Pedro Garhel comienza a leer un extenso texto suyo sobre la disciplina de la performance. Un texto que merece la pena recuperar y publicar, una auténtica cátedra sobre la disciplina de la performance. Ya le comenté esto en su momento y nunca llegamos



© Nacho González

a concretarlo. Mientras lo lee, se sienta en el suelo and, hace movimientos de baile, y pone su cuerpo entre el haz de luz del videoprojector y la pantalla, fundiéndose e incorporándose a las performances proyectadas.

Cuando acaba de leer sus textos deja los papeles en el suelo y abandona la sala para volver rápidamente, meterse entre el público y preguntar: "¿Dónde estás?... Coge unos nuevos papeles y lee: "Hoy 11 de junio...¡nueve meses después del 11 de septiembre...! ¡Qué fuerte...!" Se arrodilla y hojea un periódico sobre el suelo y lee: "La Provincia. Cultura. Diversas expresiones artísticas en homenaje a Manuel Padorno...", su voz cae en silencio. Pantalla blanca y comenta al público: "Discúlpame por ver las imágenes una vez más." Tras estas palabras, cientos de imágenes a una velocidad de vértigo sobre el 11 de septiembre en los Estados Unidos se suceden proyectadas sobre el blanco de la pantalla. Pedro Garhel le dice al público que no miren lo que es, sino que piensen en la luz.

Tras estos momentos, continúa la proyección de performances, en las que el artista replica y repite las palabras que emanan de esos videos. Su imagen y sus sombras continúan actuando y dialogando con la pantalla.

La performance de Sergio Molina *Tender al mar* aparece en escena y Pedro baila, se mueve, se mece y se deja llevar por la música de piano, mientras el sonido del mar bate las costas en la proyección del video. Se hace un silencio en la sala y comienza a buscar a alguien.

Nuevamente llama: "La Rose... Rose, Rose..., Rosa, Rosa, Rosa...". Buscaba a Rosa Galindo. Por fin la encuentra y Rosa coge el micro y comienza a cantar desde lo más profundo e interior de su cuerpo, una canción casi de cuna, como un nana, mientras Pedro tumbado en el suelo la escucha, como el niño que acostado espera la canción de cuna de su madre. Nuevamente los sentimientos y emociones comienzan a llenar el espacio. Se hace el silencio y la oscuridad y Rosa Galindo se aleja para volver su voz instantes después con mayor intensidad. En ese momento Pedro se levanta y en la pantalla sólo se ven las miles de líneas irregulares grises de lo que en video se denomina como "ruido", y sobre esa imagen de líneas en movimiento se proyecta la sombra nítida de Pedro Garhel con los brazos extendidos mientras Rosa Galindo continúa cantando. De repente la imagen de Pedro Garhel con los brazos extendidos se funde con la imagen del dibujo del Hombre de Leonardo Da Vinci como centro del universo. La imagen digital del dibujo de Leonardo comienza a girar al mismo tiempo que la música del *Danubio Azul* de Strauss, a modo de un homenaje también a Kubrick.

Ya casi en el final de su intervención Pedro Garhel le da unos nuevos textos a Rosa Galindo, que ella lee mientras él continúa fundido en la imagen de Leonardo. Rosa finaliza los textos citando la autoría de Jorge Luis Borges.

Hasta el final del *Danubio Azul*, Pedro Garhel pasa minutos con el videoprojector en sus manos moviéndose y recorriendo el Salón Dorado, proyectando en todas partes y al ritmo del vals de Strauss la imagen del Hombre de Leonardo, hasta que progresivamente se va apagando la luz en paralelo a la finalización de la música.

Al final de la noche, un haz de luz blanco, en silencio total, ilumina el centro del Salón Dorado durante casi un minuto hasta que el público irrumpió en aplausos.

Pedro Garhel ya no estaba.
Gracias Pedro.

Me gustaría finalmente agradecer a Claudia Giannetti y a Sergio Morales la oportunidad que me han dado



©Nacho González



©Nacho González

al invitarme a escribir este texto de revivir aquellos momentos y poder dejar mi humilde testimonio escrito, de la misma manera que agradecer al Cabildo de Gran Canaria este recuerdo a Pedro Garhel que esperamos sea el origen del reconocimiento que se merece.

Santander, 11 de julio de 2006.
Orlando Britto Jinorio

What happens after the 11th ...?

PERFORMANDO 2002: CHRONICLE OF A MARVELLOUS EVENING OF PERFORMANCE

I'm writing these lines four years after the festival of performances *Performando 2002*, held in Las Palmas de Gran Canaria, organised by the Cabildo [Island Council] of Gran Canaria. Numerous performers and action artists participated, including the much beloved, respected and recently deceased Pedro Garhel.

When the news of his death spread, none of us could believe that Pedro Garhel had died; he was so full of life, so physically strong. We knew his heart was hurt, harmed, but we thought that a warrior of performance, art, freedom and art such as he would be able to overcome his heart condition. But it was not to be. Concha Jerez's call telling me that Pedro Garhel had departed left me speechless. Concha knew we had worked together intensely in the *Performando* festival and she called me personally to pass on the sad news.

Before *Performando*, I had heard many great things about the work of Pedro Garhel and Rosa Galindo and I knew of the major role they played (and continue playing) in the realm of national and international performance and in the development of multimedia projects with new technology. *Espacio P* in Madrid has been an inescapable point of reference that witnessed the staging of avant-garde proposals in the 80s and 90s. In 1998, Pedro Garhel returned to the Canary Islands with an awesome collection of material that would have been the envy of any major international contemporary art centre. No doubt, nowadays this material is an essential part of the reconstruction of avant-garde contemporary creation in Spain, but in those days no cultural institution on the Canary Islands paid any attention to it. His new adventure, *El Em[P]aquetado del Arte*, being also the headquarters of *Fundación P* in Tenerife, was the dream of this Ulysses called Pedro Garhel. He managed to set it up thanks to the enormous effort he put into it, as well as the help of a few, but very good friends. Having such a space in our islands, together with the outstanding knowledge of Pedro Garhel, his contacts, his capacity to set in motion the artistic scene and his generosity with his awesome archive, all this meant a bliss for us, that should have never been dismissed. *El Em[P]aquetado* closed shortly after; Pedro had tried as hard as he could, and yet witnessed how his material, covering over twenty years of hard work, hundreds of video tapes in different formats, thousands of slides, photographs, texts, catalogues, etc., started to show their age and to enter into the end of their useful, fungible life, particularly so the material on video and slides. An urgent digitalization and cataloguing plan was required if the material was not to be lost forever.



© Nacho González

The Canary Islands artist Sergio Molina, a great friend, pupil and collaborator of Pedro Garhel can bear witness to all of this.

I had spoken to Pedro Garhel several times on the phone, but we had never met, and it was in this context of disappointment and frustration, as another victim of the "mean system" often found on the Islands, that I finally met him. We talked about *Performando*, and, as curator, I explained that this project was part of a vindication of performance and that it was of paramount importance for us that artists such as himself and Rosa Galindo, with such careers in the participate. We spoke of the idea of "occupying" the city of Las Palmas de Gran Canaria with performances and actions in a wide range of interior and exterior settings, as actually happened from the 10th to the 14th of June 2002, and I told him that I wanted to include two contributions from him in that festival. He replied that he would like to take part of it, but asked me if I thought that the festival would really be held or if it was merely a project that might or might not come up. He was speaking from his own recent experience on the Islands. In fact, the real reason behind the generic title of his performance described below, *¿Y después del 11 qué...?* [What happens after the 11th?] has two origins: firstly, it is a token of his scepticism as to the continuity of a performance festival like *Performando*, in which his performance took place on June 11th. He would ask me "Orlando, what happens after *Performando*?" Secondly, it is a direct allusion to the terrible events of September 11th, and the worldwide changes that it would entail:

"What happens after the 11th?"

A few days before our project was inaugurated, on the May 22nd, we received the terrible news that the Canary poet and artist Manuel Padorno had died in Madrid. It was a severe blow for us all. A few days before, we had been speaking with Manolo Padorno about his participation in our project with the artistic and musical action group *Nocturna Free*, who gave us so many wonderful nights in the sorely-missed venue Cuasquias, in Venegas street, Las Palmas. Our dear friend Luis Sosa, a founder member of the group, had taken it on himself to reactivate the group and Padorno, an experimental drummer, was really enthusiastic about the idea of giving a concert. The concert was held in the new Cuasquias venue with pictures of Manolo Padorno taken from other concerts projected on the stage, while the group presented once again their disconcerting and inimitable songs.

We decided that this *Performando* festival would be a homage to Manuel Padorno, poet and artist. Pedro Garhel was deeply moved by Padorno's death and paid him an absolutely marvellous, unforgettable tribute in his performance on June 11th, 2002.

I have to admit that I didn't meet Pedro Garhel at his best and that sometimes I wasn't sure how to talk to him, in those silences he mastered. But by the same token, I must say that his gestures were subtle and full of intense affection. I found him disconcerting, and an extremely interesting person and artist. He had the steady, unnerving gaze of a great artist, and his voice was captivating. I regret not having known him better, not having shared more moments with him, but I also smile and sigh contentedly when I remember all those beautiful moments of *Performando*.

#

It was eight o'clock at night, on June 11th, 2002. The audience had been told to arrive at eight o'clock that day and everything was ready for Gabinete Literario's doors to open and for his performance to start. I approached him and asked him if we should open, I told him it was eight o'clock, and he said no; we should wait for a few minutes; the minutes went by till he finally made a gesture.

Pedro Garhel had taken his place on stage.

We opened the doors and the audience started to fill the entrance hall of Gabinete Literario. The audience was surprised, intrigued before the formidable sight of the artist dressed in white, seated, cross-legged and serene in a majestic desk chair on the first landing of the beautiful staircase of Gabinete Literario, at the end of the first flight, where it forks left and right into two branches embracing the first floor. It was a special chair, and it marked the beginning of Pedro Garhel's tribute to Manuel Padorno. The chair belonged to the office where Benito Pérez Galdos used to write, and on that June 11th, 2002, in Gabinete Literario, it was placed in the grandiose setting of the staircase, its four legs standing on four poetry books by Manuel Padorno.

In the utmost symmetry, in the very centre point of that scene, Pedro Garhel was seating, with a white gauzy netting enveloping his head and stretching up to join his body to the banister of the second floor, thereby linking him to the building's structure. A scene of golden lamps and red rugs, and behind him a mirror that doubled his image and that of the audience gazing at him in that marvellous, somewhat decadent, setting.

A few minutes went by, and the majestic, still figure of the artist remained motionless. The music finally started and, with slight movements, the artist started moving his head, slowly raising his hand in accompaniment. That being had started to come to life, activated by a beam of light that spanned silently down from the top of the building running along the netting and his whole body. His head pulled forward, drawing the netting tense, as if he were trying to get out, to be born. A stunning image of a chrysalis, as Luis Sosa remembers it. He stood up, continuing to make small, graceful movements until he drew a red knife, a cutter, from one of his pockets up to his face, positioning it across the white gauze and started to cut it until he freed himself, opened his eyes, and was born.

He looked left and right at the audience and started to sing. "The sun has beaten the moon and helplessly leaves the battlefield... The light in the darkness... the air, the air,... the water...". As he sang, he moved up and down the stairs until he drew near to one of the chair legs and took one of the books by Manuel Padorno. He took it, asked for a mike and slowly read in a warm, touching voice: "The nomad leaves", Manuel Padorno,

"For Noemi, the smartest and nicest girl, the prettiest girl, my friend, mine forever, in the hope that you will read me, hugs, Manuel." Pedro repeated, "Manuel, Manuel...", and he gave the book to the first person he saw in front of him, for it to be read.

This person, mike in hand, lit by the spotlight, started to read Manuel Padorno's poems, as the music fused marvellously with them. "Here, under the crown of the Atlantic...".

The great entrance hall of Gabinete Literario started to fill with emotion. Pedro moved around the reader, walked among the audience, and shouted "read, read more". "The light flickers on the wall", the lines continued, as he repeated the poems which were read aloud.

He went up the stairs again and took another book, *In the shadow of the sea*, read the title and then started reading. "For Mari Lola and Luis Sosa, a big hug, Manuel". And he handed it to someone else in the audience, while he went up the stairs to the first floor and danced and played with his shadows and the beam of light.

The lines continued: "I wanted to bury myself in that beach..." Pedro Garhel played with a baroque mirror on the first floor while he shouted, "more, more, more, read more..." He bent down, looked through the wrought-iron banister, stood up and ran towards the grand piano, played it, improvised, the poems went on in the background, together with music, the piano notes in the air, silences... He came downstairs, took the third book of poems, walked towards the audience and invited its members up to occupy the galleries of the first floor. He went up swiftly and quickly handed over the third book to be read.

As the poems were read, Pedro Garhel sat on the bottom steps of the staircase, lay down, opened his arms, the spotlight following him. The poems continued. "The cross is held within the sharp gloom..." Pedro called for "music, more music". He approached the building's glass entrance doors, opened them and went through them to the outside porch, where he moved and danced and then came back in again. He went up the stairs and, deeply moved, hugged Lina, the person who had so wonderfully read Padorno's poems. He went back down to get the fourth book and started to call "Josefina, Josefina...", Josefina Betancor, Padorno's inseparable companion, recently widowed.

"Josefina, Josefina, where are you Josefina?... Josefina, are you there? Aren't you there? I can't hear you... Josefina brought this... You should read it, you brought it. Where are you?" He looked for her and called desperately, like a child who has lost his mother. What Pedro didn't know at the time was that Josefina was listening to him, but was overcome; she had hidden behind two friends and was crying, crying out of emotion.

Unable to find Josefina, Pedro Garhel took the book, read the index and said, "Page 31, The dog barks". He went up the stairs and in one of the corridors, came across Luis Sosa, the artist, a great friend of Padorno. He stopped in front of him and said: "Say something, something about that friend". Luis Sosa remained silent for a moment, then shouted "The dog is crying, leave him alone..." Pedro Garhel listened to him, howled and cried loudly to the moon... while Luis Sosa kept shouting "Leave him alone, leave him alone, leave him alone..." Pedro left, repeating "leave him, leave him", and then altered the words to say "don't leave him, no, no, no, don't leave him...".

As I write these words and memories today, they still touch me deeply. It was a very special, intense evening. That first part of Pedro Garhel's performance was an absolutely marvellous homage, full of emotions, during which the artist deployed the best of his richest, most varied resources. You could see he was enjoying himself, like all great interpreters, and that he grew in stature with the audience's emotions and feelings.

This action closed the first part of his performance, and he then continued to guide the audience towards Gabinete Literario's golden room. He walked towards the room, telling the audience to "come in, come in"... and the audience followed him.

He ushered us into the golden room and, in the darkened chamber, lit only by the beam of light in his hand, invited us to sit in the concentric circles of chairs surrounding the setting for the second part of his intervention.

"Come in, come in... oh, do come in", he lit the seated audience and said: "Feelings and emotions. In short, poetry." The sound started, new sonorous spaces and music for his incredible intervention, a genuine tribute to performance and performers. Other performances were projected on a screen. Pedro announced: "We are going to start with other performances that took place

just one year ago on another island of Tenerife, in San Juan de la Rambla".

In short, his projections paid tribute to numerous performances and artists who had participated in the *El Em[P]aquetado del Arte* project, set by the sea in San Juan de la Rambla. Today, you can still visit the webpage of this venue with its fantastic text on the project's objectives that summarises the history of *Espacio P* and the career of Pedro Garhel. Visiting this page, still nowadays, makes me feel angry and helpless. [www.sitioweb.com/sitio3/p/index.html]

While performances followed one another on the screen, Pedro Garhel started reading a long text written by himself on the discipline of performance, a text that would be well worth publishing, a true dissertation on the discipline of performance. We talked about the possibility of publishing it, but it never actually came up. While he read it, he sat on the floor, walked around, executed some dance movements and placed his body between the video projector's beam of light and the screen, merging with the projected performances.

When he finished reading his texts, he left the papers on the floor and exited, then quickly returned, sat among the audience and asked: "Where are you?"

He took some other papers and read: "Today is June 11th... it's been nine months since September 11th...! Goodness!..." He knelt down and looked through a newspaper on the floor and read "La Provincia. Culture. A number of artistic expressions pay tribute to Manuel Padorno...", his voice fell silent. The screen went blank and he said to the audience: "Excuse me for viewing the images once more". Then hundreds of images on September 11th raced past on the screen. Pedro Garhel told the audience not to look at what they were, but just to think of the light.

The projection of performances went on, the artist replying and repeating the words coming from the video projections. His image and shadows continued acting and having dialogues with the screen.

Sergio Molina's performance *Heading to the sea* appeared on stage and Pedro danced, moved around, rocked himself and allowed himself to be carried away by the piano music, while the sound of the sea dashed against the coasts in the video projection.

The room fell silent and he stared to look for someone.

He called out "Rose... Rose, Rose..., Rosa, Rosa, Rosa..." He was looking for Rosa Galindo. He found her at last and Rosa took the mike and started singing from the depths of her body a song that was almost a lullaby, while Pedro, lying on the ground, listened to her, like a little boy waiting for his mother to sing him a lullaby. The atmosphere was once again filled with feelings and emotions. Silence and darkness fell and Rosa Galindo moved away; then her voice returned, stronger. At that moment, Pedro got up and the screen showed only the thousands of bumpy grey lines known in video as "noise". On top of this image of lines in movement, the clear shadow of Pedro Garhel was projected with his arms holging out while Rosa Galindo continued to sing. Suddenly, the image of Pedro Garhel with his arms stretched out faded into an image of Leonardo Da Vinci's drawing of Man as the centre of the universe. The digital image of Leonardo's drawing starts to turn to the rhythm of Strauss's *Blue Danube*, in a homage to Kubrick too.

As his intervention came to an end, Pedro Garhel gave Rosa Galindo some new texts, which she read while he remained fused with Leonardo's image. Rosa finished the texts quoting Jorge Luis Borges' authorship. Pedro Garhel moved around the golden room with the video projector in his hands, while the *Blue Danube* came to an end; he projected Leonardo's image all over the room to the waltz's rhythm. As the music came to an end, the light gradually faded.

At the end of the evening, a beam of white light, in complete silence, lighted the centre of the golden room for almost one minute, before the audience burst into applause.

Pedro Garhel was no longer there.

Thank you, Pedro.

I would like conclude by thanking Claudia Giannetti and Sergio Morales for the opportunity they have given me by inviting me to write this text to relive those moments and to leave my humble written testimony. I should also like to thank the Cabildo of Gran Canaria for this memorial to Pedro Garhel, which we hope will pave the way for the recognition that he deserves.

Santander, July 11th, 2006.
Orlando Britto Jinorio

Créditos fotografías Photographies Credits:

Todas las fotografías aquí reproducidas de la performance *¿Y después del 11 qué...?* de Pedro Garhel en Las Palmas, en el contexto de *Performando* (2002), fueron realizadas por Nacho González.

All reproduced photographs of the performance *What happens after the 11th...?* by Pedro Garhel in Las Palmas, in the context of *Performando* (2002), was made by Nacho González.

TALLERES WORKSHOPS

Paralelamente al XII Canariasmediafest se organizan tres talleres teórico-prácticos, cuyo objetivo principal es abordar las últimas tendencias en ámbitos que tienen cada vez más relevancia: la fotografía digital, el documental de creación y los nuevos recursos de la tecnología de telefonía móvil.

Together with 12th Canariasmediafest, three theoretical-practical workshops will be run. Their aim is to tackle the last trends in fields of growing relevance: digital photography, artistic documentary, and the new resources available with mobile phones.

1 DE NOVIEMBRE
NOVEMBER 1st

Hartmut Jahn

DOCUMENTALES DE CREACIÓN

El objetivo del taller será compartir historias y experiencias relacionadas con los documentales de creación en el ámbito de la televisión y el cine. Cada uno explicará cómo trabaja con los personajes, cómo efectúa su investigación, qué cámara prefiere, cómo



Hartmut Jahn

financia sus obras, qué temas busca, cómo edita el documental, cuántas horas dedica a la fase de montaje y cómo elige la música. Además, se hablará de otros aspectos relacionados con el valor histórico de la obra, su importancia para la sociedad y su capacidad comunicativa. Durante el taller los participantes verán tanto videoclips como películas y videos completos.

CREATIVE DOCUMENTARY

The aim of this workshop will be sharing stories and experiences of experimental documentary in TV and cinema. Everyone will give their insight of their method of work and investigation, their favourite camera, how their works are financed or edited, which subjects they look for, how many hours they consecrate to editing, and how is the election of music done. The participants will see clips as well as entire films and videos.

2 DE NOVIEMBRE
NOVEMBER 2nd

Eugenio Tisselli

LOCATIVE MEDIA

Este seminario tratará sobre "Locative Media": sistemas multimedia sensibles al contexto y a la localización física. Se ofrecerá un recorrido por el "estado del arte" de estas técnicas y tecnologías, teniendo en cuenta ciertos aspectos fundamentales, como los procesos de adquisición de contexto y las diferentes maneras en las que un sistema puede conocer su posicionamiento, ya sea absoluto (coordenadas) o relativo a otros sistemas. Se hablará también sobre las distintas tecnologías involucradas en "Locative Media", tales como teléfonos celulares, PDAs, redes y GPS. A lo largo del seminario, se irán mostrando y analizando ejemplos de piezas multimedia que utilizan estas técnicas y tecnologías. Finalmente, a manera de conclusión, se hará una reflexión sobre las posibilidades narrativas de los

proyectos que involucran *Locative Media*. Sitios de referencia:

<http://www.zexe.net>
<http://www.netzwissenschaft.de/mob.htm>
<http://locative.x-i.net>
http://www.mobilegaze.com/art_links/locative.html

LOCATIVE MEDIA

This seminar will be dealing with *Locative Media*: Sensitive multimedia systems in a physical context and location. It will run through and explain "State of the Art" techniques and technology used, taking into account certain fundamental aspects, like the adquisitional process of context/surroundings and the different ways in which a system can know its positioning, and be absolutely or relatively coordinated with other systems. It will also talk about the different technologies involved in *Locative Media*, such as mobile/cellular telephones, PDAs, Networks and GPS. Throughout the seminar, examples of multimedia pieces that these techniques and technologies use, will be demonstrated and analysed. Finally, as a means of conclusion, the seminar will reflect on the narrative possibilities of the projects involved in "Locative Media" Sites of reference:

<http://www.zexe.net>
<http://www.netzwissenschaft.de/mob.htm>
<http://locative.x-i.net>
http://www.mobilegaze.com/art_links/locative.htm



Eugenio Tisselli

3 DE NOVIEMBRE
NOVEMBER 3rd

Carlos Fadon Vicente

FOTOGRAFÍA DIGITAL - EL AUTORRETRATO



Carlos Fadon Vicente

El taller aborda la cuestión del autorretrato en la fotografía, considerando sobre todo el uso de los medios digitales. Comprende la presentación de un breve recorrido de su presencia cultural, el análisis de sus fundamentos y de las estrategias de construcción de la imagen, ilustrados con una serie de ejemplos. Se incluye un ejercicio de auto-representación por los participantes.

DIGITAL PHOTOGRAPHY THE SELF-PORTRAIT

The workshop approaches the question of the self-portrait in photography, considering above all the use of digital methods. It includes a brief presentation about its cultural presence, analysis of its foundations and the strategies involved in the building of the image, illustrated with a series of examples. It includes a self-representation exercise for the participants.

CONCIERTOS Y PERFORMANCES CONCERTS AND PERFORMANCES

On Nothing

CONCIERTO MULTIMEDIA DE
JOSÉ MANUEL BERENGUER

Duración: 40'

Música electroacústica para ocho altavoces y proyecciones 3D generadas y controladas en tiempo real. La síntesis de sonido y de imágenes se lleva a cabo por medio de Max/MSP/Jitter. El concierto es gestionado íntegramente desde un controlador de juegos y otros instrumentos electrónicos especialmente diseñados.

CONTENIDOS

La experiencia del vacío está más allá del alcance humano. Tampoco somos capaces de alcanzar la plenitud. Nos sentimos inclinados a soñar que coinciden y podría ser cierto. En cualquier caso, construimos metáforas que los relacionan.

De la misma forma ocurre en *On Nothing*, que es una metáfora de sonidos contruidos sobre un sueño donde el interior del sonido está completamente vacío. De la variación de presión sólo se tiene en cuenta la forma, el límite, es decir, aquello que el sonido ya no es. Pero no tiene medios de apreciar las distancias entre las moléculas de aire. Los sonidos vacíos de *On Nothing* están hechos de una inmensidad de granos ínfimos de energía sonora. Diminutos, muy cortos y muy pequeños, completamente vacíos, están en el umbral de la audición humana y, por sí solos, no forman parte de la experiencia sonora habitual. Sólo cuando se superponen en cantidades enormes, esas partículas sonoras mínimas, virtualmente nada acústicas, generan nubes de materia sonora, también vacías, de diversas densidades y extraña belleza.

A eso se le llama síntesis granular, un método de

generación de sonido concebido en los años cuarenta, pero que no se empleó de forma fluida hasta los años noventa, cuando los ordenadores llegaron a ser suficientemente potentes como para manipular en tiempo real la gran cantidad de datos necesaria.

En *On Nothing*, los granos son fragmentos de sonidos del paisaje sonoro habitual, transportes, músicas, el viento, manifestaciones, caceroladas, textos de John Cage y de Walter Benjamin, pero muy pocas veces surgen de la corriente general de sonidos para hacerse reconocibles. En ese caso, devienen imágenes de la memoria y sobre todo del olvido, que también evocan poderosamente la nada. ¿Cómo puede ser que tantas experiencias vividas parezcan haber desaparecido para siempre? Cuando finalmente nadie las recuerde, seguramente habrán pasado a formar parte del vacío y, quizá, hasta de la nada más absoluta.



José Manuel Berenguer

CONCEPTO

Lo dice Simone Weil: la nada absoluta no existe para nosotros, seres humanos finitos que no pueden saber de la plenitud suprema del vacío.

Hay, sin embargo, aproximaciones que pueden darnos una idea de ello. El 15 de febrero de 2003, más de cinco millones de personas se manifestaron contra la guerra que, con el soporte de pequeños socios, algunos individuos proyectaban declarar a Irak.

En Barcelona, durante los meses de febrero y marzo de 2003, los miércoles a las 10 de la noche, de la misma forma que los chilenos durante la dictadura de Pinochet, la gente abría sus ventanas o salían a la calle para aporrear con fuerza sus cacerolas e instrumentos varios de cocina.

Espectáculo notable, grabado y publicado en CD por la Orquesta del Caos, los sonidos llenaban el espacio acústico de forma muy distribuida. Una multiplicidad de fuentes sonoras destacadas se presentaba a la escucha, de una pared a la otra, de un lado al otro de una ciudad cuya atmósfera sonaba y resonaba. Se trataba del medio de conducción de un mensaje claro y preciso compartido por todos. Se trataba de un sentimiento de comunidad y de contestación que no habíamos experimentado más desde los tiempos oscuros de la dictadura franquista. Pero quizá nos había abandonado durante demasiado tiempo, porque muy poco después, la lucha popular contra este caso flagrante de terrorismo de estado se desvanecía casi completamente y, quizá debido a que lo que tiene mayor influencia sobre nuestras decisiones y acciones sea un fantasma que habita el futuro incierto, a saber, la falsa, esencialmente contradictoria e imposible estabilidad económica, fuimos devorados por la insolidaridad, un monstruo ciertamente habitante del presente real. La prueba: la mayoría de dirigentes que colaboraron en esta monstruosidad se mantienen impasibles en sus puestos. ¿Por qué Bush, ya que mintió al Congreso de los Estados Unidos, no fue cuestionado por el *impeachment*? ¿Por qué Blair parece tan seguro de sí mismo? ¿Por qué el partido de Aznar, que mintió a las Cortes y a su pueblo, mantuvo el tipo en las elecciones municipales de mayo del 2003?

La fiesta de las cacerolas es la nada, entonces. ¿Qué queda, si no, de una maravilla tal de comunicación humana? Para mí, nada más que una grabación de la que tomé prestada una nada de algunos milisegundos

para granular y con la que construir esta pieza programática, que empieza pletórica, dinámica, la tonalidad compleja y la tímbrica luminosa, densa, unitaria, segura de la victoria, y termina en el polo opuesto, es decir, la derrota asumida, la estabilidad tonal y la desaparición de la conflictividad tímbrica, la fragmentación y la disolución, la tristeza.

On Nothing

MULTIMEDIA CONCERT BY
JOSÉ MANUEL BERENGUER

Duration: 40'

Electroacoustic music for eight loudspeakers and 3D projections generated and controlled in real time. The synthesis of sound and images is achieved using Max/MSP/Jitter. The concert is entirely managed with a game controller and other specially-designed electronic instruments.

CONTENTS

The experience of nothingness is beyond the reach of humans, as is that of plenitude. We are inclined to dream that the two concepts coincide, and we may be right. In any case, we build metaphors that relate them to each other.

The same happens in *On Nothing*, which is a metaphor of sounds built on a dream where the inside of the sound is completely empty. From the variation in pressure only the shape, the limit is taken into account, i.e. what the sound no longer "is". But there is no means of appreciating the distances between the molecules of air. The empty sounds of *On Nothing* are made up of an immense number of ignominious grains of sound energy. They are minute, very short and very small, completely empty, and just on the verge of human hearing. They do not, on their own, form a part of the usual sound experience. It is only when enormous quantities of them are overlapped that these minimal sound particles, virtual acoustic nothings, generate clouds of sound material, themselves empty, of different densities and strange beauty.

This is known as granular synthesis, a method of generating sound conceived in the 40s, but which was not used on an on-going basis until the 90s, when

computers became sufficiently powerful to manipulate in real time the enormous quantity of data required.

In *On Nothing*, the grains are fragments of sound taken from the normal sound landscape, transport, music, wind, demonstrations, pan-banging protests and John Cage and Walter Benjamin texts, but they very rarely emerge from the general stream of sounds to become recognisable. When this does happen, they represent images of memory and especially forgetfulness, which also powerfully evokes nothingness. How can so many experiences that we have lived appear to have disappeared forever? When, finally, no-one remembers them, they will surely have been transformed into part of the vacuum and, perhaps, into absolute nothingness.



On Nothing, José Manuel Berenguer

CONCEPT

As Simone Weil says, absolute nothingness does not exist for us, we are finite human beings who cannot know the supreme plenitude of vacuum.

However, we can get an idea of nothingness through certain approaches. On February 15th, 2003, over five million people demonstrated against a war which, with the support of small partners, some individuals planned on declaring on Iraq.

In February and March 2003, at ten o'clock on Wednesday nights, people in Barcelona opened their windows or went out onto the streets to beat their pans and other kitchen utensils, just as the Chileans had done during the Pinochet dictatorship. This remarkable show was recorded and published on CD by the Orquesta del Caos; sounds evenly filled the

acoustic space. Numerous outstanding sources of sound could be distinguished, from one wall to another, from one end to the other of a city whose atmosphere was alive with sounds and echoes. It was a communication medium for a clear, precise message shared by everyone. It was a community feeling, a community response that had not been felt since the darkest period of Franco's dictatorship. But perhaps we had remained for too long without this kind of response because, shortly after, the people's struggle against this flagrant case of state terrorism vanished almost completely. *Perhaps as our decisions and actions are mainly guided by a spectre that lives in an uncertain future, that is the false, essentially contradictory and impossible economic stability, we were devoured by insolidarity, a monster that definitely lives in the real present. The proof: most of the leaders who collaborated in this monstrous war remain impassively in their posts. Why wasn't Bush, who lied to the US Congress, subjected to impeachment? Why does Blair appear so self-confident? Why wasn't Aznar's party defeated in the local elections of May 2003, given his lies in the Spanish Parliament and to the Spanish people?*

So the pan party is nothingness. Otherwise, what remains of this marvellous example of human communication? As far as I'm concerned, nothing more than a recording from which I took a piece of nothingness of a few milliseconds with which to build this piece, which starts off dynamic, brimming with complex sounds and luminous timbres, dense, unitary, sure of victory, and ends up at the opposite end of the spectrum, i.e. with defeat assumed, tonal stability with no conflict of timbres, fragmentation, dissolution, sadness.

Mú-being

PERFORMANCE DE HUMAD CAD

Human Cad está formado por Beatriz Ruiz de la Torre, Ruth Moreno y David Martín. Es un concepto cuya base de creación surge en torno a la unión de creadores de diferentes disciplinas artísticas: la arquitectura, la danza y las artes visuales. La combinación de dichas disciplinas abre nuevos campos de investigación, ofreciendo elementos y conceptos inéditos.

El proceso de creación de la pieza *Mú-Being* comienza en julio 2005 en el espacio de creación "El Hueco". Ha sido presentada en diversos festivales en Gran Canaria y Tenerife.



Humad Cad

CONCEPTO

La pieza se desarrolla en un ambiente de investigación y experimentación sobre un nuevo y posible concepto escenográfico. Un espacio real y virtual, que se crea y modifica en "tiempo real" gracias a la interacción que se produce entre la ejecución de un software de diseño arquitectónico, y la presencia física en el espacio. Se expone mostrando el proceso de trabajo y las herramientas que se utilizan, alejándose de una presentación definitiva y cerrada. Se prescinde de elementos añadidos, tanto de iluminación como escenográficos, de tal manera que toda la pieza sea desarrollada desde "dentro" por los tres protagonistas. El espacio, sus modificaciones y mutaciones instantáneas, resultado de la interacción, a su vez manipula, limita o facilita el desarrollo general. Los pensamientos y los comportamientos varios de los tres personajes que interaccionan en diferentes estados de ánimo, sus comportamientos, intenciones e ideas tanto

conscientes como inconscientes crean unas posibilidades infinitas de generar espacios inéditos. La intención, y más concretamente la proyección de ésta, se convierte en factor fundamental de la interacción, siendo el espacio generado por esta participación el que construye nuestra realidad.

Mú-being

PERFORMANCE BY HUMAD CAD

Human Cad is formed by Beatriz Ruiz de la Torre, Ruth Moreno and David Martín. The group represents a concept whose creation basis is the collaboration of creators from different art fields: architecture, dance, and visual arts. The combination of artistic disciplines generates new research areas, coming up with original concepts.

The creation process of *Mú-Being* starts in July 2005, with the creation of a space for artists called "El Hueco". It has been presented in several festivals in Tenerife and Gran Canaria.

CONCEPT

The project is developed in an atmosphere of research and experimentation of a new scenario concept. A real and virtual space, which is generated and modified in "real time" by the interaction between the execution of an Architecture design software and the real presence in space. The project is presents the working progress and the working tools, and tries not to show a closed and definite presentation. Added elements such as lightning or stage design are avoided, and as so, the project is generated "from the inside" by the three members. The space, its modifications and its instant mutations resulting from the interaction, at the same time, modifies, limits, or helps in carrying out the whole development. The different thoughts and conducts of the three members which interact with different states of mind, their actions, intentions and ideas, either conscious or unconscious, generate infinite possibilities of unseen spaces. Each mind's perception and materialization of each of the spaces, is projected abroad, where it meets, and so the interaction is produced. The intention, or more specifically, the projection of this intention, becomes the most relevant factor of the interaction. The generated space and its un-located essence is what becomes our reality.

The Herbaliser

**OLLIE TEEBA, DJ DEL GRUPO
HERBALISER DEL SELLO DISCOGRÁFICO
NINJA TUNE, JUNTO CON LOS VÍDEOS
DE GREGORIO VIERA**

"Nuestro estilo instrumental nació de la necesidad de producir hip hop, pero como no contábamos con raperos, tuvimos que desarrollar un nuevo enfoque", afirman Jake Wherry y Ollie Teeba. Su primer álbum juntos, el clásico *Remedies*, fue lanzado por *Ninja* en octubre de 1995 y estaba compuesto de breaks, jazz, sampledelia y funk, un disco que sólo podía salir del Reino Unido. *Blow your Headphones* (1997) añadió más vocalistas a la mezcla, presentando al mundo (fuera del escenario del underground neoyorquino) el talento de What What (Jean Grae en la actualidad). *Contrarrestando la preponderancia de una pareja de DJs y un acompañante a los bongós como la representación viva más frecuente de la música dance*, e inspirados en las grandes bandas de funk de las décadas anteriores, Wherry y Teeba decidieron que era el momento de sacar a la luz a los músicos con los que trabajaban. Como ya contaban con Tatham, Lamb y Patrick Dawes (percusión), fue fácil crear un grupo de siete componentes, que combinaban su espontaneidad en el hip hop y la coordinación de una banda de funk, lo que los llevó a festivales en toda Europa.

La experiencia también hizo que Jake y Ollie se replantearan el proceso de crear un disco. Para *Very Mercenary* (1999) también empezaron a samplear a sus propios compañeros, dando lugar a nuevos ritmos que acoplaban después en el sampler como si de un antiguo y polvoriento vinilo se tratara. También figuraban invitados especiales como What What, Bahamadía, Blade y Roots Manuva. Pero era el avance musical lo que más los fascinaba y lo que les permitió disfrutar de su pasión por las bandas sonoras de los sesenta y los discos de archivo, más allá del simple hecho de cortar y enlazar los originales. Así, mientras *Something Wicked This Way Comes* (2002) presentaba otro fantástico lote de vocalistas invitados, entre los que se encontraban MF Doom, mucho antes de su divinización, y Rakaa Iriscience (Dilated Peoples), era como música que realmente fascinaba y que revelaba un oscuro psicofunk subyacente.

La banda volvió a los conciertos y el éxito comercial y de la crítica de sus discos hizo que The Herbaliser volviera a ponerse a la cabeza de muchos festivales en



Ollie Teeba

el Reino Unido y los Estados Unidos con un espectáculo en vivo que dejaba a los demás muy por detrás. Probablemente no sorprendió que aprovecharan la oportunidad para crear su mezcla del año pasado, *Solid Steel Herbal Blend*, y confirmaran sus grandes habilidades como mezcladores y líderes del hip hop. Mientras tanto, su indiscutible éxito los llevó a hacer música para mucha gente, desde Motorola, Guy Ritchie (Snatch), hasta PlayStation (Tony Hawks Underground), y a escribir el tema de la liga de fútbol de los Estados Unidos (la NFL) para el programa de máxima audiencia de "Sunday Night Football" en la cadena de deportes ESPN.

Todo esto nos lleva hasta *Take London*. Como se podría esperar, el álbum presenta más elaboración y expansión técnica, al tiempo que tracks como "The Generals" muestran que los chicos no han perdido ni su agudeza ni sus auténticas ganas de disfrutar del hip hop más delirante. Y a propósito de "The Generals" (el grupo menos común del hip hop estadounidense durante años), es fantástico ver que en este álbum se vuelve a poner a una mujer en el centro del escenario. What What puede haberse convertido en Jean Grae, pero sus habilidades se han hecho sobrehumanas. Pero, en fin, lo de The Herbaliser siempre ha sido progresar.



Gregorio Viera

The Herbaliser

OLLIE TEEBA, DJ OF THE HERBALISER GROUP BY NINJA TUNE, TOGETHER WITH THE VIDEOS BY **GREGORIO VIERA**

"Our instrumental style was born of a necessity to produce hip hop music, but without access to rappers we had to develop a new approach", comment Jake Wherry and Ollie Teeba. Their first album, the classic Remedies, was released by Ninja in October '95, a sharp hit of hard breaks, jazz sampledelia and funk, a record that could only have come out of the UK. 1997's Blow Your Headphones added more vocals to the mix, in particular introducing the world (outside of the New York Underground scene) to the talents of What What (now Jean Grae).

Counteracting the prevalence of a couple of DJ's and a bongo player being the most common 'live' presentation of dance music, and inspired by the great funk bands of the previous decades, Wherry and Teeba decided it was time to take the musicians they worked with out on the road. With Tatham, Lamb and Patrick Dawes (percussion) already on board, it was a small step to making a seven piece whose blend of hip hop rawness and funk band tightness made them a major fixture at festivals across Europe.

The experience also caused Jake and Ollie to re-think the process of making a record. For 1999's Very Mercenary they also began sampling their own playing partners, originating new grooves and then splicing them in the sampler as if they were off a piece dusty rare vinyl. It also featured a stellar cast of guests, What What this time being joined by Bahamadia, Blade, and Roots Manuva. But it was the musical breakthrough that fascinated them most and allowed them to indulge a love of sixties soundtrack and library records without merely chopping and looping the originals. Hence, whilst Something Wicked This Way Comes (2002) featured another fantastic batch of guest vocalists, including MF Doom, long before his current deification and Rakaa Iriscience (Dilated Peoples), it was as music that it really fascinated, a dark psych-funk underpinning being revealed.

The band went back out on the road and the record's commercial and critical success saw The Herbaliser rising to headline status at many key UK and EU festivals with a live show that by now left most other for dead. Unsurprisingly, perhaps, the boys leapt at the chance to produce last year's "Solid Steel Herbal Blend" mix

and reassert their prime skills as mixers and hip hop heads! Meanwhile, their self-evident production chops have got them gigs making music for everyone from Motorola to Guy Ritchie (Snatch) to PlayStation (Tony Hawks Underground) to writing NFL's theme for the primetime "Sunday Night Football" on ESPN.

All of which leads us to "Take London". As you'd expect, the record shows further refinement and expansion in sheer technique, while tracks like "The Generals" show that the boys have lost none of their edge, or sheer enjoyment of fucked up, crazed hip hop tomfoolery. And talking of the Generals (the most unusual group to come out of US hip hop in a good few years), it's great to see this album putting back one woman centre stage. What What may have morphed into Jean Grae, but her skills have gone superhuman. But then The Herbaliser have always been about progression. That and being dopes.

Showcase Colectivo Mascero

Mascero decide por primera vez llevar al escenario una propuesta que reúne a la mayoría de sus miembros bajo un mismo concepto. Así, el resultado de la interacción de los diferentes creadores musicales y visuales muestra un interesante equilibrio entre lo digital y lo analógico, lo abstracto y lo concreto...

Mascero has decided to stage for the first time an idea that brings together most of its members in one concept, following a number of collaborations between members of the collective that have been very well-received. Thus, the result of the interaction between the different musical and visual creators reveals an interesting balance between digital and analogue, abstract and concrete...



Algunos de los componentes del Colectivo Mascero
Some members of the Mascero group

PROYECCIONES PROJECTIONS

Zen TV NINJA TUNE

La retrospectiva de los videos de Ninja Tune reúne una muestra de los trabajos audiovisuales, con los que, gracias a su peculiar universo visual, ha cosechado importantes premios internacionales.

Ninja Tune, discográfica independiente británica, fundada en 1991, está formada por una amplia plantilla de músicos, DJ's y productores, que han estado presentes en importantes eventos relacionados con el arte digital y la música electrónica gracias a su carácter innovador y la gran calidad de sus creaciones tanto a nivel musical como en el aspecto visual.

Considerados precursores del trip-hop y el hip-hop abstracto, acogen, entre otros, a grupos y artistas como *Coldcut*, *The Cinematic Orchestra*, *Amon Tobin*, *DJ Vadim* y *The Herbaliser*. Todos ellos han prestado especial atención a la plasmación en imágenes de sus propuestas musicales.

The retrospective of Ninja Tune videos brings together a selection of their video works. The unusual visual universe depicted in their work has won them major international prizes.

Ninja Tune, an independent British discographer, was founded in 1991. Backed up by a wide range of musicians, DJs and producers, they have taken part in many important events in the world of digital art and electronic music thanks to their innovatory expertise and the high quality of their creations both musical and visual.

They are considered the precursors of trip-hop and abstract hip-hop. They have worked with, amongst others, groups and artists such as *Coldcut*, *The Cinematic Orchestra*, *Amon Tobin*, *DJ Vadim* and *The Herbaliser*. They pay special attention to digital plasma imaging to accompany their music.



Coldcut

Homenaje a Tribute to Juan Ramón Hernández

Juan Ramón Hernández (1955-2006) fue realizador de televisión y cineasta, ganador entre otros premios del Canariasmediafest. Se realizará una breve semblanza de su labor como creador audiovisual, con la proyección de algunas de sus obras, entre ellas *Flamenco pop* (1996), *Bailando por el lado más oscuro de la vida* (1998), o *El sueño del ermitaño* (2004).

Juan Ramón Hernández (1955-2006) Tv director and film-maker, prize-winner at Canariasmediafest and other festivals. An overview of his work as an audiovisual creator. With works like *Flamenco pop* (1996), *Dancing on the darkest side of life* (1998), and *Dream of the hermite* (2004).

El artista, el amigo y el hombre

La primera vez que lo vi, se estaba riendo de una forma muy abierta. Era algo que hacía casi constantemente. La alegría no era, sin embargo, lo más definitorio de un hombre que se veía con frecuencia asaltado por grandes tristezas. Quizás ese derivar entre la luz y la sombra era el motor de su enorme fuerza creadora. Aquella vez, hace ya casi veinte años, seguramente compartía alguna ocurrencia, algún comentario travieso, con el cámara de Televisión Española, Manolo Rojo.¹

Estábamos en el bodegón del pueblo canario, un mediodía de febrero claro y soleado, y allí había una sesión de fotos de modelos veinteañeras. Yo acababa de ser contratada en un programa cultural de la cadena pública en las islas, "Tamarco", y hacíamos nuestro primer trabajo juntos. Un reportaje extenso en torno al pintor Néstor de la Torre.

Mi primera tarea televisiva la compartí con él y él me pidió ayuda en la que seguramente fue su última gran obra, la dedicada a la bailarina Trini Borrull. El azar tiene esas cosas que nos estremecen e inquietan. Si viéramos en esa casualidad un círculo que se cierra y completa, tendríamos que admitir también que dentro

de ese alfa y ese omega hubo otros grandes momentos. La serie documental "Atlantes" o un extravagante programa de verano², que me permitió estar dos meses cerca de un amigo. Un amigo cálido y generoso; reservado pero dispuesto a escuchar a todo el mundo; de pocas palabras pero de infinitos gestos de ternura.

Hay otra imagen de Juan Ramón Hernández —el gomero, como le llamábamos todos en la Casa, en TVEC— otra imagen que es muy distinta. Lo recuerdo unos carnavales, en el parque Santa Catalina, disfrazado de mago Merlin. Se me antoja ahora que aquél no era un disfraz cualquiera, no en vano lo de Juanra se acercaba mucho a lo prodigioso, a la pura magia. Un inmenso talento y mucha magia se precisa, y él lo hacía, para convertir en puro oro cualquier material corriente.

Era humilde, como todas las personas verdaderamente inteligentes, pero su poder como artista rozaba la grandeza, el genio. Le bastaron apenas unas horas de grabación, en el espacio del Tanque de Santa Cruz de Tenerife, para construir esa pieza espléndida que es *ADN*. Hacia programas de televisión llenos de frescura y de modernidad, con ese toque (el toque del gomero) que sólo él era capaz de poner. Y fue también autor de numerosos cortometrajes. Uno muy representativo es aquel tan buñuelesco y simbólico, *El sueño del ermitaño*, que hizo junto a la actriz Mercedes Ortega. El cineasta, el hombre, se nos fue en el peor momento para nosotros. El peor, porque siempre es malo perder a un amigo, a una gran persona, a un artista de sensibilidad exquisita. Pero se fue también en su mejor momento creativo, cuando su enorme potencial, su rica imaginación, encontraba el cauce adecuado en la madurez personal y profesional.

Quienes lo conocimos recordaremos de él muchas cosas. Cada uno guardará en la memoria su particular colección de momentos e imágenes. Pero había un rasgo suyo que estoy segura de que para todos, unánimemente, será inolvidable. Tenía una inconfundible forma de abrazarte. De una manera calurosa y protectora. Como lo haría un gran oso manso y amigable. Era Juan Ramón Hernández un ser humano de brazos abiertos siempre.

Dolores Campos-Herrero

¹ Manolo Rojo trabaja en la actualidad en Torrespaña. Forma parte del equipo de *Al filo de lo imposible*.

² El programa de verano se llamaba "El Televisor", así con ele. No crean que se trata de una errata.



Juan Ramón Hernández

The artist, the friend and the man

The first time I saw him, he was laughing openly. Something he did almost all the time. This joyfulness was not, however, the main defining characteristic of this man who was often affected by great sadness. Perhaps this fluctuation between light and darkness was the engine that drove his enormous creative force. On that occasion, nearly twenty years ago, he must have been sharing a joke or a mischievous comment with Manolo Rojo¹, a cameraman working for Televisión Española.

We were in the Pueblo Canario Restaurant on a bright, sunny February day, and a photo session with twenty year-old models was underway. I had just been employed for a cultural programme on the state channel in the Canary Islands, Tamarco, and we were working together for the first time. It was an in-depth report on Néstor de la Torre, the painter.

I shared my first television job with him and he asked me to help him on what was surely his last great work, dedicated to the dancer Trini Borrull. Fate has this way of moving and disconcerting us. If we view this coincidence as the closing of a circle, we would also have to admit that between this alfa and omega there were other great moments. The documentary series *Atlantes* or a summer programme² that allowed me to spend two months with a friend. A warm and generous friend who was reserved but always willing to listen to everyone, who spoke little but was full of tender gestures.

¹ Manolo Rojo currently works in Torrespaña. He is part of the team on *Al filo de lo imposible*.

There is another image of Juan Ramón Hernández —“el gomero”, as we used to call him in our TV channel in the Canary Islands—another image which is completely different. I can remember seeing him in Carnival one year, in Santa Catalina Park, dressed up as Merlin, the magician.

Looking back now, I don't think the choice of costume was accidental, for Juanra came close to prodigiousness, to pure magic. Immense talent and a deal of magic are required to convert ordinary material into pure gold, as he did.

He was modest, like all really intelligent people, but his power as an artist displayed hints of grandeur, of genius. He only needed a few hours to produce that splendid piece called *ADN [DNA]*, in the Tanque in Santa Cruz de Tenerife.

His television programmes were fresh and modern, with that touch (el gomero's touch) that only he could give. He was also the author of numerous shorts. *The Dream of The Hermit*, so redolent of Buñuel and full of symbols, made together with Mercedes Ortega, is one of the most representative.

The film-maker, the man, left us at the worst time for us. The worst time, because it is always a bad time to lose a friend, a great person, an artist of exquisite sensitivity. But he left us at the height of his creativity, when his huge potential, his rich imagination, had found an appropriate channel in personal and professional maturity.

However, there is one trait of his which I am sure none of us will forget.

He had a unique way of hugging you. Warm and protecting. Just like a big, gentle, friendly bear.

Juan Ramón Hernández was a human being whose arms were always open.

Dolores Campos-Herrero

² The summer programme was called “El Televisor”, spelt just like that. It is not an erratum.

El sueño del creador

Cabría preguntarse qué mueve a un realizador a ir un poco más allá. Por qué surgen creadores que no admiten el "sota, caballo y rey" y el "está todo inventado", consignas que suelen transmitir, como una especie de conocimiento secreto, demasiados profesionales de la televisión. Por qué el inconformismo se manifiesta en empuje creador y da lugar al excelente trabajo, en el ámbito profesional de la televisión y fuera de él, que Juan Ramón Hernández "el gomero", nos ha legado.

En su labor como realizador de TVE Canarias, no es extraño que Hernández se sintiese cómodo en programas dirigidos a jóvenes como *Vía libre*, *Enróllate*, *Activa 2*, etc., o en formatos de investigación etnográfica que, como el pionero *Tamarco*, parecen invitar a una mayor libertad realizadora.

Transformar lo convencional en sorprendente, incorporar formas comunicativas propias de otros medios a la televisión, contar con un espectador concreto y audiovisualmente inteligente, fueron algunas de las características de su quehacer, además era capaz de adaptarse perfectamente a cada género y a la premisa del horario y el público objetivo al que iban dirigidos. Una labor de la que sin duda disfrutaba, en el amplio sentido de no ponerse límites para lograr sacar el mayor partido a la imaginación, a los recursos y a los compañeros de equipo, y de interpretarlo como una forma de vida que posiblemente le llenaba.

Juan Ramón Hernández era en cierto modo un *outsider*, una *rara avis* en un medio complicado como es la televisión, donde en muchas ocasiones lo repetido es lo que minimiza el riesgo de perder la audiencia. Proporcionaba un plus esencial de calidad a su trabajo. Ese "algo más", tan difícil de encontrar, le venía de su amor por el cine, por la narración, por las artes escénicas, y por la experimentación como método de descubrimiento expresivo.

Más de una vez, haciendo zapping, he encontrado de repente un videoclip, o un fragmento de documental, que ha llamado mi atención y me he dicho... esto lo hizo "el gomero". Su sello de calidad transformaba los trabajos de encargo en oportunidades para crear, y a través de esa búsqueda, y de su extensa experiencia, llegó a tener un estilo propio. Era de los realizadores que se interesaba por las tendencias, que acudía y

colaboraba con festivales, que se mostraba preocupado por el lenguaje, por la tecnología, por la revolución de los soportes y las ventanas de distribución. Un creador atento y tranquilo que vivía evolucionando con su propio tiempo y se interesaba por todo lo que afectaba a su oficio, a su vocación, a su manera de estar en el mundo como creador visual.

En 1996 Hernández ganó el Premio al Mejor Autor Canario de videocreación en el VII Canariasmediafest con la obra *Bailando por el lado más oscuro de la vida*. Un excelente trabajo de puesta en escena, coreografía y realización, en colaboración con las bailarinas Zenaída Yanowsky y su madre Carmen Robles, dos de los componentes de una familia de magníficos artistas dedicados a la danza. Sin duda le quedaban muchas cosas por crear, y terrenos más ambiciosos por recorrer. La presente edición de Canariasmediafest quiere contribuir con este recuerdo a la necesaria valoración de su obra. La pequeña pantalla ha perdido un profesional de excepción, el audiovisual, un creador de enorme talento.

Sergio Morales

The dream of the creator

We could well ask ourselves what it is that makes a producer go that little bit further than the rest. Why are there creators who do not admit the ordinary run of things, 'Jack, Queen, King' and 'There's nothing new under the sun', which are like secret initiation ritual phrases trotted out, used by so many of the professionals who work on the TV. When people refuse to conform, there is often an upsurge of creativity and this gives rise to such excellent work, in and outside the professional arena, as the legacy we have received from Juan Ramón Hernández, alias 'el gomero'.

Hardly surprising, then, as the producer of many programmes in TVE Canarias that Hernández should have felt comfortable with programmes for young people such as *Vía libre*, *Enróllate*, *Activa 2*, and others, or working with programmes of an ethnographic nature, such as the pioneer *Tamarco*, which seemed to offer greater freedom and greater possibilities for innovation. He was known for his capacity to transform the conventional into surprising, for incorporating forms of communication used in other media outside the TV, for directing his work at an audiovisually intelligent spectator... all of these were hallmarks of his work

which, moreover, he could adapt to any genre and to the premise of slot and target audience. He relished his work because he felt free to give full vent to his imagination and to use, to full advantage, the resources and the colleagues at his disposal. It was for him a way of life which gave him great satisfaction.

Juan Ramón Hernández was, to a certain extent, an *outsider*, a kind of misfit in the complicated world of TV, where people often opt for the safe formula which often reduces the risk of losing audience. He offered an essential extra quality in his work. That 'something else' which is so difficult to find, was the result of his passion for cinema, for everything to do with storytelling, theatre, and for experimentation as a way of opening up new forms of expression.

More than once, while zapping, I have suddenly run across a videoclip or a fragment of some documentary which has stopped me in my tracks and made me say to myself... "That's "el gomero's" work". His hallmark of quality transformed mere commissions into creative opportunities and in the pursuit of new experiences, and drawing on past experience, he came to have a style all of his own. He was a producer who was interested in new trends, who went and participated in festivals, who was concerned about language, technology, revolution produced by new means of production and formats, or channels of distribution. He was an alert creator, a peaceful man, who evolved at his own speed and who was interested in everything to do with his work, his vocation, and his way of living out his life as a visual creator.



Juan Ramón Hernández,

In 1996, Hernández won the Prize for Best Canary Author in the VII edition of Canariasmediafest with his videocreation called *Bailando por el lado oscuro de la vida* [*Dancing on the Dark Side of Life*]. The work was excellent from the perspective of scenography, choreography and execution. He worked with dancers like Zenaida Yanowsky and her mother, Carmen Robles, two members of a magnificent family devoted in heart and soul to dance. When he passed away, he still had lots more to create, more territories to explore, more ambitions to fulfil. The present edition of Canariasmediafest wishes to contribute to the necessary acknowledgement of his work. The 'small screen' has lost one of its finest creators, an exceptional man and an exceptional talent.

Sergio Morales

**Palmarés y Estadísticas
de participación**
Prize-Winners and
Participation Statistics

CANARIASMEDIAFEST

I FESTIVAL (1989)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"El jardín del tiempo". Toni Milián

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"Felo Monzón". Tito Stinga/CTV

PUBLICITARIOS ADVERTISEMENT:

"Video Forum Internacional". Pedro Garhel

"Giraldo-Icaro". Pedro Angel Ruiz

II FESTIVAL (1991)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"A 12000 K". Maite Ninou

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"El Flysch de Zumaia". Javier Campo Ortiz

PUBLICITARIOS ADVERTISEMENT:

"Turismo de vida". Tito Stinga/TV7

III FESTIVAL (1992)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"Bordes de una herida". Esther Mera

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"Sauragramas". Emilio Casanova

PUBLICITARIOS ADVERTISEMENT:

"Biblioteca de Artistas Canarios". Ramón Santos/TV7

MEJOR BANDA SONORA BEST SOUND TRACK:

"Ramn`we". De Gringos

MEJOR AUTOR CANARIO BEST CANARY AUTHOR:

"Asurbanipal". Elio Quiroga

IV FESTIVAL (1993)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"El Reformatorio". F. Ruiz de Infante

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"CPR de la Sierra". Sandro Céspedes

PUBLICITARIOS ADVERTISEMENT:

"Patrimonio Club Chivas". Ramón Santos TV/7

MEJOR BANDA SONORA BEST SOUND TRACK:

"Twice the Universe". Dominik Barbier

MEJOR AUTOR CANARIO BEST CANARY AUTHOR:

"Celestial Soda Pop". Toni Millán

VIDEOINSTALACIÓN VIDEO INSTALLATION:

"Yo y Mundo". Del Grupo 3TT

V FESTIVAL (1994)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"La noche navegable". Iñigo Salaberría (España)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"Consuelito Velásquez, trilogía de la inspiración".

Leopoldo Best y M^o Carmen Lara (Méjico)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

JURY-SPECIAL MENTION:

Documental Documentary "Maxakali. O povo do

canto". Marcelo Brun (Brasil)

Educativo Educational:

"Fiesta". Ana M^o Egaña Barahona (Chile)

MEJOR AUTOR CANARIO BEST CANARY AUTHOR:

"Un archivo fotográfico, discurso de la imagen".

Jorge Lozano Van de Walle

VI FESTIVAL (1995)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"Mortaja". Antonio Perumanes (España)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"Una sola voz". Carmen Guarini y Marcelo Céspedes (Argentina)

EDUCATIVO EDUCATIONAL:

"Arabescos y Geometría". Bernardo Gómez (España)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO

JURY-SPECIAL MENTION:

"Escenan". Oscar Dasí (España)

PREMIO AUTOR CANARIO

BEST CANARY AUTHOR:

"Impresiones. La Habana 1995". Antonio Sánchez

VII FESTIVAL (1996)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"El viento alado". Christian Barani (Francia)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"El día que murió Franco y yo me hice mayor".

Carlos Iriart (España)

EDUCATIVO EDUCATIONAL:

"Didaviación: La muerte de un faraón". Juan Romay (España)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO

JURY-SPECIAL MENTION:

Videocreación Videocreation

"Esto que comienza aquí no terminará jamás".

Ariel Leonardo Cava (Argentina)

MEJOR AUTOR CANARIO BEST CANARY AUTHOR:
 Videocreación Videocreation
 "Bailando por el lado más oscuro de la vida".
 Juan Ramón Hernández (España)

VIII FESTIVAL (1998)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:
 "Survival Signs". Mounir Fatmi (Marruecos)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:
 "Poeta en Nueva Cork". Antonio Cano Picó (España)

INFOGRAFÍA INFOGRAPHY:
 "Tierras". Salud Gismera y Pablo Santamaría (España)
 "The Alliance". Luis Alonso Ocaña, ex aequo (España)

CD-ROM CD-ROM:
 "Arte Barroco". Eduardo Álvarez González (España)

EDUCATIVO EDUCATIONAL: desierto

**MEJORES AUTORES CANARIOS
 BEST CANARY AUTHORS:**
 Videocreación Videocreation:
 "La Hora". Lola Pérez González (Tenerife)
 Documental Documentary:
 "Tenerife 1797. La victoria sobre Nelson".
 Roberto Ríos Marrero (Tenerife)

CD-ROM CD-ROM:
 "Descubriendo a Francisco Alcázar de Fernando
 Bautista Vizcaíno" (Gran Canaria)

IX FESTIVAL (2000)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:
 "Eu Não Posso Imaginar" (I have no words).
 Lucas Bambozzi (Brasil)
 Mención Especial Special Mention:
 "Haragia [Carne Humana]". Begoña Vicario (España)

INFOGRAFÍA INFOGRAPHY:
 "Access Denied". Xavier Roig (España)
 Mención especial Special Mention:
 "School Strike". Ferrán Doménech y "Madness".
 Mitra Bautista (España)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:
 Premio ex aequo: "Standards". Luis Valdovino (EEUU);
 "My Country". Goran Radovanovic (Yugoslavia)
 Mención especial Special Mention:
 "Tiurana". Ariadna Pujol de Pages y Marta Albornà
 (España)

EDUCATIVO EDUCATIONAL:
 "Nuestras tradiciones". Ramón Plasencia García y
 Luis García de Armas (Canarias-España)

Mención especial Special Mention:
 "Enfermedades Genéticas". Nuria García Caldeés
 (España)

SOPORTES INTERACTIVOS INTERACTIVE SOPORTES:
 "Arte Visión: una historia del arte electrónico en
 España". Claudia Giannetti (España)
 Mención especial Special Mention:
 "Liquidación: una fotonovela aleatoria". Michel
 Lefebvre y Eva Quintas (Canadá)

VIDEOCLIP CANARIO CANARY VIDEOCLIPS:
 "Podría ser peor". Damián Perea Lezcano

**MEJORES AUTORES CANARIOS
 BEST CANARY AUTHORS:**
 Videocreación Videocreation:
 "Andante". Pedro Ruiz (Gran Canaria)
 Infografía Infography:
 "La Máquina". Manuel González Mauricio (Tenerife)
 Documental Documentary:
 "Lo Antiguo". Pedro Ruiz (Gran Canaria)

X FESTIVAL (2002)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:
 "Phobia". Ciro Altabás Fernández (España)
 Mención especial Special Mention:
 "Key concepts of the modern World #2: The permit".
 Elías León Siminiani (Madrid)

**INFOGRAFÍA Y ANIMACIÓN
 INFOGRAPHY AND ANIMATION:**
 "Hotel du phare". Tugdual Birotheau (Francia)
 Mención Especial Special Mention:
 "L'Aiguille". David Alapont (Francia)
 "Le Deserteur". Olivier Coulon, Aude Danset, Paolo
 de Lucía, Ludovi Savonniere (Francia)

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:
 "Con la bombona a cuestas". Iban del Campo,
 Elena Marí (España)
 Mención Especial Special Mention:
 "Welcome. A docu-journey of impressions".
 Almudena Verde Cariacedo (España)

EDUCATIVO EDUCATIONAL:
 "El sueño de Pedro". David Caballer Baquero (España)
 Mención Especial Special Mention:
 "Ni somos iguales, ni somos diferentes". Andrés
 Piñeiro Blanco, Marta Guijarro Ruiz y David Martín
 Díaz (España)

MULTIMEDIA MULTIMEDIA: Ex aequo
 "Develando la urgencia". Verena Grima Wiedemann
 (México)
 "Killer:Berlín.Doc". Bettina Ellerkamp
 y Jörg Heitmann (Alemania)

Mención Especial Special Mention:

"Montserrat, portes endins". Carme Verdaguer Aguiló [España]

NET ART NET ART:

"Badplayer" <http://www.badplayer.com>
Roberto Aguirrezabala [España]

NOVÍSIMOS CREADORES

YOUNG CONTENDERS: Ex aequo

"Confusión Letal". Pol Franco y Jaume Fraret [España]
"Enviado a la Game Boy". Fabricio Santana Marrero [España]

MEJORES AUTORES CANARIOS

BEST CANARY AUTHORS:

Videocreación Videocreation: desierto
Documental Documentary: Ex aequo:
"Guatemala: la paz incierta". Juan García Julián
"Equivocados". Juan Navarro Santana
Educativo Educational:
"Las Aventuras de Carlos Drugo".
Guillermo Bueno Marrero [Gran Canaria]
Animación Animation:
"Atlánticos". Manuel González Mauricio [Tenerife]

VIDEOCLIP CANARIO MUSIC VIDEO:

"Niño Brown". Agustín Padrón Castañeda [Tenerife]

SPOT PUBLICITARIO CANARIO

CANARY ADVERTISEMENT:

"Fiestas Fundacionales San Juan 2001". Palmera
Producción Digital [Gran Canaria]

XI FESTIVAL (2004)

VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION:

"Figure[s] of Speech". Daniel Belton [Nueva Zelanda]

DOCUMENTAL DOCUMENTARY:

"Dueños de nada". Sebastián Talavera Serrano

INFOGRAFÍA Y ANIMACIÓN INFOGRAPHY AND ANIMATION:

"Piccolo Mare". Simone Massi [Italia]

MULTIMEDIA MULTIMEDIA:

"Chamanic Interferences". Brian Mackern

NET ART NET ART:

"A-Parr [Del Nas]" <http://web-side.org/tag/>
David Gómez Fontanills

NOVÍSIMOS CREADORES YOUNG CONTENDERS:

"Spring/Proljece". Edo Lukman [Representante]
"Universal Dream". Dep. D'educació de la Generalitat de Catalunya

MEJORES AUTORES CANARIOS

BEST CANARY AUTHORS:

Videocreación Videocreation:
"A veces pierdo la cabeza". Gregorio Viera González
Documental Documentary:
"Rosario Miranda". David Baute
Infografía y Animación Infography and Animation:
"Locos por el cine". Damián Perea Lezcano

MEJOR VIDEOCLIP CANARIO

BEST CANARY VIDEOCLIP:

"Ella baila Bembé". Dácil Manrique de Lara

SPOT PUBLICITARIO CANARIO

CANARY ADVERTISEMENT:

"7 uvas". Miguel Rodríguez Cantos



ESTADÍSTICAS/STATISTICS

545 PRESENTADAS SUBMITTED
114 SELECCIONADAS SELECTED

- 35 VIDEOCREACIÓN VIDEOCREATION
- 25 ANIMACIÓN ANIMATION
- 20 DOCUMENTAL DE CREACIÓN
EXPERIMENTAL OR ARTISTIC DOCUMENTARY
- 12 INSTALACIÓN MULTIMEDIA, MULTICANAL O
PERFORMÁTICA PRODUCIDA
PRODUCED MULTIMEDIA, MULTI CHANNEL OR
PERFORMANCE INSTALLATION
- 10 CREACIÓN DIGITAL MULTIMEDIA O PARA INTERNET
DIGITAL ART FOR MULTIMEDIA OR INTERNET
- 4 NUEVOS FORMATOS DE CREACIÓN AUDIOVISUAL
PARA PLATAFORMAS MÓVILES
NEW AUDIOVISUAL CREATION FORMATS FOR MOBILE
PLATFORMS
- 2 PROYECTOS DE ARTE Y MEDIOS DE JÓVENES
CREADORES
MEDIA ARTS PROJETS FOR YOUNG CREATORS
UNDER 30
- 1 SPOT PUBLICITARIOS CANARIOS
CANARY PUBLICITY SPOT
- 5 VIDEOCLIPS CANARIOS CANARY MUSIC VIDEO

Biografías
Biographies

A

Giorgio Agamben (Roma, 1942). Estudió lingüística y medievalística en París. Se doctoró en la Universidad de Roma con una tesis sobre el pensamiento político de Simone Weil. De 1986 a 1993 fue director de Programa en el Collège International de Philosophie [París]. De 1988 a 1993 fue Profesor Asociado de Estética en la Universidad de Macerata, y de 1993 a 2003 fue Profesor Asociado de Estética en la Universidad de Verona. Desde 1994 es *profesor invitado* en varias universidades de los Estados Unidos. Desde 2003 es Profesor de Estética en la Facoltà di Design e Arti de la Università IUAV de Venecia. Ha publicado numerosos libros, entre ellos: *Lo que queda de Auschwitz y Estado de excepción*.

Giorgio Agamben (Rome, 1942). He has studied linguistics and medieval history in Paris. He holds a PhD at the University of Rome, his thesis was about the political thought of Simone Weil. From 1986 to 1993 he was the director of the Programme of the International School of Philosophy [Paris]. From 1988 to 1993 he was Associated Professor of Aesthetics in the University of Verona. From 1994 he has been Visiting Professor in several Universities from the United States. Since 2003 he has been Professor of Aesthetics in the School of Design and Art of the University IUAV in Venice. He has published several books, among them: *Remnants of Auschwitz and State of Exception*.

Saro Alemán es doctora en Historia del Arte (Universidad Central de Barcelona, 1992). Premio de Investigación Viera y Clavijo (2002). Algunas publicaciones: *Néstor, un pintor atlántico* (Labris), Santa Cruz de Tenerife, 1987; "Naturaleza y simbolismo" en *Simbolismo en Europa, Néstor en Las Hespérides* (Centro Atlántico de Arte Moderno Las Palmas de Gran Canaria), 1990, pp. 155-162; *Guía del Patrimonio arquitectónico de Gran Canaria* [en colaboración], Cabildo de Gran Canaria, 2005. Responsable de la sección de arte del periódico digital www.diversiadigital.com (hasta junio del 2005).

Saro Alemán holds a PhD in Art History (Universidad Central de Barcelona, 1992). Viera y Clavijo Research Prize (2002). Some of her publications include: *Néstor, un pintor atlántico*. Labris, Santa Cruz de Tenerife, 1987; "Naturaleza y simbolismo" in *Simbolismo en Europa, Néstor en Las Hespérides*, Centro Atlántico de Arte Moderno, Las Palmas de Gran Canaria, 1990, pp. 155-162; *A Guide of the Architectural Heritage in Las Palmas de Gran Canaria* [contributor], Cabildo de Gran Canaria, 2005. She was in charge of the art section of the digital newspaper www.diversiadigital.com (up until June 2005).

B

José Manuel Berenguer es director de Zeppelin y del Sonoscop de la Orquesta del Caos, con sede en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona. Ex-Presidente de la International Conference of Electroacoustic Music del CIM/UNESCO (ICEM) y de la Asociación de Música Electroacústica de España, actualmente es Presidente de Honor de la ICEM, miembro de la Académie Internationale de Musique Electroacoustique/Bourges y de la Academia del Consejo Nacional de la Música (España) del CIM/UNESCO. Es profesor en diferentes universidades y ha colaborado con varias instituciones culturales. Artista *inter-media*, fundador de Còclea con Clara Garí, y también de la Orquesta del Caos, fue colaborador del Institut International de Musique Electroacoustique de Bourges (Francia), diseñador y primer responsable del Laboratorio de sonido y música del CIEJ de la Fundació la Caixa de Pensions. Su obra musical ha sido objeto de encargos y distinciones de prestigiosas instituciones internacionales. Ha colaborado con varios autores. En los últimos años, su trabajo se ha orientado a la instalación. Las temáticas desarrolladas incluyen cuestiones relacionadas con la filosofía y la historia de la ciencia, los límites del lenguaje, la ética, la vida y la inteligencia artificial, la robótica, el metabolismo de la información, así como los límites mismos de la comprensión y la percepción humanas del mundo. Sus trabajos más recientes en este terreno incluyen *Silenci*, *Trànsfer*, *Respira la Casa de la Pólvora*, *Mega kai Mikron*, *Sin memoria*, *Mayoría Simple*, *Lucy*... Actualmente trabaja en una serie de conciertos en vivo, herederos de lo aprendido en el proceso de creación de los conciertos audiovisuales *Minfy* y *On nothing*. <http://www.sonoscop.net/jmb/>

José Manuel Berenguer is the director of Zeppelin and of the Orquesta del Caos's *Soundscape*, at CCCB [Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona]. Ex -President of the International Conference of Electroacoustic Music of CIM/UNESCO (ICEM) and of the Spanish Association of Electroacoustic Music, he is currently Honorary President of the ICEM, a member of the Académie Internationale de Musique Electroacoustique/Bourges and of the Academy of the Spanish National Council of the CIM/UNESCO. He teaches in several universities and develops artistic research in cultural institutes. He is an inter-media

artist, the founder, together with Clara Garis, of Còclea, and also of the Orquesta del Caos. He has collaborated with the Institut International de Musique Electroacoustique in Bourges (France), and was the designer and the first person to run the sound and music laboratory of the CIEJ of the Fundació la Caixa de Pensions. His music has been commissioned, and awarded prizes by prestigious institutions. He has collaborated with several authors. Recently, his work has focused on installation. He has analysed questions relating to philosophy and the history of science, limits of language, ethics, life and artificial intelligence, robotics and the metabolism of information, as well as the limits of human understanding and perception of the world. His latest works in this field include *Silenci*, *Trànsfer*, *Respira la Casa de la Pólvora*, *Mega kai Mikron*, *Sin memoria*, *Mayoría Simple* and *Lucy*. He is currently working on a series of live concerts, as a continuation of what he learnt while creating the *Minf* and *On nothing* audiovisual concerts. <http://www.sonoscop.net/~jmb/>

Luis Bezeta (Santander, 1976). Artista visual que trabaja exclusivamente en vídeo. Sus vídeos, sencillos y directos, abordan temas de su propio quehacer diario, pequeños relatos sobre sus reflexiones personales, sus paseos, su rutina cotidiana, pequeñas disertaciones poéticas sobre temas muy simples. Desde una óptica muy personal, cuya aproximación visual sorprende por su frescura e imprevisibilidad. Prácticamente no hay separación entre su trabajo y su vida. A pesar de la simplicidad de sus obras, queda patente su interés por la búsqueda en la experimentación de la imagen y en los temas, tratando de dar una vuelta de tuerca más, una exploración más en cada nuevo trabajo. Su intención, a caballo entre el videoarte y el cine, es contar historias que tengan varias capas subyacentes, más complejas de lo que en realidad puedan parecer.

Luis Bezeta (Santander, 1976). His field is strictly video. Bezeta's works are simple and direct. His videos approach topics from his everyday life, little tales about his personal reflections, his promenades, his daily routine, little poetic dissertations about very simple topics, done from a very personal point of view, whose visual approach surprises for its freshness and unpredictability. There is almost no distinction between his work and his life. Despite the simplicity of his works, his interest in search for experimentation in images and topics is clear, always trying to go a little further with each work. His intention, between video art and cinema, is to tell stories with many layers on them, more complex than they may seem.

bis G [Gregorio Viera] trabaja como artista multidisciplinar y diseñador gráfico durante varios años en Madrid y Alemania. Vj habitual del colectivo +0 de Las Palmas. *Sets* visuales marcados por la búsqueda de lenguajes propios en nuevas texturas y poesía visual. Ha participado como Vj en diversos festivales y clubes de ámbito local, nacional e internacional. Ha realizado sesiones junto a artistas como LB^LC, RuinMan, Pygar, Johan Skugge, Hakan Lidbo, Theodor Zox, I.A. Bericochea, entre otros. Info en <http://www.gvisual.net/>

bis G [Gregorio Viera] has worked as a multidisciplinary artist and graphic designer in Madrid and Germany for several years. Vj in the +0 collective in Las Palmas. Visual sets on the search for appropriate languages in new textures and visual poetry. He has participated as a Vj in a number of local, national and international festivals and clubs. He has shared sessions with artists such as LB^LC, RuinMan, Pygar, Johan Skugge, Hakan Lidbo, Theodor Zox, I.A. Bericochea. Info at <http://www.gvisual.net/>

José A. Bragança de Miranda (Lisboa, 1953). Licenciado en Sociología en el Instituto Superior de Ciencias del Trabajo y de la Empresa con especialidad en Sociología Urbana. Doctor en Comunicación Social en la Universidad Nova de Lisboa. Investigador y profesor en las áreas de Comunicación y Cultura, Cibercultura y nuevos medios en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nova de Lisboa. Ha publicado numerosos ensayos y artículos. Entre sus últimos libros se encuentran: *Problemas da Cultura Contemporânea*, *Queda sem Fim* y *Teoria da Cultura*.

José A. Bragança de Miranda (Lisbon, 1953). BA in Sociology at the Higher Institute of Work and Enterprise Science, specialized in Urban Sociology, PhD in Social Communication at the University Nova de Lisboa. Researcher and Professor in the areas of Communication and Culture, Cyberculture and media in the Department of Social Science of the University Nova de Lisboa. He has published several essays and articles. Among his last books we can find: *Problemas da Cultura Contemporânea*, *Queda sem Fim* and *Teoria da Cultura*.

Orlando Britto Jinorio (Las Palmas de Gran Canaria 1963). Vive y trabaja en Santander, Cantabria, desde 1998. Historiador y crítico del arte, comisario independiente de exposiciones y proyectos de arte

contemporáneo. Director de la empresa de gestión cultural, Britto-Herreros SL, con sede en Santander. Director del Espacio C de Arte Contemporáneo de Camargo, Cantabria, de 2001 a 2006. Subdirector, conservador jefe y conservador del CAAM (Centro Atlántico de Arte Moderno) de Las Palmas de Gran Canaria de 1989 a 1998. Comisario de Bienales y director-comisario de encuentros internacionales de arte contemporáneo tales como Bienal de la Habana, Cuba (2003, 2006); Bienal de Dakar, Senegal (1998, 2000, 2004, 2006); Bienal de Bamako de Fotografía Africana Contemporánea (2001, 2003, 2005); Proyecto Internacional Diáspora, Oviedo, Asturias (1999); Eventa 5, Uppsala, Suecia (2000); Encuentros Internacionales de Arte Contemporáneo de Osorio, Gran Canaria, Islas Canarias (2001-2003); Performando, Festival internacional de acciones y performances, Las Palmas de Gran Canaria, (2002); Encuentro Internacional de Arte Contemporáneo, Esles de Cayón (2003). Creador de la editora de fotografía contemporánea BRH editions, hoy BRH-LEON editions. Colaborador de la revista española de arte contemporáneo *Lápiz*.

Orlando Britto Jinorio (Las Palmas de Gran Canaria 1963). He has lived and worked in Santander, Cantabria since 1998. Art historian and critic, independent curator of contemporary art exhibitions and projects. Director of a culture management company Britto-Herreros SL, based in Santander. Director of Espacio C de Arte Contemporáneo Gallery in Camargo, Cantabria from 2001 to 2006. Deputy director, senior curator of the CAAM (Atlantic Centre of Modern Art) in Las Palmas de Gran Canaria from 1989 to 1998. Curator of Biennials and director-curator of International Contemporary Art Meetings such as the Havana Biennial, Cuba (2003, 2006), the Dakar Biennial (1998, 2000, 2004, 2006) in Senegal, the Bamako Biennial for Contemporary African Photography (2001, 2003, 2005); the Proyecto Internacional Diaspora Project, Oviedo, Asturias (1999); Eventa 5, Uppsala, Sweden (2000); International Contemporary Art Meetings at Osorio Gran Canaria, Canary Islands, (2001-2003); Performando, international festival of actions and performances, Las Palmas de Gran Canaria, (2002); International Contemporary Art Meeting, Esles in Cayón (2003). Creator of the contemporary photography publisher BRH editions, today known as BRH-LEON editions. Contributor to the Spanish contemporary art magazine *Lápiz*.

Eugeni Bonet toca diversas teclas en cine, video y medios digitales como escritor, curador y artista. Entre sus realizaciones en cine y video se cuentan *133* (1978-79), *Duchamp (retard en video)* (1986-87), *Lecturas de Cirlot* (1997-98), *U-Session* (2002) y un largometraje en 35mm, *Tira tu reloj al agua* (2004). Como curador, sus actividades más recientes incluyen el programa itinerante *El cine calculado* (1999 y 2001), la exposición *Movimiento Aparente* (Espai d'Art Contemporani de Castelló 2000), el área audiovisual de la exposición *Comer o no Comer* (Salamanca 2002) y el ciclo cinematográfico *Próximamente en esta pantalla: El cine letrista, entre la discrepancia y la sublevación* (2005). Desde el 2005 dirige un curso de postgrado en Videarte y aplicaciones a las artes del espectáculo, para la Universitat Ramon Llull en colaboración con el MACBA.

Eugeni Bonet works in different areas on film, video and digital media as a writer, curator and artist. His productions in film and video format include *133* (1978-79), *Duchamp (retard en video)* (1986-87), *Lecturas de Cirlot* (1997-98), *U-Session* (2002) and a feature film in 35mm, *Tira tu reloj al agua* (2004). As a curator, his latest activities include an itinerant programme *El cine calculado* (1999 and 2001), the exhibition *Movimiento Aparente* (at the Espai d'Art Contemporani de Castelló 2000), the audiovisual section of the exhibition *Comer o no Comer* (Salamanca 2002) and the film cycle *Próximamente en esta pantalla: El cine letrista, entre la discrepancia y la sublevación* (2005). He has directed a postgraduate course on Videart and its applications on performing arts for *Universitat Ramon Llull* since 2005, in collaboration with the MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona).

Christina von Braun (Roma, 1944). Teórica, escritora y directora cinematográfica. Comenzó sus estudios en Alemania e Inglaterra y luego ha estudiado en los Estados Unidos y Alemania. Ha realizado 50 documentales y especiales para televisión sobre temas vinculados a la historia cultural. Ha escrito numerosos libros y artículos sobre la mutua influencia de la historia de las ideas y los cambios de género en cine y en teoría de los medios, así como en la historia del antisemitismo. En 1988, impartió clases en varias universidades alemanas y austriacas. Desde 1994 es profesora en el Instituto de Teoría Cultural de la Universidad de Humboldt en Berlín.

Christina von Braun (Rome, 1944). She is a theorist, writer and filmmaker. She began her studies in Germany and England, then studied in the USA and Germany. She has created 50 documentary films and TV specials on cultural history themes, numerous books and articles about the reciprocal influence between

the history of ideas and gender changes in film and media theory, just as in the history of anti-Semitism. In 1988 she taught in various German and Austrian universities in these fields. Since 1994 von Braun has been a professor at Humboldt University in Berlin, at the Institute for Cultural Theory.

C

Alberto Caballero es analista, coordinador de GEIFC Grupo de estudio e investigación de los fenómenos contemporáneos y coordinador general de *Action Art magazine sobre la acción*. Miembro de P&S Centro de Investigación Psicoanálisis y Sociedad; pertenece al comité de redacción, y publica: // Instalar... la acción // notas 1995-2005, en *Escáner Cultural* desde el nº 77. Profesor de la asignatura Introducción a las Teorías Contemporáneas en el máster en Comisariado y Prácticas Culturales en Arte y Nuevos Medios, ESDi/URL, Barcelona.

Alberto Caballero is an analyst, coordinator of GEIFC Grupo de estudio e investigación de los fenómenos contemporáneos (Contemporary phenomena research and study group) and general coordinator of *Action Art magazine sobre la acción*. Member of P&S Psychoanalysis and Society Research Centre, he has been a member of the editing committee, publishing: // Instalar... la acción // notas 1995-2005, in *Escáner Cultural* since its no. 77. He teaches "Introduction to contemporary theories" in the Master on Curatorial and Cultural Practices in Art and New Media, ESDi/URL, Barcelona.

Dolores Campos-Herrero. El cuento, la poesía y la literatura infantil son las principales ocupaciones literarias de Dolores Campos-Herrero. Nacida en Tenerife pero afincada en Gran Canaria, se dio a conocer en 1985 con su poemario *Chanel número cinco*. A este título le han sucedido tres más: *Siete lunas, Otros domingos y Noticias del Paraíso*. Pero es en el terreno de la ficción corta donde esta escritora más ha destacado. Fruto de su dedicación al género corto son sus libros: *Daiquiri y otros cuentos, Basora, Alejandra me mira, Fieras y ángeles, Veranos mortales, Eva el paraíso y otros territorios y Santos y pecadores*, por el momento su última colección de relatos. Es también periodista de larga trayectoria profesional.

Dolores Campos-Herrero. Her main literary occupations are children literature, poetry and short stories. She was born in Tenerife, but settled down in Gran Canaria. She became popular in 1985 with the book of poems, *Chanel número cinco*. After this, she published three more poetry books: *Siete lunas, Otros domingos y Noticias del Paraíso*. But it is in short fiction stories where she has been most successful, with the following books: *Daiquiri y otros cuentos, Basora, Fieras y ángeles, Veranos mortales, Eva el Paraíso y otros territorios y Santos y pecadores*. She is also journalist. She has contributed to several newspapers and magazines as *El País, Canarias 7, La Gaceta de Canarias, El Diario de Las Palmas, El urogallo, El viejo Topo, Disenso*, etc. Since 1987 she has been working in Canary Brunch of Spanish Television (TVEC). She has written several scripts for documentaries for television.

Ximena Cuevas (México, 1963). Comenzó a trabajar desde muy joven, restaurando películas en los archivos nacionales del cine y, más adelante, en el Departamento del Arte de Costa Gravas. En 1981 estudió cine y vídeo en Nueva York. De regreso a México, comenzó a trabajar en largometrajes en el ámbito del arte. En 1991 adquirió una cámara de vídeo 8 y, a partir de ese momento, se dedicó enteramente al vídeo. Su obra explora las representaciones de la vida cotidiana, al límite entre la realidad y la ficción, la identidad nacional y el género. Su trabajo se ha mostrado en muchos países en festivales tales como Sundance, New York Film Festival, Mediapolis Berlín, en el Museum of Modern Art de Nueva York y el Guggenheim de Nueva York y Bilbao, entre otros.

Ximena Cuevas (Mexico, 1963). She began working at an early age, restoring films at the national cinema archives, and later on at Costa Gravas' Art Department. In 1981 she studied cinema and video in New York. On her return to Mexico, she began working on full feature films in the art field. In 1991 she bought a video-8 camera and from then on her life was entirely devoted to video. Her work explores representations of everyday life in the border between reality and fiction, national identity and gender. Her work has been shown in many countries, at festivals such as the Sundance Festival, the New York Film Festival and Mediapolis Berlin, and at the Museum of Modern Art in New York and the Guggenheim in New York and Bilbao.

cv8.org. Creado en 2000 en Barcelona, el grupo *cv8.org* se caracteriza por un acercamiento reflexivo y crítico a los fenómenos socioculturales actuales y el empleo de recursos mecánicos, técnicos y tecnológicos en la realización de sus obras. Su núcleo central está formado por **Thomas Nölle**, natural de Soest/Alemania, afincado en Barcelona desde 1988, y **Carlos Jovellar Barbero**, natural de Barcelona. Nölle ha desarrollado su trabajo artístico empleando sobre todo fotografía, técnicas de collage, ensamblajes, cajas de objetos e instalaciones. Sus obras han sido expuestas en museos, galerías e instituciones culturales en diversos países de Europa y América Latina. Ha sido co-fundador y principal mentor de la Asociación de Cultura Contemporánea L'Angelot, en Barcelona. Jovellar ha estudiado química, informática, producción y posproducción de video y televisión, es especialista en montajes especiales de exposición, teatro, performance, actuación musical y efectos especiales para cine y televisión. **Christian Konn** ha colaborado con el grupo, y **Eugenio Tisselli** se ha incorporado recientemente al equipo. Las obras de *cv8.org* han sido exhibidas en diferentes ciudades y países, como en el *Observatori-III Festival Internacional de Investigación Artística*, celebrado en el Museo MUVIM de Valencia (2002); en la exposición *Sin Salida de Emergencia*, en el Museu d'Art de Sabadell y en el Centro Multimedia del Centro Nacional de las Artes, México D.F. (2002); en *Pronóstica* en el Museu d'Art Contemporani d'Eivissa, Ibiza (2003); y en el Centro Cultural de España en México D.F. (2006).

cv8.org. Created in 2000 in Barcelona, the group is characterized by a critical and reflective approach to actual social-cultural phenomena and the use of mechanical, technical and technological resources in the accomplishment of its works. Its central nucleus is formed by **Thomas Nölle**, born in Soest/Germany, living in Barcelona since 1988, and **Carlos Jovellar Barbero**, born in Barcelona. Nölle has developed his artistic work using photography, collage, assemblage, object-boxes and installation. His work has been exposed in cultural museums, galleries and institutions in several countries of Europe and Latin America. He has been Co-founder and main mentor of the Association of Contemporary Culture L'Angelot, in Barcelona. Jovellar has studied chemistry, computer science, video and television production and posproducción, and is specialized in montages for exhibition, theater, performance, musical performance and special effects for cinema and television. **Christian Konn** has collaborated with the group, and **Eugene Tisselli** has been incorporated recently to the group. The works of *cv8.org* have been exhibited in different cities and countries, like in the *Observatori-III Festival the International of Artistic Investigation*, celebrated in Museum MUVIM of Valencia (2002); in the exhibition *Sin Salida de Emergencia*, in the Museu d'Art de Sabadell and the Multimedia Center of the National Center of the Arts, Mexico D.F. (2002); in *Pronóstica* in the Museu d'Art Contemporani d'Eivissa, Ibiza (2003); and in the Cultural Center of Spain in Mexico D.F. (2006).

D

Pep Dardanyà. Artista visual y antropólogo. Master en Museología y gestión del Patrimonio Cultural por el Departamento de Antropología de la Universidad de Barcelona. Postgrado en Sistemas interactivos Multimedia en la Universidad de Bellas Artes de Barcelona. Licenciado en Antropología Social y Cultural en la Universidad de Barcelona. Diplomado en artes plásticas en la Escuela Massana de Barcelona. Es profesor en los Máster de Comisariado y Prácticas Culturales en Arte y Nuevos Medios en el ESDI/URL (MECAD) y de Arte y Antropología en la Escuela Elisava de Barcelona. Cofundador de la empresa TAT Espacios para la cultura, empresa dedicada al diseño, producción y montaje de exposiciones. Actualmente es director de Can Xalant, centro de creación y pensamiento contemporáneo de Mataró. Ha participado en proyectos internacionales de arte en el espacio público como: *Winfall 91* en Glasgow, Escocia; *Druckwerk* en Bremen, Alemania; *Back to Paradise* en Peterborough, Canadá o *Kunst&Zwalm* en Zwalm, Bélgica. Ha expuesto en numerosas muestras colectivas e individualmente en la Fundación Espais d'Art Contemporani de Girona, en la Galería 44 de Barcelona y en la Galería Visor de Valencia.

Pep Dardanyà. Visual artist and anthropologist. MA in Museology and Cultural Management at the Department of Anthropology, University of Barcelona. Master in Multimedia Interactive Systems at the University of Fine Arts of Barcelona. BA in Social and Cultural Anthropology at the University of Barcelona. Graduate in Visual Arts at the Escola Massana of Barcelona. He is a teacher for the Master on Curatorial and Cultural Practices in Art and New Media at the ESDI/URL (MECAD) and of Art and Anthropology at Elisava School. Co-founder of the company TAT Espacios para la cultura, a company consecrated to design, production and display of exhibitions. At present he is the director of Can Xalant, a centre of creation and contemporary thought in Mataró. He has participated in international projects of Public Art such as: *Winfall 91* in Glasgow, Scotland; *Druckwerk* in Bremen, Germany; *Back to Paradise* in Peterborough, Canada or

Kunst&Zwalm in Zwalm, Belgium. He has exhibited in numerous group shows, and individually at Fundació Espais d'Art Contemporani of Girona, at Galeria 44 of Barcelona and at Galeria Visor in Valencia.

Félix Duque es catedrático de Filosofía (Historia de la Filosofía Moderna) en la Universidad Autónoma de Madrid. Coordinador de Tercer Ciclo [Doctorado] y Presidente del Tribunal de Estudios Avanzados en Filosofía. Premio Internacional de Ensayo "Jovellanos" 2003. Sus investigaciones se centran, sobre todo, en la Hermenéutica y Fenomenología, Filosofía de la Técnica y de la Cultura, Mito y religión, Idealismo Alemán, Romanticismo y Postmodernismo. Cofundador y Asesor filosófico de Abada Editores, Madrid. Tiene 24 libros publicados, unos 200 artículos en revistas españolas y extranjeras, y, en los últimos diez años, más de 150 participaciones en congresos y cursos. Entre sus últimas publicaciones, caben destacar: *¿Hacia la paz perpetua o hacia el terrorismo perpetuo?* (Madrid 2006); *Terror tras la postmodernidad* (Madrid 2004; Pisa 2006); *Contra el humanismo* (Madrid 2003); *Los buenos europeos. Hacia una filosofía de la Europa contemporánea* (Oviedo 2003, Premio Internacional "Jovellanos"); *La fresca ruina de la tierra* [Del arte y sus desechos] (Palma de Mallorca 2002).

Félix Duque is a professor in Philosophy (History of Modern Philosophy) at the Universidad Autónoma of Madrid. Coordinator of the PhD and President of the Board of Advanced Studies in Philosophy. Winner of the international Essay Prize Jovellanos, 2003. His research focuses mainly on Hermeneutics and Phenomenology, Philosophy of Technics and Culture, Myth and Religion, German Idealism, Romanticism and Postmodernism. Co-founder of and philosophical consultant for the publishers Abada Editores, Madrid. He has published 24 books, some 200 articles in Spanish and international journals, and, over the last ten years, he has participated in over 150 conferences and courses. It is worth highlighting these latest publications: *¿Hacia la paz perpetua o hacia el terrorismo perpetuo?* (Madrid 2006); *Terror tras la postmodernidad* (Madrid 2004; Pisa 2006); *Contra el humanismo* (Madrid 2003); *Los buenos europeos. Hacia una filosofía de la Europa contemporánea* (Oviedo 2003, Jovellanos International Prize winner); *La fresca ruina de la tierra* [Del arte y sus desechos] (Palma de Mallorca 2002).

Miriam Durango Artista polifacética, licenciada en Bellas Artes. Casi toda la carrera la realiza en la Facultad de San Fernando de Madrid. Desde comienzos de los ochenta, reside en diversos países y lleva a cabo numerosas exposiciones. Actualmente vive en Tenerife compaginando su actividad artística con la gestión cultural. De esta última cabe destacar el programa de cultura para la TV Autónoma *Liber@rte* (2000) del que fue autora y directora. Varios comisariados relacionados con los audiovisuales y las nuevas tecnologías para el Espacio Cultural El Tanque. Como actividades más recientes cabe destacar las comisariadas para el Círculo de Bellas Artes de Tenerife, entidad de la que es presidenta. En cuanto a su trabajo como artista, a partir de los noventa y con la incorporación de las nuevas tecnologías al mundo del arte, su obra y su línea de actuación en general corren parejas a estas nuevas disciplinas. Video, fotografía digital, infografías de gran formato, interactivos sonoros.... Sus últimas exposiciones individuales han sido: Espacio Cultural el Tanque [*La Línea Mágica*, 2001], Galería Mull Art de Frankfurt [*News from another planet*, 2003] y El Tragaluz Digital [*Contadora*, interactivo sonoro]. Entre otras cosas fue la autora de la imagen del 23º Festival de Música Clásica de Canarias y la creadora del mural *CONE* para las oficinas de Canarias Cultura en Red.

Miriam Durango is a highly multi-faceted artist. She is a BA on Arts, and has made almost the entirety of her studies at the faculty of San Fernando in Madrid. In the early 80s, she moved back and forward among various countries and produced several exhibitions. Now she lives in Tenerife and combines her artistic activity with cultural management. Regarding this, one of her most outstanding creations in the last few years has been the cultural programme for the Autonomous TV channel *Liber@rte* (2000), which she produced and directed. She has been the curator of several audiovisual and new technology exhibitions for El Tanque (Santa Cruz de Tenerife). Among her most recent artistic achievements is her curatorship for the Círculo de Bellas Artes in Tenerife, which she presides. As regards her artistic production, her line of work has generally been adapted to the introduction of the new technologies to the field of art. Her latest individual exhibitions have been: Espacio Cultural el Tanque [*The Magic Line*, 2001], Galería Mull Art in Frankfurt [*News from another planet*, 2003] and El Tragaluz Digital [*Contadora*, an interactive and sound experience]. Amongst many other things, she has been responsible for the image for the 23rd Festival of Classical Music in the Canary Islands and was the author of the *CONE* mural for the offices of Canarias Cultura en Red [Canarias: Culture on the Web].

E

Elena Esposito es profesora de Sociología de la Comunicación en la Universidad de Módena-Reggio Emilia. Estudió sociología y filosofía en Bolonia (Italia), Bielefeld y Berlín (Alemania), e trabajó como docente en Urbino (Italia) y Viena (Austria). Ha publicado diversos ensayos sobre la teoría de los sistemas sociales, teoría de los medios y memoria social. Entre otros: *Soziales Vergessen. Formen und Medien des Gedächtnisses der Gesellschaft*, Frankfurt, Suhrkamp, 2002; *Die Verbindlichkeit des Vorübergehenden. Paradoxien der Mode*, Frankfurt Suhrkamp, 2004; "The Arts of Contingency", *Critical Inquiry*, 32, 2004. p.7-25; *Reform und Innovation in einer instabilen Gesellschaft* (con G. Corsi, Eds.), Stuttgart, Lucius & Lucius, 2005.

Elena Esposito lectures Sociology of Communication at the University of Modena-Reggio Emilia. She studied sociology and philosophy in Bologna (Italy), Bielefeld and Berlin (Germany), and has taught at Urbino (Italy) and Vienna (Austria). She has published a number of essays on the theory of social systems, media theory and social memory. Her publications include: *Soziales Vergessen. Formen und Medien des Gedächtnisses der Gesellschaft*, Frankfurt, Suhrkamp, 2002; *Die Verbindlichkeit des Vorübergehenden. Paradoxien der Mode*, Frankfurt Suhrkamp, 2004; "The Arts of Contingency", *Critical Inquiry*, 32, 2004. p.7-25; *Reform und Innovation in einer instabilen Gesellschaft* (con G. Corsi, Eds.), Stuttgart, Lucius & Lucius, 2005.

F

Carlos Fadon Vicente, nacido en São Paulo (Brasil), es graduado en Ingeniería Civil en la Escola Politécnica (1968), y en Artes Plásticas en la Escola de Comunicações e Artes (1982) de la Universidade de São Paulo. Además es máster en Arte y Tecnología en la School of the Art Institute de Chicago (1989). Trabaja en el ámbito de la imagen digital y la fotografía, con estudios adicionales en telecomunicación. La condición de la fotografía como sistema de elaboración de realidades, así como ensayos fotográficos sobre el paisaje urbano, son preocupaciones de Fadon desde sus inicios en la fotografía, en 1975. En 1987, empieza una serie de experimentos interactivos, con recursos de telecomunicación, centrados en el tema de los diálogos interculturales. A partir de este momento, el marco de investigación viene ampliándose de forma sistemática, con el desarrollo de piezas *hipermedia* y, en especial, con la exploración de la colaboración ser humano-máquina. Su producción es presentada a nivel internacional en exposiciones individuales, colecciones públicas y privadas, eventos, muestras colectivas, conferencias y en distintas publicaciones, complementadas con actividades docentes. Vive en São Paulo.

Carlos Fadon Vicente was born in São Paulo (Brazil). He holds two degrees from the Universidade de São Paulo: Civil Engineering from the *Escola Politécnica* (1968) and Fine Arts from the *Escola de Comunicações e Artes* (1982). He holds an MA in Arts and Technology at The School of the Art Institute of Chicago (1989). The nature of photography as a means of elaborating realities, as well as photographic essays on the urban landscape, have been Fadon's main subjects of concern since his first steps on this field, in 1975. In 1987 he began a series of interactive experiments, with the aid of telecommunication resources, focused on the subject of intercultural dialogues. From this moment onwards his workframe became systematically enlarged, with the development of hypermedia pieces and particularly with the investigation on the collaboration between human beings and machines. His works comprise digital imaging, photography, and telecommunications. Carlos Fadon Vicente has participated in individual exhibitions, symposia and group exhibitions. His works are present in public and private collections; he has articles and portfolios published in the Americas and Europe, complemented by educational activities. He lives in São Paulo.

Vilém Flusser (1920-1991). Escritor, filósofo de la comunicación y crítico, es considerado internacionalmente como uno de los pensadores más influyentes e importantes del siglo XX. Tiene innumerables publicaciones en diferentes idiomas. Sus obras se han traducido a quince lenguas. El legado de Flusser abarca cerca de 2.500 manuscritos, que el Archivo_Vilém_Flusser conserva en la Media Art Academy de Colonia. Vilém Flusser nació en Praga, en 1920. Emigró en 1939 con su futura esposa Edith a Brasil, pasando por Londres. En 1963, publicó su primer libro en portugués *Lingua e Realidade*. En los años siguientes, fue profesor de Teoría de la Comunicación en la Universidad de la FAAP - Fundação A. A. Penteado. En 1972, regresó a Europa y se instaló en Robion, en el sur de Francia. En noviembre de 1991 sufrió un accidente mortal.

Vilém Flusser [1920-1991]. Writer, philosopher and critic in the field of media and communications; he is widely believed to be the most influential media-philosopher of the 20th century. He wrote numerous books and essays in four different languages. His works are translated into fifteen languages. The estate of Vilém Flusser contains roughly 2.500 manuscripts, which are housed in the Vilém_Flusser_Archive at the Academy of Media Arts, Cologne. Flusser was born in Prague in 1920. In 1939 he and his would-be wife Edith emigrated to England. They left England for Brazil in 1940. In 1963 Flusser published his first book in Portuguese, *Lingua e Realidade* [*Language and Reality*]. In the following year he became professor for Communications Theory at the F.A.A.P. [Fundação A. A. Penteadó]. In 1972 he moved back to Europe where he lived in Robion, France. In November 1991 he died in a fatal accident.

Joan Fontcuberta [Barcelona, 1955]. Aparte de un trabajo prioritario como creador, ha desarrollado una actividad multidisciplinar en el mundo de la fotografía como docente, crítico, historiador y comisario de exposiciones. Actualmente es profesor invitado en la School of Art, Media & Design de la Universidad de Gales, Newport, y en Le Fresnoy/Studio National des Arts Contemporains en Francia. Co-fundador en 1980 y redactor-jefe de la revista *Photovision*. Exposiciones individuales con su trabajo artístico incluyen el MoMA [Nueva York, 1988], M.I.T. [Cambridge, 1988], Museo de Arte Contemporáneo [Sevilla, 1989], Art Institute [Chicago, 1990], IVAM [Valencia, 1992], Fundación Arte y Tecnología [Madrid, 1997, 2002], Redpath Museum [Montreal, 1999], MNAC [Barcelona, 1999], Museo de la Universidad de Alicante [Alicante, 2001], Palazzo delle Esposizioni [Roma, 2001], ARTIUM [Vitoria, 2003], Aperture Foundation [Nueva York, 2006]. Su obra ha sido adquirida por importantes colecciones públicas. Sus dos últimas monografías, *Landscapes without Memory* y *Googlegramas*, muestran proyectos en la intersección de la fotografía analógica y la imagen de síntesis digital.

Joan Fontcuberta. Apart from his main job as a creator, Joan Fontcuberta [Barcelona, 1955] has carried out multidisciplinary activities in the world of photography as a lecturer, critic, historian and exhibition curator. He is currently a visiting lecturer at the School of Art, Media & Design of the University of Wales, Newport and at the Le Fresnoy/Studio National des Arts Contemporains in France. Co-founder in 1980 and chief editor of the magazine *Photovision*. Individual exhibitions showing his artistic work include MoMA [New York, 1988], M.I.T. [Cambridge, 1988], Museo de Arte Contemporáneo [Seville, 1989], Art Institute [Chicago, 1990], IVAM [Valencia, 1992], Fundación Arte y Tecnología [Madrid, 1997, 2002], Redpath Museum [Montreal, 1999], MNAC [Barcelona, 1999], Museo de la Universidad de Alicante [Alicante, 2001], Palazzo delle Esposizioni [Roma, 2001], ARTIUM [Vitoria, 2003], Aperture Foundation [Nueva York, 2006]. Important public collections have acquired his works. His latest two monographs *Landscapes without Memory* and *Googlegramas*, show projects at the cutting edge of analogue photography and digital synthesis images.

6

Pedro Garhel [Puerto de la Cruz, 1952 - Tenerife, 2005]. Artista inter- y multidisciplinar, fundador y director del Espacio "P", creado en los años setenta en Madrid y trasladado a Canarias en 1998 como Fundación [P]. Su sede ha sido el Em[P]aquetado del Arte en San Juan de la Rambla, Tenerife, en la que ha dado continuidad a la labor del concepto [P]: [P]olivalente, [P]luralidad y [P]resente. Como profesor de arte en la Universidad de Salamanca, ha formado e influenciado una nueva generación de jóvenes creadores. Como artista, uno de los temas centrales de su trayectoria ha sido la existencia humana y las relaciones interpersonales, tanto en pintura, en la que se inició en los años setenta, como en los campos de la *performance*, la instalación multimedia y de realidad virtual —en los que fue pionero en España—, la videocreación o el espectáculo. La confluencia del arte y los nuevos medios ha sido una constante en su producción, aunque siempre articulada a partir del cuerpo humano: "En mi trabajo se visualizan los campos de tensión entre las relaciones humanas, las confluencias recíprocas entre hombre/espacio, energía/fluidez electrónica." Ha obtenido diversos premios en festivales nacionales e internacionales. Sus obras se han expuesto en museos y festivales del mundo, como por ejemplo la *Documenta* de Kassel y *Ars Electronica*.

Pedro Garhel [Puerto de la Cruz, 1952 - Tenerife, 2005]. Inter- and multi-disciplinary artist, founder and director of Espacio "P", which he created in the sixties in Madrid and transferred to the Canary Islands in 1998 as Fundación "P". Its headquarters were at Em[P]aquetado del Arte in San Juan de la Rambla, Tenerife, where he continued the [P] concept: [P]olivalente, [P]luralidad y [P]resente [multi-function, plurality and present]. As a lecturer in art at Salamanca University, he trained and influenced a new generation

of young creators. As an artist, one of the central themes of his career was human existence and interpersonal relationships, both in painting, where he started out in the sixties, and in performance, multimedia installations and virtual reality (fields in which he was a pioneer in Spain), video creation and shows. The confluence of art and new media was a constant in his works, although he always expressed himself through the human body; "My work shows fields of tensions between human relations, the reciprocal confluences between man/space, energy/electronic flow" (Pedro Garhel). He was awarded prizes at several national and international festivals. His works have been shown in museums and festivals around the world, including the *Documenta* de Kassel and *Ars Electronica*.

Denise Garcia, realizadora brasileña, es socia de la empresa Toscographics Desenhos Animados y posee larga experiencia como productora de cortos y animaciones. El documental *Sou feia mas tô na moda* (2005) es su primera experiencia como directora. Ha sido productora de la película de ficción *O Poço* (2003), y de las animaciones *Os idiotas mesmo* (2000) y *Deus é pai* (2000).

Denise Garcia, Brazilian filmmaker, is partner of the company Toscographics Desenhos Animados and has long experience as producer of short and animation films. The documentary *I'm Ugly but Trendy* (2005) is her first experience as a director. She was producer by the fiction film *O Poço* (2003), and the film animations *Os idiotas mesmo* (2000) and *Deus é pai* (2000).

Claudia Giannetti. Especialista en media art, comisaria de exposiciones y de eventos culturales, escritora y teórica. Doctora por la Universidad de Barcelona en la especialidad de Estética Digital. Desde 1998, es directora del MECAD\Media Centre d'Art i Disseny de ESDi (www.mecad.org). Es directora y profesora de los Máster de ESDi y Universidad Ramon Llull: Sistemas Interactivos; Comisariado y Prácticas Culturales en Arte y Nuevos Medios. Ha impartido clases, seminarios y conferencias en universidades y museos de varios países de Europa y América Latina, así como en los EE.UU., India y China. Ha comisariado innumerables actividades, entre exposiciones, congresos, simposios y eventos en museos e instituciones nacionales e internacionales. En 2006 ha sido nombrada directora del XII Canariasmediafest. Ha recibido diversos premios internacionales por su trabajo como comisaria y escritora. Ha publicado más de cien artículos sobre arte, estética y nuevos medios, y los libros *Media Culture* (Barcelona, 1995); *Arte en la Era Electrónica - Perspectivas de una Nueva Estética* (Barcelona, 1997); *Ars Telemática - Telecomunicación, Internet y Ciberespacio* (Lisboa, 1998; Barcelona, 1998); *Arte Facto & Ciencia* (Madrid, 1999); *Estética Digital - Sintopía del arte, la ciencia y la tecnología* (Barcelona, 2002; Nueva York y Viena, 2004; Karlsruhe, 2005; Belo Horizonte/Brasil, 2006); proyecto y dirección editorial y artística del CD-ROM *ArteVisión - Una historia del arte electrónico en España* (Sabadell, 2000).

Claudia Giannetti. She is a specialist in Media Art, a curator of exhibitions and cultural events, a writer and a theorist. PhD in Digital Aesthetics at University of Barcelona. She has been the director of MECAD\Media Centre of Art & Design of ESDi since 1998 (J). She is also the director of masters at ESDi and at Ramon Llull University: in Interactive Systems, and in Curatorial and Cultural Practices in Art and New Media. She has given classes, lectures and seminars at several universities and museums throughout Europe, Latin America, and also in the United States, India and China. She has been the curator of numerous activities, among them exhibitions, symposia, conferences and events in national and international museums as well as in institutions. In 2006 she has been nominated to be de director of the 12th Canariasmediafest. She has received diverse international prizes for her work as curator and writer. She has published more than a hundred articles on art, aesthetics and new media, and also the books *Media Culture* (Barcelona, 1995), *Arte en la era electrónica - Perspectivas de una nueva estética* (Barcelona, 1997) [Art in the Electronic Era - Perspectives on a New Aesthetics], *Ars Telemática - Telecomunicación, Internet y Ciberespacio* (Lisbon, 1998; Barcelona, 1998) [Ars Telemática - Telecommunication, Internet and Cyberspace], *Arte Facto & Ciencia* (Madrid, 1999) [Art Fact & Science], *Digital Aesthetics - Sinthopy of Art, Science and Techonology* (Barcelona 2002, New York and Viena 2004, Karlsruhe 2005, Belo Horizonte/Brazil, 2006). She has also carried out the artistic and editorial project and direction of the CD-ROM *Art Vision - A history of Electronic Art in Spain* (Sabadell, 2000).

Davide Grassi es un artista *intermedia* esloveno de origen italiano, que vive y trabaja en Ljubljana, Eslovenia. Su obra es de fuerte connotación social y está caracterizada por un enfoque *intermedia*. Es autor de numerosos vídeos, *performances*, instalaciones, documentales y proyectos *intermedia*. Es cofundador y miembro del Colectivo Bast (1999) y de la plataforma abierta de investigación para intervenciones en espacios públicos SilentCell Network (2003). Colabora internacionalmente con numerosos artistas, museos, instituciones, fundaciones, galerías y festivales, y dicta conferencias y talleres en universidades e institutos

de arte contemporáneo. Grassi ha presentado sus obras en Manifesta 4, Francfort, Alemania; ZKM, Karlsruhe, Alemania; ARCO, Madrid, España; ISEA 2002, Nagoya, Japón; Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina; Itaú Cultural, São Paulo, Brasil; List Art Center, Brown University, Providence, U.S.A.; IASPIS, Estocolmo, Suecia; Moderna Galerija, Ljubljana, Eslovenia; MNAC- Museo nacional de arte contemporáneo, Bucarest, Rumania; Kiasma, Museum of Contemporary Art, Helsinki, Finlandia; Galería White Box, Nueva York. Grassi es cofundador (2002) y director artístico de Aksioma - Instituto de arte contemporáneo [].

Davide Grassi, is a media artist, performer and producer of Italian origins working and living in Ljubljana, Slovenia, since 1995. His artistic work has a strong social connotation and is characterized by an inter-media approach. He is the author of numerous videos, performances, installations, documentaries and media projects. He is co-founder and member of Collective BAST (1999) as well as of the open research platform for interventions in public spaces SilentCell Network (2003). He collaborates internationally with several artists, museums, institutions, foundations, galleries and festivals and as artist-in-residence he lectures and leads workshops at universities and contemporary art institutes. Grassi presented his work at Manifesta 4, Frankfurt, Germany; ZKM, Karlsruhe, Germany; ARCO, Madrid, Spain; ISEA 2002, Nagoya, Japan; Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina; Itaú Cultural, Sao Paulo, Brazil; List Art Center, Brown University, Providence, U.S.A.; IASPIS, Stockholm, Sweden; Moderna Galerija, Ljubljana, Slovenia; the National Museum of Contemporary Art, Bucharest, Romania; Kiasma, Museum of Contemporary Art, Helsinki, Finland; White Box gallery, New York, USA. He is co-founder (2002) and artistic director of Aksioma - Institute for Contemporary Arts (www.aksioma.org).

H

Juan Ramón Hernández Martín Vallehermoso, La Gomera (1955-2006). Licenciado en Ciencias de la Información (rama de imagen) por la Universidad Complutense de Madrid y profesor de E.G.B. [Especialidad de Lengua e Idioma]. Comenzó como ayudante de realización en TVE en Tenerife entre 1982 y 1984. Fue realizador de TVE en Tenerife desde 1984 en programas informativos, culturales, musicales, documentales, magazines y directos: *El viaje de la ciencia* [Serie documental de 4 capítulos sobre Astrofísica] 1985; *Tamarco* [Semana cultural], 1986-1988; *El invernadero* [serie documental sobre oficios antiguos] 1989; *Visualizaciones* [Ajustes de emisión] 1990; *El televisor* [Magazine de verano], 1991; *Atlantes* [Serie documental de 8 capítulos sobre las Islas Canarias], 1992; *Vía libre* [Programa cultural juvenil], 1995; *Canarias semanal* [Informativo], 1997; *Las noches del Atlántico* [Programa musical juvenil] 1999. Otras obras de videocreación: *Flamenco pop* [videocreación], finalista Festival Internacional de Video Minuto en Brasil, 1993; *Zapping asesino* [videocreación], 1994; *Bailando por el lado más oscuro de la vida* [Videodanza], 1996, Premio Mejor Autor Canario en el Festival Internacional de Video de Las Palmas, seleccionada para la Muestra Nacional de Videodanza, *Señales de video*, de los años noventa, exhibida en el Museo Reina Sofía de Madrid; *Fin de siglo* [videocreación], 1998. *ADN*, 2004, *Trini Borrul*, 2006.

Juan Ramón Hernández Martín Vallehermoso, La Gomera (1955-2006). BSc in Information Science [branch of Image] at Universidad Complutense de Madrid and primary school teacher [specialized in Language]. Started out as director's assistant in TVE [Televisión Española] in Tenerife, between 1982 and 1984. Director of news, cultural, musical, documentary, chat and live shows at TVE in Tenerife from 1984 onwards: *El viaje de la ciencia* [documentary series in 4 chapters on astrophysics], 1985; *Tamarco* [weekly programme on culture], 1986-1988; *El invernadero* [documentary series on traditional occupations and trades], 1989; *Visualizaciones* [summer shows], 1990; *El televisor*, 1991; *Atlantes* [documentary series in 8 chapters on the Canary Islands], 1992; *Vía libre* [youth culture programme], 1995; *Canarias semanal* [News programme], 1997; *Las noches del Atlántico* [youth music programme], 1999. Others works of videocreación: *Flamenco pop*, 1993, finalist in Festival Internacional de Video Minuto in Brazil; *Zapping asesino*, 1994; *Bailando por el lado más oscuro de la vida*, 1996 [Videodance]. Prize for the Best Canarian Author in Las Palmas International Video Festival, selected for a National Videodance exhibition; *Señales de video* in the 1990s, screened at the Reina Sofía Museum in Madrid and *Fin de siglo*, 1998 [Videocreación].

Miguel Á. Hernández-Navarro es profesor de Humanidades e Historia del Arte en la Universidad Católica San Antonio de Murcia, crítico de arte, escritor y coordinador del CENDEAC [Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo]. Colaborador de las revistas *Exitbook*, *Debats*, *Aut Aut* y crítico de arte del suplemento cultural de *El mundo*, ha escrito introducciones a catálogos, artículos y capítulos de libro sobre cultura visual, psicoanálisis, teoría del arte o arte

extremo. Entre sus publicaciones destacan *Impurezas: el híbrido pintura-fotografía* (Murcia 2004, junto Pedro A. Cruz), *Cartografías del cuerpo* (editor, junto a Pedro A. Cruz), *Infraleve: lo que queda en el espejo cuando dejas de mirarte* (Murcia, 2004) y *La so(m)bra de lo Real: el arte como vomitorio* (Valencia, 2006). Actualmente ultima un ensayo sobre obsolescencia de la visión en el arte del siglo XX (*El eclipse de la mirada: antivisión en el arte contemporáneo*).

Miguel Á. Hernández-Navarro is a lecturer in Humanities and Art History at the Universidad Católica San Antonio of Murcia, an art critic, writer and coordinator of CENDEAC (Centre of Documentation and Advanced Contemporary Art Studies). He has contributed to journals such as *Exitbook*, *Debats*, *Aut Aut* and is the art critic on the cultural supplement of *El Mundo*. He has written introductions for catalogues, articles and chapters in books on visual culture, psychoanalysis, art theory and extreme art. His publications include: *Impurezas: el híbrido pintura-fotografía* (Murcia 2004, together with Pedro A. Cruz), *Cartografías del cuerpo* (editor, together with Pedro A. Cruz), *Infraleve: lo que queda en el espejo cuando dejas de mirarte* (Murcia, 2004) and *La so(m)bra de lo Real: el arte como vomitorio* (Valencia, 2006). He is currently finishing an essay on the obsolescence of the 20th century's vision of art (*El eclipse de la mirada: antivisión en el arte contemporáneo*).

Domingo Hernández Sánchez es profesor de Estética y Teoría de las Artes en la Universidad de Salamanca. Es autor de *La ironía estética. Estética romántica y arte moderno* (2002) y editor literario de los volúmenes *Articulaciones. Perspectivas actuales de arte y estética* (2001), *Estéticas del arte contemporáneo* (2002) y *Arte, cuerpo, tecnología* (2003). Ha realizado también la edición crítica de *El tema de nuestro tiempo* (2002) y *La rebelión de las masas* (2003), de Ortega y Gasset. Su última publicación es la recién aparecida traducción para la editorial Abada de la *Filosofía del arte o Estética*, de Hegel.

Domingo Hernández Sánchez is a lecturer in Aesthetics and Art Theory at the University of Salamanca. He is the author of *La ironía estética. Estética romántica y arte moderno* (2002), and literary editor of *Articulaciones. Perspectivas actuales de arte y estética* (2001), *Estéticas del arte contemporáneo* (2002) and *Arte, cuerpo, tecnología* (2003). He has also published annotated editions of Ortega y Gasset's *El tema de nuestro tiempo* (2002) and *La rebelión de las masas* (2003). His latest publication is the recent translation for Abada of Hegel's *A Philosophy of Art or Aesthetics*.

Human Cad está formado por Beatriz Ruiz de la Torre, Ruth Moreno y David Martín. **Beatriz Ruiz de la Torre** (Las Palmas de Canaria, 1977) es arquitecta y urbanista desde 2003, ha trabajado en Canarias, Ámsterdam y París. Realiza un proyecto premiado para el nuevo frente litoral de Las Palmas convocado por el COAC. Colabora con el colectivo Cerogrados en el campo de la video-creación y el diseño gráfico. Formada en danza clásica y contemporánea con coreógrafos de Canarias, Barcelona, Madrid y Bélgica, ha participado en diversos trabajos coreográficos. **Ruth Moreno** (Las Palmas de Gran Canaria, 1974) es licenciada en danza contemporánea en la escuela holandesa Rotterdamse Dansacademie, formada en diversas técnicas de movimiento, coreografía e interpretación. Trabaja con diferentes coreógrafos en Holanda, Portugal y Canarias. Ha desarrollado un trabajo artístico en el que combina la proyección de imágenes y vídeo en interacción con el movimiento. Realiza también trabajos de interpretación. **David Martín** (Las Palmas de Gran Canaria, 1974) es arquitecto y urbanista desde 2000, trabaja para diferentes estudios de arquitectura de Las Palmas y Holanda. Colabora con el colectivo de artistas Cerogrados, de Zaragoza. Realiza periodos de trabajo en Barcelona, Ámsterdam y París.

Human Cad is formed by Beatriz Ruiz de la Torre, Ruth Moreno and David Martín. **Beatriz Ruiz de la Torre** (Las Palmas de Gran Canaria, 1977) has been an architect and an urban planner since 2003, working in the Canary Islands, Amsterdam and Paris. She worked in a project for the waterfront of Las Palmas which obtained a prize by COAC. She collaborated with Cerogrados in video-creation and graphic design. She studied ballet and contemporary dance with choreographers of the Canary Islands, Barcelona, Madrid and Belgium, and has participated in different choreographic projects. **Ruth Moreno** (Las Palmas de Gran Canaria, 1974) holds a degree in contemporary dance at the Rotterdamse Dansacademie. She has studied several dance techniques, choreography and drama. She has worked with different choreographers in Holland, Portugal and the Canary Island. Has developed an artistic work in which projection of images and video are combined with movement. She has taken part in interpretation projects in the Canary Islands and Barcelona. **David Martín** (Las Palmas de Gran Canaria, 1974) has been an architect and an urban planner since 2000; he has worked in several architecture offices in Las Palmas and Holland. Collaborates with the art-collective Cerogrados, Zaragoza. He alternatively works in Barcelona, Amsterdam and Paris.

J

Hartmut Jahn nació en Hanover, Alemania. Es videoartista y director de cine. Desde finales de los años setenta trabaja en videocreación y cine en Berlín. Es co-fundador de Confu-Baja-Video, Berlín. Desde 1998, es profesor de la Escuela Técnica Superior de Maguncia. Sus trabajos han sido galardonados a nivel internacional, recibiendo, entre otros, el premio German Video Art del ZKM Karlsruhe, Alemania, el premio Golden Gate del Festival de Cine de San Francisco, EE.UU., el premio Marl Video Art, Alemania, el primer premio al mejor cortometraje europeo, y el primer premio en el One-Minute-Festival de São Paulo, Brasil. También ha recibido diversas distinciones en Montbéliard, Nueva York, Estambul. Algunas de sus obras son: *Switch off Your TV-Set*, 2004, 58', documental/video; *Starbuck - Holger Meins*, 2001, 90', documental en 35mm; *Lasting Values*, 1996, 75', documental/video; *Nude Model: Inge*, 1994, 6', documental/video.

Hartmut Jahn born in Hanover, Germany. Is a video artist and film-director who eversince the end-70's has been residing and creating video works and films in Berlin. He is co-founder of Confu-Baja-Video, Berlin. He has been a professor at the University of Applied Sciences in Mainz since 1998. His films and videotapes have received numerous awards, which include the German Video Art Award of ZKM Karlsruhe, the Golden Gate Award of the San Francisco Film Festival, the Marl Video Art Award, the prize as Best European Short Film, and the First prize of the One-Minute-Festival of Sao Paolo. Some of his works are *Switch off Your TV-Set*, 2004, 58', Documentary/video; *Starbuck - Holger Meins*, 2001 90', Documentary/35mm; *Lasting Values*, 1996, 75', Documentary/video; *Nude Model: Inge*, 1994, 6', Documentary/video.

K

Sonia Khurana es artista de medios visuales. Estudió arte en el Delhi College of Art y en Londres, en el Royal College of Art (recibió la beca NKALS), donde terminó un Master en 1999. En el 2002, Sonia fue invitada para participar en un programa de residencia en el Rijksakademie en Ámsterdam durante dos años. En su obra hace uso extensivo del vídeo. En la actualidad, Sonia vive y trabaja en Nueva Delhi. Algunas de sus recientes proyecciones y muestras han tenido lugar en importantes instituciones, tales como: House of World Cultures, Berlín; National Gallery of Modern Art, Bombay; Asia Society New York; AGWA, Perth; MCA, Brisbane; PlayHouse, Durban; The Balie, Ámsterdam; Universidad de Cornell, Nueva York; Nehru Centre, Londres; Henie Onstad Kunssenter, Oslo; y en la Kunsthalle de Viena. También ha formado parte del jurado en: los premios Sanskriti en la India, el Unesco Aschberg Residency, la beca Charles Wallace y los premios Inlaks. En Holanda participó en el jurado en el Friesland Video Festival de 2003. Realiza en 2006 una residencia en MECAD/ESDi, Barcelona, con el apoyo de Casa Asia, Programa Antoni de Montserrat.

Sonia Khurana is a visual media artist. She studied at the Delhi College of Art, and later in London, at the Royal College of Art [awarded the INKALS grant] where she completed her MA in 1999. In 2002, Sonia was a visiting scholar in the Programme at the Rijksakademie in Amsterdam for two years. She has widely used video in her own practice. Sonia is currently living and working in New Delhi. Some recent screenings and exhibitions: House of World Cultures, Berlin; National Gallery of Modern Art, Bombay; Asia Society New York; AGWA, Perth, MCA, Brisbane, PlayHouse Durban, the Balie, Amsterdam; Cornell University, New York; Nehru Centre, London; Henie Onstad Kunssenter, Oslo; Kunsthalle Wien, Vienna. She has been on the selection panels in India for the Sanskriti Awards, for the Unesco Aschberg Residency, for the Charles Wallace Scholarship, and for the Inlaks Awards. She has been on the jury at the Friesland Video Festival in the Netherlands, 2003. She is a visiting scholar at MECAD/ESDi in 2006 with the collaboration of the Program Antoni de Montserrat 2006, Casa Asia, Barcelona.

L

Gilles Lipovetsky [1944]. Sociólogo y filósofo. Profesor en la Universidad de Grenoble. Sus trabajos enfocan los nuevos modos de socialización producidos en la cultura posmoderna. Ha impartido conferencias a nivel internacional y publicado varios libros en diferentes idiomas, entre los que se destacan: *La era del vacío. Ensayos sobre el individualismo contemporáneo*; *La tercera mujer*.

Gilles Lipovetsky [1944]. Sociologist and philosopher. Professor at Grenoble University. His works are an approach to the new ways of socialization caused by postmodern culture. He has given lectures at an

international level, and published several books on different languages, among which we can highlight: *The Empire of Fashion: Dressing modern society* and *La troisième femme*.

Xosé Lustres, con formación en audiovisuales y diseño gráfico, ha completado sus estudios en la Escuela de Imaxe e Son de La Coruña y es licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco. Ha realizado durante su formación académica varios cortometrajes, documentales y videoocreaciones. En el 2005 participó en la producción de dos eventos en Lisboa: la Muestra de artistas *Jovens Criadores 2005* y el Festival de videoarte *VideoLisboa#5*. Habiendo realizado trabajos personales de diseño gráfico, videoarte y *motion graphics*, en los últimos años se ha interesado especialmente por video interactivo. Ha realizado el Máster Internacional en Sistemas Interactivos de ESDi/URL y organizado por MECAD en Barcelona, becado por el Parlamento de Galicia. Trabajos recientes: *Madame Hollywood* (videoocreación), 2006; *El Revolucionario* (cortometraje), 2004; *Insomnes* (cortometraje), 2001; *A loita* (documental), 1999.

Xosé Lustres. With a background in audiovisual work and graphic design, Xosé Lustres completed his technical training at the School of Image and Sound in La Coruña, and also has a degree in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country. During his academic training he made several short films, documentaries and video creations. In 2005 he participated in the production of two events in Lisbon, the 2005 Young Artists Exhibition and the *VideoLisboa#5* video art festival. After creating individual works in graphic design, video art and motion graphics, in recent years Lustre has developed a zest for interactive video. He completed the International Master in Interactive Systems at the ESDi/URL, organised by the Media Centre of Art and Design in Barcelona, on a scholarship given by the Galician Government. Recent work: *Madame Hollywood* (videocreation), 2006; *El Revolucionario* (short film), 2004; *Insomnes* (short film), 2001; *A Loita* (documentary), 1999.

M

Dácil Manrique de Lara [1976]. Máster en Dirección y Creación de Nuevas Tecnologías Digitales en la Escuela Superior de Comunicación Imagen y Sonido, Cev. Madrid. Técnico Superior en Gráficas Publicitarias, Escuela de Arte de Madrid. Creadora visual, ha desarrollado su trabajo a través de un amplio registro que incluye publicidad, animación, videoclips, carteles de cine, etc. Entre otros muchos, algunos de sus trabajos han sido: realización y arte del videoclip *Don't Leave me now* y *Ella Baila Bembe* de Amparanoia (premio al mejor videoclip en el XI Canariasmediafest). Grafista para el spot de El País *Un país de cine 2*. Realizadora de los videoclips *Sencilla Alegría* y *Ecos* de Luz Casal, etc. Además ha realizado diversas exposiciones y ha sido profesora en el Instituto Europeo de Design (Madrid).

Dácil Manrique de Lara [1976]. Master in Direction and Creation of New Digital Technology from the Escuela Superior de Comunicación Imagen y Sonido, Cev. Madrid. Expert in Publicity Graphics from the Madrid School of Art. She is a visual creator who has worked in a wide range of areas such as advertising, animations, videoclips, film posters, etc. The credits for the animated short *Podría ser Pear*, nominated for the Goya Awards, are just one example of her work. Among many other works, she has been the director and art director of Amparanoia's videoclip *Don't leave me now* and *Ella Baila Bembe* (which won the Best Videoclip Prize on the 11th edition of Canariasmediafest). She has been the graphic designer for *El País* newspaper spot *Un país de Cine 2*. Director of Luz Casal's videoclips *Sencilla Alegría* and *Ecos*, etc. She has also held exhibitions and has taught at Madrid's Instituto Europeo de Design.

Iván Marino (Rosario, Argentina 1968). Es artista multimedia y profesor de diferentes centros universitarios españoles. En su trayectoria profesional ha realizando obras para cine, video, y para soportes interactivos como la Web o Redes en general. Sus trabajos se han exhibido y han recibido premios en destacados festivales nacionales e internacionales. En el año 1997 fue becario en el Filminstitut (HDK - Hochschule der Künste, Berlin), donde realizó estudios y proyectos sobre el formato documental expandido. En los años 1997 y 1998 fue becario en la Universidad de California, Los Angeles (departamentos de cine y televisión), donde tomó cursos de especialización en Arte y Diseño Multimedia. Ha realizado también residencias y desarrollado proyectos en el ZKM (Center for Art & Media Karlsruhe - Alemania), en el KHM (Kunsthochschule für Medien) y en el MECAD\Media Centre d'Art i Disseny, Barcelona. Actualmente se encuentra radicado en Barcelona, dedicado a la producción artística, la docencia y la investigación de los nuevos medios. La obra de Iván Marino puede encontrarse en importantes acervos de museos y mediatecas.

Iván Marino (Rosario, Argentina, 1968). He is a multimedia artist and a professor at various university departments in Spain. Throughout his professional career, he has made films, videos, and works for interactive media such as the Web or Networks in general. His works have been exhibited and have received awards at important festivals, both national and international. In 1997 he was a visiting scholar at the Filminstitut [HDK-Hochschule der Künste, Berlin] where he followed studies and projects on the expanded documentary format. In 1997 and 1998, he was a visiting scholar at the University of California in Los Angeles [Film and TV Department], where he took specialization courses on Art and Multimedia Design. He has also taken internships and developed projects at ZKM [Center for Art & Media Karlsruhe, Germany] and at MECAD\Media Centre of Art & Design, Barcelona. He is currently living in Barcelona and has devoted himself to artistic production, teaching and research of new media. Iván Marino's works are part of important archives in museums and film-archives. [www.ivan-marino.net]

Mascero es una asociación cultural independiente y autofinanciada de artistas, que trabajan para la difusión del arte actual, empleando para ello conciertos, exposiciones, conferencias, ediciones, cursos y la propia web [www.mascero.org]. Tras varias experiencias de cooperación entre los miembros del colectivo, y dada la acogida de estos trabajos, que han sido publicados internacionalmente, Mascero decide por primera vez llevar al escenario una propuesta que reúne a la mayoría de sus miembros bajo un mismo concepto. Así, el resultado de la interacción de los diferentes creadores musicales y visuales, muestra un interesante equilibrio entre lo digital y lo analógico, lo abstracto y lo concreto, lo ambiental y lo contundente. En definitiva se trata de una experiencia conjunta de hipnosis minimal.

Mascero is an independent, self-run cultural association of artists who work to disseminate today's art through concerts, exhibitions, lectures, publications, courses and their website [www.mascero.org]. Mascero has decided to stage for the first time an idea that brings together most of its members in one concept, following a number of collaborations between members of the collective that have been very well received. Thus, the result of the interaction between the different musical and visual creators reveals an interesting balance between digital and analogue, abstract and concrete, environmental and substantial elements. In short, a joint experience of minimal hypnosis.

Sergio Morales Quintero Licenciado en Ciencias de la Información [Imagen, Universidad Complutense de Madrid] y titulado en Imagen y Sonido [Producción, por el Instituto Oficial de RadioTelevisión-TVE, Madrid].

Durante 7 años fue reportero gráfico, sonido y cámara en Televisión Española. En la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria ha ejercido como realizador en distintos géneros audiovisuales y en la actualidad dirige el Centro Gran Canaria Espacio Digital. Entre otras actividades, coordina el Canariasmediafest, Festival internacional de artes y culturas digitales de Gran Canaria, y el Proyecto Atlántico de Arte Digital [programa europeo Interreg IIIB Azores-Madeira-Canarias]. Ha participado como jurado y asesor en diversos festivales de cine y vídeo, y como ponente en seminarios, así como coordinado y participado en diversas publicaciones y en la elaboración de documentos de análisis y promoción relacionados con el audiovisual.

Sergio Morales Quintero BA in Information Sciences [Image] at Universidad Complutense in Madrid. Technician-specialist in Audiovisual Studies [Producer], from the official institution of 'RadioTelevisión' (IORTV - TVE) Madrid. He worked as a sound technician and cameraman for the national Spanish TV channel [TVE] for seven years. He has carried out various assignments at the Culture Council of Gran Canaria's government; he has set up a cinema and he has established and produced various programmes. He is now the director of the cultural centre Gran Canaria Espacio Digital, which involves the coordination of Canariasmediafest [International arts and digital cultures festival] and the Atlantic Project of Digital Art [European programme Interreg IIIB Azores Madeira Canarias]. He has also been a member of the jury for various cinema, photograph, and video festivals, and has been a speaker at seminars and meetings. He has also written and coordinated various publications and participated in the production of promotional and evaluative documents in the audiovisual world.

0

Ethem Ozgüben Videoartista, ha impartido clases en la Academy Istanbul, Beykent University y Marmara University, y es profesor en la Istanbul Bilgi University y en el FILMa International Video Workshops [desde 1990], del que es co-fundador junto con Walter Pucher y Petra Holzer. Fue director del Golden Orange International Short Film Festival entre 1995 y 1996; director del National environmental scenario and

production Awards entre 1997 y 1999. Ha realizado documentarios, spots, videoarte, cine experimental, videodanza e instalaciones.

Ethem Dzgüben Videomaker, instructor for video art and documentary at Academy Istanbul, Beykent University, Marmara University and Istanbul Bilgi University (continuing). Since 1990 he teaches at FIMA international video workshops which he founded together with Walter Pucher and Petra Holzer. Former director of the Golden Orange International Short Film Festival in 1995-1996; former director of the National environmental scenario and production Awards in 1997-1999. He makes documentaries, social spots, video art, experimental films, dance videos and installations.

R

Rosa María Rodríguez Magda. Doctora en Filosofía por la Universidad de Valencia. Catedrática de Bachillerato en 1982, ha sido profesora invitada entre otras universidades, en l'Université de Paris VIII-Vincennes à Saint-Denis, Université Paris VII, Université de Paris-Dauphine, Universidad Autónoma de México, Universidad de San Juan en Río Piedras (Puerto Rico), New York University... Directora del Aula de Pensamiento de la Institució Alfons el Magnànim y de la revista *Debats*. Miembro del Consell Valencià de Cultura. Directora de diversas colecciones del Ayuntamiento de Valencia. Ha obtenido el premio "Ciudad de Valencia" en la modalidad de ensayo (1996) y el de la Crítica Valenciana, (1999). Su obra ha sido traducida al inglés, francés, italiano y estonio. Especialista en pensamiento contemporáneo, es autora, entre otros libros, de: *La sonrisa de Saturno, El modelo Frankenstein, Transmodernidad, La España convertida al islam*. En el ámbito de los estudios de género ha publicado: *Femenino fin de siglo, La seducción de la diferencia, Foucault y la genealogía de los sexos, El placer del simulacro...*

Rosa María Rodríguez Magda. PhD in Philosophy from the University of Valencia, Senior High School Teacher since 1982, she has been a visiting lecturer at a number of universities, including Paris VIII-Vincennes à Saint-Denis, Paris VII, University of Paris-Dauphine, Universidad Autónoma in México, University of San Juan in Río Piedras (Puerto Rico), New York University. She is the Director of the Centre for Thought at the Institució Alfons el Magnànim and of the magazine *Debats*. She is a member of Valencia's Culture Council. Director of a number of collections for Valencia City Council. She was awarded the "City of Valencia" prize for essays (1996) and that of Valencia critics (1999). Her work has been translated into English, French, Italian and Estonian. She is a specialist in contemporary thought, and has written, among others, the following books: *La sonrisa de Saturno, El modelo Frankenstein, Transmodernidad, La España convertida al islam*. In the field of gender studies, she has published: *Femenino fin de siglo. La seducción de la diferencia, Foucault y la genealogía de los sexos* and *El placer del simulacro*.

S

Toni Serra es autor de video y miembro fundador de OVNI en donde realiza trabajos de investigación y programación. Videos: *Wahab, Migra, Minnesota* (1943), *Magic in the air, Wsb hassan sabbah, Dhia dikr, Charlie, Perro corazón, Last night dikr* (1991), *Next hundred years, Los sures, Fes ciudad interior...* Sus videos se han exhibido en: Centre Georges Pompidou, Paris; Knitting Factory, Nueva York; Transmediale, Berlin; ZKM, Karlsruhe; Fiav, Casablanca; Medair at Biennial Seoul; MNACARS, Madrid y Fundació Tapies, Barcelona. Recientemente ha sido seleccionado para el Nam June Paik Award 2006, Colonia.

Toni Serra is a video maker and funding member of OVNI, where he carries out research and programming work. Videos: *Wahab, Migra, Minnesota* (1943), *Magic in the air, Wsb hassan sabbah, Dhia dikr, Charlie, Perro corazón, Last night dikr* (1991), *Next hundred years, Los sures, Les ciudad interior...* His work was shown at: Centre Georges Pompidou Paris, Knitting Factory New York, Transmediale Berlin, ZKM Karlsruhe, FIAV Casablanca, Medair at Biennial Seoul, MNACARS Madrid, Fundació Tapies Barcelona. Recently nominated for the Nam June Paik Award 2006, Cologne.

Màrius Serra i Roig (Barcelona, 1963). Escritor y ludolingüista. Se licenció en Filología Inglesa, y sus actividades creativas se centran en la literatura y los medios de comunicación. Ha traducido del inglés al catalán a varios autores. También ha publicado nueve obras de narrativa. Especializado en juegos de palabras, colabora regularmente en diarios —*Avui* y *La Vanguardia*— y radio —Catalunya Ràdio y RNE—. También dirigió el programa literario de Televisió de Catalunya *Alexandria* (2003-2005). Su libro de relatos

La vida normal (1998) obtuvo el premio de la crítica Ciutat de Barcelona. Su ensayo *Verbalia* (2000) le hizo acreedor de los principales premios de la crítica catalana: Serra d'Or y Lletra d'Or 2001. Se describe como "verbívoro" y dirige el portal trilingüe de juegos de palabras verbalia.com. Su novela satírica *Farsa* (2006) —traducida al castellano con el título *Patraña*—, ha obtenido recientemente el prestigioso premio Ramon Llull. Es el único miembro extranjero del grupo italiano OPLEPO.

Màrius Serra i Roig (Barcelona, 1963). Writer and wordsmith. He holds a degree in English Literature and Language, and his creative activity revolves around literature and the media. He has translated diverse writers into Catalan, and also published nine books of stories. A specialist in puns on words, he regularly contributes to the written press—newspapers *Avui* and *La Vanguardia*—, and in radio—Catalunya Ràdio or RNE—. He has also been the host of a literature programme on the Catalanian TV, called *Alexandria* (2003-2005). His book of stories *La vida normal*, from 1998, won him the Citat de Barcelona Prize awarded by Barcelona's City Council. His essay *Verbalia* received the Critic's Prize of the magazine Serra d'Or and the prestigious independent award Lletra d'Or 2001. Describing himself as "a verbivore", Serra has also created a world for wordplaying in the net called verbalia.com. His novel *Farsa* (Farce, 2006), a satirical take on Catalan society, recently won the prestigious Ramon Llull prize. He's the only foreign member in the Italian group OPLEPO.

Maria Luiza de Souza Feitosa. Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa por la Universidad Católica de São Paulo (1972). Máster en Comunicación y Semiótica en la misma universidad, sobre "El tiempo y sus desarrollos en la obra de Jorge Luis Borges" (1992). Doctora en Comunicación y Semiótica por la Universidad Católica de São Paulo con su tesis "Cientifismo contemporáneo: Las estructuras disipativas desde la perspectiva de la falibilidad de Peirce" (1996). Actualmente su área de investigación es la cultura de los medios masivos: la moda, la comunicación y el cambio tecnológico (2006).

Maria Luiza de Souza Feitosa. University degree in English Language and Literature at Catholic University of São Paulo (1972). MA in Communication and Semiotics at Catholic University of São Paulo about "Time and its developments in the work of Jorge Luis Borges" (1992). PhD in Communication and Semiotics at Catholic University of São Paulo about "Contemporary Scientificity: Dissipative Structures under the Perspective of Peircean Falibilism" (1996). Currently research interest upon mass culture; fashion, communication and technological change (2006).

T

The Herbaliser Jake Wherry y Ollie Teeba han trabajado juntos durante más de diez años en el mundo competitivo de la producción de hip hop. **Jake Wherry** creció en el suroeste de Londres y se acercó de forma natural al *groove* y al *hip hop* de la vieja escuela. Tocó la guitarra y el bajo en muchas bandas de *jazz*, *funk* y *rock*. **Ollie Teeba** se dedicó al *hip hop*. Se inició como DJ a los 15 años. Se reunieron en Traintrax, el ahora legendario estudio de Jake, para empezar sus carreras como *beatmakers*. Enseguida congeniaron y empezaron a trabajar en material propio, utilizando las habilidades de colaboradores fundamentales como el DJ Malachi, Kaidi Tatham (Bugz In The Attic) y Ralph Lamb (Easy Access Orchestra). Wherry había tocado en bandas escolares con PC (DJ Food) y cuando oyó las primeras maquetas de The Herbaliser fue rápidamente a presentarlas a la discográfica Ninja Tune, justo en el momento de la explosión del ritmo hip hop-jazz de mediados de los noventa.

The Herbaliser Jake Wherry and Ollie Teeba have been working together for over a decade in the competitive world of hip hop production and beyond. **Jake Wherry** grew up in South West London and naturally found himself getting into rare groove and old school hiphop, and played guitar and bass in many jazz, funk and rock bands. **Ollie Teeba** was strictly about the hip hop. He began DJing at 15. They met at Jake's now legendary studio, Traintrax to start their beat making careers. The guys immediately hit it off and began working on material of their own, utilising the skills of seminal collaborators such as DJ Malachi, Kaidi Tatham (Bugz In The Attic) and Ralph Lamb (Easy Access Orchestra). Wherry had played in school bands with PC (DJ Food) and when he heard the early Herbaliser demos, he was quick to introduce them to Ninja Tune; just at the time of the mid-nineties explosion of hip hop jazz breaks.

Eugenio Tisselli (Ciudad de México, 1972). Escritor y programador. Áreas de interés: diseño de interfaces físicas, creación de software multimedia y narraciones digitales. Miembro y co-fundador del grupo interdisciplinar Vaina Systems, dedicado al desarrollo de hardware y software para la interacción física. Ha mostrado su trabajo (individualmente y como Vaina Systems) en diferentes exposiciones y festivales

internacionales. Ha colaborado como programador en proyectos de otros artistas, tales como Antoni Abad o Marcel·lí Antúnez. Es profesor de MECAD/ESDi, y co-director del Máster en Artes Digitales en la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona. Ha realizado diferentes seminarios en línea (UNESCO-digiARTS) y presenciales. Su trabajo personal puede verse en: <http://www.motorhueso.net>

Eugenio Tisselli (Mexico City, 1972). Writer and programmer. Areas of interest: design of physical interfaces, creation of multimedia software and digital narration. Member and co-founder of the interdisciplinary group Vaina Systems, devoted to the development of hardware and software for physical interaction. He has shown his work (both individually and as Vaina Systems) at a number of international exhibitions and festivals. He has collaborated as a programmer on the projects of other artists, such as Antoni Abad or Marcel·lí Antúnez. He co-directs and lectures on the Master in Digital Arts at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona. He has given a number of on-line seminars (UNESCO-digiARTS). His individual work can be seen at <http://www.motorhueso.net>

Francesc Torres (Barcelona, 1948). Artista visual. Vivió en París de 1967 a 1969. Se trasladó a Chicago en 1972. En 1974 se instaló en Nueva York, donde desde entonces tiene un estudio. Desde octubre de 2001 se encuentra en Barcelona por un periodo de tiempo indefinido. Ha expuesto en el Whitney Museum of American Art (NY), el Museum of Modern Art (NY), el Carnegie Institute (Pittsburgh), el Los Angeles Museum of Contemporary Art, la Nationalgalerie (Berlín), el Stedelijk Museum (Amsterdam), el Rudolfinum de Praga, el Museo Estatal Ruso (Sant Petersburgo), el Massachusetts Institute of Technology, MIT (Cambridge, Mass.), el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid, retrospectiva), el Museo Guggenheim Bilbao, la Fundació Joan Miró, el Institut Valencià d'Art Modern IVAM (València), el Centre d'Art Santa Mònica (Barcelona), etc. Ha realizado, y está realizando proyectos permanentes en el espacio público. Es comisario de exposiciones y colabora en varias publicaciones y periódicos. Es también presidente de la Associació d'Artistes Visuals de Catalunya. Su trabajo se encuentra en numerosas colecciones públicas e institucionales en todo el mundo. Es Premio Nacional de Artes Plásticas de la *Generalitat* de Catalunya.

Francesc Torres (Barcelona, 1948). Multimedia artist. Lived in Paris, France, from 1967 to 1969. Moved to Chicago in 1972. In 1974, he settled in New York City. Since 2001 he has been in Barcelona, Spain, where he will stay for an uncertain period of time. He has made exhibitions at the Whitney Museum of American Art (NYC), the Museum of Modern Art (NYC), the Museum of Art, Carnegie Institute (Pittsburgh), the Los Angeles Museum of Contemporary Art, the Nationalgalerie (Berlin), the Stedelijk Museum (Amsterdam), the Rudolfinum Galerie (Prague), the Russian State Museum (Saint Petersburg), the Massachusetts Institute of Technology, MIT (Cambridge, Mass.), the Reina Sofía Museum (Madrid, retrospective), the Guggenheim Museum (Bilbao); the Joan Miró Foundation; the Institut Valencià d'Art Modern IVAM (Valencia); the Centre d'Art Santa Mònica (Barcelona), etc. He has permanent exhibitions in the public space and he is currently working on new projects in Spain and France. He is the curator of several exhibitions and writes for several journals and newspapers. His work is presented in many international public and institutional collections. He also received the Visual Arts National Award given by the Government of Catalonia, Spain.

V

René Vautier (Bretaña, 1928). Estudió en el Institut des Hautes Etudes Cinématographiques. Autor de varios trabajos que denuncian el colonialismo. Entre ellos: *Afrique 50*, *Un homme est mort*, *Une nation*, *l'Algerie*, *L'Algerie en Flammes*, *Hirochirac*... René Vautier aparece como el arquetipo del cineasta comprometido: su cine militante se sostiene por un rigor plástico y una inventiva formal que le ayudan a superar las dificultades prácticas ligadas a su obra de "intervención social". Su eslogan podría ser, según sus propias palabras; "escribir la historia en imágenes, enseguida". En 1950, despedido por la censura francesa que le confisca una gran parte de sus carretes, consigue terminar *Afrique 50*, la primera película francesa anticolonialista. Es un cineasta comprometido, lo que le supone 13 inculpaciones y una condena de cárcel. Desde entonces, debido al precio de los numerosos años de cárcel y de una huelga de hambre, la lucha de René Vautier contra todas las formas de opresión, políticas, económicas y culturales, ya no tendrá fin.

René Vautier (Brittany, 1928). He studied at the Institut des Hautes Etudes Cinématographiques. He is the author of several works denouncing colonialism, including: *Afrique 50*, *Un homme est mort*, *Une*

nation, l'Algerie, L'Algerie en Flammes, Hirochirac... René Vautier appears to be the typical socially-committed filmmaker: his militant films are held up by a flexible rigorousness and formal ingenuity that help him overcome the practical problems arising from his "social intervention" works. In his own words, his motto could be: "Write history in images, immediately". In 1950, disgusted by the French censors who confiscated many of his reels, he managed to finish *Afrique 50*, the first French anti-colonial film. His social commitment as a filmmaker causes 13 charges against him, and a jail sentence. At the price of many years in jail and a hunger strike, René Vautier's struggle against all kind of oppression—political, economic and cultural—will never stop.

Vicente Verdú (Elche, 1942). Escritor y periodista, se doctoró en Ciencias Sociales por la Universidad de la Sorbona y es miembro de la Fundación Nieman de la Universidad de Harvard. Escribe regularmente en el *El País*, diario en el que ha ocupado los puestos de Jefe de Opinión y Jefe de Cultura. Ha escrito un emblemático libro sobre las relaciones de pareja en España en colaboración con Alejandra Ferrándiz, *Noviazgo y matrimonio en la burguesía española* (Edicusa), y otro convertido en clásico entre los aficionados al fútbol: *El fútbol, mitos, ritos y símbolos* (Alianza). Otros de sus libros son *El éxito y el fracaso* (Temas de Hoy), y *Nuevos amores, nuevas familias* (Tusquets), *China superstar* (Aguilar), *Emociones* (Taurus) y *Señoras y señores* (Premio Espasa de Ensayo). En Anagrama, donde se editó en 1972 su primer libro, *Si Usted no hace regalos le asesinarán*, se ha publicado también *El estilo del mundo. La vida en el capitalismo de ficción* (2003). Su último libro es *Yo y tú: objetos de lujo* (Debate, 2005). Entre los premios recibidos, se destacan: 2002, premio Julio Camba de Periodismo; 1998, premio Espasa de Ensayo; 1997, premio González Ruano de Periodismo; y 1996, premio Anagrama de Ensayo.

Vicente Verdú (Elche, 1942). Writer and journalist, he holds a PhD in Social Science from the Sorbonne University and is a member of the Nieman Foundation at Harvard University. He writes regularly for *El País*, where he has held posts as Chief of opinion and culture sections. He has written an emblematic book on relationships in couples in Spain in collaboration with Alejandra Ferrándiz, *Noviazgo y matrimonio en la burguesía española* (Edicusa), and a further book which has become a classic among football fans: *El fútbol, mitos, ritos y símbolos* (Alianza). His other books include *El éxito y el fracaso* (Temas de Hoy), *Nuevos amores, nuevas familias* (Tusquets), *China superstar* (Aguilar), *Emociones* (Taurus) and *Señoras y señores* (Premio Espasa de Ensayo). Anagrama, which published his first book, *Si Usted no hace regalos le asesinarán* in 1972, has also published *El estilo del mundo. La vida en el capitalismo de ficción* (2003). His latest book is entitled *Yo y tú: objetos de lujo* (Debate, 2005). He has been awarded numerous prizes, including: 2002, Julio Camba Awards (Journalism); 1998, Espasa Awards (Essay); 1997, González Ruano Awards (Journalism); and 1996, Anagrama Awards (Essay).

Vértigo es una Asociación de Cine formalmente constituida formada hace ocho con el único fin de promover y defender las virtudes didácticas del cine. Desde su formación ha estado involucrada en todo tipo de proyectos relacionados con la promoción y difusión de actividades cinematográficas. Es miembro del Comité de selección del CanariasMediafest y colaborador en el Festival Internacional de Cine de Las Palmas. Además desde hace 4 años organiza "Ibértigo, Muestra de Cine Iberoamericano".

Vértigo For the last eight years, Vértigo Cinema Association has been promoting and exploring the didactic nature of films. Since its formal registry, Vértigo has taken part in all kinds of projects related to the promotion and popularization of cinema-related activities. Vértigo collaborates with the Canariasmediafest [as a member of the Selection Committee] and the International Film Festival of Las Palmas de Gran Canaria, and organizes its own film screenings, "Ibértigo, IberoAmerican Film Festival".

Z

Siegfried Zielinski Filósofo y arqueólogo de los medios, co-fundador y catedrático en la Academia de Artes y Medios de Colonia, Alemania, en la que imparte actualmente la asignatura Arqueología de los Medios. Ha desarrollado una investigación sobre la relación del arte, la ciencia y la tecnología desde la perspectiva del "tiempo profundo". Ha publicado numerosos libros e impartido conferencias en 25 países del mundo. Sus más recientes publicaciones son el libro *Deep Time of the Media* (MIT Press), que también ha sido editado en chino y portugués; *Variantology 1*, editado con Silvia Wagnermaier, y que ha sido publicado por Walter Koenig en Colonia, Alemania (en inglés).

Siegfried Zielinski Archaeologist and philosopher of the media, he is co-founder of the Academy of Arts and Media in Cologne, where he now teaches Archaeology of the Media. He has carried out an investigation dealing with the relation between art, science and technology, from the point of view of "deep time". He has published numerous books and essays and has lectured in twenty-five different countries all over the world. His most recent books are: *Deep Time of the Media* (MIT Press), which has also been published in Chinese and Portuguese; *Variantology 1*, edited with Silvia Wagnermaier, which was just published by Walther Koenig in Cologne (in English).

Slavoj Žižek (Ljubljana, 1949). Ha impartido clases en universidades de todo el mundo. Ha publicado más de cincuenta libros, traducidos a veinte idiomas, sobre temas relacionados tanto con la filosofía y el psicoanálisis freudiano y lacaniano, como con la teología, el cine, la ópera y la política. Entre otros, se destacan *Lacan en Hollywood* y *El frágil absoluto*.

Slavoj Žižek (Ljubljana, 1949). He has given lectures at several universities around the world. He has published over fifty books (translated into twenty languages) on topics ranging from philosophy and Freudian and Lacanian psychoanalysis, to theology, film, opera and politics. Among others, we can highlight *Lacan in Hollywood* and *The Fragile Absolute*.

**Contactos Sección
a Concurso**
Contacts Competition
Section

CONTACTOS SECCION A CONCURSO CONTACTS COMPETITION SECTION

ANIMACIÓN 2D - 3D ANIMATION 2D - 3D

- BELL, Mark**
SKIN CELL (EPIDERMIS)
REINO UNIDO, 2006
Contacto: E-Mail:
mark@thebeardoffove.co.uk
- COENEN, Arno**
BAGHDAD DISCO
HOLANDA, 2005
info@montevideo.nl
- DÍAZ DÍAZ, Yeray**
VICTORIA
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
yeray@escancer.com
- DOMÍNGUEZ OJEDA, Saray**
TIEMPO PARA CARLA
(TIME FOR CARLA)
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
charay4000@hotmail.com
- ESTEBAN RODRÍGUEZ, César**
MANOLO MARCA REGISTRADA (BRAND
NAME MANOLO)
ESPAÑA/MADRID, 2006
cesar.esteban@solitafilms.com
- GÉZA, M. Tóth**
MAESTRO
HUNGRÍA, 2005
kedd@kedd.net
- HATTLER, Max**
COLLUSION (COLUSIÓN)
REINO UNIDO, 2005
me@maxhatter.com
- HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Josep**
SOLITOS (TOTALLY ALONE)
ESPAÑA/BALEARES, 2006
joerenfield@gmail.com
- HUND, Harald**
ALL PEOPLE IS PLASTIC
(TODA LA GENTE ES PLÁSTICA)
AUSTRIA, 2005
office@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com
- JANG, Youngwoong**
MIRAGE
USA, 2006
gomirage@gmail.com
- JUNG, Annette**
DER VERRÜCKTE, DAS HERZ UND DAS
AUGE
ALEMANIA, 2006
annettejung@gmx.net
- KAO, Kuo-ting**
LITTLE STRONG
TAIWAN, 2006
yusui@mfaca.sva.edu
- KENG-MING, Liu**
TRAVEL DIARY
(CRÓNICA DE UN VIAJE)
USA, 2006
ken1015@gmail.com
- LAPLACE, Jorge**
PALOMITA MIA (MY TENDER DOVE)
ESPAÑA/ANDALUCÍA, 2005
gervasio@izproducciones.com
- MARTÍN JULVE, Eduardo**
VALLE PARAISO (PARADISE VALLEY)
ESPAÑA/MADRID, 2005
contacto@lolitapelicultas.com
www.lolitapelicultas.com
- MARTÍNEZ LARA, Daniel**
CHANGES (CAMBIOS)
ESPAÑA/MADRID, 2006
contacto@lolitapelicultas.com
www.lolitapelicultas.com
- MASSI, Simone**
LA MEMORIA DEI CANI
(DOG MEMORY)
ITALIA, 2006
nuvole@simonemassi.it
- MOSTAZA ANTOLÍN, Juan Carlos**
ALAMBRE ROTO (BROKEN WIRE)
ESPAÑA/CASTILLA-LEÓN, 2006
jcma@jet.es
- NEUBAUER, Vera**
THE LAST CIRCUS (EL ÚLTIMO CIRCO)
REINO UNIDO, 2006
neubauerver@hotmail.com
- QUIROGA RODRÍGUEZ, Elio**
HOME DELIVERY
(ENTREGA A DOMICILIO)
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
equiroga@gmail.com

RODRIGUEZ RODRIGUEZ, Alberto
THE WRONG GLASSES
[LAS GAFAS EGUIVOCADAS]
ESPAÑA/GALICIA, 2006
alber@alberworld.com

JÍMENEZ ALVAREZ, Pedro
PUERTO AÉREO [AIR PORT]
ESPAÑA/ANDALUCIA, 2005
pedro@voluble.net

**DOCUMENTAL EXPERIMENTAL
O DE CREACIÓN
EXPERIMENTAL DOCUMENTARY**

SICILIA, Manuel
THE TELL TALE HEART
[EI CORAZÓN DELATADOR]
ESPAÑA/ANDALUCIA, 2005
msicilia@kandargraphics.com

MARINO, Iván
SANGUE
ESPAÑA/CATALUÑA, 2006
ii@ivan-marino.net

ANDERLONI, Annamaria - Tirado, Ángel
CIUDAD LEVE [LIGHT CITY]
ESPAÑA/ANDALUCIA, 2005
annande@katamail.com

VIDAL ALARCÓN, Andrés
VUELTA AL SUEÑO [BACK TO SLEEP]
ESPAÑA/MADRID, 2005
avaray@avaray.com

THYES, Myriam
FLAG METAMORPHOSES
[METAMORFOSIS DE BANDERAS]
ALEMANIA, 2006
myriam@thyes.com

BAUTE, David
FETASIANOS, EL LABERINTO HABITADO
[THE INHABITED LABYRINTH]
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
davidbaute@hotmail.com

VIERA GONZÁLEZ, Gregorio
¿DONDE ESTÁ DIOS?
[WHERE IS GOD?]
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
gvisual@gvisual.net

AGRICOLA DE COLOGNE, Wilfried
EN[CODE]ED
ALEMANIA, 2006
info@agricola-de-cologne.de
www.nmartproject.net

BOORD, Dan / VALDOVINO, Luis
THEMES [TEMAS]
USA, 2005
luis.valdovino@colorado.edu

WAHL, Raphael
X
ALEMANIA, 2005
raphaelwahl@web.de

AGUIRREZABALA, Roberto
EASYFRIEND
ESPAÑA/PAÍS VASCO, 2006
roberto@adclick.es
www.easyfriend.org

CUEVAS RIESTRA, María Jose
EVENTOS SOCIALES [SOCIAL EVENTS]
MÉXICO, 2005
cuevasmariajose@yahoo.com

**CREACIÓN DIGITAL MULTIMEDIA
O PARA INTERNET
DIGITAL ART FOR MULTIMEDIA
OR INTERNET**

BERNHARD, Luzius
GWEI - GOOGLE WILL EAT ITSELF
[GOOGLE SE VA A COMER]
AUSTRIA, 2006
hans@ubermorgen.com
www.gwei.org

FORQUÉ VÁZQUEZ, Álvaro
AL FINAL DEL AMANECER
[AT THE END OF THE DAWN]
ESPAÑA/MADRID, 2006
ascensionsiles@yahoo.es

BROWN, Paul
4*15- STUDIES IN PERCEPTION
[ESTUDIOS DE PERCEPCIÓN]
AUSTRALIA, 2006
paul@paul-brown.com

BIGHETTI, Vera
FULLFIL FULLNESS
BRASIL, 2006
vesy@terra.com.br
www.artzero.net/fullfil/index.html

GAUS, Stefanie
ENDE EINES ELEFANTEN
ALEMANIA, 2006
stuffga@khm.de

HOOD, Beverley
FIRST PERSON [PRIMERA PERSONA]
REINO UNIDO, 2006
info@bhood.co.uk

FUSTER FABRE, Anna
FLICKR REAL TIME
ESPAÑA/CATALUÑA, 2006
info@pimpampum.net
www.pimpampum.net/rt

HERS, Kate
NOH-CHIM
USA/ KOREA, 2006
katehers@gmail.com

HOMEM, Valentina
LANDSCAPING
[CONTEXTUALIZANDO EL PAISAJE]
BRASIL, 2006
valentinahomem@yahoo.com

MARINO, Iván
10 RETRATOS POR SEGUNDO
26072006
[10 PORTRAITS PER SECOND]
ESPAÑA/CATALUÑA, 2005
ii@ivan-marino.net

MARTÍNEZ SÁEZ, Luis
RELATIVIDAD ESPECIAL Y GENERAL
[SPECIAL AND GENERAL RELATIVITY]
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
luis.martinez@iac.es

POMARES, Gaspar D.
TENER Y SER (TO HAVE AND TO BE)
ESPAÑA/COMUNIDAD VALENCIANA,
2005
gaspar_pomares@yahoo.es

QUEMADA DÍEZ, Diego
I WANT TO BE A PILOT
[QUIERO SER PILOTO]
ESPAÑA/MADRID, 2006
kineticdiego@yahoo.com

RODRÍGUEZ LECUONA, Guillermo
TESTIMONIO (TESTIMONY)
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
guille@k-lem.com

RODRÍGUEZ LÓPEZ, Ramona
DESCONSTRUCTION OF MEMORY (LA
DESCONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA)
USA, 2005
romina_wer@yahoo.es

SÁNCHEZ-MONTES, José
MORENTE SUEÑA LA ALHAMBRA
[MORENTE DREAMS OF LA
ALHAMBRA]
ESPAÑA/ANDALUCIA, 2005
atico7@atico7.com

SANTANA PERDOMO, Nayra
LOS POZOS DE LA MEMORIA (FROM
THE DEPTHS OF OUR MEMORY)
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
nayrasantana@yahoo.es

SING, Jeremy
HA-NOISE
SINGAPUR, 2006
seng_kwang@hotmail.com

TEIXEIRA NICOLELA, Juliana
TROPICO DE CAPRICORNIO
[TROPIC OF CAPRICORN]
BRASIL, 2005
kika@dilemastudio.com

VANAGT, Sarah
FIRST ELECTION (PRIMERA ELECCIÓN)
BÉLGICA, 2006
anke@argosarts.org

WEBER, Eva
THE INTIMACY OF STRANGERS
[INTIMAR CON EXTRAÑOS]
REINO UNIDO, 2005
eva@theintimacyofstrangers.com

**INSTALACIÓN MULTIMEDIA,
MULTICANAL O PERFORMÁTICA
PRODUCIDA**
INSTALLATION MULTIMEDIA MULTI-
CHANNEL OR PRODUCED
PERFORMATIC

ANDERSSON, Geska Helena
/BRECEVIC, Robert
KIDS ON THE SLIDE
[NIÑOS EN EL TOBOGÁN]
SUECIA, 2006
geska@ti.se

DEV, Sarita
HIMALAYA 'S HEAD
[LA CABEZA DE HIMALAYA]
HOLANDA, 2005
mail@devart.nl

DURANGO, Miriam
CONTADORA (METER)
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
miriamdurango@hotmail.com

GUILLAUME, Segur
SANS TITRE (THE MARTIAL ARTIST)
[EL EXPERTO EN ARTES MARCIALES]
FRANCIA, 2006
segurguillaume@hotmail.com

KISON, Markus
ROERMOND-ECKE-SHONHAUSER
ALEMANIA, 2005
baisen@gmx.de

KRKOABIC, Miodrag
WHEN THE TIMES END.
[CUANDO LLEGA EL FINAL DEL
TIEMPO]
SERBIA, 2005
miodrag@krkobabic.net

LINKE, Jana
DAS PELZCHEN
ALEMANIA, 2005
ji@apparat.org

LORENZO ALONSO, Guillermo
HAP HEP HIP HOP
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
guillermo@lorenzoalonso.com

MARINO, Iván
PN=N!
ESPAÑA/CATALUÑA, 2006
ii@ivan-marino.net

MERCADO, Marcello
BIORREALISMUS
ALEMANIA, 2006
marcello@khm.de

PUIGGRÖSS NUÑEZ, Sebastián
 DIENTE DE LEÓN
 ESPAÑA/ CATALUÑA, 2005
 barcelona@area3.net
 www.area3.net

PRADO, Gilberto
 ACASO30 (PERHAPS30)
 BRASIL, 2005
 gttoprado@atajo.com.br

**PROYECTOS DE ARTE Y MEDIOS
 DE JÓVENES CREADORES
 HASTA 30 AÑOS.
 MEDIA ART PROJETS BY YOUNG
 CREATORS**

PARDILLA RAMOS, Alicia
 ADAPTACIONES (ADAPTATIONS)
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2006
 alpar81@hotmail.com

RADIGALES, Enrique
 10 RETRATOS POR SEGUNDO
 (10 PORTRAITS PER SECOND)
 ESPAÑA/ CATALUÑA, 2006
 enrique@idealworld.org

**NUEVOS FORMATOS
 DE CREACIÓN AUDIOVISUAL
 PARA PLATAFORMAS MÓVILES
 NEW AUDIOVISUAL CREATION
 FORMATS FOR MOBILE
 PLATAFORMS**

ANDRADE, Julián
 PIDANOS MÁS (I)
 ASK US FOR MORE
 ARGENTINA, 2006
 info@julianandrade.com

BEIGUELMAN, Giselle
 CARSCAPES (ALTO-ESCENARIOS)
 BRASIL, 2006
 giselle@desvirtual.com

EARLE, Leo
 PLEASE RELEASE ME!
 ¡SUÉLTAME POR FAVOR!
 REINO UNIDO, 2005
 leo_earle@hotmail.com
 www.pocketshorts.co.uk

FIHLO VIANA, Cleantho
 SURVEILLANCE (VIGILANCIA)
 BRASIL, 2006
 cleanthoviana@gmail.com

**SPOTS PUBLICITARIOS CANARIOS
 CANARY ADVERTISEMENT**

PEREA LEZCANO, Damián
 ¿CUÁNTO ESTÁS DISPUESTO A PAGAR
 POR OBRAS COMO ÉSTA?
 HOW MUCH ARE YOU PREPARED TO
 PAY FOR WORKS LIKE THIS?
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2005
 pereaproducciones@yahoo.es

**VIDEOCLIPS MUSAICALES CANARIOS
 CANARY MUSIC VIDEO**

MARRERO NAVARRO, Javier Jorge
 COLOR CAFE MISTURA
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2005
 umbilicalcuativos@msn.com

RODRIGUEZ LECUONA, Guillermo
 MIRAME A LA CARA (LOOK ME IN
 THE EYES)
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2005
 guille@k-lem.com

RUIZ MATEOS, Pedro
 CANGREJEANDO, ARÍSTIDES MORENO
 SE QUEDO EN NADA, NAU CASAÑAS
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2005
 info@ruimavideoart.com

TORÓN DÉNIZ, Luis Javier
 PUMUKY-PEQUEÑO
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2006
 javitoron@telefonica.net

**VIDEOCREACIÓN
 VIDEOCREATION**

AGRICOLA DE COLOGNE, Wilfried
 HOUSE OF TOMORROW
 (LA CASA DE MAÑANA)
 ALEMANIA, 2005
 info@agricola-de-cologne.de

ALEMÁN BASTARRICA, Enrique
 EXTREMIDAD (EXTREMITY)
 ESPAÑA/ CANARIAS, 2006
 enriquealemanbastarrica@yahoo.es

BAJTALA, Miriam
 PARANCIA (DEATH VALLEY)
 (EL VALLE DE LA MUERTE)
 AUSTRIA, 2005
 office@sixpackfilm.com

BELTON, Daniel
 SOMA SONGS
 (CANCIONES SOMÁTICAS)
 NUEVA ZELANDA, 2006
 dbel@xtra.co.nz

BENGTSOON, Peter E.
 AMERICA FACES AN ENEMY (AMÉRICA
 SE ENFRENTA CON UN ENEMIGO)
 SUECIA, 2005
 peter@funiefilm.se

BOLEWSKI, Christin
 INFINITE TRAJECTORY (TRAYECTORIA
 INFINITA)
 ALEMANIA, 2005
 christin@ooio.de

D' HAESELEER, Kurt
FOSSILIZATION
BÉLGICA, 2005
anke@angosarts.org

DAMIANI RODRÍGUEZ, Elena
MONUMENTALIDAD Y MEGALOMANÍA
(MONUMENTALITY AND
MEGALOMANIA)
PERÚ, 2006
elenadamiani@gmail.com

EARLE, Leo
WASHING UP LITURGY
(LA LITURGIA DE FREGAR LOS PLATOS)
REINO UNIDO, 2005
leo_earle@hotmail.com

FELD, Lisa
MADELEINE
ALEMANIA, 2005
liz_tic@yahoo.de

GINARD, Pere
DRAMATIS PERSONAE
ESPAÑA/CATALUÑA, 2005
laboratorium@telefonica.net

GRECU, Mihai

IRIDIUM
FRANCIA, 2006
mail@mihaignecu.org

GRIMONPREZ, Johan
LOOKING FOR ALFRED
(BUSCANDO A ALFRED)
HOLANDA, 2005
info@montevideo.nl

KANG, Dea-Wong
REGARD (LA MIRADA)
FRANCIA, 2006
deawoonkang@hotmail.com

KOWALSKI, Dariusz
ELEMENTS (ELEMENTOS)
AUSTRIA, 2005
office@sixpackfilm.com

LIA
INT.16/54//SONO1/30X1
AUSTRIA, 2006
office@sixpackfilm.com

MAXIMOFF, Catherine
VOYAGE (EL VIAJE)
FRANCIA, 2006
contact@lesfilmsdupresent.fr

MERCADO, Marcello
SERIES OF PERIODICAL BILINEAR
SURFACES (SERIE DE SUPERFICIES
BILINEALES PERIÓDICAS)
ALEMANIA, 2006
marcello@khm.de

NEMEROFSKY RAMSAY, Benny
/LIÈVRE, Pascal
PATRIOTIC (PATRIOTA)
HOLANDA, 2005
info@montevideo.nl

PÉRIOT, Jean-Gabriel
DIES IRAE / FRANCIA, 2005
EÛT-ELLE ÉTÉ CRIMINALE
(EVEN IF SHE HAD BEEN A CRIMINAL)
BIEN QUE HUBIESE SIDO CULPABLE DEL
CRIMEN
FRANCIA, 2006
jgperiot@free.fr

REYES, Chedey
RUTINA (ROUTINE)
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
chedeyr2@gmail.com

ROCA ARENCIBIA, Luis
A MEAGER CANARY BEACH
(UNA MERA PLAYA CANARIA)
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
lroca@idecnet.com

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Ancor
PIXELANDO (PIXELLING)
ESPAÑA/CANARIAS, 2006
ancorsanchez@hotmail.com

SANSOLO, Carlo
OZULAND 002
BRASIL, 2006
csansolo@gmail.com

SHAO, Larry
MRT
TAIWAN, 2005
be_a_fuzz@hotmail.com

TILLI, Giuseppe
ACTION SHOOTING. DREAMS IS A TRIP
(ACCIÓN. SE RUEDA, LOS SUEÑOS
FLIPAN)
ITALIA, 2006
info@giuseppetelli.com

TOSCANO GUERRERO, Javier
LOS ARGONAUTAS CRÓNICOS (THE
CHRONIC ARGONAUTS)
MÉXICO, 2006
tosgue@yahoo.es

TSCHERKASSKY, Peter
INSTRUCTIONS FOR A LIGHT AND
SOUND MACHINE
(INSTRUCCIONES PARA UNA
MÁQUINA DE LUZ Y SONIDO)
AUSTRIA, 2005
office@sixpackfilm.com

VENTURA, Pablo
ROSEBUD
SUIZA, 2006
pablo@ventura-dance.com

VIERA GONZÁLEZ, Gregorio
I LOVE MADRID (ME CHIFLA MADRID)
ESPAÑA/CANARIAS, 2005
gvisual@gvisual.net

WALKA, Claire
PROMENADE D' APRÈS-MIDI
(PASEO DE TARDE)
ALEMANIA, 2005
clairelle@web.de

WARCK MEISTER, Lucia
THE KISS (EL BESO)
USA, 2006
luciamw@earthlink.net

YAMASHITA, Naoto
INFINITY (INFINIDAD)
SUIZA, 2006
m_plus_n@mac.com

ZEYEN, Stefan
PERFORMANCE PROPOSAL
(PROPUESTA DE PERFORMANCE)
ALEMANIA, 2006
stefan@zeyen.de

Créditos
Credits

XII Canariasmediafest 12th Canariasmediafest

José Manuel Soria López

Presidente del Cabildo de Gran Canaria
President Cabildo de Gran Canaria

Pedro Luis Rosales Pedrero

Consejero de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria
Councilor of Culture and Historical Heritage Cabildo de Gran Canaria

Gracia Pedrero Balas

Directora Insular de Cultura y Patrimonio Histórico
Director of Culture and Historical Heritage Cabildo de Gran Canaria

María Ángeles de Benito Basanta

Christian Santana Hernández
Asesores de la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico
Council Advisors of Culture and Historical Heritage Cabildo de Gran Canaria

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

Claudia Giannetti

Dirección del Festival Festival Director

Sergio Morales

Director Gran Canaria Espacio Digital. Coordinación general
Gran Canaria Espacio Digital Director General Coordinator

Estefanía García-Campero

Producción ejecutiva Executive Management

Esperanza Gómez

Coordinación montaje de exposiciones Exhibition Set-up Coordination

Luis Martín

Coordinación Sección a Concurso y Documentación
Competition Section and Documentation Coordination

Isabel Guerrero, Natalia Fernández, David Pulido

Documentación Documentation

Eugenio Tisselli

Coordinación y asesoría Plataformas móviles
Mobile Platforms Advice and Coordination

Marta Guedes

Coordinación música Music Coordination

Javier Ponce

Responsable técnico de realización y operaciones
Production and Technical Operations Supervisor

Manuel Pérez

Responsable técnico de fotografía Technical Supervision of Photography

Salvador Guerra

Fotógrafo Photographer

Atamán Vega y Yeray Rodríguez

Responsables técnicos informáticos y diseño e implementación web
Network Technical Supervision and Webmaster

Isabelino Guanche

Coordinación recursos técnicos Technical Resources Coordination

Manuel Pérez Noble, Omar de Castro, Francisco Sánchez

Recursos técnicos Technical Resources

Dacheffa S.L.

Responsable de posproducción Post Production Supervision

Lourdes Goularte, Vicky Talaveras, Manuel de la Cueva

Administración y gestión Administration and Management

Beatriz Sidi

Relaciones Públicas Public Relations

Departamento de Comunicación de la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico

Press Department of Culture and Historical Heritage Council
Cabildo de Gran Canaria
Diseño y coordinación de la comunicación Design and Press Coordination

Marcos Cabrera

Creatividad imagen XII Canariasmediafest
Creativity of the graphic image 12th Canariasmediafest

Cloe Mendelsohn-Rees

Asistente coordinación [programa europeo Leonardo Da Vinci]
Coordination Assistant [Leonardo Da Vinci European Programme]

Leslie Jui y Consuelo Roza

Asistentes dirección Director Assistants [beca Fellowship MECAD/ESDI]

Gustavo Domínguez, Nicolás Cruz

Atención al público y asistencia en la documentación y actividades
Information Desk and Collaboration with Activities and Documentation

Delia Martín, Pino Mejías, Pilar Cámara

Seguridad Security

EXPOSICIONES Y MUESTRAS EXHIBITIONS AND SHOWS

Archivos OVNI

Comisariado de la muestra *El Sueño Colonial Curator: The Colonial Dream*

Claudia Giannetti

Comisariado exposición y muestra *Los Caprichos; Homenaje a Pedro Garthel*
Curator of exhibition and show *The Caprices: A Tribute to Pedro Garthel*

Sergio Morales, Manuel Pérez

Comisariado y coordinación de la muestra *Homenaje a Juan Ramón Hernández*
Curator and Coordination *A Tribute to Juan Ramón Hernández*

Estefanía García Campero

Coordinación muestras sección a concurso y montaje técnico
Competitions Section Shows and Technical Coordination

Nacho González

Fotografía muestra *Homenaje a Pedro Garthel*
Photographer *A Tribute to Pedro Garthel Exhibition*

Pedro Déniz

Realización de espacios expositivos
Coordination Design of Exhibition Spaces

Marco Aurélio de Carvalho Nascimento y Rodrigo Escamilla

Asistentes diseño de exposición [beca MECAD/ESDI]
Exhibition Design Assistants [MECAD/ESDI Fellowship]

Alexis Trujillo, Juan Montesdeoca, Manuel Ramos

Encargado montaje y operadores del Departamento de Mantenimiento
Execution Exhibition Set-up and Assistance of the Maintenance Department

Obras y Carpintería Alonso García S.L., Anayak S.L., Fajardo S.L.

Realización y montaje de espacios Construction and Space Set-up

SIMPOSIO SYMPOSIUM

Claudia Giannetti

Dirección Director

Estefanía García-Campero

Logística Logistics

Zenaida Ramírez, Alba Sanabria

[becas Fellowship TASOC] Gestión de inscripciones y documentación
Inscription Management and Documentation

Logos - Gabinete de Comunicación, Margaret Hart

Traducción simultánea Simultaneous Interpreting

Departamento de Recursos Técnicos

Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico
del Cabildo de Gran Canaria
Technical Resources Department of Culture and Historical Heritage Council
Cabildo de Gran Canaria
Responsable técnico de imagen y sonido Image and Sound Technical Supervision

Marco Aurélio de Carvalho Nascimento

Asistente diseño Design Assistant [beca Fellowship MECAD/ESDI]

CATÁLOGO CATALOGUE

Claudia Giannetti, Sergio Morales
Coordinación general General Coordination

Marcos Cabrera
Diseño y realización gráfica Graphic Design and Layout

Margaret Hart y Chantal Portillo
Traducciones Translation

Lucía Marino
Corrección Proofreading

**Departamento de Ediciones
de la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico**
Publishing Department of Culture and Historical Heritage Council
Cabildo de Gran Canaria
Colaboración en la revisión Revision Collaboration

Gráficas Sabater S.L.
Impresión Printing

La organización del XII Canariasmediafest agradece de manera especial la colaboración de:
The organizer of the 12th Canariasmediafest would particularly like to thank the collaboration of:

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Las Palmas de Gran Canaria University

MECAD, Media Centre d'Art i Disseny de ESDI
MECAD, Media Centre of Art and Design of ESDI

Programa Antoni de Montserrat 2006 de Casa Asia
Casa Asia's Programme Antoni de Montserrat 2006

Aksioma - Institute for Contemporary Arts Ljubljana y Ministerio de Cultura de la República de Eslovenia
Aksioma - Institute for Contemporary Arts Ljubljana, and Ministry of Culture from Republic of Slovenia

Los miembros del Comité de Selección y los miembros del Jurado
Members of the Selection Committee and Members of the Jury

Artistas, creadores, conferenciantes, escritores y fotógrafos que colaboraron y participaron en el evento
Artists, creators, lecturers, writers and photographers who have taken part in and contributed to the event.



COLABORACIONES COLLABORATIONS



Colabora Collaboration:



C/. Cádiz, 34
35012 Las Palmas de Gran Canaria
España (Spain)
+0034 928 250587
espaciodigital@grancanaria.com

www.grancanariadigital.com
www.canariasmediafest.org
www.ultraperiferiadigital.com

© 2006, Cabildo de Gran Canaria.

Todos los derechos de esta edición están reservados, incluso el de reproducción en todo o en parte en cualquier tipo de soporte.
All Rights Reserved, including partial or complete reproductions on any kind of support.

© De los textos autorizados, los autores. For the authorized texts, the authors.

© De las traducciones, la editora. For the translation, the publisher.

© De las imágenes reproducidas, los autores. For the reproduced images, the authors.

Edición Published by
XII Canariasmediafest - Festival Internacional de artes y culturas digitales de Gran Canaria
Gran Canaria Espacio Digital

ISBN: 84-8103-472-X
D.L.: G.C. 561-2006
Printed in Spain



Colabora:

